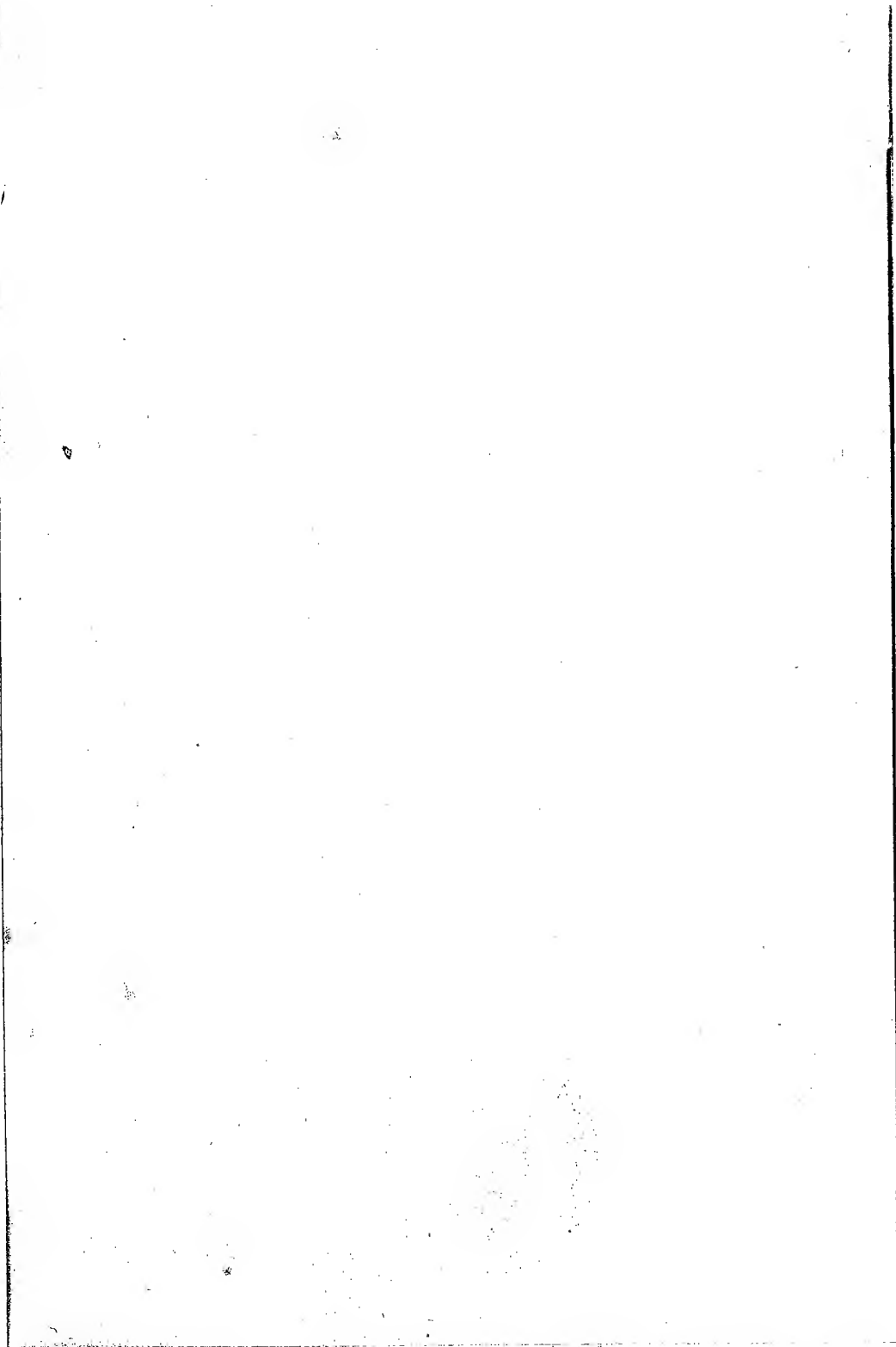


**A PROGRESSIVE
RUSSIAN GRAMMAR**



2202112

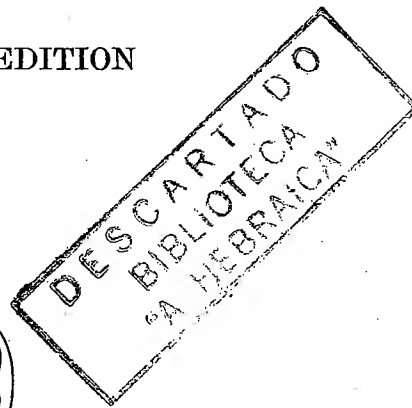
A PROGRESSIVE RUSSIAN GRAMMAR

AN UP-TO-DATE GRAMMAR FOR GENERAL USE
HAVING THE NEW ORTHOGRAPHY
AND THE SIMPLIFIED FORMS OF GRAMMAR
CONFIRMED BY THE COMMISSARIAT OF
EDUCATION OF THE R.S.F.S.R.

BY
J. KOLNI-BALOCKY

FORMER SENIOR LECTURER AND HEAD OF THE RUSSIAN DEPARTMENT
IN THE UNIVERSITY OF LEEDS

COMPLETE EDITION



3195

SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.



First published 1938
Reprinted 1944
Reprinted 1951
Reprinted 1953
Reprinted 1959
Reprinted 1960

SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.
PITMAN HOUSE, PARKER STREET, KINGSWAY, LONDON, W.O.2
THE PITMAN PRESS, BATH
PITMAN HOUSE, BOUVERIE STREET, CARLTON, MELBOURNE
22-25 BECKETT'S BUILDINGS, PRESIDENT STREET, JOHANNESBURG

ASSOCIATED COMPANIES
PITMAN MEDICAL PUBLISHING COMPANY, LTD.
39 PARKER STREET, LONDON, W.C.2

PITMAN PUBLISHING CORPORATION
2 WEST 45TH STREET, NEW YORK
SIR ISAAC PITMAN & SONS (CANADA), LTD.
(INCORPORATING THE COMMERCIAL TEXT BOOK COMPANY)
PITMAN HOUSE, 381-383 CHURCH STREET, TORONTO

R
491.7
K81p
3195

MADE IN GREAT BRITAIN AT THE PITMAN PRESS, BATH
FO-(F.52)

PREFACE

ALTHOUGH principally intended for schools, colleges, and universities, this Grammar should prove to be a practical and easy guide to the private student who wishes to learn Russian without a teacher. With this in view, the phonetic value of each letter of the alphabet is carefully explained.

The method of this Grammar provides the easiest approach to a quick and practical use of the language. Thus the simplest forms of grammar are introduced first, such as the Imperfect Future tense, the Past, and the Conditional. In the declension of nouns, the Singular is introduced first, the Plural being deferred to a later lesson. In addition, a number of words that are similar in Russian and English have been introduced in the first few lessons to enable the student to memorize the case-endings with ease.

The Aspects, which form a very important part of Russian verbs, are methodically explained in Lessons 11 to 15. These lessons also include a complete list of prefixes, to enable the student to form compound verbs intelligently, and rules on the mutation of consonants in the conjugation of verbs, illustrated by a number of examples. This progressive presentation of grammatical forms, together with the exercises, constructed mostly of phrases in conversational form, and a number of idiomatic expressions introduced in most of the lessons, ought to enable the beginner to make quick progress in the use of the language.

Part I is divided into twenty-six lessons, which comprise all the grammatical forms and include sufficient examples and exercises to enable the student to acquire a practical knowledge of the Russian language in one academic year.

A number of the philological explanations of grammatical forms are given with a view to assisting university students and others interested in the origin of certain grammatical forms. From Lesson 15 onwards, short stories are introduced, most of which are chosen from Tolstoi's school readers.

Many learners of Russian will find useful the section

dealing with private and commercial correspondence, and the alphabetical list of words and phrases used in commerce.

Part II of this Grammar is intended for the use of students who have mastered the grammar of Part I. It elaborates and completes the treatment of the various parts of speech dealt with in Part I, many additional examples of irregular grammatical forms being given and a number of new forms being introduced. A notable point is the inclusion of numerous examples of idiomatic usages.

At this stage the student, being sufficiently advanced in the knowledge of the language, can proceed with the reading of Russian prose and the learning of poems by heart. For this purpose, a number of short stories and poems arranged in progressive order of difficulty are given instead of exercises. In most of the poems included the words are not accented, but the rules of Russian prosody are introduced at the beginning of Part II, and by following these rules the student should have no difficulty in accenting each word correctly, thus learning to read unaccented texts. The book is completed by a series of useful lists of prepositions, conjunctions, etc., as well as of common abbreviations, proverbs, and institutions in the U.S.S.R. The comprehensive vocabularies provided at the end of Part I are supplemented in Part II by a vocabulary containing the words used in the stories and poems of Part II.

Parts I and II together thus make a complete grammar and reference book to the Russian language.

This book is written throughout in the New Orthography and employs the simplified forms of grammar confirmed by the Commissariat of Education of the R.S.F.S.R.

The "Key" to this Grammar contains translations of all the exercises given in Part I.

J. KOLNI-BALOCKY

CONTENTS

PERSON	PAGE
PREFACE	v
PART I	
INTRODUCTION: History of the Language—The Russian Alphabet—Classification of the Letters of the Alphabet and their Phonetic Values—The Accent—The Pronunciation of the Vowels—The Pronunciation of the Consonants—Russian Syllables—Reading Exercise—The Printed and Written Alphabets—Russian as Written—Rules of Phonetic Changes—Rules of Punctuation	1
I. The Articles—The Genders—The Present of <i>быть</i> —The Use of <i>что</i> —How to Form an Interrogative Sentence—How to Form a Negative Sentence	26
II. DECLENSIONS—The Declension of Nouns (Masculine and Neuter Singular)—The Fleeting - <i>о</i> -, - <i>е</i> -, or - <i>я</i> —The Nominative—The Genitive—The Dative—The Accusative	31
III. DECLENSION of the Singular of Feminine Nouns—The Instrumental—The Locative—The Terminations of the Infinitive	37
IV. THE PERSONAL PRONOUNS—The Future of <i>быть</i> —IMPERFECTIVE VERBS—The Imperfective Future—THE PAST—THE CONDITIONAL	43
V. THE PRESENT TENSE—The Full Conjugation of the Present Tense—How to Determine the Form of Conjugation from the Infinitive	50
VI. DECLENSION of Nouns in the Plural—How to Express the Time of Day	58

LESSON	PAGE
VII. THE ADJECTIVE — How the Attributive Adjective has been Formed	65
VIII. PERSONAL PRONOUNS—POSSESSIVE PRONOUN-ADJECTIVES—How to Form Reflexive Verbs—How to Express Possession — Adverbs Requiring the Dative	74
IX. ATTRIBUTIVE ADJECTIVES	83
X. DEMONSTRATIVE PRONOUNS—RELATIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS—The Use of <i>кто</i> and <i>что</i> —INDEFINITE PRONOUNS—THE DEFINITIVE PRONOUN <i>всѣ</i>	90
XI. ASPECTS—The Conjugation of Perfective Verbs Prefixed by a Preposition—The Formation of Compound Imperfective Verbs—Simple Perfectives—Prepositions Used in Composition with Verbs	98
XII. Phonetic Changes of the Last Consonant of the Stem of Verbs—Verbs Ending in <i>-сть</i> and <i>-тъ</i>	116
XIII. ASPECTS (<i>contd.</i>)	123
XIV. ASPECTS (<i>contd.</i>) — Corresponding Aspects Formed from Different Roots—The Formation of Compound Imperfectives with <i>-и-</i> and <i>-и-</i>	131
XV. ASPECTS (<i>contd.</i>)—Abstract and Corresponding Concrete Simple Imperfectives—THE IMPERATIVE—«Женщина и кошка»	139
XVI. DECLENSION OF NOUNS (<i>contd.</i>) (<i>мать, дочь</i>)—Nouns Inserting <i>-ят-</i> —Neuter Nouns Inserting <i>-ен-</i> —Nouns Retaining the <i>-ь-</i> —Nouns with a Plural in <i>-ья</i> —Idioms with <i>время, имя, and друг</i> —«Два рыбака»	153
XVII. Irregular Case-endings of Nouns—The Predicative Instrumental—«Мужики и медведь»	162

CONTENTS

ix

LESSON	PAGE
XVIII. COMPARATIVES—« Крестьяне и воз сена »	170
XIX. COMPARATIVES (<i>contd.</i>)—The Attributive Comparative — THE DEFINITIVE PRONOUN — The Particle же—The Diminutive Ending -енький—The Declension of путь and десять —« Черепáха и орёл »	177
XX. SUPERLATIVES — Indefinite Expressions — The Use of the Reflexive Particle -ся—« Собáка и её тень »	187
XXI. THE NUMERALS—The Composition of the Compound Cardinal Numerals—The Composition and Declension of the Ordinal Numerals—The Declension of the Cardinal Numerals—The Cases Governed by the Numerals—Distributive Numbers—The Use of один, раз, год, and лет—« Старик и смерть »	197
XXII. THE NUMERALS (<i>contd.</i>)—The Declension and Use of óба—Collective Numerals—Fractions—How to Express the Time of Day—« Два товарища »	209
XXIII. The Days of the Week—The Months—How to Express the Date—Expressions of Age—Words Formed with один, etc.—Adjectival Forms of Adverbs of Quantity—« Старуха и её деньги »—« Богáч бáрин и бéдный портно́й »	223
XXIV. THE GERUND—« Учёный сын »	234
XXV. THE ACTIVE PARTICIPLES—The Use of the Adverbs не and ни—« Калмыцкая сказка »	243
XXVI. THE PASSIVE PARTICIPLES—« Рýсский язык » —« Умóм Росси́ю не понять »	253
A LIST OF PREPOSITIONS, WITH THE CASES THEY GOVERN	270
CORRESPONDENCE	271

LESSON		PAGE
	VOCABULARY OF WORDS AND PHRASES USED IN COMMERCE	279
	NOTES ON THE VOCABULARIES	287
	RUSSIAN-ENGLISH VOCABULARY	288
	ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY	307
	WEIGHTS AND MEASURES	325

PART II

XXVII.	MASCULINE NOUNS—The Fleeting -ó-, -é-, and -ë—Nouns Ending in -ец—Change of -e-, -ë-, or -я- of the Stem into -й— Nominative Plural in -á or -я—Irregular Plurals of Nouns Ending in -ин—Col- lective Plural in -ья—Nouns with a Double Inflexion in the Plural—Declension of сосѣд, чѣрт, холѡп Бог, Господь, Христос —Nouns with Locative Singular in -ý or -ю—Nouns Used for Either Sex—«Мужик и водяной» — RUSSIAN PROSODY — «Птичка»	327
XXVIII.	FEMININE NOUNS — Instrumental Singular Ending in -жа, -ча, -ша, -ща, -ца— Genitive Plural Ending in -ен—Change of -ь- and -й- into -е- in the Genitive Plural —Insertion of -е- in the Genitive Plural— Dropping of -о- in Oblique Cases—Geni- tive Plural in -й—Nouns Denoting Occu- pation or Status — Christian Names— Names of Countries and Nationals—Loan- words Ending in -ция — «Слепой и молоко» — «Телега жизни»	335
XXIX.	NEUTER NOUNS—Declension of небо, чудо, око, зло, веко, облако, and яйцо—Col- lective Forms of Neuter Nouns—Neuter Nouns with more than One Meaning— Gender of Nouns Used in the Plural Only —Diminutive and Augmentative Forms of Nouns — «Камень» — «Молитва»	343

LESSON	PAGE
XXX. Declension and Use of некий—Use of кой, иной, один, любой, какой, никакой, такой, каковой, таковой, этаким, etc.—Use of кто as a Relative Pronoun—Idioms with что, весь, себя, тот, and сей—« Два плуга »—« Внимая ужасам войны »	349
XXXI. POSSESSIVE ADJECTIVES — Patronymics — Possessives Formed from Christian Names and Words Ending in -а or -я—Possessives Formed from Names of Animals—Soft Attributive Adjectives Formed from Adverbs and Nouns—Adjectives Used as Nouns—Adjectives Ending in -оватый and -еватый—Diminutive and Augmentative Forms of Adjectives—Insertion of -е-, -ё-, or -о- in Predicative Adjectives—Insertion of -е- and -о- in Compound Adjectives—« Умная выдумка »—« Зимний вечер »	356
XXXII. NUMERALS and Words Formed from Numerals — Names of Playing-cards — Currency — « Сокол и петух »—« Выхожу один я на дорогу »	365
XXXIII. THE ASPECTS—Compound Imperfectives Formed from Simple Imperfectives by Change of Accent—Abstract and Concrete Verbs — Imperfectives with No Corresponding Perfectives—Verbs without an Imperfective Aspect—Verbs Both Imperfective and Perfective—« Царь и рубашка »—« Тучи »	369
XXXIV. VERBS — Irregular Verbs — Idiomatic Expressions with быть and бывать—Use of the Past Imperfective—Use of the Future — « Царь и сокол »—« Сёте-лям »	376
XXXV. VERBS—Use of the Conditional—The Imperative in Conditional Sentences —	

Idioms with the Imperative—The Infinitive in Conditional and Other Sentences — « Акýла » — « Я затó глубоко презираю себя » 381

XXXVI. ADVERBS—Adverbs Ending in -ски—Adverbs with a Substantival Case-ending—Adverbs Formed from Numerals—Adverbs Used as Impersonal Verbs—Adverbs of Place and Idiomatic Expressions—Adverbs of Time and Idiomatic Expressions — The Particle -то — « Обмён трудá » — « Ангел » 389

XXXVII. ADVERBS of Manner and Idiomatic Expressions—Так, “so, thus, like this, like that”—« Смерть чиновника » — « Волк на псарне » 398

XXXVIII. ADVERBS of Quantity or Degree—« Смерть чиновника » (Продолжение)—« Зёркало и обезьяна » 403

VERBS AND THE CASES THEY GOVERN 409

PREPOSITIONS AS PREFIXES 419

PREPOSITIONS AND THE CASES THEY GOVERN 420

CONJUNCTIONS AND PARTICLES 444

INTERJECTIONS 451

RUSSIAN ABBREVIATIONS 454

A SELECTION OF RUSSIAN PROVERBS 455

INSTITUTIONS, ETC., IN THE U.S.S.R. 456

APPENDICES :

1. HOW TO LEARN TO SPEAK RUSSIAN 461

2. AN EASY METHOD TO LEARN THE DECLENSIONS 461

3. THE USE OF THE GENITIVE CASE 461

4. ADDITIONAL RULES FOR PUNCTUATION 462

RUSSIAN-ENGLISH VOCABULARY 463

INDEX 475

A PROGRESSIVE RUSSIAN GRAMMAR

PART I

INTRODUCTION

History of the Language

RUSSIAN is a language of the Slavonic group of languages. These are spoken by about 250 million people inhabiting a territory extending over approximately one-sixth of the earth's surface. The Slavs are divided into five distinct nationalities; the Russians, Poles, Czecho-Slovaks, Yugo-Slavs (Serbo-Croats), and the Bulgars. All the Slavonic languages are closely related to one another, and with a knowledge of one of them it is not at all difficult to learn any of the sister languages.

The Slavonic languages are a branch of the Indo-European family of languages, which comprises almost all the European languages, including Latin and Greek. There are a great number of Russian words whose common origin with words of other European languages is easily recognizable: for example—

мать (mat'), *mother*: Lat. *mater*: Gr. *μητηρ*.

сестра́ (sestra), *sister*: Ger. *Schwester*.

брат (brat), *brother*: Ger. *Bruder*: Lat. *frater*.

дом (dom), *house*: Lat. *domus*.

море (mor'e) (*sea*): Lat. *mare*: Fr. *mer*.

мёд (myod), *mead*.

седло́ (sedlo), *saddle*.

дать (dat'), *to give*, дар (dar), *gift*: Lat. *dare*: and many other words.

In addition to the resemblance in vocabulary, the morphological structure and, to a less obvious extent, the syntax of Russian, are like that of the other languages of the Indo-European family of languages.

Linguistically the Russians are divided into Great Russians (about 80 million), who inhabit the whole of Northern and Central part of the U.S.S.R., with its capital in Moscow; the Ukrainians (about 30 million), who inhabit the Southern and South-western territory; and the White Russians (about 8 million), who inhabit the Western part of the U.S.S.R. Although the Ukrainian and White Russian dialects are at present encouraged in their respective parts of the Soviet Union, the language of the Great Russians as spoken in Moscow is the official language of the State and the acknowledged standard of literary Russian, and it is with this language that this Grammar is wholly concerned.

The widespread idea in Great Britain that Russian is a difficult language to learn is not based on fact. The grammar, on the whole, is less complicated and more logically evolved than that of some of the West-European languages, and it is much easier to learn to read and write owing to the extra letters, which make the language to a very large extent phonetic.

The alphabet used by the Russians was purposely invented to suit a Slavonic language, i.e. the Old Bulgarian. It was a Greek monk, Cyril of Salonika (826-869), who, having a good knowledge of the Slavonic dialect spoken by the Slavs in Macedonia, conceived the idea of translating the Scriptures into their language, and in 855 he is supposed to have invented the Slavonic alphabet, which is known as the Cyrillic. Most of the letters of the Cyrillic closely resemble those of the Greek alphabet, a few the Hebrew, and some were invented. The Cyrillic has forty-four letters, and it is a scientifically devised instrument for the representation of every sound of the Old Bulgarian language.

When in 989 the Grand Prince of Kiev, Vladimir, invited the Greek Church to introduce Christianity into Russia, Greek and Bulgarian priests brought with them a large ecclesiastical literature in the Old Bulgarian language which, although somewhat different from the Russian vernacular, yet must have been easily understood by the Russians. The Old Bulgarian, called in Russian "Church Slavonic," became the language of the Church and the acknowledged medium of expression for all literary work, and thus introduced a number of grammatical forms that were alien to

Russian as spoken by the people. It was not until the middle of the eighteenth century that Lomonosov (1711-1765), the "Father of Russian literature," pointed out the differences between the literary and the spoken language. After that the Russian literary language began to shed the cumbersome style of the old Church Slavonic and to adapt itself to spoken Russian.

The Cyrillic alphabet also has undergone changes. In 1708, during the reign of Peter the Great, a simplified form of the Cyrillic letters was introduced, which was called гражданская азбука, "the civil alphabet," as distinct from the Church Slavonic. In 1918 a few redundant letters were dropped, thus reducing the Russian alphabet to thirty-three letters, of which ten are vowels, one a semivowel, twenty consonants, one a "soft sign," which is used only after consonants, and one a "hard sign," used only occasionally.

The Russian Alphabet

PRINTED	RUSSIAN NAME	TRANS-LITERATED	CORRESPONDING SOUND IN ENGLISH	PHONETIC TRANSCRIPTION
А а	а	a	a in <i>art</i>	a
Б б	бе	b	b „ <i>bad</i>	b
В в	ве	v	v „ <i>van</i>	v
Г г	ге	g	g „ <i>get</i>	g
Д д	де	d	d „ <i>dead</i>	d
Е е	е	e, ye	ye „ <i>yet</i>	je or je
Ё ё	ё	yo	yo „ <i>yonder</i>	jo
Ж ж	же	zh	s „ <i>measure</i> (in French, <i>je</i>)	ʒ
З з	зе	z	z in <i>zest</i>	z
И и	и	i	ee „ <i>eel</i>	i or ji
Й й	и с краткой (ee with a short mark)	y	y „ <i>toy</i>	i
К к	ка	k	k „ <i>kirk</i>	k
Л л	эл	ll	ll „ <i>ell; well</i>	l; l'

The Russian Alphabet—(contd.)

PRINTED	RUSSIAN NAME	TRANS-LITERATED	CORRESPONDING SOUND IN ENGLISH	PHONETIC TRANSCRIPTION
М м	эм	m	<i>m</i> in <i>am</i>	m
Н н	эн	n	<i>n</i> „ <i>pan</i>	n; n'
О о	о	o	<i>o</i> „ <i>orphan</i> , <i>mother</i>	accented o unaccented ə
П п	пе	p	<i>p</i> „ <i>pat</i>	p
Р р	эр	r	<i>rr</i> „ <i>error</i>	r
С с	эс	s	<i>ss</i> „ <i>less</i>	s
Т т	те	t	<i>t</i> „ <i>tap</i>	t
У у	у	oo, u	<i>oo</i> „ <i>ooze</i>	u
Ф ф	эф	f	<i>f</i> „ <i>effect</i>	f
Х х	ха	kh, h	<i>ch</i> „ <i>Scottish loch</i>	x
Ц ц	це	ts	<i>ts</i> „ <i>tsetse</i> (the name of the insect)	ts
Ч ч	че	ch	<i>ch</i> in <i>chap</i>	tʃ
Ш ш	ша	sh	<i>sh</i> „ <i>sharp</i>	ʃ
Щ щ	ща	shch	<i>shch</i> „ <i>cash-cheque</i>	ʃtʃ
Ъ ъ	ер or твёрдый знак (hard sign)	(omitted)	mute vowel	
Ы ы	еры	y, i	<i>i</i> in <i>till</i>	i
Ь ь	ерь or мягкий знак (soft sign)	(either omitted or indi- cated by an apos- trophe)	ь palatalizes the preceding con- sonant	ʲ
Э э	э оборóтное (turned round)	e	<i>e</i> in <i>set</i>	ɛ
Ю ю	ю	yu	like <i>you</i>	ju
Я я	я	ya	<i>ya</i> in <i>yard</i>	ja

The following three letters have been deleted from the alphabet since 1918, since there are other letters of the same phonetic value—

І, which used to stand before a vowel, is now replaced by и.

Ѣ is replaced by е.

Ѡ, used in words or names of Greek origin, is replaced by Ѱ.

Ѳ is no longer used as a final letter.

Classification of the Letters of the Alphabet and their Phonetic Values

(a) There are ten vowels in the Russian language divided into two closely related groups: FIVE HARD and FIVE PALATALIZED or SOFT vowels.

Hard vowels: а, ә, ы, о, у.

Soft vowels: я, е, и, ё, ю.

(Note. Pronounce the а, е, and о as they are pronounced in German or Italian, that is, as pure vowels, and not as they are pronounced in English.)

The soft vowels я, е, ё, ю are really composite sounds consisting of the sound of the English *y* or the Latin *j* followed by the respective hard vowel, i.e. я is pronounced *ya* [*y* + *a*]; е = *ye* [*y* + *ә*]; ё = *yo* [*y* + *о*]; ю = *yu* [*y* + *у*].

И is both a simple sound, as in the word игра, *a game*, and also a composite sound *yi* (*y* + *и*), as in их, *of them* (pronounced *yikh*), ими, *by them* (*yimi*).

The soft vowels and the soft sign, ъ, influence the pronunciation of a preceding consonant, which they palatalize.

(b) Ѣ (твёрдый знак = *the hard sign*) and Ѥ (мягкий знак = *the soft sign*) were vowels in Old Bulgarian, and probably also in Old Russian. Their phonetic values were respectively a very short *o*, and a very short *e* or *i*, but in Russian, as we know it, these two letters have always been mute signs, indicating that the preceding consonant must be pronounced hard or soft. If we determine that all consonants at the end of a word should be pronounced hard, then Ѣ becomes a superfluous letter; Ѣ is therefore not used as a final letter in modern spelling; it is used, however, in

words beginning with *е, ё, я, or ю*, compounded with a preposition ending in a consonant, to indicate that these soft vowels must be pronounced as if they were initial, e.g. *съе́дaть*, to eat up; *подъ́ём*, ascent; *объя́снeнiе*, explanation. In such compound words the *ъ* may be omitted and an apostrophe used instead, e.g. *с'е́дaть*, *об'я́снaть*, etc.

(c) *ь*. (мя́гкий знак = the soft sign) stands only after consonants that become softened or palatalized in pronunciation; it can stand in the middle or at the end of a word, but never at the beginning. Most infinitives end in *ь*. It can never stand after *г, к, х, ф*, and *ц*.

(d) It is most important to make a clear distinction in the pronunciation of a hard consonant and the same consonant when it is palatalized by a following *-ь* OR A SOFT VOWEL, for on the pronunciation of the consonants, i.e. hard or soft, depends the meaning of a number of words, for example—

брат (brat), brother, but *братъ* (brat'), to take
у́гол (oogol'), corner, *у́голь* (oogol'), coal
пыл (pyl'), flame, blaze, heat, but *пыль* (pyl'), dust

(e) *й* (и с крaткой, и with a short sign) is a semivowel and can only stand after a vowel, with which it forms a diphthong, as in English *-oy*, in *boy*; *-uy*, in *buy*, e.g. *да́й* (pron. "dai," as one syllable), give; *пе́й* (pei), drink; *мо́й* (moi), mine; *гоня́й* (gonyai), drive; *красна́й* (krassnyi), red; *бе́лый* (byelyi), white.

(f) There are twenty consonants, namely, *б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ*. They are divided into voiced and voiceless consonants, some of which are in corresponding pairs—

Voiced :	б	в	г	д	ж	з
			^			
Voiceless :	п	ф	к х	т	ш	щ

(g) According to the organs of speech used in the pronunciation of the consonants, they are divided into—

- (1) Labials: *б, п, в, ф*.
- (2) Dentals: *д, т*.
- (3) Gutturals (velar): *г, к, х*.
- (4) Palatal sibilants: *ж, ч, ш, щ*.

(5) Dental sibilants: з, с, ц.

(6) Nasals: м, н.

(7) Liquids: л, р.

ж, ш, and ц are hard sibilants; ч and щ are soft sibilants.

The Accent

The accent in Russian, as in English, is a stress accent and is fleeting, i.e. it is not fixed on the same syllable for all words of a common root. It is most important to accent the right vowel to convey the proper meaning of words, and this presents some difficulty to foreigners. There are a number of words that are spelt alike and yet have a different meaning, according to where the accent falls, for example—

мука́ (*mooka*), *flour, meal*, but му́ка (*mōōka*), *torment, suffering*

замóк (*zamok*), *lock*, but záмок (*zamok*), *castle*

рукí (*rookee*), Gen. sing. of рука́, *hand*; but ру́ки (*roōkee*, Nom. pl.), *hands*

Also an unstressed vowel is pronounced somewhat differently than a stressed vowel, e.g. an unaccented о is pronounced almost like а (like the vowel in *nut*). Москва́, *Moscow*, is pronounced "maskva," and not "moskva."

In Russian books or in Russian correspondence the accent is never marked, because a Russian knows instinctively where to place the accent, but throughout this grammar the Russian words are accented, so that the student may learn it by heart. A few rules as to where the accent should fall are given in the following lessons, but to give rules and exceptions for all the words would be too confusing for the learner. The accent must be memorized with each word, and the best way to do this is to read aloud as much as possible accented texts and poetry, pronouncing the accented syllable in each word forcibly and loudly.

The Pronunciation of the Vowels

А, а. An accented á is a long and emphatic "ā," pronounced like the *a* in *art*.

An unaccented а is pronounced in the same way, but rather shorter; e.g. Англия́ (*angleeya*), *England*; ба́ба (*baba*), *a country woman*; бага́ж (*bagazh*), *luggage*.

Я, я. As already explained, the sound of this letter consists of two sounds merged into one, namely: *y + a = я*. When accented, *я* is pronounced like *ya* in the words *yarn, yard*; when unaccented, it is pronounced shorter; e.g. *яд* (*yad*), *poison*; *яма* (*yama*), *pit*; *янтáрь* (*yantar'*), *amber*.

Я can never stand after *ж, ч, ш, щ, and ц*.

Э, э, occurs in a very few purely Russian words, namely in the demonstrative pronoun *этот* (*etot*), *this*, and the adjectives *экой* (*ekoi*), *экий* (*ekiei*), *этакий* (*etakeei*), *what a*; but *э* is quite common in Russian words of foreign origin.

If the vowel in the following syllable after *э* is hard, as in *этот*, then the *э* is pronounced very open like the *a* in *apple*; but if the vowel in the following syllable is soft, then the *э* is pronounced softer, like the *e* in *met*, e.g. *эти* (*etee*), *these*; *поэзия* (*poezeeya*), *poetry*; but in *поэт*, *poet*, the *э* is pronounced open and hard.

Е, е has three distinct shades of pronunciation: (1) very soft; (2) medium; and (3) hard, like *э*.

(a) At the beginning of a word, or when preceded by a vowel, or by *л, н, д, or т*, the component sound of *е*, i.e. "y" is slightly audible, like the *y* in *yes, yet*, e.g. *есть* (*yest'*), *is*; *ему́* (*yemoo*), *him*; *лето* (*lyeto*), *summer*; *нет* (*nyet*), *no*; *по́ехать* (*po'yekhat'*), *to go in a vehicle*.

When a word begins with *е* and is compounded with a preposition that ends in a consonant, *ъ*, which was originally the ending of these prepositions, is retained to indicate that the following *е* must be pronounced as if it were an initial letter, i.e. "ye," e.g. *съе́сть* (*s'yest'*), *to eat up*; *подъе́хать* (*pod'yekhat'*), *to drive up to*.

(b) **Е**, after all the consonants except *л, н, д, т, ч, and ш*, is pronounced slightly harder, somewhat harder than the *e* in *set, met*, e.g. *ме́сто* (*mesto*), *place*; *се́ло* (*selo*), *village*.

(c) **Е**, after *ж* and *ш*, is pronounced as hard as *э*, e.g. *же́на* (*zhena*), *wife*; *ше́сть* (*shest'*), *six*; but *е*, after *ч* and *щ*, which are palatal consonants, is pronounced much softer, as the *e* in *cheque*, e.g. *че́м* (*chem*), *with what?* *ще́ль* (*shchel'*), *chink*.

Ы is a difficult vowel to pronounce and should be carefully practised. It is a hard deep-throated version of the English *ee* or *i*. Pronounce the *i* in *till, Bill*, from the depth of the throat and as hard as possible, e.g. *ты* (*ty*), *thou*; *сын* (*syn*),

son; был (byl), *was*; ы can never stand after г, к, х, ж, ч, ш, and щ.

И, и is pronounced like *ee* in *eel*, *keen*, e.g. бить (beet'), *to hit*; пить (peet'), *to drink*. After ж and ш it loses its palatal quality and is pronounced harder, almost as if it were an ы e.g. жив (zhyv), *alive*; ширóкий (shyrokee), *broad*.

О, о has two distinct sound-values. (a) When accented it is a pure "ō" vowel and is pronounced like the *o* in *orphan*, *ore*, e.g. стол (stoł, pron. *stall*), *table*; пол (poł, pron. *pawl*), *floor*. (b) When unaccented, о is pronounced almost like the short Russian а; it sounds like the *o* in *brother*, *mother*, e.g. Москвá (maskva), *Moscow*; хорóшó (kharasho), *all right*. (It is advisable for the beginner during the first fifteen lessons of this grammar to pronounce the о throughout as if it were an accented ó, to avoid confusion in spelling. The change over in pronunciation from о into а can easily be effected later.)

Ё, ё is not considered a separate letter in the Russian alphabet. The diaeresis above ё was introduced by Karamzin (1766-1826), the Russian writer and historian, to distinguish in print the accented е, i.e. ё, from the unaccented е; this was intended for foreigners. The diaeresis, however, is extremely rarely used in print, because a Russian knows when to pronounce е as ё = *yo*. In general, when the accent falls on е followed by a hard consonant or a hard vowel, or when an accented е is a final letter (except in the one word ужé (oozhe), *already*, then it is pronounced like a palatalized о, i.e. у + о = ё, like *yo* in *yonder*; e.g. веслó (veslo), *rudder*, but вёсла (vyosla, Nom. pl.), *rudders*; мёд (myod), *mead, honey*; лён (lyon), *flax*. When, however, an accented е is followed by one or even two consonants that in turn are followed by a soft vowel or ъ, the latter have a palatalizing influence on the preceding consonant or consonants, and then the е, although accented, is pronounced as an ordinary е: e.g. ёлка (yolka), *Christmas tree*; but ёль (yel'), *fir-tree*; ёсть (yest'), *is*; ёсли (yeslee), *if*. (Since ѣ has been replaced by е, there are now a number of words with an accented е, originally ѣ, which are pronounced like an ordinary е, and this will no doubt present some difficulty to a foreigner in reading unaccented Russian texts.) When

ë is preceded by ж, ч, ш, or щ, it loses its palatal sound and is pronounced almost like an accented ó; e.g. ещë (yeshchó), *more*; шëл (shot), *went*.

У, у, when accented, is pronounced like the oo in *ooze, moon*; when unaccented, it is pronounced slightly shorter, e.g. угол (oogol), *corner*; ум (oom), *mind*; урок (oorok), *lesson*.

Ю, ю is a palatalized y (i.e. y + y = ю), and is pronounced exactly like the English word *you*. When accented it is pronounced longer than when unaccented, e.g. юр (yoog), *south*; юность (yoönost'), *youth*. It can never stand after г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц, except in a very few foreign words, e.g. Виктор Гюро *Victor Hugo*.

The Pronunciation of the Consonants

We always name the consonants with the addition of a vowel, as in the English *be, ce, de, ef, ge, el*, etc. The beginner should try to imagine the sound of each consonant without the addition of a vowel-sound and then add the required vowel, e.g. б + а = ба; б + у = бу; б + ы = бы; в + о = во; в + е = ве; г + и = ги; and so on. All Russian consonants except ж, ш, ц, ч and щ are pronounced both hard and soft. They are pronounced hard when they stand at the end of a word or are followed by a hard vowel, but when followed by a soft vowel or ь, then they become palatalized. The difference in the pronunciation of a hard and a soft consonant is quite considerable with some and less so with others—

HARD

да (da), *yes*
на (na), *on*
мать (mat'), *mother*
звать (zvat'), *to call*
угол (oogol), *corner*
брат (brat), *brother*

SOFT

дядя (dyadya), *uncle*
няня (nyanya), *nurse*
мять (myat'), *to rumple*
звякать (zvyakat'), *to tinkle*
уголь (oogol'), *coal*
брать (brat'), *to take*

Also note that a voiced consonant at the end of a word, or before a voiceless consonant, is often pronounced like its corresponding voiceless consonant. It is almost a physical impossibility in fluent speech to pronounce the preceding voiced consonant otherwise.

Б, б = "b" is pronounced as in English; before a hard vowel and at the end of a word it is pronounced hard, and before a soft vowel and **-ь** its pronunciation is soft. (Compare the pronunciation of *b* in the English words *bit* and *beet*, *bad* and *bed*.)

Practise: **ба** (as in *bar*); **бя** (bya); **бо** (bō); **бе** (be); **бѣ**, **бѣѣ** (byo); **бы** (by); **би** (bee); **бу** (boo); **бю**, **бью** (byoo).

-бъ at the end of a word is pronounced almost as the *p* in the English word *peat*, e.g. голубъ (golub'), *pigeon*.

б before **к** is pronounced like its corresponding voiceless consonant **п**; e.g. юбка (yopka), *skirt*; пробка (propka), *cork*.

В, в = "v." Before a hard vowel and at the end of a word it is pronounced hard, and before a soft vowel and **ь** its pronunciation is soft.

Practise: **ва** (va); **вя** (vya); **во** (vo); **вѣ**, **вѣѣ** (vyo); **ве** (ve); **ву** (voo); **вью** (pron. *view*). **в** before **к** and **с**, and final **-въ** is pronounced almost like "f," e.g. ловкий (lofkee), *agile*; все (fssyo), *all*; кровь (krov'), *blood*; любовь (lyoo-bov'), *love*. In the usual greeting Здравствуй! *Hail to you!* How do you do! the first **в** is inaudible.

Г, г = "g" has three distinct pronunciations—

(1) Before a hard vowel (except **-и**) **г** is pronounced as the English *g* in *good*, *get*, e.g. гадать (gadat'), *to tell fortunes*; год (god), *year*. **г** before **е**, and **и**, is pronounced slightly softer, e.g. генерал (general), *general*; гибко (geebko), *plially*.

(2) **гт**, **гк**, **гч**, and final **-г** are pronounced like *-ch* in Scotch *loch*, e.g. мягкий (myakhkee), *soft*; мягче (myakh-che), *softer*; Бог (bokh), *God*; мог (mokh), *could*. **г** before **д** is pronounced by some as above, though softer (usually transliterated by "gh"), and by others as a soft "g"; e.g. где (ghd'ye or gd'ye), *where*; когда (koghda or kogda), *when*; всегда (vseyghda or vsyegda), *always*.

(3) In the Gen. and Acc. of the pers. pronoun он, and when used as case-endings, the **-г** of **-ого** and **-его** is pronounced like "v," e.g. его (yevo), *of him*; нашего (nashevo), *of ours*; большого (bol'shovo), *of the big*.

ы, **я**, **ю** can never stand after **г**: they are replaced by **и**, **а**, **у** respectively. **г** never occurs before **ь**.

Practise: **га** (ga); **го** (go); **ге** (ge); **ги** (ghee); **гу** (goo).

Foreign names beginning with H always begin in Russian with Г, e.g. *Heine* = Гейне; *Hugo* = Гюго; *Holland* = Голландия; *Hull* = Гулл, etc.

Д, д = "d" has two distinct phonetic values—

(1) Before hard vowels and consonants, or at the end of a word, д is pronounced like the *d* in *do, done*, e.g. да (*da*), *yes*; дура́к (*doorak*), *fool*; два (*dva*), *two*.

(2) Before a soft vowel or Ъ, д becomes strongly palatalized and is pronounced like a very soft dental sound with a slight buzz, as the *d* in *due*, e.g. дядя (*dyadya*), *uncle*; день (*dyen'*), *day*; будь (*bood'*), *be* (Imperative sing.). In the pronunciation of будьте, *be*, сядьте, *be seated*, and будьто, *as if*, between the д and т there occurs a momentary pause, and the д is pronounced like "t."

(3) At the end of a word or before a voiceless consonant, д becomes voiceless and sounds almost like "t," e.g. лóдка (*lotka*), *rowing-boat*; плод (*plot*), *fruit*.

Practice: да (*da*); дя (*dyä*); до (*do*); дѐ (*dyo*); де (*dye*); ды (*dy*); ди (*d'ee*); ду (*doo*); дю (*due*).

Ж, ж = "zh" is a thick, rich, buzzing sound, and is pronounced like the *z* in *azure* or the *s* in *leisure*, or like the *j* in French *je, jamais*, when followed by a hard vowel, a consonant, or at the end of a word, e.g. жа́ба (*zhaba*), *toad*; жа́жда (*zhazhda*), *thirst*. -е, -ѐ, -и after ж, are affected by its thick, rich sound and are pronounced almost like э, о, ы respectively, e.g. же́на (*zhena*), *wife*; же́лтый (*zhołtyi*), *yellow*; жи́в (*zhiv*), *alive*.

ж, followed by Ъ becomes palatalized and is pronounced softer, e.g. ло́жь (*lozh'*), *a lie*; дро́жь (*drozh'*), *shiver*.

ж before к is pronounced like ш, e.g. ло́жка (*loshka*), *spoon*.

Ы, ю, я can never stand after ж; they are replaced by и, у, а respectively.

Practice: жа (*zha*); жо (*zho*); же (pron. жэ = *zhe*); жу (*zho*); жи (*zhy*).

З, з = "z" has two distinct phonetic values—

(1) з is usually pronounced like the *z* in *zone, zeal*, e.g. за́втра (*zavtra*), *to-morrow*; зу́б (*zoob*), *tooth*; зи́ма (*zeema*), *winter*.

Practice: за (*za*); зя (*zyä*); зо (*zo*); зѐ (*zyo*); зе (*zye*); зу (*zoo*); зю (*zyoo*); зы (*zy*); зи (*zee*).

(2) *з* before a voiceless consonant is pronounced like *с* (*s*): that is why in modern orthography, in the case of the prepositions that end in *з*, namely, *без, воз, из, низ, раз* (see Lesson 11), when compounded with words beginning with a voiceless consonant, the *з* is replaced by *с*, as heard in speech; e.g. old spelling, *разскáз*; modern spelling, *расскáз* (*rasskaz*), *story, tale*. This phonetic use of *с*, instead of *з*, in prepositions compounded with words beginning with a voiceless consonant, was common in a few words in the older orthography, e.g. *восхóд* (*vosskhod*), *ascent*: *расхóд* (*rasskhod*), *expense*.

з before *ж* is pronounced like *ж*, e.g. *пóзже* (*pozhzhe*), *later*.

з before *ш* is pronounced like *ш*, e.g. *нйзший* (*neeshshee*), *the lowest, inferior*; *зч* is pronounced like *ш*, e.g. *извóзчик*, *cabman*.

к, к = "k" is pronounced as in English, e.g. *как?* (*kak*), *how?* *кот* (*kot*), *tom-cat*; before a palatal vowel it becomes slightly palatalized; *кем?* (*kyem*), *by whom?* When the preposition *к, towards, to*, stands before a word beginning with *к*, both merge into one explosive sound with a momentary stutter or pause before the following vowel, e.g. *к кому́* (*kkomoo*), *to whom*; *к ка́ким* (*kkakeem*), *to which*.

к is never followed by *и*, which changes into *и*, nor by *ь*.

Practise: *ка, ко, ке, ку, ки*.

л, л = "l" has two distinct phonetic values—

(1) At the end of a word, or before a hard vowel or a consonant, it is a hard throaty *l*; the tongue must touch the roof of the mouth and pronounce the *л* somewhat deeper, more throatily than the *l* in the words *well, all, battle*; e.g. *сто́л* (*stal*), *table*; *сту́л* (*stool*), *chair*; *бы́л* (*byl*), *was*.

(2) *л*, followed by a soft vowel or by *ь*, becomes strongly palatalized and is pronounced like the *ll* in *million*, e.g. *ли́ца* (*l'eera*), *lime-tree*; *ле́д* (*l'yod*), *ice*; *ле́гко* (*l'yekhko*), *easy*; *ля́гу* (*lyagoo*), *I will lie down*; *лю́блю* (*lyooblyoo*), *I love*; *да́ль* (*dal'*), *distance*; *со́ль* (*sol'*), *salt*.

Practise: *ла* (*la*); *ля* (*l'ya*); *ле* (*l'ye*); *ло* (*lo*); *лэ* (*l'yo*); *лу* (*loo*); *лю* (*l'yo*); *лы* (*ly*); *ли* (*l'ee*); and *ль*.

м, м = "m" is pronounced as in English: before soft vowels it becomes slightly palatalized, but before *ь* the palatalization is hardly audible, e.g. *ма́ло* (*mao*), *little*; *мя́гко* (*myakhko*), *softly*; *се́мь* (*sem*), *seven*.

Practise: ма, мя, мо, мѐ, ме, му, мя, ми.

Н, н = "n" like the л, has two distinct phonetic values—

(1) Before a hard vowel or at the end of a word it is pronounced like the *n* in *never*, *none*, e.g. на (na), он; но (noh), *but*; ныть (nyt'), *to whine*.

(2) н before a soft vowel or ъ becomes strongly palatalized and is pronounced like the *n* in *new*, e.g. няня (n'yan'ya), *nurse*; нет (n'yet), *no*; день (dyen'), *day*.

Practise: на; ня (n'ya); но; нѐ (n'yo); не (n'ye); ну; ню (n'yoo); ны; ни (n'ee).

П, п = "p" is pronounced as in English; before a soft vowel or ъ it becomes palatalized, e.g. падать (padat'), *to fall*; пять (pyat'), *five*; пью (pew), *I drink*.

Practise: па, пя, по, пѐ, пѣ, пе (pron. as in *pet*), пу, пю, пы, пи, пье, пья, пью.

Р, р = "r" is a rattling trill, pronounced as in Scotland; before a soft vowel or ъ it becomes palatalized and sounds like the *r* in *reel*, with the sound of *ee* thrown back on the *r*. ря and рѣ should be carefully practised, as the pronunciation is rather difficult.

Practise: рад (rad), *glad*; ряд (ryad), *row*; урок (oorok), *lesson*; рука (rooka), *hand*; рюмка (ryoomka), *wine-glass*; тварь (tvar'), *creature*.

Practise: ра, ря (rya); рья (r'ya); ро, рѐ (ryo); ре, ру, рю (ryoo); ры, ри (ree).

С, с = "s" is pronounced as the *s* in *some*, e.g. сам (sām), *self*; совет (sovyet), *council*; суп (soop), *soup*.

сь should sound like a very sharp, high-pitched hissing sound; sharper than the *s* in *see*, e.g. письмó (pees'mo), *letter*; моюсь (moyoos'), *I wash myself*.

с before ч is pronounced like ш, e.g. считáть (shcheetat'), *to count*.

Practise: са, ся (sya); со, сѐ (syo); со, су, сю (syoo); си, сѣ (see); съ.

Т, т = "t" like д, has two distinct phonetic values—

(1) At the end of a word or before a hard vowel or a consonant, it is pronounced like the English *t* in *tít*, e.g. тут (toot), *here*; там (tam), *there*; брат (brat), *brother*.

(2) т before a soft vowel or а ъ becomes strongly palatalized and is pronounced with the same hissing quality as the *t* in *tune*, e.g. тѣтя (t'yot'ya), *aunt*; тебѣ (t'yebye), *to thee*;

спать (spat'), *to sleep*. Almost all infinitives end in -тъ, which must be carefully pronounced as a very soft, sharp-sounding *t*.

Practise: та, тя (t'ya); то, тө (t'yo); те (t'ye); ту, тю (t'yoo); ты, ти (t'ee); тъ.

Ф, ф = "f" is pronounced as in English. It occurs mostly in words of foreign origin, e.g. фабрика (fabreeka), *factory*; фунт (foont), *pound*; физика (feezeeka), *physics*.

Practise: фа, фо, фё (fyo); фе, фу, фю (few); фы, фи (fee).

Х, х = "kh" is pronounced like the *ch* in Scottish *loch*, or like the German *ch* in "*noch*," "*ich*," e.g. харáктер (kharakt'yer), *character*; хлеб (khl'yeb), *bread*.

Ы can never stand after х, and is replaced by и; also ь, ё, я, ю, never occur after х.

Ц, ц = "ts" is a hard consonant and is pronounced like the *ts* in *cats*, or like the name of the insect *tsetse*, e.g. царь (tsar'), *tsar*; цена́ (tsena), *price*; цинк (tseenk), *zinc*.

Practise: ца, цо, це, цу, цы, ци.

Ч, ч = "ch" (tsh) is a palatal consonant and is pronounced like the *ch* in *church*, e.g. чай (tshay), *tea*; чек, *cheque*. Ч followed by ь is pronounced softer than *ch* in *cheese*, e.g. ночь (notch'), *night*; чья (ch'ya, Fem.), чьё (chyо, Neut.), *whose*. Что (tchto), *what*, is often pronounced "shto."

-ё, after ч, is pronounced almost like о, and some words are spelt with о instead of ё after ч, e.g. чёрт, *devil*, is usually spelt чорт.

Ы, ю, я can never stand after ч; they change into и, у, а respectively.

Practise: ча, чо, че, чу, чи, чья, чьё, чью.

Ш, ш = "sh" is a thick, rich-sounding *sh*, and is pronounced thicker than the *sh* in *ship*. The rich sound of ш, affects the following soft vowels, е, ё, and и, which are pronounced as if they were э, о, ы, e.g. шар (shag), *step*: шёлк (sholk), *silk*; шесть (shest'), *six*; шить (shyt'), *to sew*. The ь after ш has no palatalizing effect on this letter. The 2nd person singular of the present of all verbs ends in шь, which is pronounced hard, as if ш was the final letter and not ь, e.g. чита́ешь (cheetayesh), *thou readest*. Ы, ю, я can never stand after ш; these are replaced by и, у, а respectively.

Practise: ша, шо, ше, шу, ши.

Щ, ш = "shch," like ч, is a palatal consonant; it is a composite sound and is compounded of ш and ч; it is not at all difficult to pronounce and is clearly heard in the *shch* pronounced distinctly in *smash-china*, *wash-cheek*, *cash-cheque*. ш followed by е, и or ъ is pronounced rather softer than when followed by a hard vowel or when it stands at the end of a word; also ѣ after щ is pronounced almost like о; e.g. щадѣть (*shchadeet'*), *to have mercy on, to spare*: щекá (*shcheka*), *cheek*; ещѣ (*yeshcho*), *still, yet, more*; ѡ, ѣ, ю, or я can never stand after щ; they change into и, у, а respectively.

Practise: ща, ще, щѣ, шу, ши.

Θ, called in Russian θита (*feeta*), is the Greek θ and was only used in words or names of Greek origin, but is now always replaced by φ, e.g. θома, *Thomas*, is now spelt Фома, etc.

Double consonants are pronounced like a drawn-out consonant, e.g. ввоз (*vvoz*), *importation*; ѣскренно (*eeskrenno*), *sincerely*; except in words of foreign origin, where the double consonant is simply a transcription of the original, e.g. профеccор, *professor*.

A preposition consisting of a single consonant merges in pronunciation with the following word, e.g. в комнáте, *in the room*; к началу, *towards the beginning*; с этѣм, *with this*.

To sum up; in order to acquire a good Russian pronunciation, it is important always to keep in mind the phonetic values of the HARD and SOFT VOWELS.

All consonants are both hard and soft, except ж, ш, ц, which are always hard, and ч, щ, which are soft. When followed by a soft vowel or ѡ, consonants become palatalized, i.e. they sound mellower, softer, than when followed by a hard vowel or when they stand at the end of a word. Particularly is it important to remember the four consonants л, н, д, and т. When followed by a soft vowel or ѡ, л and н become STRONGLY PALATALIZED, and д and т acquire a DENTAL BUZZING SOUND. (As it is difficult to remember a string of letters, think of a made-up word like "ellendity," which comprises the sound of these four consonants.)

Russian Syllables

- (1) A single vowel or a vowel + ѣ may form a syllable, but A SINGLE CONSONANT OR -ѣ- alone can never form a syllable.

(2) Most syllables consist of a consonant followed by a vowel.

(3) Two or more consonants in the middle of a word are usually divided; the first belongs to the preceding syllable and the other consonant or consonants form part of the following syllable.

(4) Two vowels, as also two identical vowels or two identical consonants, are always divided.

(5) Part of a word is transferred from one line to the other after a syllable, but a single vowel forming a syllable should not be left at the end of a line.

It is very important for a beginner to read Russian aloud and very slowly, syllable by syllable, giving marked emphasis to the accented vowel.

Reading Exercise

дом dom house	где gdye where	там tam there	здесь zdyes' here
стол stol table	стул stool chair	лам-па lamp lamp	го-род gorod town
у-ли-ца oolietsa street	трам-ва́й tramvai tramway	го-те́ль-ни-ца gossteeneetsa hotel	ко́м-на-та komnata room
рес-то-ра́н restoran restaurant	за́в-тра-ка́ть zavtrakat' to breakfast	о-бе́-дать obyedat' to dine	у́-жи-на́ть oozheemat' to sup
ло́ж-ка loshka spoon	ви́л-ка veelka fork	но́ж nozh knife	сал-фе́т-ка salfetka serviette
ка́р-та karta card; menu	мо-ло-ко́ malako milk	ма́с-ло masslo butter	мя́-со myasso meat
ры́-ба ryba fish	хле́б khlyeb bread	го-р-чи́-ца gorcheetsa mustard	со́ль sol' salt

сá-хар sakhar <i>sugar</i>	во-дá voda <i>water</i>	ви-нó veeno <i>wine</i>	пí-во peevo <i>beer</i>
ли-мо-нáд eemonad <i>emonade</i>	фрукт frookt <i>fruit</i>	яб-лo-кo yabloko <i>apple</i>	грý-шa groosha <i>pear</i>
ви-но-грáд veenograd <i>grapes</i>	стáн-ци-я stantsya <i>station</i>	вок-зáл vokzal <i>railway station</i>	пó-езд poyezd <i>train</i>
ва-гóн vagon <i>carriage</i>	мéс-тo mesto <i>place</i>	би-лét beel'yet <i>ticket</i>	кон-дýк-тор kondooktor <i>conductor</i>
но-сýль-щик noseel'shcheek <i>porter</i>	та-мóж-ня tamozhnya <i>custom-house</i>	дéнь-ги dyen'ghee <i>money</i>	
вещь vyeshch' <i>a thing</i>	встáть vstat' <i>to get up</i>	лечь lyech' <i>to lie down</i>	
спáть spat' <i>to sleep</i>	ночь noch' <i>night</i>	печь pyech' <i>stove</i>	
кро-вáть krovat' <i>bed</i>	скóль-кo ? skol'ko? <i>how much?</i>	стóль-кo stol'ko <i>so much</i>	
па-пи-рó-са papeerossa <i>cigarette</i>	спýч-ка speechka <i>match</i>	по-жá-луй-ста pozhalooista <i>if you please</i>	
пóч-тa pochta <i>post</i>	мáр-ка marka <i>stamp</i>	от-крýт-ка otkrytka <i>post card</i>	
те-ле-фóн tyel'yefon <i>telephone</i>	те-ле-грáм-мa tyel'yegramma <i>telegram</i>	бу-мá-гa boomaga <i>paper</i>	
кон-вёрт konvert <i>envelope</i>	пись-мó pees'mo <i>letter</i>	га-зé-тa gazeta <i>newspaper</i>	

жур-нал zhoornal <i>journal</i>	кни-га kneega <i>book</i>	у-ни-вер-си-тét ooneeverseetyet <i>university</i>
лék-ци-я lektseeya <i>lecture</i>	про-фéc-сор professor <i>professor</i>	ин-же-нér eenzhenyer <i>engineer</i>
дóк-тор doktor <i>doctor</i>	ак-тёр aktyor <i>actor</i>	те-áтр tyeatr <i>theatre</i>
боль-ни-ца bol'neetsa <i>hospital</i>	ап-тé-ка aptyeka <i>dispensary</i>	ма-ши-на masheena <i>machine</i>
ав-то-мо-биль avtomobeel' <i>motor-car</i>	хо-ро-шó kharasho <i>well, good</i>	хó-лод-нó kholodno <i>cold</i>
жáр-ко zharko <i>hot</i>	мой (Masc.) moy <i>mine</i>	мо-я (Fem.) moya <i>mine</i>
мо-ё (Neut.) moyo <i>mine</i>	наш nash <i>our</i>	ваш vash <i>your</i>
с нím ssneem <i>with him</i>	к нём knyemoo <i>to him</i>	о нём o nyom <i>about him</i>

The Printed and Written Alphabets

PRINTED	WRITTEN	PRINTED	WRITTEN
А а	<i>А а</i>	С с	<i>С с</i>
Б б	<i>Б б</i>	Т т	<i>Т т т т</i>
В в	<i>В в</i>	У у	<i>У у у у</i>
Г г	<i>Г г</i>	Ф ф	<i>Ф ф</i>
Д д	<i>Д д</i>	Х х	<i>Х х</i>
Е е	<i>Е е</i>	Ц ц	<i>Ц ц</i>
Ж ж	<i>Ж ж ж ж</i>	Ч ч	<i>Ч ч ч</i>
З з	<i>З з з з</i>	Ш ш	<i>Ш ш ш ш</i>
И и	<i>И и и</i>	Щ щ	<i>Щ щ</i>
К к	<i>К к к</i>	Ъ ъ	— <i>ъ ъ</i>
Л л	<i>Л л л</i>	Ы ы	— <i>ы</i>
М м	<i>М м м</i>	Ь ь	— <i>ь</i>
Н н	<i>Н н н н</i>	Э э	<i>Э э</i>
О о	<i>О о</i>	Ю ю	<i>Ю ю ю</i>
П п	<i>П п п</i>	Я я	<i>Я я я я</i>
Р р	<i>Р р р</i>		

The letters of the Russian italic alphabet differ slightly from the ordinary printed characters shown above, several of the letters being somewhat similar to the written forms, but in most cases no confusion is likely to occur. Note, however, that in the case of the small letters *г, д, и, п, т*, the italic forms are similar to the written forms, but not much like the ordinary printed forms.

HOW TO WRITE CERTAIN LETTERS

In the letters *л*, *м* and *я* it is important to make the small upward hook on the left, which is the beginning of the letter, otherwise *2* or *и* might be formed.

*Ал, ол, ял, дл, нл, сл, ал, ял, ол, см,
мл, ил, мякий, молодой, младший.*

The connecting stroke in *н* and *м* should be written distinctly.

In quick writing *и* and *м* are often indistinguishable, and therefore a line is usually placed where the strokes of the letter join, e.g. *и* for *и* and *м* for *м*.

Russian as Written

A BUSINESS LETTER

*Директору Машиностроительного завода
имени Ленина
в Ленинграде*

*В ответ на В/ письмо от 15^{го} с.м.
относительно машин заказанных Вами
у нас в мае п.г., уверяем Вас, что
машин готовы и будут отправлены
25^{го} июля с.м. через Спб. на Ленинград.*

*Наш представитель М. Н. Яков
прибудет в Ленинград 28^{го} с.м., чтобы приу-
строить при выгрузке и монтаже
машин на Вашей фабрике.*

*Мы надеемся, что Вы останетесь
довольны и впредь будете нас
Ваши внимательны.*

Всегда готовы к Вашим услугам.

А. Б.

Rules of Phonetic Changes

The study of the phonetic changes in the various grammatical forms of the same word, as well as in cognate words, will enable the student to understand the apparent irregularities in conjugations and declensions, and also the derivation of words.

Only the most important phonetic changes will be here indicated in brief.

MUTATION OF VOWELS

(1) After *г, к, х, ж, ч, ш, щ* there can never stand *ы, ю, я*: after these seven letters—

ы	changes into	и
ю	„	у
я	„	а

(2) After *ц*, neither *я* nor *ю* can stand: they change into *а* and *у* respectively.

(3) *о* when unaccented after *ж, ч, ш, щ, ц*, changes into *е*—

пальцем (Instrumental singular), *with the finger*; but *отцом*, *with the father*.

(4) *ѣ* never occurs after *г, к, х*. After a vowel, *ѣ* changes into *й*.

(5) Two hard vowels are never combined, except in words of foreign origin—

оазис, *oasis*.

(6) A fleeting *е* (derived from *ѣ*) may change into *а, о*, or *и*, or be deleted—

брать, *to take* (Old Slavonic *брати*); *беру́*, *I take*;

выбор, *choice*; *выбира́ть*, *to choose*

умереть, *умира́ть* *to die*; *умру́*, *I shall die*

(7) When *е* of the root is not derived from *ѣ*, i.e. IS NOT FLEETING, it may change into *а* or *о*, but not into *и*—

нести́, *носе́ть*, *на́шивать*, *to carry*

(8) A fleeting *о* (derived from *ѣ*) may change into *ы* or *у*, or be deleted—

сон, *sleep*; Genitive singular *сна*; Dative *сну*, etc.;

спать, *to sleep*; *засыпа́ть*, *to fall asleep*

дохнуть, *to exhale, breathe*; дышать, *to breathe*
задушить, *to suffocate, strangle*

(9) **О** (not derived from **Ъ**, and therefore NOT FLEETING) may change into **а**, but not into **ы**—

устроить, устраивать, *to arrange*

(10) **Ы** may change into **ов** or **ав**—

плыть, плавать, *to swim*; пловец, *swimmer*

(11) **У** interchanges with **ов**—

кузнец, *blacksmith*; ковать, *to forge*; кую, *I forge*

(12) **Ю** interchanges with **ев**—

плюнуть, плевать, *to spit*; плюю, *I spit*

(13) **Я** may change into **у**, **он**, **ен**—

звякнуть, *to tinkle*; звук, *sound*; звон, *peal*; звенеть, *to ring*

брякать, бренчать, *to jingle, rattle*

(14) **И** may change into **е** or **ой**—

сидеть, *to be seated*; сесть, *to sit down*

бить, *to beat*; бой, *battle*

гнить, *to rot*; гной, *pus*

(15) **И** and **е** may be contracted into **ь**—

бить, *to beat*; бью, *I beat* (see Lesson 5).

лев, *lion*; Genitive singular льва, etc. (see Lesson 17).

MUTATION OF CONSONANTS

(1) **Г**, **д**, **з** interchange with **ж**—

друг, *friend*; друзья, *friends*; дружелюбный, *friendly*

видеть, *to see*; вижу, *I see*

резать, *to cut*; режу, *I cut*

(2) **К** interchanges with **ц** and **ч**—

лик, *face, image*; лицо, *face*; личность, *personality*

(3) **Ц** interchanges with **ч**—

отец, *father*; отечество, *fatherland*

(4) **Х** changes into **с** and **ш**—

страх, *fear*; страсть, *terror*; страшный, *frightful*

(5) Д changes into ж and жд—

ходить, *to go, walk*; хожу, *I walk*; хождение, *walking*

(6) Т changes into ч and щ—

осветить, освещать, *to light, illuminate*; свет, *light*;
свеча, *candle*

(7) Ск and ст change into щ—

искать, *to search*; ищу, *I search*; истец, *plaintiff*
лестить, *to flatter*; лестец, *flatterer*; льщу, *I flatter*.

(8) Г and к change into ч, when the ч is derived from the Old Slavonic root гт or кт—

мочь (Old Slavonic мѡгти), *to be able to*; могу, *I can*
течь (Old Slavonic тѣкти), *to flow*; теку, *I flow* (see Lesson 12).

(For further details of phonetic changes in verbs, see Lesson 12.)

EPENTHESIS (INSERTION OF A LETTER)

(1) When a stem ends in б, в, м, п, or ф, я is inserted before ю, е, or я—

любить, *to love*; люблю, *I love*; влюблённый, *in love*;
влюбляться, *to fall in love*

ловить, *to catch*; ловлю, *I catch*; ловля, *catching*

купить, *to buy*; куплю, *I will buy*; купля, *purchase*;
купленный, *bought*

дремать, *to slumber*; дремлю, дремлешь, etc.

(Also see Lesson 5.)

(2) When a preposition stands before an oblique case of the personal pronoun of the 3rd person and directly governs it, an н is prefixed to the pronoun; e.g. с ними, *with them*; к нему, *to him*; etc. (see Lesson 8). -н- is also inserted in verbs formed from -ять and -имать, compounded with prepositions (see Lesson 14).

(3) When the stem of an attributive adjective ends in two consonants, -о-, -е-, or -ё- is inserted between these

consonants in the masculine predicative form of the adjective—

крѣпкий, крѣпок, *strong*
бѣдный, бѣден, *poor*
умный, умѣн, *clever*

(see Lesson 7, Part I; and Lesson 31, Part II).

(4) When a preposition consists of a single consonant or ends in a consonant, and the following word begins with two consonants, such as *мн*, *вс*, *сн*, etc., then the preposition always ends in -о—

в, *in*; во всѣм, *in all, in everything*
к, *to, towards*; ко мнѣ, *to me*
с, *with*; со мной, *with me* (see Lessons 3 and 11).

A distinctive characteristic of Russian compared with other Slav languages is that in certain words the Old Slavonic syllables -ра- -ла- -ре- -ле- change in Russian into -оро- -оло- -ере- -еле- (-ело-, -оло-) respectively. These purely Russian forms are called *полногласіе, full-vowelled*. The archaic forms, however, are also used in a number of Russian words formed of the same root—

OLD SLAVONIC	RUSSIAN	
градъ, <i>city</i>	гѣрод	гражданин, <i>citizen</i>
глава, <i>head</i>	глава, <i>chief,</i> <i>chapter</i>	главный, <i>principal</i>
	голова, <i>head</i>	
дрѣво, <i>tree</i>	дѣрево	древесный, <i>woody</i>
плѣнка, <i>film</i>	пелена, <i>shroud</i>	
млѣко, <i>milk</i>	молоко	млекопитающий, <i>mammalian</i>

For the fleeting -ѣ- and -ѣ- in the declension of nouns, see Lesson 2.

Rules of Punctuation

The use of the signs of Punctuation is the same in Russian as in English, except in the following respects.

In Russian the use of the comma, which is employed to a

greater extent than in English, is governed by definite rules, and not always by speech rhythm. It is used—

1. To separate similar parts of speech following each other.
2. Before and after a word or words of address in the middle of a phrase.
3. Before and after short expressions in parenthesis.
4. After *да*, *yes*, *нет*, *no*, and after interjections.
5. Between two or more short independent clauses closely related in content.
6. Dependent and relative clauses are always separated from the principal clause by a comma.

7. Note particularly: a comma is always placed before the conjunctions: *а*, *but*; *но*, *but*; *однако*, *however*, *but*; *зато*, *on the other hand*; *что*, *that*; *чтобы*, *in order to*; *потому что*, *because*; *хотя*, *although*; etc., and before Relative and Interrogative Pronouns and Adverbs used as conjunctions: *который*, *which*, *that*, *who*; *какой*, *which*, *what*; *кто*, *who*; *что*, *what*; *чей*, *whose*; *почему*, *why*; *отчего*, *why*, *wherefore*; *зачем*, *why*, *what for*; *когда*, *when*; *где*, *where*; *куда*, *where to*; *откуда*, *where from*; *сколько*, *how much*, *how many*; *как*, *how*; etc.

The quotation marks generally employed either are similar to those used in French: « », or are: „ (at the beginning) and “ (at the end). For conversational matter the quotation marks may be omitted, the beginning of each person's speech being indicated by a dash.

(See also the Appendix to Part II.)

ПЕРВЫЙ УРОК (FIRST LESSON)

мать	<i>mother</i>	что	<i>what</i>
дочь	<i>daughter</i>	где ?	<i>where ?</i>
сын	<i>son</i>	здесь	<i>here</i>
брат	<i>brother</i>	там	<i>there</i>
сестра	<i>sister</i>	да	<i>yes</i>
няня	<i>nurse</i>	нет	<i>no, is not,</i>
дом	<i>house</i>		<i>not any</i>
дома	<i>at home</i>	это	<i>it is, this is, that</i>
учитель	<i>teacher (male)</i>		<i>is, those are</i>

учительница	teacher	а	but, and
	(woman)	но	but
урок	lesson	и	and, also
чай	tea	я	I
молоко	milk	ты	thou
море	sea	он	he
якорь	anchor	она	she
флаг	flag	оно	it
знамя	standard, banner	они	they
кто	who	знать	to know
		я знаю	I know

1. The Articles

There is NO ARTICLE in the Russian language; that is, there is no *the*, *a*, or *an*.

The definite or indefinite meaning of a noun is conveyed by the context of the sentence, e.g. флаг means *a flag* and also *the flag*; якорь means *an anchor* and also *the anchor*.

2. The Genders

There are three genders: Masculine, Feminine, and Neuter, and these are, with a very few exceptions, determined by THE ENDING OF THE WORD.

(a) All nouns that end in A CONSONANT, -й, and a few nouns ending in -ь,¹ are MASCULINE, e.g. флаг, *flag*; дом, *house*; чай, *tea*; герой, *hero*; учитель, *teacher* (male); якорь, *an anchor*.

(b) All nouns that end in -а, -я (but not in -мя) and most nouns ending in -ь are FEMININE, e.g. сестра, *sister*; борода, *beard*; няня, *nursemaid*; ночь, *night*.

(c) All nouns that end in -о, -е, and ten nouns ending in -мя, are Neuter, e.g. молоко, *milk*; море, *sea*; знамя, *standard, banner*.

Note that the gender of most nouns denoting ANIMATE BEINGS is determined not by sex, but by the termination of the noun.

(d) A few nouns that by their nature should be of masculine gender end in -а or -я, and are therefore declined as

¹ Throughout this Grammar all Masculine nouns ending in -ь will be marked (m.). All nouns not so marked will be Feminine.

FEMININE NOUNS, e.g. староста, *bailiff*; мужчина, *man, male person*; дядя, *uncle*. (See also Part II, Lesson 27.)

3. The Present of **быть**

The present tense of the verb **быть**, *to be*, is never used in Russian, except in the 3rd person singular, which is **есть**, and this is only used occasionally to express definition or possession (see Lesson 2). As a rule, **есть**, *is*, when used as a copula, is omitted but understood—

Я здесь.	<i>I am here.</i>
Он там.	<i>He is there.</i>
Где он?	<i>Where is he?</i>
Он дома.	<i>He is at home.</i>

N.B. **Суть**, *are* (the 3rd person plural of **быть**), is always omitted, though understood.

4. The Use of **это**

Это, *this, it* (the neuter form of the demonstrative pronoun **этот**, *this*), is often used in an impersonal, and also in a collective sense for all genders, meaning *this is, that is, it is, there are, those are*. In writing, a long hyphen is sometimes used after **это** in place of **есть** or **суть**—

Это-учитель.	<i>This is the teacher.</i>
But Этот учитель.	<i>This teacher.</i>
Это-брат и сестра.	<i>They are brother and sister.</i>

5. How to Form an Interrogative Sentence

(a) An interrogative sentence is formed by the interrogative particle **ли**, placed after the verb or adverb—

Знаю ли я урок?	<i>Do I know the lesson?</i>
Дома ли брат?	<i>Is the brother at home?</i>
Там ли учитель?	<i>Is the teacher there?</i>

(b) After an interrogative pronoun or adverb, the particle **ли** is always omitted—

Кто она?	<i>Who is she?</i>
Что это?	<i>What is this?</i>
Где чай?	<i>Where is the tea?</i>

(c) An interrogation may also be expressed by the intonation of the voice with the sentence in the positive form—

Брат дома?

Is the brother at home?

6. How to Form a Negative Sentence

(a) A negative sentence is formed by the negative particle **не** placed immediately before the verb it is intended to negative; the whole sentence is then in the negative—

Я не знаю

I do not know.

(b) But if any particular word in a sentence is to be expressed in the negative, then **не** must stand before that word—

Это учитель?

Is this the teacher?

Нет, это не учитель.

No, this is not the teacher.

Учитель не здесь, а дома.

The teacher is not here, but at home.

(c) **Нет** (colloquially *néty*), *no*, is *not*, *not any*, is an adverb and must not be confused with the negative particle **не**. (**Нет** is an abbreviated form of **не есть** = **нестъ** = **нет**.)

(d) The conjunctions **а**, *but*, **и**, *and*, and **но**, *but*, introduce an antithesis.

А introduces a less forceful antithesis than **но**—

Это не чай, а молоко.

This is not tea, but milk.

Я знаю, где няня, но я не

I know where the nurse is,

знаю, где учительница.

but I do not know where the teacher is.

Первое упражнение (First Exercise)

Translate into English (see Appendix 1, p. 461)—

А

1. Здесь ли сын?—Да, сын здесь. 2. Там ли брат?—Да, брат там. 3. Где учитель?—Он там. 4. Там ли он?—Нет, он здесь. 5. Где сестра?—Сестра дома. 6. Где ты?—Я здесь.—А где учитель?—Я не знаю. 7. Кто это?—Это брат.—А кто она?—Она сестра. 8. Что это?—Это молоко.—А это что?—Это чай. 9. Кто они?—Он учитель, а она учительница. 10. Что это?—Я не знаю, что это. 11. Мать и

дочь дома, а сын здесь. 12. Где она?—Кто?—Сестра.—Она дома. 13. Дома ли учитель?—Я не знаю. 14. Няня здесь?—Да, она здесь.—А где сестра?—И сестра здесь. 15. Там ли море?—Да, море там, но дом здесь.

Б

1. Где молоко?—Я не знаю, но я знаю, где чай. 2. Дома ли брат и сестра?—Да, они дома. 3. Знаю ли я, где няня? Нет, я не знаю. 4. Няня дома, а не здесь. 5. Учитель и брат там, а не здесь. 6. Не дома ли мать и дочь?—Да, мать, дочь и сын дома. 7. Не учитель ли это?—Нет, это не учитель. 8. Не здесь ли молоко?—Да, молоко здесь, а чай там. 9. Кто там?—Это я, учитель. 10. Не мать ли это?—Нет, это не мать; это сестра, а это няня. 11. Где знамя?—Оно здесь. 12. Это не знамя, а флаг. 13. Я не знаю, где знамя, но я знаю, где флаг. 14. Где учительница и учитель?—Я не знаю, где они. 15. Не здесь ли они?—Да, они здесь.

Translate into Russian—

А

1. Who are they?—They are the mother, daughter, and son. 2. What is this?—This is tea. 3. Where is the milk?—I don't know where the milk is, but I know where the tea is. 4. Who is the teacher?—I am the teacher. 5. And who is he?—I don't know. 6. The sister is at home, but the teacher is here. 7. The mother is here, but the nurse is there. 8. Where is he?—He is at home. 9. Where are they?—They are there. 10. The teacher and the brother are there, but the mother and the sister are at home.

Б

1. Is nurse at home?—Yes, she is at home. 2. Do I know where the teacher is?—Yes, where is she? 3. I don't know where she is, but I know where he is. 4. This is the house, but the sea is there. 5. Who is she?—I don't know who she is. 6. But I know who she is; she is the teacher. 7. Isn't the teacher here?—Yes, he is here. 8. Isn't the sister at home?—I don't know where she is. 9. Is this the standard?—Yes, this is the standard, but the flag is there. 10. This is not the standard, this is the flag.

ВТОРОЙ УРОК (SECOND LESSON)

театр	<i>theatre</i>	окно	<i>window</i>
доктор	<i>doctor</i>	далеко	<i>far</i>
актер	<i>actor</i>	недалеко	<i>not far</i>
талант	<i>talent</i>	по-русски	<i>in Russian</i>
билет	<i>ticket</i>		
журнал	<i>journal</i>	по-английски	<i>in English</i>
герой	<i>hero</i>	учить	<i>to teach ;</i>
магазин	<i>shop</i>		<i>to learn</i>
стол	<i>table</i>	я учу	<i>I teach</i>
стул	<i>chair</i>	училище	<i>school</i>
осёл*	<i>donkey</i>	ученик	<i>pupil (male)</i>
урок	<i>lesson</i>	ученица	<i>pupil (female)</i>
кусок*	<i>piece</i>	учение	<i>learning ;</i>
фунт	<i>a pound</i>		<i>teaching</i>
хлеб	<i>bread</i>	учебник	<i>textbook</i>
масло	<i>butter</i>	идти (also	<i>to go (on foot)</i>
мясо	<i>meat</i>	идти)	
яблоко	<i>apple</i>	я иду	<i>I go (on foot)</i>
отец*	<i>father</i>	говорить	<i>to speak, talk</i>
дядя	<i>uncle</i>	я говорю	<i>I speak, talk</i>
день* (m.)	<i>day</i>	кушать	<i>to eat</i>
домой	<i>homewards,</i> <i>home</i>	я кушаю	<i>I eat</i>

(Throughout this book, nouns that drop the -ó-, -é-, or -ë- in all the cases of the singular and plural will be indicated by an asterisk.)

7. Declensions

(a) In the Russian language, nouns, pronouns, adjectives, numerals, and participles are all declined.

(b) There are two numbers, the Singular and the Plural, and each number has SIX CASES, the Nominative, Genitive or Possessive, Dative, Accusative, Instrumental or Causative, and the Locative or Prepositional. The prepositional case is always preceded by a preposition, hence its name.

(c) The Vocative is obsolete in the Russian language, except in a few colloquial expressions (see Part II, Lesson 27).

(d) The declensions are based on CASE-ENDINGS, which are added to the stem of the word.

(e) The declensions are divided into three classes, according to gender, namely, Masculine, Feminine, and Neuter, and these again are divided into **HARD** and **SOFT** declensions according to the termination of the Nominative singular.

(f) The difference between the hard and the soft declensions is that a hard declension has **HARD VOWELS** and a soft declension has the corresponding **SOFT VOWELS** in all the case-endings of the singular and plural; except the Locative singular of all hard nouns, which always ends in **-е**.

(g) It is, however, important to remember that after **г-, к-, х-, ж-, ч-, ш-, щ-**, the letter **-ы** must never be written, but **-и** must stand instead; and also that the two soft vowels **-ю** and **-я** cannot stand after the above seven letters and after **ц-**: instead of **-ю** always use **-у**, and instead of **-я** always use **-а**.

8. The Declension of Nouns

(a) All nouns that end in a **CONSONANT** (masculine), in **-а** (feminine), and in **-о** (neuter) belong to the **HARD DECLENSIONS**.

All nouns that end in **-й, -ь** (masculine), in **-я, -ъ** (feminine), and in **-е, -мя** (neuter), belong to the **SOFT DECLENSIONS**.

(b) To decline a noun it is necessary to drop the final letter of the Nominative singular (except of hard masculine nouns, the former final letter of which, **-ъ**, is no longer in use in modern orthography) and to add to the stem of the noun the required case-ending.

(c) The Declension of the Singular of Masculine and Neuter Nouns is given below. Note the similarity of masculine and neuter case-endings. (See Appendix 2, p. 461.)

SINGULAR

HARD DECLENSION

Nom.	журнал	окн- о
Gen.	журнал- а	окн- а
Dat.	журнал- у	окн- у
Acc.	журнал	окн- о
Inst.	журнал- ом	окн- ом
Loc.	журнал- е	окн- е

SOFT DECLENSION

Nom. реpó-й	учíteл-ь	мóр-е	учéни-е
Gen. реpó-я	учíteл-я	мóр-я	учéни-я
Dat. реpó-ю	учíteл-ю	мóр-ю	учéни-ю
Acc. реpó-я	учíteл-я	мóр-е	учéни-е
Inst. реpó-ем	учíteл-ем	мóр-ем	учéни-ем
Loc. реpó-е	учíteл-е	мóр-е	учéни-и

(d) Neuter nouns ending in -же, -че, -ше, -ще, -це have hard case-endings in the Genitive and Dative of the singular, and in all cases of the plural (see Lesson 6), e.g. Sing. Nom. учíлиц-е, Gen. учíлиц-а, Dat. учíлиц-у, etc.

(e) *N.B.* THE ACCUSATIVE of masculine nouns in both the singular and the plural, and of both the hard and the soft declensions of INANIMATE THINGS, is like the NOMINATIVE, but of ANIMATE BEINGS it is always like the GENITIVE.

9. The Fleeting -ó-, -é-, or -ë-

Most masculine nouns that have an accented -ó-, -é-, or -ë-, in the last syllable of the Nominative singular, drop these vowels in all the cases of the singular and plural; the accent then passes on to the case-ending—

SINGULAR

Nom. кусóк	отéц	ден-ь	осéл
Gen. куск-á	отц-á	дн-я	осл-á
Dat. куск-ý	отц-ý	дн-ю	осл-ý
Acc. кусóк	отцá	день	ослá
etc.	etc.	etc.	etc.

(The reason for this is that, in Old Slavonic, in place of the -ó- and -é-, were the vowels -ъ- and -ь-, which in Russian have become mute vowels. When the accent falls on these vowels they become in Russian full vowels, -ó- and -ë-, but when unaccented they usually fall out.)

A few nouns, however, retain the -ó- or -é- —

Nom. уpóк, Gen. уpóка, Dat. уpóкy, etc. (see Part II, Lesson 27).

10. The Nominative

The SUBJECT of a sentence is in the Nominative case.

11. The Genitive

(a) The Genitive or Possessive case denotes POSSESSION—

дом брата	<i>the house of the brother</i>
журнал учителя	<i>the teacher's journal</i>

(b) It is used to denote an ATTRIBUTE or a CHARACTERISTIC—

талант актёра	<i>the talent of the actor</i>
---------------	--------------------------------

(c) In expressions of QUANTITY—

фунт мяса	<i>a pound of meat</i>
-----------	------------------------

(d) It is used in a PARTITIVE SENSE, i.e. when only a part (some) of a thing is meant—

кусок хлеба	<i>a piece of bread</i>
-------------	-------------------------

(e) *N.B.* In a NEGATIVE SENTENCE the direct object must be in the Genitive and not in the Accusative—

Я не знаю урока.	<i>I do not know the lesson.</i>
------------------	----------------------------------

(f) It is also used after *нет*—

Здесь нет журнала.	<i>The journal is not here.</i>
Нет хлеба и нет мяса.	<i>There is no bread and no meat.</i>

(g) The following prepositions govern the Genitive case—

<i>у</i> = <i>at, near to</i>	
<i>у</i> окна	<i>at the window</i>
<i>у</i> = <i>at the house of</i>	
Мать у сына.	<i>The mother is at her son's (house).</i>

(Note that in such expressions as these the qualifying pronoun *his, her*, etc., is usually omitted in Russian, unless it requires to be defined.)

у = *in the possession of*

У учителя есть билет.	<i>The teacher has a ticket</i>
-----------------------	---------------------------------

(literally: *At the teacher's there is a ticket*).

Билет у учителя.	<i>The teacher has the ticket</i>
------------------	-----------------------------------

(literally: *The ticket in question is at the teacher's*).

(Note carefully the difference in meaning of these expressions, which is due to the order in which the words are placed, and to the use or omission of *есть*: see Lesson 8, para. 48.)

Note. NEGATIVE POSSESSION is expressed by **нет**, with the object in the Genitive—

У учителя нет билéта.	<i>The teacher has no ticket.</i>
до = <i>up to, till, until</i>	
до театрa	<i>up to the theatre</i>
от = <i>away from, from</i>	
от столá до окнá	<i>from the table to the window</i>
без = <i>without</i>	
чай без молоко́	<i>tea without milk</i>

12. The Dative

The INDIRECT OBJECT towards which or along which the action of the subject is directed is in the Dative case.

A number of verbs and adverbs govern the Dative without a preposition, but verbs denoting MOTION TOWARDS AN OBJECT are followed by the preposition **к**, *towards, on the way to, to* (e.g. to visit.)—

Я говорю́ учителю́.	<i>I am telling the teacher.</i>
Я иду́ к учителю́.	<i>I am going to the teacher.</i>
Я иду́ к театрy.	<i>I am going towards the theatre.</i>

13. The Accusative

(a) The DIRECT OBJECT of a sentence is in the Accusative.

In a NEGATIVE SENTENCE the Accusative takes the form of the GENITIVE. The Accusative of masculine nouns of the singular and plural, and the Accusative of the plural of feminine nouns denoting ANIMATE BEINGS, also take the form of the Genitive. The Accusative of the singular and plural of masculine nouns denoting INANIMATE THINGS is like the NOMINATIVE.

(b) The following prepositions govern the Accusative case—

в (or во) = <i>into</i>	
Я иду́ в театр.	<i>I am going to (into) the theatre.</i>
на = <i>on to</i>	
на стол	<i>on to the table</i>

Второе упражнѣніе (Second Exercise)

А

1. Дом отца. 2. Магази́н брата. 3. Учи́лище учи́теля. 4. Журна́л ученика́. 5. Где стул?—Стул у стола́. 6. Учебник у брата?—Нет, он у учи́теля. 7. Стол и стул у окна́, и учи́тель здесь, а ученика́ нет дома́. 8. Журна́л у отца́, а не у брата́. 9. Сестра́ у брата́, а не у отца́. 10. Мать у сына́, а не дома́. 11. Дома́ ли сестра́?—Она́ у учи́теля. 12. Я иду́ к теа́тру, но не в теа́тр. 13. Я иду́ к учи́телю без учебника́. 14. Я иду́ к мо́рю. 15. От дома́ учи́теля до мо́ря недалеко́.

Б

1. Я иду́ в учи́лище, а не в магази́н брата́. 2. Я не иду́ в учи́лище; я иду́ к до́ктору. 3. У до́ктора нет брата́; у до́ктора есть дочь и сестра́. 4. У актёра́ нет талáнта. 5. Кто это́ у брата́?—Актёр. 6. Мать и дочь дома́, а отца́ и сына́ нет дома́. 7. Учи́тель здесь, а ученика́ нет; не у до́ктора ли он?—Нет, он у актёра́. 8. Я иду́ к актёру́ говори́ть по-ру́сски. 9. Говорю́ ли я по-а́нглийски? Нет, не говорю́; я говорю́ по-ру́сски. 10. Я ку́шаю мя́со без хлѣба. 11. Я не ку́шаю мя́са без хлѣба и куска́ я́блока. 12. Есть ли у учи́теля я́блоко?—Это́ я́блоко учи́теля. 13. Чай без молока́ и хлеб без ма́сла; где ма́сло и молоко́?—Я не зна́ю. 14. Есть ли у брата́ биле́т?—Биле́т брата́ у до́ктора, а до́ктора нет дома́. 15. Я не иду́ в теа́тр; я иду́ домо́й.

В

1. Есть ли у учи́теля учени́к?—Да, у учи́теля есть учени́к. 2. Учени́к у учи́теля. 3. Где учи́тельница?—Я не зна́ю, где она́. 4. Далеко́ ли от теа́тра домо́й?—Нет, недалеко́. 5. От магази́на брата́ до теа́тра недалеко́. 6. Это́ зна́мя актёра́, а не учи́теля. 7. У актёра́ есть осёл.—Нет, у актёра́ нет ослá. 8. Я иду́ в теа́тр без биле́та; я там зна́ю актёра́; он учи́тель брата́. 9. Я учу́ брата́ говори́ть по-ру́сски. 10. От учи́лица до магази́на брата́ далеко́, а домо́й недалеко́. 11. Я иду́ к брату́ в магази́н.—Далеко́ ли это́?—Нет, недалеко́. 12. Я иду́ к учи́телю на уро́к (to take a lesson). 13. У учи́теля я говорю́

по-ру́сски, а до́ма я говорю́ по-англи́йски. 14. Дя́дя до́ма?
—Нет, он у до́ктора. 15. Я иду́ к геро́ю.—Кто геро́й?
—Брат учи́теля.

A

1. Father's shop. 2. The teacher's journal. 3. Brother's textbook. 4. I am going towards the theatre. 5. I am going to (into) the theatre. 6. I am going towards the house of the teacher. 7. Is it far from the school to the sea? —Yes, it is far. 8. The sister is at the teacher's (house) but the teacher is here. 9. Is the teacher at home?—No, she is at the actor's. 10. I don't speak Russian; I speak English.

B

1. I am eating an apple and a piece of bread without butter. 2. Do I eat meat? Yes, I eat meat, but without bread. 3. Is the doctor at home?—No, the doctor is not at home; he is at the actor's. 4. I am not going to school; I am going to the doctor's. 5. From father's shop to the theatre is not far, but from the theatre to home is far. 6. Has the doctor a donkey?—No, the doctor has no donkey. 7. What is it?—This is a pound of meat and a pound of bread. 8. I am teaching the teacher to speak Russian. 9. Has the teacher a ticket?—The teacher has a ticket, but father has no ticket. 10. Do I know the lesson? No, I don't know the lesson. 11. Where is uncle?—Uncle is at home. 12. I am going to (my) brother.

ТРЕ́ТИЙ УРО́К (THIRD LESSON)

бума́га	<i>paper</i>	дива́н	<i>sofa</i>
газе́та	<i>newspaper</i>	ко́фе	<i>coffee</i>
кни́га	<i>book</i>	кофе́йня	<i>coffee-house,</i>
води́	<i>water</i>		<i>café</i>
ко́мната	<i>a room</i>	вече́р	<i>evening ;</i>
контóра	<i>an office</i>		<i>evening</i>
óпера	<i>opera</i>		<i>party</i>
по́чта	<i>post office</i>	ла́мпа	<i>lamp</i>
почто́вая	<i>postage stamp</i>	исто́рия	<i>history</i>
ма́рка		ста́нция	<i>station</i>

улица	street	лимон	lemon
сахар	sugar	лимонád	lemonade
сахарница	sugar-basin	пить	to drink
сигара	cigar	я пью	I drink
папироса	cigarette	читать	to read
тётя	aunt	я читаю	I read
няня	nursemaid	курить	to smoke
гувернантка	governess	я курю	I smoke
лошадь	horse	сидеть	to sit
нож	knife	я сижу	I sit
кровать	bed, bedstead	из	(with Gen.) from within

14. Declension of the Singular of Feminine Nouns

SINGULAR

HARD DECLENSION

Nom.	газét-а
Gen.	газét-ы
Dat.	газét-е
Acc.	газét-у
Inst.	газét-ой, -ою
Loc.	газét-е

SOFT DECLENSIONS

Nom.	нян-я	лошад-ь	истóри-я
Gen.	нян-и	лошад-и	истóри-и
Dat.	нян-е	лошад-и	истóри-и
Acc.	нян-ю	лошад-ь	истóри-ю
Inst.	нян-ей, -ею	лошад-ью	истóри-ей, -ею
Loc.	нян-е	лошад-и	истóри-и

Note that the Instrumental singular of feminine nouns ending in -а or -я has two forms of case-endings: (1) a short form ending in -ой or -ей, and (2) a long form ending in -ою or -ею. The short form is always used in speech; in literature either form may be used.

Note that after г-, к-, х-, ж-, ч-, ш-, щ-, the case-ending of the Genitive singular must be -и, instead of -ы; e.g. the Genitive singular of кнѣга is кнѣги.

15. The Instrumental

(a) The Instrumental case denotes the agent or the instrument of an action and it answers the questions: with what? with whom? or by what?—

кѹпать ножѹм, *to eat with a knife*

(b) The time of day or the seasons are in the Instrumental case, and thus are used as adverbs—

день	<i>day</i>	днѣм	<i>during the day, by day</i>
ѹтро	<i>morning</i>	ѹтром	<i>in the morning</i>
вѣчер	<i>evening</i>	вѣчерѹм	<i>in the evening</i>
ночь	<i>night</i>	ночьѹ	<i>at (by, in the) night</i>
лѣто	<i>summer</i>	лѣтѹм	<i>in the summer</i>

(c) The following prepositions govern the Instrumental case—

с (or со) = *with*

Я идѹ с учѣтелем в театр.

I am going with the teacher to the theatre.

над (or наѹ) = *above, over*

Лампа над столѹм.

The lamp is over (above) the table.

под (or подѹ) = *under* (denoting position of object)

Журнал под столѹм.

The journal is under the table.

16. The Locative

The Locative or Prepositional case is always PRECEDED BY A PREPOSITION.

The following prepositions govern the Locative case—

о (or ѹб before vowels, and ѹбо before мн, вс, and some other groups of consonants) = *concerning, about*—

говорѣть ѹ актѣре *to speak about the actor*

Я говорѹ о талантѣ актѣра.

I speak about the talent of the actor.

в (or во) = *in, inside*

Он в театрѣ.

He is at (in) the theatre.

на = *on*

Журнал на столѣ.

The journal is on the table.

Note that when a preposition consists of a single consonant, or when it ends in a consonant and the following word begins with an awkward group of consonants such as *мн, вс, чн*, etc., then the preposition always ends in *-о* for the sake of euphony; e.g. *с, with*, becomes *со*; *к, towards*, *ко*; *от, away from*, *ото*; *над, above, over*, *надо*; *без, without*, *безо*; *из, from out of, from within, of*, *изо*.

N.B. To learn to decline without the aid of a suitable preposition is to pronounce meaningless words, whereas with the use of a preposition the inflexions at once acquire a meaning; it is therefore advisable to practise the declensions with a suitable preposition preceding each case and keeping in mind the meaning conveyed by each case—

Gen. у столá	<i>at the table</i>
Dat. к столу́	<i>towards the table</i>
Acc. на стол	<i>on to the table</i>
Inst. под столóм	<i>under the table</i>
Loc. на столé	<i>on the table</i>

17. The Terminations of the Infinitive

(a) The Infinitives of most Russian verbs end in *-ть*; a few verbs end in *-чь* and in *-ти́*, which is always accented.

(The *-ти* is the archaic ending of all Old-Slavonic verbs; the *-ь* in *-ть* is a contraction of the *-и* in *-ти*.)

(b) In some verbs the infinitive ending is added directly to the root of the verb, and such verbs are called simple or root verbs, e.g. *бы-ть, to be*; *би-ть, to beat*; *пи-ть, to drink*; *ид-ти́, to go*. There are about a hundred of such root verbs.

(c) In most verbs, however, the infinitive ending *-ть* is joined to the root or stem of the verb by one of the following vowels: *-а-, -я-, -и-, -е-, -о-*, or by one of the following suffixes: *-ну-, -ова-, -ева-, -ыва-, -ива-*; e.g. *чит-а-ть, to read*; *гул-я-ть, to walk*; *говор-и-ть, to speak*; *сид-е-ть, to sit*; *кол-о-ть, to stab, pierce*; *крик-ну-ть, to call out*; *торг-ова-ть, to trade*; *ноч-ева-ть, to pass the night*; *рассказ-ыва-ть, to relate, narrate*; *расхаж-ива-ть, to walk about*.

(d) For practical purposes, however, it is better to remember the infinitive endings with the preceding vowel or suffix, i.e. *-ать, -ять, -ить, -еть, -оть, -нуть, -овать, -евать, -ывать, -ивать*.

(e) In English the infinitive is usually preceded by the preposition *to*; no such preposition precedes the Russian infinitive, which is defined by its termination only.

Третье упражнение (Third Exercise)

А

1. Бумага сестры здесь, на столе. 2. Книга ученицы в комнате учительницы. 3. Газета тети под столом у окна. 4. Мать и дочь в комнате няни. 5. Я читаю газету брата. 6. Газета у тети, а книга у сестры. 7. Она с тетей в комнате гувернантки. 8. Я иду с сестрой и с братом к гувернантке. 9. Я иду с учительницей в оперу. 10. Я иду с братом в контору отца. 11. Я иду в комнату сестры. 12. Летом я не иду в училище.

Б

1. Отца нет дома; он в конторе. 2. Вечером я иду с учительницей в контору брата, а из конторы я иду с братом домой. 3. Я иду с учителем на почту. 4. Где ученица?—Она с няней на почте. 5. Почтовая марка на столе в комнате сестры. 6. Брат с лошадью на улице. 7. У сестры нет лошади. 8. Я иду на улицу. 9. Я сижу на диване, читаю книгу и курю папиросу. 10. Я пью воду с лимоном и с сахаром. 11. Я не пью воды; я пью молоко. 12. Утром я пью чай с молоком и с сахаром, днем я пью лимонад, а вечером—чай с лимоном, но без молока.

В

1. Вечером я иду в кофейню пить кофе и курить сигару. 2. Я сижу в кофейне, пью чай с лимоном, курю папиросу и читаю газету. 3. Где лампа?—Лампа на столе в комнате гувернантки.—Там нет лампы. 4. Где сахар?—Сахар в сахарнице, а сахарница там, на столе у окна. 5. Я иду с лампой и с книгой в комнату учительницы; она в кровати, а я сижу у кровати и читаю книгу. 6. Газета и бумага под книгой на столе в комнате сестры. 7. Я иду с тетей на станцию. 8. Я сижу с сестрой на станции. 9. Далеко ли до станции?—Нет, недалеко. 10.

Я читаю с учительницей историю; я не знаю истории.
 11. Журнал под кроватью, а книга и газета на диване.
 12. Лампа над кроватью, но я ночью не читаю. 13. Где нож? На столе нет ножа.

Note. Words in simple brackets () should not be translated, but words marked (=) are to be translated.

A

1. I am going to the teacher's room. 2. The newspaper and the book are on the table in (my) sister's room. 3. Father is in the office. 4. (My) sister and (= with) the governess are at (= in) the opera, but (my) brother is at home. 5. I am going in the evening with the teacher to the opera. 6. Where is aunt?—She is at (= on) the post office. 7. Where is the brother?—He is in (= on) the street with the horse. 8. The lamp is on the table in the governess's room. 9. I am sitting with (my) sister in a café and am drinking coffee with milk and sugar, and smoking a cigar. 10. In the morning I drink water with a piece of lemon and sugar, but in the evening I drink lemonade. 11. Where is the teacher?—She is at (= on) the station. 12. Is it far to the station?—From the office to the station is not far. 13. I eat an apple without a knife.

B

1. I am going to (= on) the station. 2. The teacher is in bed, and I am sitting on the sofa by the window and am reading history. 3. I am speaking with the doctor about (my) sister's horse. 4. He is under the horse. 5. Where is the sugar?—The sugar is in the sugar-basin. 6. The newspaper and the book are under (my) brother's bed. 7. I am sitting on a chair at the window in (my) aunt's room and am smoking a cigarette. 8. I do not smoke in the morning. 9. I smoke in the street, in the office, and at home, but I do not smoke in the theatre. 10. I am not going home; I am going to the café. The teacher and (= with) the actor are there. 11. I do not eat at night. 12. In the summer I do not drink milk; I drink tea with lemon and with sugar.

ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК (FOURTH LESSON)

автоб́ус	<i>autobus, bus</i>
трамва́й	<i>tramcar</i>
пóезд	<i>train</i>
парохóд	<i>steamship</i>
фортепи́ано ¹	<i>a piano</i>
ка́рта	<i>a card, map</i>
ка́рты	<i>playing-cards</i>
рестора́н	<i>restaurant</i>
сего́дня ²	<i>to-day</i>
сего́дня	<i>this morning</i>
у́тром	
сего́дня	<i>this evening</i>
вече́ром	
вчера́	<i>yesterday</i>
позавчера́	<i>the day before yesterday</i>
за́втра	<i>to-morrow</i>
пóсле (with Gen.)	<i>after, afterwards</i>
послезавтра́	<i>the day after to-morrow</i>
за́втрак	<i>breakfast</i>
за́втракать	<i>to breakfast</i>
я за́втракаю	<i>I breakfast</i>
обéд	<i>dinner</i>
обéдать	<i>to dine</i>
я обéдаю	<i>I dine</i>
у́жин	<i>supper</i>
у́жинать	<i>to take supper</i>
я у́жинаю	<i>I take supper</i>
игра́ть	<i>to play</i>
я игра́ю	<i>I play</i>
де́лать	<i>to do</i>
я де́лаю	<i>I am doing</i>
е́хать	<i>to drive, ride, go</i>
я е́ду	<i>I am going (in a vehicle), I am riding</i>
писа́ть	<i>to write</i>

¹ Certain foreign words are not declined in Russian; фортепи́ано is not declined.

² Сего́дня (lit. of *this day*) is pronounced севóдня, because -ero of сего́ is the Gen. sing. case-ending of сего́, *this*, and -ero as a case-ending is always pronounced -ево.

я пишу́	<i>I write</i>
писа́тель (m.)	<i>writer, author</i>
писа́тельница	<i>authoress</i>
письмо́	<i>letter</i>
Росси́я ¹	<i>Russia</i>
Советский	<i>The Soviet Union</i>
Сою́з	
А́нглия	<i>England</i>
Лондо́н	<i>London</i>
ещё	<i>yet, more</i>
ещё не (with verb)	<i>not yet</i>
ещё нет (adv.)	<i>not yet</i>
уже́ (or уж)	<i>already</i>
уже́ не	<i>no longer</i>
если́	<i>if, in case</i>
если́бы	<i>if</i>
(or если́б)	

18. The Personal Pronouns

SINGULAR	PLURAL
я <i>I</i>	мы <i>we</i>
ты <i>thou</i>	вы <i>you</i>
он <i>he</i>	они́ <i>they</i>
она́ <i>she</i>	
оно́ <i>it</i>	

In Russian the capital Я, *I*, is written only at the beginning of a sentence.

The personal pronoun ты, *thou*, is used only amongst intimate friends and relations, and, in days gone by, by superiors to their inferiors.

19. The Future of БЫТЬ

SINGULAR	PLURAL
я бу́ду <i>I shall be</i>	мы бу́дем <i>we shall be</i>
ты бу́дешь <i>thou wilt be</i>	вы бу́дете <i>you will be</i>
он <i>he</i>	они́ бу́дут <i>they will be</i>
она́ } бу́дет <i>she will be</i>	
оно́ } <i>it</i>	

¹ From 1917 to 1923 Russia was called Советская Росси́я, *Soviet Russia*, but now it is known as Советский Сою́з, *The Soviet Union*.

Since the Imperfective Future tense, the Past, and the Conditional are very easy to form in Russian, we shall begin with these tenses to enable the student to make quicker progress.

In English the auxiliary verbs *to be* and *to have* are used separately or jointly to form various tenses; in Russian the only auxiliary verb in common use is the FUTURE of the verb БЫТЬ, which when followed by the INFINITIVE OF AN IMPERFECTIVE VERB forms the FUTURE of that verb.

20. Imperfective Verbs

An Imperfective verb denotes an action or condition that is CONTINUOUS OR HABITUAL, that is not defined as to its duration, or that indicates the finality of the action, e.g. ГОВОРИТЬ, *to speak, to be speaking*; ЧИТАТЬ, *to read, to be reading*, are words simply denoting the action of speaking and reading without in any way indicating that the action has been or is going to be completed.

21. The Imperfective Future

The Future of an Imperfective verb is a compound tense; it consists of the future of БЫТЬ, followed by the infinitive of an imperfective verb—

я буду говорить	<i>I will¹ speak (be speaking)</i>
ты будешь говорить	<i>thou wilt speak (be speaking)</i>
он	<i>he</i>
она } будет говорить	<i>she } will speak (be speaking)</i>
оно }	<i>it }</i>
мы будем говорить	<i>we will speak (be speaking)</i>
вы будете говорить	<i>you will speak (be speaking)</i>
они будут говорить	<i>they will speak (be speaking)</i>

22. The Past

(a) The Past in Russian cannot properly be called a tense, for it has no personal endings; it changes only according to GENDER and NUMBER. It is, in fact, a remnant of the Old Church-Slavonic past participle active, which in Russian serves as a past tense.

¹ Or; *shall* and so through the rest of the tense.

The suffix that indicates the past in all verbs is the letter -л. For most verbs the past is formed by cutting off the last two letters of the infinitive, -ть, and adding to the root or stem of the infinitive, -л, for the MASCULINE SINGULAR for all three persons, я, ты, он. Add -ла, for the FEMININE SINGULAR for all three persons, я, ты, она. Add -ло for the NEUTER SINGULAR, and -ли, for the PLURAL of all the genders and persons; thus the past of бы-ть is—

Masc.		Fem.		Plural
я был		я была́	<i>I was</i>	мы } <i>we</i>
ты был		ты была́	<i>thou wast</i>	вы } <i>you</i>
он был	<i>he was</i>	она́ была́	<i>she was</i>	они́ } <i>they</i>
		оно́ было́ (Neut.)	<i>it was</i>	

The past of говорѣ-ть—

Masc. я, ты, он говорѣл *I was, thou wast, he was speaking (spoke)*

Fem. я, ты, она́ говорѣла *I was, thou wast, she was speaking (spoke)*

мы, вы, они́ говорѣли *we, you, they were speaking (spoke)*

(Most verbs form their past as explained above, but there are a number of verbs that form their Masculine past singular without the -л—see Lesson 12.)

N.B. The accent in the past forms is somewhat variable; it is not always on the same vowel in the Feminine as in the Masculine past; it must be memorized. Note that when the past of быть is in the negative, i.e. preceded by не, then in the Masculine, Neuter, and plural the accent falls on не and not on the verb: Masc. не был; Neut. не было; plural не были; but in the Feminine negative form the accent may fall either on не or on была́: не была or не была́.

(b) The past is always preceded or followed by a PERSONAL PRONOUN, but in answer to a question the personal pronoun is often omitted—

БЫЛИ ЛИ ВЫ ТАМ?—Был. *Were you there?—I was.*
 ЧИТАЛИ ЛИ ВЫ ЭТО?—Читал. *Have you read this?—*
I have read it.

The same may be said of the future of быть—

БУДЕТЕ ЛИ ВЫ ДОМА?—Буду. *Will you be at home?—*
I shall be (at home).

23. The Conditional

(a) The Conditional is formed by the PAST of any verb with the particle **бы** placed before or after the verb.

я, ты, он говор и л бы	<i>I would (should); thou wouldst, he would have spoken (Masc.)</i>
я, ты, она говор и ла бы	<i>I, thou, she would (should) have spoken (Fem.)</i>
мы, вы, он и говор и ли бы	<i>we, you, they would (should) have spoken</i>
я чит а л бы, о г я бы чит а л	<i>I would (should) have read</i>

(The particle **бы** is the third person singular of the aorist of the verb **быть**. This tense is obsolete in Russian.)

(b) The particle **бы** cannot stand at the beginning of a sentence.

(c) When a sentence in the conditional begins with **если**, *if*, the particle **бы** must follow it, and is usually joined to it; then follows the pronoun or noun, and then the verb; **еслибы** is then used as a conjunction. The particle **бы**, is often contracted into **б**, e.g. **еслибы** (or **еслиб**) я знал . . . , *if I knew, had I known. . . .*

(d) The conjunction *that* is expressed by **что**.

(e) The conditional can be used for either the past or the future, according to the context—

Еслибы я знал, я был бы дома.

Had I known, I should have been at home.

Еслибы я знал, что вы будете дома, я бы пришёл.

If I knew that you would be (were going to be) at home, I should come.

(f) In a conditional sentence the personal pronoun need not always be repeated in the following complementary clause—

Я бы обедал в ресторане, **еслибы** знал, что вы там будете.

I should have dined at the restaurant had I known that you were going to be there.

Note. The form of the Conditional also serves to express the subjunctive mood in Russian; there is no separate form for the subjunctive. (See Part II, Lesson 35.)

Четвёртое упражнение (Fourth Exercise)

А

1. Я утром играл дома на фортепиано, а вечером я буду играть у брата. 2. Мы сегодня вечером будем у брата и там будем играть в карты. 3. Что вы делали сегодня утром?—Я писала письмо брату. 4. Позавчера вечером, после ужина, брат читал и говорил с учителем по-русски. 5. Сестра будет обедать сегодня у писательницы, и они будут читать книгу. 6. Писали ли вы домой?—Нет, я писала учительнице. 7. Я бы писала брату, еслибы знала где он. 8. Я бы читала по-русски, еслибы учитель был здесь. 9. Были ли вы вчера вечером дома?—Нет, мы были в театре. 10. Утром она была в конторе, а вечером она будет с братом у тети.

Б

1. Завтракали ли вы уже?—Да, я уже завтракал, но она ещё не завтракала. 2. Вы уже обедали?—Нет, я ещё не обедал; я иду обедать в ресторан. 3. Мы ехали на станцию не трамваем, а автобусом. 4. Я ехал в Англию поездом и пароходом. 5. Она ехала в Советский Союз поездом. 6. Мы с отцом ехали из конторы домой автобусом. 7. Мы завтракали дома, а обедали в ресторане; я кушал мясо с хлебом и пил кофе с молоком и с сахаром, а сестра пила чай с лимоном, но без сахара. 8. После-завтра мы с гувернанткой будем обедать у тети, и я буду там играть на фортепиано. 9. Будете ли вы там играть в карты?—Нет, мы не будем играть в карты; я в карты не играю. 10. После обеда я буду читать историю России.

В

1. После завтрака я иду в контору, а вечером я еду домой в автобусе. 2. Знала ли ты историю сегодня?—Да, знала. 3. Где вы будете сегодня после обеда?—Я ещё не знаю. 4. Были ли вы в Лондоне?—Да, я был в Лондоне и был там в опере. 5. Мы будем в кофейне сегодня вечером и будем играть там в карты; а вы где будете?—Я буду сидеть дома и писать. 6. Будут ли они в кофейне послезавтра?—Я не знаю, где они будут, но я буду дома с тетей и буду читать историю Англии. 7. Я

бы ёхал домой поездом, еслиб знал, что вы будете в поезде. 8. Я бы обедал сегодня в ресторане, еслибы знал, что там не будет учителя. 9. Я бы ужинала завтра у тёти, еслибы знала, что там будет писатель. 10. Я уже не обедаю в ресторане; я обедаю дома. 11. Где вы будете сегодня вечером?—Я буду дома.—Что вы будете делать дома?—Я ещё не знаю. 12. После обеда мы говорили с писателем об истории России.

A

1. I have been writing to the teacher about the map of Russia. 2. She was reading father's letter to the teacher. 3. Have you read the history of Russia?—No, but I have been reading the history of England. 4. Have you been to (= in) the opera?—No, I have not yet been to the opera, but I have been to the theatre. 5. Did you drink coffee at (= to) breakfast?—No, I drank tea with lemon and ate bread and butter and an apple. 6. Were you sitting on the sofa?—No, I was sitting on a chair by the window and was writing a letter to the authoress. 7. If I had been at (= in) the opera yesterday I should have spoken with the actor, but I was at the teacher's evening party. 8. If the teacher had been here, I should have read the history of Russia in Russian. 9. This morning I went to father's office not by bus, but by train. 10. What will you be doing this evening and to-morrow evening?—This evening I shall be playing cards at (my) brother's, to-morrow evening I shall be at the opera, but after to-morrow I shall be at home. 11. To-morrow I shall have supper with the author at the restaurant. 12. I am going to dine at the restaurant; where will you dine?—This evening we shall dine at the teacher's, but to-morrow we shall dine at the restaurant.

B

1. I travelled to England by boat. 2. Did you play the piano at the teacher's evening party?—No, the teacher was playing. 3. I should have dined at the restaurant if I had known that the author was going to be there. 4. Will you be at the office to-morrow morning?—Yes, I shall be there. 5. I no longer drink milk after supper.—I drink coffee with

milk and (= with) sugar. 6. I already know the lesson and am going to the teacher. Yesterday I did not know the lesson. 7. Have you had breakfast?—No, not yet; I am writing a letter and will breakfast after. 8. Had I been at (my) brother's shop, I should have spoken with the writer; he was there. 9. Had I known that the actor would be here, I should have dined at home. 10. If you do not know the lesson, you shall not dine at home, but at school.

ПЯТЫЙ УРОК (FIFTH LESSON)

гражданин	<i>citizen (male)</i>	никуда	<i>nowhere, nowhither</i>
гражданка	<i>citizen (female)</i>	никто	<i>nobody, no one</i>
господин ¹	<i>Mr., master</i>	ничего ³	<i>nothing, not anything</i>
тенис	<i>tennis</i>	всегда	<i>always</i>
роман	<i>a novel</i>	очень	<i>very</i>
хорошо	<i>good, well</i>	все	<i>everything, all</i>
плохо	<i>bad, badly</i>	мой	<i>(m.)</i>
почему?	<i>why?</i>	моя	<i>(f.)</i>
потому что	<i>because</i>	моё	<i>(n.)</i>
когда	<i>when</i>	его ³	<i>(Gen. and Acc. of он)</i>
никогда ²	<i>never</i>		<i>his, him</i>
нигде	<i>nowhere</i>	её	<i>(Gen. and Acc. of она)</i>
куда	<i>where to, whither</i>		<i>her</i>

¹ Господин, *Mr.*, as a form of address is not used in the Soviet Union, but it appears in literature written previous to 1917.

² Кто, что, and interrogative adverbs prefixed by the negative particle *ни* form negative pronouns and adverbs: что, *what*, *ничто*, *nothing*; кто, *who*, *никто*, *no one*; где, *where*, *нигде*, *nowhere*; куда, *where to*, *никуда*, *nowhere*; когда, *when*, *никогда*, *never*, etc. After these negative pronouns and adverbs the verb must always be in the negative, i.e. preceded by *не*. IN RUSSIAN, TWO OR MORE NEGATIVES DO NOT MAKE AN AFFIRMATIVE—

Я ничего не делаю.	<i>I am not doing anything.</i>
Я нигде не был.	<i>I have not been anywhere.</i>
Я никуда не иду.	<i>I am not going anywhere.</i>
Никто его не знает.	<i>No one knows him.</i>

³ The *г* in *его* and *ничего* is pronounced like the Russian *в*. Note that when *-его* or *-оро* are used as case-endings, the *г* must always be pronounced like *в* (see p. 11). *Ничего* is the genitive of *ничто*, *nothing*, which is not often used.

24. The Present Tense

(a) It has already been mentioned in the previous lesson that an imperfective verb denotes that the action or condition expressed by the verb is CONTINUOUS, FREQUENTATIVE, or HABITUAL. It is, in fact, only a continuous or frequentative action that can have a present. AN IMPERFECTIVE, VERB therefore has A PRESENT TENSE; it has also a past and a compound future tense, as explained in the previous lesson. (See also Lesson 11.)

(b) The personal endings of the present tense—

SINGULAR	PLURAL
1st Pers. -ю or -y	-м
2nd Pers. -ишь	-те
3rd Pers. -т	{ -ют or -yt -ят or -at

25. (a) The terminations of the 2nd and 3rd persons singular and the 1st and 2nd persons plural are always preceded by either the vowel -е- or the vowel -и-; so that there are, in fact, TWO FORMS of personal endings of the present tense, (1) preceded by -е-; (2) preceded by -и-. We will therefore call the first form THE -е- CONJUGATION, and the second form THE -и- CONJUGATION.

(b) The full forms of the personal endings of the present tense—

THE -е- CONJUGATION	THE -и- CONJUGATION
Sing. { 1. -ю or -y 2. -ешь 3. -ет	Sing. { 1. -ю or -y 2. -ишь 3. -ит
Pl. { 1. -ем 2. -ете 3. -ют or -yt	Pl. { 1. -им 2. -ите 3. -ят or -at

(c) N.B. The 3rd person plural of verbs of the -е- conjugation always ends in -ют or -yt; and that of the -и- conjugation in -ят or -at; but note: it ends in -at only when the stem of the verb ends in -ж-, -ч-, -ш-, or -щ-, because after these letters -я cannot stand (see page 22).

(d) In verbs of the -е- conjugation, when the 1st person singular ends in -ю, the 3rd person plural will end in -ют,

and when the 1st person singular ends in -y, the 3rd person plural will end in -yt, i.e. the vowels in the personal endings of the 1st person singular and the 3rd person plural are identical.

(e) From the above rules it follows that, given the 3rd person plural, it is quite easy to determine to which of the two forms of conjugation a verb belongs and also the personal ending of the 1st person singular of verbs of the -e- conjugation, i.e. when the 3rd person plural ends in -ют or -yt, the verb will be of the -e- conjugation, and the 1st person singular will have the same vowel for its personal ending as the 3rd person plural.

(f) When the 3rd person plural ends in -ят or -at, the verb will be of the -я- form of conjugation.

26. (a) Which syllable should be accented in the 1st person singular and the other persons presents some difficulty, as the accent may or may not fall on the same syllable in the 1st person singular as in all the other persons of the singular and plural.

(b) In all the persons of the singular and the plural, except the 1st person singular, THE ACCENT FALLS ON THE SAME SYLLABLE, but the 1st person singular, and also the infinitive, may or may not have the same syllable accented as all the other persons.

(c) To determine the form of the conjugation and where the accent should fall, it is easier to learn by heart the 1st person singular and any other person of the singular or plural; the rest of the conjugation then follows a very simple rule as given above.

Throughout this book the infinitive, the 1st person singular, and the 2nd person plural of all verbs will be given to indicate the form of the conjugation and where the accent should fall.

(d) The personal ending of the 2nd person plural, -ете, means that the verb is of the -e- conjugation, and -яте, that the verb is of the -я- conjugation.

(e) In all verbs, the syllable on which the accent falls in the 2nd person plural will be accented in all persons of the singular and plural, except, though not always, in the 1st person singular.

(f) When the accent falls on the -e- of the personal ending of the -e- conjugation, it is always pronounced -ё- (yo).

27. The Full Conjugation of the Present Tense

THE -е- CONJUGATION

знать, to know идти, to go on foot

я	зна-ю	я	ид-у́
ты	зна-еши́	ты	ид-ёши́
он	зна-ет	он	ид-ёт
она́		она́	
оно́	зна-ет	оно́	ид-ёт
мы		мы	
вы	зна-ете	вы	ид-ёте
они́	зна-ют	они́	ид-у́т

THE -и- CONJUGATION

говорить, to speak сидеть, to sit

я	говор-ю́	я	сид-у́
ты	говор-и́ши	ты	сид-и́ши
он	говор-ит	он	сид-ит
она́		она́	
оно́	говор-ит	оно́	сид-ит
мы		мы	
вы	говор-ите	вы	сид-ите
они́	говор-ят	они́	сид-ят

Note. The past of идти (also spelt итти) is: Masc. шёл; Fem. шла; Neut. шло; Pl. шли.

ехать	to go in a vehicle, drive, ride	я еду́	вы едете
делать	to do, make	я делаю́	вы делаете
играть	to play	я играю́	вы играете
читать	to read	я читаю́	вы читаете
понимать	to understand	я понимаю́	вы понимаете
кушать	to eat	я кушаю́	вы кушаете
завтракать	to breakfast	я завтракаю́	вы завтракаете
обедать	to dine	я обедаю́	вы обедаете
ужинать	to have supper	я ужинаю́	вы ужинаете
петь	to sing	я пою́	вы поёте
пить	to drink	я пью́	вы пьёте
писать	to write	я пишу́	вы пишете
держать	to hold	я держу́	вы держите

курить	to smoke	я курю	вы курите
учить	to teach	я учу	вы учите
благодарить	to thank	я благодарю	вы благодарите
лежать	to be lying down	я лежy	вы лежите
любить	to love, like, to be fond of	я люблю	вы любите

The past of the above verbs is formed regularly, and so is the compound future tense, as explained in the previous lesson.

28. How to Determine the Form of Conjugation from the Infinitive

(a) To the -и- conjugation belong all the verbs ending in -ить, except the following root verbs, which are of the -е- conjugation; пить, to drink; бить, to beat; лить, to pour; вить, to wind; шить, to sew.

я пью (I drink)	мы пьём
ты пьёшь	вы пьёте
он } пьёт	они пьют
она }	
оно }	

The other four verbs are conjugated similarly, and note that in these five verbs the -и- of the infinitive is contracted throughout the present into -ь-.

The following three verbs ending in -ить are also of the -е- conjugation—

брить	to shave (trans.)	я брею	вы бреете
жить	to live	я живу	вы живёте
гнить	to rot	я гнию	вы гниёте

(b) To the -и- conjugation belong all the verbs that end in -еть, provided that the -е- falls out in the 1st person singular, i.e. when the 1ST PERSON SINGULAR DOES NOT END IN -ею—

смотреть	to look	я смотрю	вы смотрите
----------	---------	----------	-------------

(c) Also verbs that end in -ать preceded by -ж-, -ч-, -ш-, -щ- of the verb-stem, with the 1st person singular ending in -у and not in -аю—

лежать	to lie	я лежy	вы лежите
кричать	to shout	я кричy	вы кричите

(d) Except the following four verbs, which are of the -е- conjugation—

начать	to begin	} See Lesson 14
жать	to squeeze	
жать	to reap	
ржать	to neigh	

(e) When the stem of the infinitive ends in б-, в-, м-, п-, or ф- and the ending is -ить a euphonic -л- is inserted between any of these labials and the personal ending of the 1ST PERSON SINGULAR ONLY, which is always -ю. All such verbs are of the -и- conjugation—

любить	to love, to like	я люблю	вы любите
ловить	to catch	я ловлю	вы ловите

Also note—

терпеть	to endure	я терплю	вы терпите
спать	to sleep	я сплю	вы спите

(To make it easier to remember б, в, ф, м, п think of "a bevy of five M.P.s.")

(f) All verbs other than the above are conjugated in the form of the -е- conjugation. There are more verbs of the -е- conjugation than of the -и- conjugation. The following rules will serve as a guide to determine which verbs belong to the -е- conjugation.

(g) All verbs that end in -сть, -сти, -зть, -зти, -чь, -ять (but not стоять, to stand; я стою; вы стойте). (See Lessons 12, 14, and 15.)

(h) All verbs that end in -нять and -нимать, and the verb поймать, to catch (see Lesson 14).

(i) All verbs that end in -нуть, -овать, -евать, -ывать, -ивать (see Lessons 11 and 13).

(j) All verbs that end in -ать, -еть, -ыть, with the 1st person singular ending respectively in -аю, -ею, -ою, but in the following three verbs of the -е- conjugation the 1st person singular ends in -у—

стыть	to grow cold	я стыну	вы стынете
плыть	to float, sail	я плыву	вы плывёте
слыть	to be reputed	я слыу	вы слывёте

(k) And all the root verbs ending in -ить and in -ать, mentioned on page 54.

Пятое упражнение (Fifth Exercise)

A

1. Говорите ли вы по-русски?—Нет, я не говорю по-русски, но я понимаю всё, что вы говорите. 2. Понимаете ли вы, что он говорит?—Нет, мы ничего не понимаем, потому что он очень плохо говорит по-русски. 3. Они никогда ничего не понимают, когда я говорю по-русски, но они всё понимают, когда она говорит по-русски. 4. Когда вы говорите по-английски, мы всё понимаем, но когда они говорят, мы ничего не понимаем. 5. Знаете ли вы сестру гражданина Петрова?—Да, мы её очень хорошо знаем; моя сестра играет (acts) в театре с сестрой

гражданина Петрова. 6. Где она кушает?—Она завтракает дома, пьет чай в конторе, а обедает у тети. 7. Он очень хорошо читает и говорит по-русски; сестра его учит. 8. Они говорят, что мой учитель хорошо играет на фортепиано, а его дочь очень хорошо поет. 9. Что вы там делаете?—Мы сидим на диване и читаем книгу. 10. Знают ли они, где мы будем обедать сегодня вечером?—Они знают, что мы всегда обедаем в ресторане Иванова. 11. Курите ли вы?—Нет, благодарю, я не курю. 12. Почему вы не курите?—Потому что я не люблю курить; я никогда не курил. 13. Мой брат никогда не курит и в карты не играет, но он любит играть в теннис, и мы всегда, после завтрака, играем в теннис. 14. Что она пьет?—Чай с молоком. 15. Пьете ли вы чай?—Нет, благодарю, я всегда пью кофе с молоком; я не люблю чая.

Б

1. Кушаете ли вы мясо?—Да, я очень люблю мясо, но моя сестра не любит мяса. 2. Играете ли вы в теннис?—Да, играю, но плохо. 3. Поете ли вы?—Нет, я не пою, но мой брат поет. 4. Куда вы идёте?—Мы идём на станцию; мы едем домой поездом. 5. Что вы держите?—Я держу книгу учителя. 6. Когда вы едете к морю?—Послезавтра. 7. Сестра с учительницей едут в Лондон; а вы?—Я уже был в Лондоне. 8. Куда она идет?—Она идет к учителю на урок. 9. Она шла домой из театра и на улице курила папиросу. 10. Куда вы идёте?—Я никуда не иду.

В

1. Любите ли вы читать?—Да, я очень люблю читать. 2. Тётя лежит на диване и читает роман, а сестра пишет письмо. 3. Мы всегда после ужина читаем по-русски. 4. Что они там делают?—Они играют и поют, а гувернантка лежит на диване и курит; она всегда курит. 5. Что вы здесь делаете?—Сажу, пью и курю; а вы?—Я читаю газету. 6. Понимаете ли вы её, когда она читает по-русски?—Нет, мы её не понимаем, потому что она очень плохо читает. 7. Почему вы не пишете учительнице?—Потому что я её не люблю; никто её не любит. 8. Где вы были вчера вечером?—Нигде; я сидел дома и

писа́л. 9. Они́ говоря́т, что мы никогда́ ниче́го не де́лаем и никогда́ не зна́ем уро́ка. 10. Зна́ете ли вы се́годня уро́к?—Нет, не зна́ем, но мы бу́дем его́ знать по́сле уро́ка.

A

1. What are you doing?—I am writing a novel. 2. Why is she not doing anything?—I don't know why. 3. She is lying in bed and is reading the newspaper. 4. Do you like playing cards?—No, I do not like playing cards; I like to play the piano. 5. Where is he going?—He is going with the teacher to the post office. 6. They are going to school and I am sitting at home and am reading a novel. 7. Where will you dine this evening?—I shall dine at home, but she will be dining with the doctor at a restaurant. 8. Do you speak English?—No, I do not speak English, but I understand all that you are saying. 9. He doesn't understand her because he doesn't love her. 10. She sings very well and her brother plays the piano. 11. Why don't you smoke?—Because I don't like smoking. 12. My teacher never smokes; he drinks milk, and in the summer he always plays tennis after breakfast and after dinner.

B

1. What are you drinking?—I am drinking coffee with milk. 2. We have never as yet been to the theatre, but this evening we are going to the theatre with the teacher. 3. Who is this gentleman?—It is my father. 4. When we are at home we always speak Russian with (our) father and sister, but at school we speak English. 5. What are you doing here?—Nothing. 6. What is she saying to the teacher?—She is thanking him for (=за) the book. 7. We are going home by bus; what are you going to do?—We are going to have supper at the restaurant. 8. We are teaching him to speak Russian because he is going to the Soviet Union. 9. What are you doing?—We are writing the lesson and the governess is writing a letter. 10. She writes English very badly, but she speaks very well. 11. Nobody knows that I went (= have been) to the theatre last night (= yesterday evening). 12. He knows everything and I don't know anything, but I understand everything and he never understands anything. 13. Where are you going?—Nowhere.

14. Where have you been?—I have not been anywhere yet.

15. Why are you holding my newspaper?—Because I shall be reading it after breakfast.

ШЕСТОЙ УРОК (SIXTH LESSON)

университѣт	<i>university</i>	мало	<i>little, few, not enough</i>
профессор	<i>professor</i>	только	<i>only</i>
лѣктор	<i>lecturer</i>	только что	<i>just, just now</i>
лѣкція	<i>lecture</i>	как	<i>how, as</i>
читать		как только	<i>as soon as</i>
лѣкціи	<i>to lecture</i>	так	<i>so, thus</i>
студѣнт	<i>student</i>	теперь	<i>now</i>
математика	<i>mathematics</i>	ѣти	<i>these</i>
слово	<i>word</i>	для (with Gen.)	<i>for</i>
словарь (m.)	<i>dictionary</i>	один (m.)	} <i>one</i>
автомобиль		одна (f.)	
(m.)	<i>motor-car</i>	одно (n.)	
город	<i>town</i>	два (m. & n.)	} <i>two</i>
мѣсто	<i>seat, place, locality</i>	две (f.)	
товарищ	<i>comrade</i>	три	<i>three</i>
мѣсяц	<i>month</i>	четыре	<i>four</i>
сколько	<i>how much, how many</i>	пять	<i>five</i>
нѣсколько	<i>a few, several</i>	шесть	<i>six</i>
много	<i>much, many</i>	семь	<i>seven</i>
немного	<i>not much, a little</i>	восемь	<i>eight</i>
		девять	<i>nine</i>
		десять	<i>ten</i>

желать (я желаю, вы желаете) *to wish, desire*

посещать (я посещаю, вы посещаете) *to visit*

умѣть (я умѣю, вы умѣете) *to be able*

слушать (я слѣшаю, вы слѣшаете) *to listen*

слышать (я слышу, вы слышите) *to hear*

29. Declension of Nouns in the Plural

MASCULINE HARD

Nom.	журнал-ы	отц-ы
Gen.	журнал-ов	отц-ов
Dat.	журнал-ам	отц-ам

Acc.	журна́л-ы	отц-о́в
Inst.	журна́л-ами	отц-а́ми
Loc.	о журна́л-ах	об отц-а́х

MASCULINE SOFT

Nom.	геро́-и	словар-и́
Gen.	геро́-ев	словар-е́й
Dat.	геро́-ям	словар-я́м
Acc.	геро́-ев	словар-и́
Inst.	геро́-ями	словар-я́ми
Loc.	о геро́-ях	о словар-я́х

FEMININE HARD

Nom.	газе́т-ы
Gen.	газе́т
Dat.	газе́т-ам
Acc.	газе́т-ы
Inst.	газе́т-ами
Loc.	о газе́т-ах

FEMININE SOFT

Nom.	лоша́д-и	ня́н-и	истóri-и
Gen.	лоша́д-ей	ня́н-ь	истóri-й
Dat.	лоша́д-ям	ня́н-ям	истóri-ям
Acc.	лоша́д-ей	ня́н-ь	истóri-и
Inst.	лоша́д-ьми	ня́н-ями	истóri-ями
Loc.	о лоша́д-ях	о ня́н-ях	об истóri-ях

The Plural of Neuter Nouns

NEUTER HARD

Nom.	о́кн-а
Gen.	око́н
Dat.	о́кн-ам
Acc.	о́кн-а
Inst.	о́кн-ами
Loc.	об о́кн-ах

NEUTER SOFT

Nom.	мор-я	учени-я	училищ-а
Gen.	мор-ей	учени-й	училищ
Dat.	мор-ям	учени-ям	училищ-ам
Acc.	мор-я	учени-я	училищ-а
Inst.	мор-я́ми	учени-я́ми	училищ-а́ми
Loc.	о мор-ях	об учени-ях	об училищ-ах

30. (a) *N.B.* The case ending of the Nominative plural of Masculine and Feminine nouns of the hard declension is -ы, but when the stem ends in г-, к-, х-, ж-, ч-, ш-, щ-, the ending must be -и (see page 22)—

нож	<i>knife</i>	Nom. pl.	ножи́
товарищ	<i>comrade</i>	„	товарищи́
кни́га	<i>book</i>	„	кни́ги, etc. Gen. pl. книг

(b) Note particularly the Genitive plural of all nouns; it has a greater variety of case-endings than any of the other cases of the plural.

(c) Feminine nouns ending in -я have in the Genitive plural the case-ending -ь, e.g. ня́ня; Gen. pl. няне́; пу́ля, *bullet*; Gen. pl. пуле́; but дя́дя, *uncle*; Gen. pl. дя́дей.

(d) All Masculine nouns ending in -ж-, -ч-, -ш-, -щ-, take in the Instrumental singular the case-ending -ем, if the accent does not fall on it, but -ом or -ём if accented, and in the Genitive plural the case-ending is -ей—

		Inst. Sing.	Gen. Pl.
нож	<i>knife</i>	ножо́м	ноже́й
товарищ	<i>comrade</i>	товарище́м	товарище́й

(e) All Masculine nouns ending in -ц follow the same rule for the Instrumental singular; but in the Genitive plural, if the accent does not fall on the case-ending, it is -ев; when accented it is -ов—

		Inst. Sing.	Gen. Pl.
ме́сяц	<i>month</i>	ме́сяце́м	ме́сяцев
оте́ц	<i>father</i>	оте́цо́м	оте́цов

(f) All the other cases of the singular and plural of these nouns have hard case-endings.

(The reason for using the soft case-endings -ем in the Instrumental singular and -ей, ев in the Genitive plural is that these nouns had

originally soft endings, -жь, -чь, -шь, -цъ, but have later become hard, -ъ displacing the final letter -ь. The soft case-endings of the Instrumental singular and the Genitive plural are really archaic forms of this declension.)

(g) Feminine and Neuter nouns with two or more consonants before the final vowel, insert in the Genitive plural -е- or -о- between the last two consonants, for the sake of euphony; also Feminine nouns, with -й- towards the end of the word, change the -й- into -е- in the Genitive plural only—

	Nom. Pl.	Gen. Pl.
сестра́	сёстры	сестѣр
гувернантка́	гувернантки	гувернанток
окно́	окна	окон
письмо́	письма	писем
копейка́	копейки	копеек
	<i>a copesck</i> (small coin)	

(h) Adverbs of quantity, namely, много, *much*; немного, *not much*; мало, *little*; сколько, *how much, how many*; несколько, *a few*, always govern the Genitive plural.

(i) The Accusative plural of Masculine and Feminine nouns of ANIMATE BEINGS is like the GENITIVE, and of IN-ANIMATE THINGS like the NOMINATIVE.

(j) Neuter nouns ending in -же, -че, -ше, or -ще have hard case-endings in the plural. *Note.* The Nominative plural of яблоко is яблоки; Genitive яблок, etc.

(k) Note that the Instrumental plural of Feminine nouns ending in -ь has two case-endings: -ьми, the regular ending, is less often used than -ями.

31. (a) A number of Masculine nouns have a Nominative plural ending in -а instead of -ы and in -я instead of -и, always accented. This is the archaic Nominative Dual, which is obsolete in Russian (see Lesson 17)—

		Nom. Pl.
дом	<i>house</i>	дома́
го́род	<i>town</i>	города́
вече́р	<i>evening</i>	вечера́
до́ктор	<i>doctor</i>	доктора́
профе́ссор	<i>professor</i>	профессора́
		(also профессо́ры)

		Nom. Pl.	
учитель	<i>teacher</i>	учителѣ	
		(also учители)	
господин	<i>gentleman</i>	господѣ	Gen. господ

For the declension of мать and дочь, and the plural of стул, see Lesson 16.

32. (a) The numerals два, три, and четыре, IN THE NOMINATIVE ONLY, govern the GENITIVE SINGULAR of nouns of all genders, and две governs the GENITIVE SINGULAR of Feminine nouns—

два стола	<i>two tables</i>	три лошади	<i>three horses</i>
две книги	<i>two books</i>	четыре яблока	<i>four apples</i>

(The reason for this rule is that два originally governed the dual, and the nominative dual masculine was in form the same as the masculine genitive singular, i.e. both had the same case-ending, -a. When the dual became obsolete, the same form continued to be used after два, but it was then taken as the genitive singular: then the genitive singular of nouns of all genders came to be used also after три and четыре. Later the genitive singular of feminine nouns began to be used after две (feminine).)

(b) All numerals from пять, *five*, onwards, i.e. all numerals ending in -ъ, govern the Genitive plural of nouns of all genders; but compound numerals, the last number of which is два, три, or четыре, again govern the Genitive singular—

пять столов	<i>five tables</i>
восемь лошадей	<i>eight horses</i>
десять книг	<i>ten books</i>

32a. (a) THE ACCENT: Feminine nouns ending in -ъ have usually the accent on the CASE-ENDING in the Genitive, Dative, Instrumental, and Locative plural.

(b) In Neuter nouns of two syllables the accent in all the cases of the plural usually falls on the REVERSE SYLLABLE to that of the singular, e.g. море; Nom. pl. морѣ; Gen. морей; Dat. морѣм; etc.

33. How to Express the Time of Day

час, *hour*. Который час? *What is the time?* (lit. *Which hour?*)

All cases of the singular of час mean *hour*, but all cases of the plural may mean *hours*, *clocks*, or *watches*, according to the context—

Эти часы не идут.
Часы проходят.

This clock or watch doesn't go.
The hours are passing.

Ско́лько часо́в вы писа́ли?
 У бра́та не́сколько часо́в.
 час
 один час
 в час
 час но́чи
 в час но́чи
 два часа́
 в два часа́
 три часа́
 четы́ре часа́
 пять часо́в
 в пять часо́в
 во́семь часо́в у́тра
 в во́семь часо́в ве́чера
 де́сять часо́в у́тра
 в де́сять часо́в но́чи

How many hours were you writing?
My brother has several watches.
one o'clock
one hour
at one o'clock
one o'clock at night
at one o'clock at night
two o'clock, or two hours
at two o'clock
three o'clock, or three hours
four o'clock
five o'clock
at five o'clock
eight o'clock in the morning
at eight o'clock in the evening
ten o'clock in the morning
at ten o'clock at night

(Further see Lesson 22.)

Шесто́е упражне́ние (Sixth Exercise)

А

1. Почему́ он и́дёт в учи́лище без кни́г?—Потому́ что его́ кни́ги в учи́лище. 2. Студе́нты все́гда́ и́дут в уни́верситет без кни́г, но я все́гда́ и́ду в учи́лище с кни́гами. 3. Бра́т и́дёт в конто́ру с бума́гами отца́. 4. Почему́ вы си́дите на кни́гах?—Я не знал, что я си́жу на кни́гах. 5. Я не понима́ю, почему́ докто́ра́ ни́когда́ не посе́щают ле́кции. 6. Чита́ли ли вы э́ти жу́рналы?—Я не чита́ю жу́рналов; я люблю́ чита́ть кни́ги. 7. Я все́ у́тро писа́ла пи́сьма, а он лежа́л на дива́не и чита́л газе́ты. 8. Профе́ссор исто́рии хоро́шо пи́шет, но он не уме́ет чита́ть ле́кции. 9. Я вче́ра́ был в теа́тре, и там бы́ло о́чень мно́го студе́нтов и не́сколько профе́соров. 10. Учи́теля в учи́лище, а учени́ков е́щё там нет. 11. В горо́дах те́перь нет лошаде́й, а то́лько автомоби́ли. 12. В Лондо́не о́чень мно́го у́лиц, домо́в, магази́нов, теа́тров и о́чень мно́го автобу́сов и автомоби́лей. 13. До́ма ли профе́ссор?—Нет, его́ нет до́ма.—Я бы жела́л говори́ть с профе́ссором; ко́гда он бу́дет до́ма?—Он бу́дет до́ма в три часа́. 14. Профе́ссора чита́ют ле́кции, а студе́нты слу́шают, но я ни́когда́ не слу́шаю, что профе́ссора чита́ют; я все́гда́ на ле́кциях пишу́ рома́н. 15. Я бы жела́л слу́шать ле́кции по исто́рии; я о́чень люблю́ исто́рию.

Б

1. Слы́шите ли вы, что он говори́т?—Я слу́шаю, но ни́чего не слы́шу. 2. Уме́ете ли вы игра́ть?—Я уме́л игра́ть, но те́перь я не игра́ю. 3. Уме́ете ли вы писа́ть по-ру́сски?—Да, мы уме́ем. 4. В учи́лище три учи́теля и де́сять учени́ков. 5. В уни́версите́те два профе́ссора по исто́рии, три профе́ссора и пять ле́кторов по матема́тике. 6. В ко́мнате отца́ два сто́ла, четы́ре сту́ла и один

диван, а в комнате брата только один стул, одна кровать, а дивана нет. 7. Сколько столов в конторе брата?—Там шесть столов. 8. Я бы очень желал играть в театре, но я ещё не умею хорошо говорить по-английски. 9. Кушаете ли вы много мяса?—Не очень много; я люблю яблоки и я всегда кушаю четыре яблока в день, а брат кушает шесть яблок в день. 10. Мы уже обедали, а вы?—Я буду обедать в восемь часов. 11. Я иду в контору в девять часов утра, обедаю в час дня, пью чай в четыре часа, а ужинаю в семь часов. 12. Я всё утро играл в теннис с сестрами учителя; а вы что делали?—Я писал письма. 13. Я слышал, что его сестры очень хорошо поют и играют.—Я не слышал его сестёр, но я слышал как он поёт; он плохо поёт. 14. Любите ли вы лошадей?—Да, мы очень любим лошадей; мы вчера ехали домой на лошадях, а не в автомобиле. 15. Который теперь час?—Два часа; четыре часа; пять часов; восемь часов вечера; девять часов утра; десять часов ночи.

В

1. Вы не играете это так, как я это играю.—А как вы это играете?—Почему вы не слушали, когда я это играл вчера вечером?—Я говорил с сестрой товарища. 2. Как эти ученики говорят по-русски?—Очень хорошо. 3. Как хорошо она поёт! Я бы желала так петь. 4. Говорили ли вы с учительницами об уроках?—Нет, ещё не говорил. 5. Мы сегодня утром были у профессора и говорили об учителях и о писателях. 6. Здесь, на столе несколько писем для учителя. 7. Учителя в училище, а ученики играют в теннис. 8. Умеете ли вы писать письма по-русски?—Нет, ещё не умею, но я уже хорошо читаю по-русски. 9. Знаете ли вы сегодня слова?—Нет, мы ещё слов не знаем; мы знаем только несколько слов.—А я знаю только три слова. 10. Эти словари для учеников, а не для учителей; я знаю, что они для товарищей брата. 11. Это место для профессора, а эти места для студентов. 12. Где вы были?—Я был с товарищем в городе и мы там обедали с товарищами брата. 13. Где нож? На столе нет ножей. 14. Сколько месяцев вы уже не были в училище?—Уже шесть месяцев, как я не был в училище; я только что был у учителя. 15. Посещаете ли вы театры, когда вы в Лондоне?—Да, мы всегда посещаем театры и оперу.

А

1. Where are the students?—They are at the university and are attending (= listening to) lectures of professors and lecturers. 2. (My) brother and I are going to (= shall) dine this evening at 8 o'clock at the doctor's; what are you going to do (= will you be doing)?—I shall dine with the teachers and pupils at 7 o'clock at the school. 3. I like to drink lemonade and eat many apples; my father eats one apple in the morning after breakfast and two apples in the evening. 4. Do you visit the opera?—There is no opera in London, but there are a great many theatres there. 5. In London

there are a great many shops and restaurants, and many cars and buses, but here there is only one shop. 6. To-day there are no lessons at school, and the teachers and pupils are playing tennis. 7. These nine pupils and the three teachers are always playing tennis after the lessons. 8. On father's table there are lying three journals, a few newspapers, and five books, but where are his papers and his letters?—They are in the table. 9. What is the time?—Two o'clock (four o'clock; six o'clock; ten o'clock in the morning; seven o'clock in the evening). 10. At three o'clock in the morning I drank milk. 11. When do you go to the office?—At nine o'clock in the morning, and at six o'clock in the evening I go home and have supper. After supper I go to a friend's (= comrade's), and there we sing and play.

B

1. When shall you be reading Russian?—After dinner.—Why not now?—Because I have not dined yet. 2. How many letters a day do you write at the office?—I write ten letters a day. 3. Here on the table there are several letters for father and three letters for (my) brother. 4. Where are the books and the dictionaries?—I am sitting on the dictionaries and the books are under the chair, because there is no room on the table. 5. I read Russian without a dictionary, because I know a great many words. 6. (My) brother is at the station now with father's horses; they are going to town. 7. You are not listening to what I am saying.—I am listening, but I do not understand what you are saying. 8. I have just been playing tennis with the professor of mathematics; he plays very well. 9. Where have you been?—I have been with friends (= comrades) at the restaurant; we only drank lemonade. 10. Gentlemen, we will now sing.

СЕДЬМОЙ УРОК (SEVENTH LESSON)

молодой, -ая, -ое,	<i>young</i>
молодость	<i>youth</i>
старый, -ая, -ое,	<i>old</i>
старость	<i>old age</i>
старик	<i>old man</i>
старуха	<i>old woman</i>
старьё	<i>old things</i>
богатый -ая, -ое	<i>rich</i>
богатство	<i>riches</i>
бедный, -ая, -ое	<i>poor</i>
бедность	<i>poverty</i>
беднота	<i>poverty, destitution</i>
боль	<i>pain</i>
больной, -ая, -ое	<i>a patient, sick person</i>
больно	<i>painfully</i>

болѣзнь	<i>illness</i>
больница	<i>hospital</i>
здоровый, -ая, -ое	<i>healthy, robust</i>
здоровье ¹	<i>health</i>
нездоровый	<i>indisposed, unwell</i>
нездорово	<i>unhealthy</i>
ум	<i>mind, intelligence</i>
умный -ая, -ое	<i>clever</i>
умно	<i>cleverly</i>
глупый -ая, -ое	<i>foolish, stupid</i>
глупость	<i>foolishness</i>
глупо	<i>foolishly, stupidly</i>
холод	<i>cold</i>
холодный -ая, -ое	<i>cold</i>
холодно	<i>it is cold</i>
горячий, -ая, -ее	<i>hot</i>
горячо	<i>hotly, ardently</i>
высокий, -ая, -ое	<i>high, lofty</i>
высоко	<i>high, aloft</i>
высота }	<i>height, altitude</i>
вышина }	
большой, -ая, -ое	<i>large, big</i>
небольшой	<i>not big, small</i>
хороший, -ая, -ее	<i>good, nice, fine</i>
хорошо	<i>well; good! all right!</i>
чёрный, -ая, -ое	<i>black</i>
чернота	<i>blackness</i>
белый, -ая, -ое	<i>white</i>
белизна	<i>whiteness</i>
красный, -ая, -ое	<i>red</i>
краснота	<i>redness</i>
красивый, -ая, -ое	<i>beautiful, handsome, fine</i>
красиво	<i>beautifully, finely</i>
красавец	<i>handsome man</i>
красавица	<i>beautiful woman</i>
прекрасный, -ая, -ое	<i>excellent, fine</i>
прекрасно	<i>excellently, finely</i>
последний, -ая, -ое	<i>last</i>
интересный, -ая, -ое	<i>interesting</i>
интересен, -а, -о	<i>interesting</i>

¹ Здоровье, *health*, has no plural.

интересно	<i>interestingly</i>
дѣньги ¹	<i>money</i>
человѣкъ ²	<i>man, human being</i>
люди ³	<i>people</i>
муж ⁴	<i>husband, man</i>
мужчина ⁵	<i>man, male</i>
женá ⁶	<i>wife</i>
женщина	<i>woman</i>
дáма	<i>lady</i>
пальтó ⁷	<i>overcoat</i>
салáт	<i>salad</i>
этот (m.), эта (f.), это (n.)	<i>this, that (= here)</i>
эти	<i>these</i>
тот (m.), та (f.), то (n.)	<i>that (= yonder)</i>
те	<i>those</i>
болѣть, я болѣю, вы болѣете	<i>to be ailing, ill</i>
имѣть, я имѣю, вы имѣете	<i>to have</i>

¹ Дѣньги is feminine, and is used in the plural only: Gen. дѣнег, Dat. дѣньгам, Acc. дѣньги, Inst. дѣньгами, Loc. дѣньгах.

² The plural of человек is never used except in the GENITIVE, which is человекъ; this is only used after numerals ending in -ъ and after сколько, нѣсколько, and много.

³ The plural for *people* is люди, which is not declined in the singular (cf. German "*Leute*"); Gen. людей, Dat. людям, Acc. людей, Inst. людьми, Loc. людях.

⁴ The plural of муж is irregular (see Lesson 16).

⁵ Мужчина is declined like a feminine noun ending in -а, but adjectives and pronouns qualifying it must be in the masculine. This rule applies to all nouns denoting males, but ending in -а or -я—

Он красивый мужчина. *He is a handsome man.*

⁶ The plural of женá is жѣны; Gen. жѣн, Dat. жѣнам, etc.

⁷ Пальтó does not decline.

34. The Adjective (имя прилагательное)

(a) There are two forms of the adjective in Russian: the short or the PREDICATIVE form, and the long or the ATTRIBUTIVE form.

(b) The predicative adjectives have the same endings as nouns of the same gender—

	MASC.	FEM.	NEUT.
Hard endings	NO CASE-ENDING	-а	-о
Soft endings	-ѣ	-я	-о

The plural of all genders of hard predicative adjectives ends in **-и**, and of soft adjectives in **-и**—

	MASC.		FEM.	NEUT.	PLURAL
Hard:	богáт <i>rich</i>		богáта	богáто	богáты
Soft:	синь <i>blue</i>		синя	сине	сини

(c) The predicative adjectives are declined like nouns, but in modern Russian only the NOMINATIVES of the singular and the plural of all genders are used. Some of the other cases may be found in folk songs, epic poetry, or proverbs.

(d) The adjective must agree in gender and in number with the noun or the pronoun which it qualifies.

(e) The predicative or short form of the adjective is used only when the adjective is THE PREDICATE of a sentence, and it usually follows the noun or the pronoun—

Брат богáт.	<i>The brother is rich.</i>
Сестрá богáта.	<i>The sister is rich.</i>
Сестрá и брат богáты.	<i>The sister and brother are rich.</i>

(f) The soft predicative adjectives are never used in modern Russian, except in poetry.

35. The long forms of the attributive adjectives are formed from the short forms by adding to the corresponding genders the following endings—

Hard Endings

(a) Masculine nominative singular **-бй**, always accented, or **-ий**; but after г-, к-, х-, ж-, ч-, ш-, щ-, the ending must be **-ий**.

(b) For the feminine nominative singular, add **-я**, and for the neuter, **-е**.

(c) For the nominative plural of all genders, add **-е** to the short form of the plural.

	MASC.		FEM.	NEUT.	PLURAL
Short Form	мóлод <i>young</i>		мóлода	мóлодо	мóлоды
Long Form	молодбй		молодáя	молодóе	молодýе
Short Form	богáт <i>rich</i>		богáта	богáто	богáты
Long Form	богáтый		богáтая	богáтое	богáтые
Short Form	высóк <i>high, lofty</i>		высокá	высокó	высокй
Long Form	высóкий		высóкая	высóкое	высóкие
Long Form	большбй <i>big, large</i>		большáя	большóе	большýе

Большой has no short form, but the short form of великий, *great*, is used predicatively for *great, big*—

MASC.	FEM.	NEUT.	PLURAL
Short Form			
велик <i>great</i>	велика́	велико́	велики́
Long Form			
великий	великая	великое	великие

(d) Attributive adjectives ending in -ий, preceded by -ж-, -ч-, -ш-, -щ-, take in the neuter the ending -ее instead of ое—

MASC.		FEM.	NEUT.	PLURAL
Short Form				
хоро́ш <i>good, nice</i>		хороша́	хорошо́	хороши́
Long Form				
хоро́ший		хоро́шая	хоро́шее	хоро́шие
Short Form				
свеж <i>fresh, cool</i>		свежа́	свежо́	свежи́
Long Form				
све́жий		све́жая	све́жее	све́жие

36. Soft attributive adjectives are few in number (about thirty); their endings are: Masc. sing. -ний; Fem. -няя; Neut. -нее; Pl. for all genders, -ние—

(a) синий *blue* синя́ синее синие

(b) A number of soft attributive adjectives are formed from adverbs of place or time and the nouns denoting the seasons, for example—

здесь; здешний	<i>belonging to this place, local, from here</i>
сегодня; сегодняшний	<i>of to-day</i>
вчера; вчерашний	<i>of yesterday</i>
лето; летний	<i>of summer</i>

FEM.	NEUT.	PLURAL
здешняя	здешнее	здешние
сегодняшняя	сегодняшнее	сегодняшние
вчерашняя	вчерашнее	вчерашние
летняя	летнее	летние

These adjectives have no short or predicative form.

(Further see Part II, Lesson 31.)

37. Not all adjectives have both the short and the long forms. A number of attributive adjectives have no predicative form; these are—

(1) Adjectives of quality ending in -ский. Note that adjectives denoting nationality all end in -ский, e.g. английский, *English*; русский, *Russian*; французский, *French*, etc.

(2) Adjectives ending in -скóй, e.g. городскóй, *of the town*, etc.

(3) Adjectives of quality denoting materials, e.g. золотóй, *golden* (зóлото, *gold*); желéзный, *of iron* (желéзо, *iron*), etc.

(4) Soft adjectives formed of adverbs (see par. 36 (b)).

(5) Adjectives formed from names of animals, e.g. собáчий, *canine* (собáка, *dog*) (see Part II, Lesson 31).

Possessive adjectives have no long form, e.g. сестрин, *sister's*, etc. (see Part II, Lesson 31); also рад, *glad*; and горазд, *clever, capable*.

38. (a) To form a short adjective from a long one, all that is required is to cut off the ending of the attributive adjective, -óй, -ый, or -ий for the masculine, and for the feminine, the neuter, and the plural, the last letter, namely, -я, -е, -е.

(b) But some difficulty is presented by adjectives whose stem ends in a group of consonants difficult to pronounce; then, for the sake of euphony, -е- or -ё- is inserted between the last two consonants of the stem for the masculine short adjective only—

бéдный	<i>poor</i>	болéный	<i>ill, sick</i>
умный	<i>clever</i>	сильный	<i>strong, powerful</i>
MASC.	FEM.	NEUT.	PLURAL
бéден	беднá	бéдно	бедны́
болен	болнá	болéно	болéны́
умён	умнá	умнó	умны́
силён	силнá	силéно	силéны́

(see p. 24)

(c) A few adjectives whose stem ends in -к, insert -о- between the two last consonants of the masculine, e.g. крёпкий, *strong*; крёпок; крёпкá; крёпко; крёпки.

(Further, see Part II, Lesson 31.)

The accent in the feminine predicative adjectives usually, though not always, falls on the final -á.

39. The attributive adjective is used when it qualifies a noun or a pronoun, which it usually precedes, and it must agree in gender, number, and case with the noun or pronoun it qualifies—

Учитель умён.	<i>The teacher is clever.</i>
Умный учитель.	<i>The clever teacher.</i>
Сестра бедна́.	<i>The sister is poor.</i>
Бедная сестра́.	<i>Poor sister.</i>

40. The nominative singular of a neuter short adjective is generally used as AN ADVERB; in that case it must qualify a verb. A few soft attributive adjectives ending in -ний form their adverbs in -не—

хорошо́	<i>good, all right, well</i>	умно́	<i>cleverly</i>
кра́йний	<i>extreme</i>	кра́йне	<i>extremely</i>
и́скренний	<i>sincere</i>	и́скренне	<i>sincerely</i>

(but also и́скренно)

41. How the Attributive Adjective has been Formed

(The attributive adjective has been formed from the short adjective by affixing to it the Old Church-Slavonic personal pronouns of the 3rd person *ѣ, ѡ, ѣ*, in Russian *и, я, е*. The nominative of this pronoun is obsolete in Russian and is replaced by *он, она́, оно́* (see Lesson 8); thus *новъ + ѣ = нѡвый*; *нова + ѡ = нѡвая*; *ново + ѣ = нѡвое*. The *ѣ*, originally, was a vowel, a very short *o*; when accented it changes in Russian into a long *ѡ*, and *о + и = ой*. This -ой was the original Russian ending of all hard attributive masculine adjectives; it is still retained in adjectives when the accent falls on the last syllable. The -ый ending has been introduced into the Russian literary language and then into speech through the Church-Slavonic ecclesiastical writings.)

Седьмѡе упражнѣние (Seventh Exercise)

A

1. Мой учитель уж очень стар. 2. Мой старый учитель сегодня дома, потому́ что он нездоровъ. 3. Учителя́ молоды, но профессора́ стары. 4. Молод ли её доктор?—Нет, он уже не молод, но его́ жена́ очень молода́. 5. Молодые люди́ любят играть в теннис, но я уже стар. 6. Его́ отецъ очень богатъ; он имѣет очень много́ денег и два автомобиля, а её богатый отецъ имѣет много́ лошадей. 7. Её́ тѣтя́ очень богата́, но она́ всегда́ дома́ сидѣтъ, а его́ богатая тѣтя имѣет много́ домовъ, и много́ денег и очень́ любит играть в

карты. 8. Эта старуха бедна и нездорова, а та бедная старуха очень больна и сегодня едет в больницу. 9. Вы больны?—Нет, я здоров. 10. Мой бедная гувернантка больна и сегодня идёт к доктору в больницу. 11. В Лондоне очень много больниц, а здесь только одна больница. 12. Почему она поёт? Она так плохо поёт, что больно её слушать. 13. Его жена очень красивая женщина, но она глупа.—Нет, она не красива; она высокая, здоровая женщина и не очень умна; я её хорошо знаю. 14. Муж его сестры очень красивый мужчина.—Да, он красив и умён, но он любит много говорить. 15. Сегодня прекрасный вечер! Я теперь знаю этот урок и иду в театр.

Б

1. Как она прекрасно поёт! Она прекрасна! Но вы не слушаете; вы читаете журнал.—Да, это очень интересный журнал. 2. Его жена прекрасная, умная женщина, а он больной старик и глуп; я его не люблю. 3. Вы прекрасно читаете, но знаете ли вы слова и понимаете ли вы всё, что вы читаете?—Нет, я слов не знаю; я только умею читать. 4. Почему вы ничего не делаете? Это не хорошо; вы молоды и ничего не делаете, а только читаете газеты и курите папиросы. 5. Как это глупо, что вы не говорите с сестрой; почему?—Потому что она ничего не делает, а только читает романы. 6. Пьёте ли вы горячее молоко?—Да, благодарю; утром я пью горячее молоко, а вечером холодное. 7. Сегодня очень холодно, а у учителя нет пальто; он очень беден. 8. Что мы будем кушать сегодня вечером?—Холодное мясо с салатом и хлеб с маслом. 9. Почему на улице так много людей; что они там делают?—Они слушают, как этот бедный старик поёт. 10. Сколько человек было на его лекции?—Десять человек; шесть мужчин и четыре дамы. 11. Где мой белый бумага?—На столе.—А мой большая, красная книга?—Там.—Где там?—Под столом. 12. У его брата старое, чёрное пальто, а у сестры, новое, синее и очень хорошее пальто и золотые часы.

В

1. Это последний поезд?—Нет, не последний; ещё будут два поезда. 2. Это не интересная книга, но книга сестры очень интересна. 3. Вы говорите, что вы знаете писателя? Очень интересно было бы знать, как они пишут романы.—Как? Они пишут много, много слов на белой бумаге, а мы, глупые, читаем эти слова и говорим, что роман очень интересен. 4. Русская история очень интересна; я теперь слушаю лекции по истории; в университете очень хороший русский лектор и его лекции очень интересны. 5. Кто этот высокий господин?—Он здешний доктор и очень умный человек. 6. Вы здешний?—Нет, я не здешний, я из Москвы; а вы?—Я из Одессы. 7. Это вчерашнее мясо?—Нет, это свежее, сегодняшнее мясо. 8. Почему здесь так холодно?—Потому что сегодня свежо. 9. Где сегодняшняя газета?—Тётя её читает.—А где вчерашняя газета?—Я газет не читаю и не знаю, где газеты лежат. 10. У брата есть большой, новый автомобиль

и он очень хорошо едет, а у сестры есть небольшой, чёрный автомобиль, но она не любит ехать в город в автомобиле; она всегда едет поездом. 11. Куда этот автобус едет?—В город.—А тот?—Тот теперь никуда не едет.—А когда последний автобус едет на станцию?—В десять часов ночи. 12. Эти книги мои, а те книги учителя.—А этот русский словарь?—Этот словарь сестры, а тот словарь мой. 13. Я теперь очень хорошо знаю этот урок и понимаю всё, что вы говорите.—Это очень хорошо.

A

1. My father is very old, but my mother is still young. 2. This tall young lady is the wife of the professor of history; she is a very interesting writer. 3. Why doesn't he speak Russian with the pupils?—They are still very young and know very little Russian. 4. My old teacher is very poor and is very ill now; his son is a rich man, but he doesn't know where he is. 5. Where are you going?—I am going to the hospital; my poor aunt is very ill. 6. Are you well?—Yes, thank you; I am well. 7. Who is this tall, handsome lady?—She is the wife of the doctor; she is beautiful but not clever. She likes to talk about theatres and operas; when she was young, she sang in the opera. 8. I always drink cold coffee after dinner.—I like to drink hot coffee with milk and sugar. 9. It is very cold to-day; where is my old black overcoat?—It is in nurse's room. 10. How is the doctor's health?—Doctors are always healthy. 11. Is his brother a rich man?—No, he is not rich. He has a big house and a big motor-car, but he never has any money. 12. It is very painful to read this letter. It is from his teacher; he has been very ill and now he has very few pupils.

B

1. She is an excellent woman and very clever, and she sings excellently. Have you heard her sing?—No, I have not heard her sing, but I heard her brother; he sings very well. 2. What are you reading now?—I am now reading a very interesting Russian novel; Russian novels are very interesting. 3. I heard that his sister's husband is a very rich man.—Yes, he is very rich. 4. Why do you not listen when I am speaking?—I do listen, but I understand English badly; I am Russian. 5. How many people were there at the station?—Only ten people. 6. These stupid young people are always smoking cigarettes in the theatre; it is not healthy. 7. Have you heard her play? She is playing very well now. 8. Where is yesterday's paper?—You are reading it; to-day's paper is not interesting. 9. This big red car is mine, but that black one is the doctor's. 10. This is my last lesson and to-morrow I am going home.—By train?—No, by bus. 11. The wives of the teachers work very hard (= much), because teachers are not rich but poor. 12. This is a very interesting novel; have you read it?—Not yet.

ВОСЬМОЙ УРОК (EIGHTH LESSON)

голова ¹	head
лицо	face
глаз ²	eye
нос	nose
рот* ³	mouth
ухо ⁴	ear
зуб	tooth
рука	arm ; hand
плечо ⁵	shoulder
нога ⁶	foot ; leg
палец ⁷	finger ; toe
гость (м.) ⁸	guest, visitor
идти в гости	to go on a visit
быть в гостях	to be on a visit
гостиница	hotel
карандаш	pencil
клуб	club
ревматизм	rheumatism
мыло	soap
болит ⁹	it aches

¹ Голова: Gen. sing. головы; Nom. pl. головы; Gen. pl. голов; Dat. pl. головам, etc.

² The plural of глаз is: Nom. глаза, Gen. глаз, Dat. глазам, etc. (see Lesson 17).

³ The locative of рот, when governed by the preposition в, in, takes the ending -у; e.g. во рту, in the mouth (see Lesson 17).

⁴ Ухо: The pl. уши, ушей, ушам, уши, ушами, об ушах.

⁵ Плечо: The pl. плечи, плеч, плечам, плечи, плечами, о плечах. (The Nom. plural of these last two nouns are, in origin, duals, hence the apparent irregularity of form.)

⁶ Нога: the pl. ноги, ног, ногам, etc. The -г- in the Genitive plural is pronounced like -х = нох.

⁷ Палец—the -е- is contracted into -ь- throughout the declension: Gen. пальца, Dat. пальцу, etc.; Nom. pl. пальцы, Gen. pl. пальцев, Dat. pl. пальцам, etc.

⁸ Гость is a masculine noun, but it is used for either male or female; pronouns or adjectives qualifying it, however, must always be in the masculine for either sex.

⁹ Болеть, to be ailing (see Lesson 7), can also be conjugated in the -и- form of conjugation, but in this form the 3rd persons of the singular and plural only are in use, denoting pain in a particular part of the body—

У меня болит голова. *I have got a headache.*
У меня болят ноги (зубы, глаза). *My legs (teeth, eyes) ache.*

болят	they ache
ча́сто	often
жа́ркий	hot (of weather)
те́плый	warm, tepid
или	or
за	behind, beyond (with Inst.); for (with Acc.)

учи́ть (trans.), to teach

учи́ться (я учу́сь, вы учи́тесь), (intrans.), to study

бри́ть (trans.), to shave

бри́ться (я брею́сь, вы бре́етесь), to shave oneself

остана́вливать (я оста́навливаю, вы оста́навливаете),

(trans.), to stop

остана́вливатьс́я (я оста́навливаю́сь, вы оста́навливаете́сь),

(intrans.), to stop; stay

встреча́ть (я встреча́ю, вы встреча́ете), (trans.), to meet

встреча́ться (я встреча́юсь; вы встреча́етесь), (with Inst.),

to meet one another

встреча́, meeting

йти́ на встре́чу (with Dat.), to go to meet, to go towards
some one (to meet)

Note. The infinitive ending of reflexive verbs, -ться, and the endings of the 3rd person singular and plural, -тся, are pronounced -тца, without, however, emphasizing the -a.

42. Personal Pronouns

SINGULAR

				Masc.	Neut.	Fem.
Nom.	я (I)	ты (thou)	none	он (he)	оно́ (it)	она́ (she)
Gen.	мен-я́	теб-я́	себ-я́, self	его́	его́	её
Dat.	мн-е	теб-ё	себ-ё	ему́	ему́	ей
Acc.	мен-я́	теб-я́	себ-я́	его́	его́	её
Inst.	мн-ой,	тоб-о́й,	соб-о́й,	им	им	ей, ёю
	мн-о́ю	тоб-о́ю	соб-о́ю			
Loc.	обо мн-е	о теб-ё	о себ-ё	о нём	о нём	о ней

PLURAL

All genders

Nom.	мы (we)	вы (you)	они́ (they)
Gen.	на-с	ва-с	их
Dat.	на-м	ва-м	им

PLURAL—(contd.)

All genders

Acc.	на-ѣ	ва-ѣ	ИХ
Inst.	на-ми	ва-ми	ѣми
Loc.	о на-ѣ	о ва-ѣ	о НИХ

43. The nominatives of the 3rd person pronoun, он, онó, онá, онѣ, were originally not personal pronouns, but the short forms of the archaic demonstrative pronoun онѣй, оное, она́я, онѣе (masculine and neuter plural), онѣя (Fem. pl.), meaning *this one, that one* (cf. German "*jener, jenes, jene*," and English *yon*). The Old Church-Slavonic personal pronouns of the 3rd person were—

SINGULAR			PLURAL		
Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
И	ѣ	ѣ	И	ѣ	ѣ
in Russian: и	я	е	pl. for all genders: и.		

In the nominative only, these in time were displaced in the Russian language by он, онá, онó; masculine and neuter plural онѣ; feminine онѣ; but throughout the rest of the declension of the singular and plural the original forms have been retained, although modified. The declension of this pronoun serves as CASE-ENDINGS in the declensions of all the other pronouns (except the personal pronouns of the 1st and 2nd persons and the reflexive pronoun себя) and of all attributive adjectives, numerals, and participles; it is therefore advisable to memorize carefully the declension of он, онó, онá, онѣ.

44. (a) The accusative singular of он and онó and the accusative plural of онѣ is always LIKE THE GENITIVE for both animate and inanimate things, namely, singular егó; plural их.

(b) The instrumental singular of я, ты, онá, себя, and that of the feminine singular of all the other pronouns, has a LONG AND A SHORT FORM CASE-ENDING, namely, -ю or -ѣ; -ю or -ѣ (like feminine nouns ending in -а, -я), but in speech the short form is usually used.

45. (a) Note that the locative of он, онó, онá, онѣ, is prefixed by the letter н-. The rule is that when a preposition stands immediately before any of the oblique cases of the singular or plural of он, онó, онá, and it DIRECTLY GOVERNS THE PRONOUN, then an н is prefixed to the pronoun, e.g. у негó, *he has* (lit. *at him*); у неѣ, *she has* (lit. *at her*); к нему́, *towards him*; к ним, *towards them*; с ним, *with him*; с ними, *with them*; для них, *for them*.

(b) The history of this *н* is as follows: originally only certain prepositions ended in *-н*, e.g. *вън*- (Russian *в* or *во*, *in, into*); *сън*- (cf. Greek, *συν*, Latin "*cum*", Russian *с* or *со*, *with*).

In time other prepositions began to be used with an *-н* at the end when the pronoun following began with a vowel, and lastly, in writing, the prepositions lost the *-н*, and it became attached to the pronoun in all the oblique cases when preceded and governed by a preposition.

(c) When *его*, *ее*, and *их* are preceded by a preposition that does NOT directly govern the pronoun, then the *н* is omitted, e.g. *у его отца*, *at his father's* (lit. *at the father of him*); *в их доме* = *at their house*, etc.

46. Possessive Pronoun-Adjectives

SINGULAR				PLURAL
(a)	Masc.	Neut.	Fem.	All genders
Nom.	мо-й (<i>my, mine</i>)	мо-ѐ	мо-я́	мо-и́
Gen.	мо-его́		мо-е́й	мо-и́х
Dat.	мо-ему́		мо-е́й	мо-и́м
Acc. Nom. or Gen.		мо-ѐ	мо-ю́	Nom. or Gen.
Inst.	мо-и́м		мо-е́ю, мо-е́й	мо-и́ми
Loc.	о мо-ѐм		о мо-е́й	о мо-и́х

(b) Note that the declension of *мой*, *моё*, *моя́*, *мои́* contains the root element of *мо-*, and except in the Genitive and Accusative singular of *моя́* the endings are identical with the respective oblique cases of *он*, *оно́*, *она́*, *они́*.

SINGULAR				PLURAL
(c)	Masc.	Neut.	Fem.	All Genders
Nom.	тво-й (<i>thy, thine</i>)	тво-ѐ	тво-я́	тво-и́
Gen.	тво-его́		тво-е́й	тво-и́х
Dat.	тво-ему́		тво-е́й	тво-и́м
Acc. Nom. or Gen.		тво-ѐ	тво-ю́	Nom. or Gen.
Inst.	тво-и́м		тво-е́ю, тво-е́й	тво-и́ми
Loc.	о тво-ѐм		о тво-е́й	о тво-и́х

(d) In exactly the same way is declined *свой*, *своё*, *своя́*, *свои́*, *one's own*. This possessive is used only when it REFERS THE OBJECT TO THE SUBJECT, e.g. *Он ку́рит свою́ сига́ру*, *He is smoking his own cigar*; but *Он ку́рит его́*

сигáры, *He is smoking his (someone else's) cigar*. In the 1st person, however, мой may be used instead of свой, e.g. Я люблю свою (or мою) тётю, *I love my aunt*.

(e) The Accusative Masculine singular and the Accusative plural of all genders is LIKE THE NOMINATIVE when the pronoun refers to INANIMATE THINGS, and LIKE THE GENITIVE when it refers to ANIMATE BEINGS.

SINGULAR				PLURAL
(f)	Masc.	Neut.	Fem.	All Genders
Nom.	наш (our, ours)	наш-е	наш-а	наш-и
Gen.		наш-его	наш-ей	наш-их
Dat.		наш-ему	наш-ей	наш-им
Acc.	Nom. or Gen.	наш-е	наш-у	Nom. or Gen.
Inst.		наш-им	наш-ей, наш-ею	наш-ими
Loc.		о наш-ем	о наш-ей	о наш-их

(g) In exactly the same way are declined ваш, ваше, ваша, pl. ваши, *your, yours*.

In the sense of *my, our*, etc., these pronoun adjectives are used attributively and precede the noun; in the sense of *mine*, etc., they are used predicatively and follow it.

Note. The reflexive personal pronoun себя has no nominative; it has only one form for the singular and plural, which is used for all three persons and all genders—

Он (она) любит себя.	<i>He (she) loves himself (herself).</i>
Они много говорят о себе.	<i>They speak a great deal about themselves.</i>

Note the idioms—

так себе	<i>so-so, fairly</i>
Мне не по себе.	<i>I feel out of sorts.</i>
Он у себя в комнате.	<i>He is in his room.</i>

47. How to Form Reflexive Verbs

The Old Slavonic Accusative of себя is Сѧ = ся. In that form -ся and, in its contracted form, -сь, when affixed to a transitive verb, makes the verb REFLEXIVE and INTRANSITIVE or it may denote RECIPROCAL ACTION. -ся, is added after a CONSONANT, -й, or -ь; -сь is added after a vowel. (Further see Lesson 20.)

МЫТЬ, *to wash* (trans.)МЫТЬСЯ, *to wash oneself*

PRESENT

Я МОЮ
ТЫ МОЕШЬ
ОН МОЕТ
МЫ МОЕМ
ВЫ МОЕТЕ
ОНИ МОЮТ

Я МОЮ-СЯ
ТЫ МОЕШЬ-СЯ
ОН МОЕТ-СЯ
МЫ МОЕМ-СЯ
ВЫ МОЕТЕ-СЯ
ОНИ МОЮТ-СЯ

PAST

Я, ТЫ, ОН, МЫЛ-СЯ
Я, ТЫ, ОНА, МЫЛА-СЯ
МЫ, ВЫ, ОНИ, МЫЛИ-СЯ

FUTURE

Я БУДУ
ТЫ БУДЕШЬ
ОН БУДЕТ
МЫ БУДЕМ
ВЫ БУДЕТЕ
ОНИ БУДУТ

МЫТЬСЯ

48. How to Express Possession

The method of expressing possession has already been mentioned in Lesson 2.

(a) **Имѣть**, *to have*, is not often used; when the object of possession is referred to IN A GENERAL SENSE, the usual way of expressing possession is by the preposition **у**, followed by a noun or pronoun IN THE GENITIVE and then the 3rd person singular of **быть**, *to be*, **есть**.

When an object is referred to specifically, then **есть** is omitted—

У меня есть деньги.

I have money (lit. at me there is money, i.e. some money).

Деньги у меня.

I have the money (i.e. the money in question is in my possession).

Есть ли у вас деньги?

Have you any money?

У вас ли деньги?

Have you the money? (i.e. the money in question).

To express possession in the future, in place of **есть** use **будет**, **будут**, and for the past, use **был**, **была**, **было**, **были**—

У него будут деньги.

He will have money.

Деньги будут у него.

He will have the money (i.e. the money in question will be in his possession).

У меня был словарь, но я не знаю где он. *I used to have a dictionary, but I don't know where it is.*
 Словарь был у меня, а не у него. *I had the dictionary and not he.*

(b) To express non-possession in the present, the adverb **нет** must be used with the object of possession always **IN THE GENITIVE** and, for the future and the past, **не будет** and **не было** must be used with the object of possession **IN THE GENITIVE**—

У меня нет денег. *I have no money.*
 У нас не было денег. *We had no money.*
 У них сегодня не будет урока. *They will not have a lesson to-day.*

49. Note the following idioms with **свой**, *one's own*—

дѣлать по-своему (adv.) *To do in one's own way (obstinately), to follow one's own devices.*
 Здесь все свой. *There are no strangers here (lit. here there are all our own).*
 Он не в своём умѣ. *He is not in his senses.*
 Он стоит на своём. *He sticks to his own way (lit. he stands on his own).*

50. Adverbs Requiring the Dative

Adverbs expressing a feeling of distress, pleasure, heat, cold, etc., require the noun or pronoun to be **IN THE DATIVE**—

Мне больно. *I feel pain; I am distressed.*
 Отцу холодно. *Father feels cold.*
 Ей жарко. *She feels hot.*
 Им тепло. *They feel warm.*

Note also—

Что мне дѣлать? *What am I to do?*

Decline the following phrases, adding a suitable preposition to each case—

1. Мой дом. 2. Мой нож (*my knife*). 3. Твой карандаш.
4. Наш учитель. 5. Ваш профессор. 6. Свой доктор. 7. Моя книга.
8. Твоя комната. 9. Наша контора. 10.

Ваша улица. 11. Своя лошадь. 12. Моё место. 13. Наше письмо (*our letter*).

Восьмье упражнение (Eighth Exercise)

А

1. У тебя ли моя книга?—Нет, у меня нет твоей книги. 2. Я знаю, что мой русский словарь у вас в комнате.—У меня нет вашего словаря; он на столе в комнате вашего брата. 3. Есть ли у вас деньги?—У меня были деньги, но теперь у меня их нет; у меня будут деньги завтра или послезавтра. 4. Где мой карандаш?—Я не знаю, где ваши карандаши; у меня их нет. 5. Что у тебя во рту?—Ничего. 6. Не у вас ли моя русская книга?—У меня нет вашей книги; она у него. 7. Она сегодня идёт в оперу со мной, а не с тобой.—А я был с ней утром в магазине. 8. Есть ли у вас карандаш?—Нет, у меня нет карандаша, но у него есть несколько карандашей. 9. У вас ещё нет автомобиля?—Нет, у меня ещё нет автомобиля, потому что я ещё молод и у меня денег нет, но когда у меня будут деньги, у меня будет автомобиль и большой, красивый дом. 10. У моего отца два автомобиля; а сколько автомобилей у вашего отца?—Мой отец бедный человек; он всегда едет автобусом. 11. Говорил ли он обо мне с профессором?—Да, он говорил о вас и о вашем брате, и всё будет хорошо. 12. Ваш учитель очень стар и некрасив; у него большая голова, большой нос и рот, а во рту у него только три зуба.—Но он очень хороший учитель и нас хорошо учит. 13. Где ваши золотые часы?—У меня их нет. 14. Были ли вы уже у тети?—Нет ещё; я теперь иду к ней.—Как её здоровье?—Так себе; она уж очень стара. 15. Ученики шли домой из училища и кричали, а за ними шёл их учитель с женой. 16. Сегодня жаркий день.

Б

1. Когда вы у нас будете?—Завтра вечером; а кто ещё у вас будет?—Здесьний доктор с женой. 2. Я не знаю, что мне делать, идти ли к нему играть в карты или к ней на вечер. 3. Вы едете с нами в город или с ними?—Я еду с ней. 4. Мы только-что с ней говорили о вас; она говорит, что встречала вас и вашу жену в Лондоне, когда вы там жили.—Да, мы встречались у её брата. 5. Что вы знаете о нём?—Я знаю, что он прекрасный молодой человек, очень умен и хорошо говорит по-русски; я его встречаю в моём клубе, и мы всегда говорим по-русски. 6. Ей на встречу ехал её брат, а с ней шёл высокий, красивый, молодой человек без пальто. 7. Я всегда еду на станцию встречать мою жену, но она никогда меня не встречает. 8. Несколько студентов нашего университета сегодня обедают с их новым профессором в большом ресторане недалеко от театра. 9. Почему у вашей тети нет зубов?—Потому что она стара; когда вы будете стары, у вас не будет зубов. 10. Куда она идёт?—В больницу; она нездорова; у неё глаза и зубы болят.—У меня вчера зуб болел, но сегодня уже не

болит. 11. Почему вы лежите на диване?—Потому что у меня ноги болят; у меня сильный ревматизм в ногах и в руках; я часто болею ревматизмом. 12. Ваш брат дома?—Он дома, но в кровати; у него сильная боль в плечах и в руках от ревматизма. 13. Сколько глаз на вас смотрят и сколько ушей вас слушают, когда вы поёте в опере!—Я вас не понимаю. 14. У нас сегодня вечером будут гости.—Кто у вас будет?—Несколько профессоров. 15. Он знает свой урок, а она сегодня не знает своего урока; она плохо учится. 16. Учитель говорит, что вы плохо учитесь и никогда не будете говорить хорошо по-русски.—Он так говорит, потому что ему не по себе сегодня.

B

1. Этот актёр всегда говорит о себе и о своём таланте; он не в своём уме. 2. Она всегда говорит о своём сыне. 3. Я вчера был в гостях у профессора математики, и мы говорили о вас; я у них, как у себя дома. 4. Почему она всегда лежит на диване; она нездорова?—Нет, она богата и очень любит себя. 5. Где тётя?—Она у себя в комнате; у неё голова болит. 6. Почему вы не моетесь мылом?—Я никогда не моюсь мылом, потому что я не люблю мыла. 7. Можете ли вы лицо мылом?—Нет, я мою руки мылом, но лица я никогда не мою мылом. 8. Вы читаете мою книгу?—Нет, я читаю свою книгу, а не вашу. 9. Я брёл брата, а он меня брёл. 10. Когда вы брёетесь?—Я всегда брёюсь после завтрака.—А я всегда брёюсь вечером в театре; я актёр. 11. Где вы учитесь?—Я учусь в училище; а вы?—Я учусь дома с учительницей. 12. Я учился бы играть на фортепиано, если бы у меня были деньги, но у меня денег нет. 13. Когда мой ученицы плохо играют, я их всегда останавливаю.—А меня вы никогда не останавливаете.—Это потому, что вы всегда хорошо играете. 14. Где вы останавливаетесь в Лондоне?—Я останавливаюсь у сестры, а они останавливаются в гостинице. 15. Сколько пальцев у человека?—У человека десять пальцев на руках и десять на ногах. 16. Почему мать её не любит?—Потому что она всегда всё делает по-своему.

A

1. Is this your car or your father's?—I have no car; this car is my brother's. 2. When will you be having (some) money?—The day after to-morrow, but not for you. 3. How many of my books have you?—I have no books of yours; I have my own books. 4. They have many visitors this evening and they are playing cards. 5. Where is your sister?—She is in her room with her teacher; she is learning singing. 6. This pupil always knows his lesson, but these pupils never know their lessons. 7. He spoke about you with his (= his own) father, but he has no vacancy (= place) for you at his office. 8. Is your mother at home?—Yes, she is at home, in her room, but she is not well; she has toothache and a headache. 9. My

poor old aunt is very ill; she has rheumatism in her arms, shoulders, and legs, and she is now always in bed. 10. Are you feeling cold here?—No, thank you, I am warm.

B

1. I don't know what to do, to write letters this morning or to play tennis with you. If my arms had not ached I should have played tennis with you. 2. Do you know your lesson to-day?—No, I don't know the lesson, because I had toothache yesterday. 3. My wife is learning to sing and I am learning to play the piano, but my fingers and arms ache when I play. 4. We are going to the university with our guests this evening at seven o'clock to listen to a lecture about Russia; will you be there?—No, I shall be with my friends (= comrades) at the theatre. 5. Do you often visit your old teacher?—When she was ill and was lying at the hospital, we visited her very often, but now she is at her brother's and is well, and we do not visit her very often. We saw her yesterday. 6. Where is the soap? I don't like to wash my face and hands without soap. 7. What are you doing in my room?—I am washing myself and shaving with your soap. 8. Where will you study when you live (= will live) at your aunt's in London?—I don't know yet. 9. Where do you stay in London?—I always stay at a hotel not far from the station. 10. Why don't you visit your brother?—Because he does not like me; he says that I do everything in my own way. 11. How is your father's health?—So-so; he has a headache and will not be at the office to-day. 12. I know your brother very well; we meet at my club. He is a very interesting young man. 13. Does this bus go into the town?—Yes, it goes into the town and it stops not far from the theatre. 14. Our teacher is coming (= going) towards us. His nose is always red and he never shaves.

ДЕВЯТЫЙ УРОК (NINTH LESSON)

борода	beard
подбородок*	chin
усы ¹ (m.)	moustache
бритва	razor
парикмахер	hairdresser
парикмахерская	hairdressing saloon
парк	park
костюм	costume, suit
спорт	sport
грамматика	grammar
деревня	village
Москва	Moscow

¹ The singular of усы is ус, which is rarely used.

жизнь	<i>life</i>
житель (м.)	<i>inhabitant</i>
неделя	<i>a week</i>
на неделю	<i>for a week</i>
рубль (м.)	<i>a rouble</i>
работа	<i>work, labour</i>
работник	<i>workman, worker</i>
работница	<i>workwoman</i>
рабочий	<i>labourer; working (adj.)</i>
тогда	<i>then; at that time</i>
слишком	<i>too, too much, too many</i>
портной	<i>tailor</i>
знакомый	<i>acquaintance</i>
каждый	<i>every; each</i>
гостиная	<i>drawing-room</i>
столовая	<i>dining-room</i>
дорогой	<i>dear, expensive</i>
дорого	<i>dearly, expensively</i>
недорогой	<i>inexpensive</i>
недорого	<i>inexpensively</i>
дешёвый	<i>cheap</i>
дёшево	<i>cheaply</i>
опасный	<i>dangerous</i>
опасно	<i>dangerously</i>
опасность	<i>danger</i>
безопасный	<i>without danger, safe</i>
добрый	<i>good, kind</i>
доброта	<i>goodness, kindness</i>
злой	<i>wicked, malicious</i>
он зол (она зла)	<i>he (she) is ill-natured</i>
зло	<i>evil; wicked(ly)</i>
злоба, злость	<i>malice</i>
стоит	<i>it is worth while</i>
стоимость	<i>price, value</i>
Сколько стоит?	<i>How much does it cost?</i>
Сколько стоят?	<i>How much do they cost?</i>
столько	<i>so much, so many</i>

работать (я работаю, вы работаете), *to work*
 зарабатывать (я зарабатываю, вы зарабатываете), *to be earning*

гуля́ть (я гуляю, вы гуля́ете), *to walk for pleasure*
 зли́ть (я злю, вы зли́те), *to anger, vex, irritate*
 зли́ться (я злюсь, вы зли́тесь), *to be angry*
 сто́ить (я стою, вы сто́ите), *to cost, to be worth*

51. Attributive Adjectives

(a) The declension of the long or attributive adjectives is based on the declension of the personal pronoun он, онó, онá, which serves as case-ending for the attributive adjectives (see Lesson 8). When used as a case-ending, this pronoun has a SOFT and a HARD form. The hard differs from the soft in that the initial е and и of the soft form change into о and ы IN THE HARD FORM.

(b) The case-endings are added to the stem of the adjective, which is found by cutting off the adjectival endings, -óй, -ýй, -ий, -а́я, -я́я, -о́е, -е́е.

52. (a) The declension of attributive adjectives, like that of nouns, is divided into HARD and SOFT, according to the ending of the adjective.

All adjectives ending in -óй, -ýй, -гий, -кий, -хий, -а́я, -о́е, belong to the HARD DECLENSION, and those ending in -ний, -ня́я, -не́е, and in -жий, -чий, -шій, -щій, belong to the SOFT DECLENSION, but it should always be remembered that after г, к, х, ж, ч, ш, щ, the vowels ы, я, ю change into и, а, у respectively.

(b) The Accusative singular of masculine adjectives and the Accusative plural of adjectives of all genders is like the GENITIVE when it refers to an ANIMATE BEING, and like the NOMINATIVE when it refers to an INANIMATE OBJECT.

(c) Note that the Feminine adjectives have in the singular four similar case-endings: the Genitive, Dative, Instrumental, and Locative of the hard declension end in -о́й, and those of the soft declension end in -е́й.

(d) The Instrumental Feminine singular has a long and a short form case-ending just like the instrumental singular of мо́я. Either case-ending may be used, but in speech the short form is generally used.

(e) An adjective must agree in number, case, and gender with the noun it qualifies.

(e)

HARD DECLENSION

SINGULAR			
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom.	богáт-ый	богáт-ое	богáт-ая
Gen.		богáт-ого	богáт-ой
Dat.		богáт-ому	богáт-ой
Acc.	Nom. or Gen.	богáт-ое	богáт-ую
Inst.		богáт-ым	богáт-ой, богáт-ою
Loc.		о богáт-ом	о богáт-ой

PLURAL

All Genders

Nom.	богáт-ые
Gen.	богáт-ых
Dat.	богáт-ым
Acc.	Nom. or Gen.
Inst.	богáт-ыми
Loc.	о богáт-ых

(f) *Note.* Adjectives ending in -ой, as молодóй, are declined exactly like богáтый, except that the accent always falls ON THE CASE-ENDING of the singular and plural.

(g) Adjectives with the stem ending in г-, к-, х-, as рýсский, are declined like богáтый, except that in the instrumental singular and in all cases of the plural the -ы changes into -и-.

(h)

SOFT DECLENSION

SINGULAR			PLURAL
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i> <i>All Genders</i>
Nom.	сín-ий (<i>blue</i>)	сín-ее	сín-яя
Gen.		сín-его	сín-ей
Dat.		сín-ему	сín-ей
Acc.	Nom. or Gen.	сín-ее	сín-юю
Inst.		сín-им	сín-ей, сín-ими
			сín-ею
Loc.		о сín-ем	о сín-ей о сín-их

To make quicker progress in Russian and to acquire facility of speech, the student should practise aloud as much as possible the

combined declension of a pronoun, adjective, and noun, adding a suitable preposition for each case, until the knowledge of the cases becomes intuitive and the use mechanical.

Decline the following phrases and compose other similar sentences—

1. Мой большой дом. 2. Мой добрый товарищ (*my kind comrade*). 3. Твой стальной¹ ключ (*thy steel key*). 4. Наш старый учитель. 5. Ваш последний урок. 6. Мой синий карандаш. 7. Наша холодная комната. 8. Ваша русская книга. 9. Моя красивая лошадь. 10. Ваше большое окно. 11. Наше городское училище. 12. Наш здешний, молодой доктор. 13. Ваш старый, английский словарь. 14. Моя последняя, русская газета. 15. Больше, сильнее море.

53. All words with an adjectival ending are declined like attributive adjectives. To this group belong ordinal numerals and participles, adjectival pronouns, and nouns, e.g. *каждый*, every, each; *который*, which, etc.; *портной*, tailor; *столовая*, dining-room (from *стол*); *гостиная*, drawing-room (from *гость*). *Знакомый*, знакомая is both an adjective and a noun, meaning *acquainted*, *known*, and *an acquaintance*, etc. A great number of surnames have adjectival endings, as: *Толстой*, *Достоевский*, *Чайковский*; in their feminine forms (*Mrs.* or *Miss*): *Толстая*, *Достоевская*, *Чайковская*.

All adjectives formed of names from cities end in Masc. -ский; Fem. -ская; Neut. -ское: *московский*, of *Moscow*; *лондонский*, of *London*, etc.

Девятое упражнение (Ninth Exercise)

А

1. Я еду завтра к моей дорогой тете в деревню на неделю. 2. Я сегодня буду обедать с моим дорогим дядей и с его красивой, и умной женой в большом ресторане, на Московской улице; с нами будут обедать несколько интересных гостей. 3. Мы только что говорили о вашем дорогом отце; как его здоровье?—Он очень болен. 4. Это ваш новый, большой автомобиль? Сколько он стоит?—Я не знаю сколько, но он очень дорого стоит; это автомобиль моего мужа, а у меня есть свой, но не очень дорогой. 5. Сколько стоят эти русские книги?—Десять рублей.—Это недорого. 6. Почему вы курите эти дешёвые сигары? Вы слишком много курите, и это нехорошо для вашего здоровья. 7. Почему вас не было на вечере у сестры?—У меня не было хорошего костюма, но завтра у меня будет новый, синий костюм и очень хорошее, тёплое пальто. 8. У моего бедного русского учителя только один старый, чёрный костюм и очень дешёвое пальто; он очень беден. 9. Где вы бреетесь?—Я бреюсь дома безопасной бритвой; у меня очень дорогая, хорошая, безопасная бритва; а вы где бреетесь?—Я всегда

¹ Сталь, *steel*.

иду к парикмахеру бриться, недалеко от нас. 10. Где ваша чёрная борода и ваши красивые усы?—У меня никогда не было бороды и не было усов; я всегда их брил. 11. Наш новый учитель очень некрасив; у него большая голова, большой нос и большие уши, а подбородка нет и он не часто бреется. 12. В Лондоне очень много автомобилей и автобусов, и там опасно ехать в автомобиле; там слишком много жителей. 13. Её мать была опасно больна, но теперь она здорова и вчера она с сестрой уже немного гуляла в парке. 14. Как вы едете в Советский Союз?—Я всегда еду в Советский Союз морем (= *by sea*). 15. Не опасно ли ехать в Советский Союз пароходом?—Нет, на большом пароходе не опасно ехать.

Б

1. Сколько часов в день вы работаете?—В конторе я всегда работаю семь или восемь часов в день, а когда у нас много работы, я работаю девять и десять часов в день, и тогда я обедаю в небольшом ресторане, недалеко от конторы. 2. Вечером, после обеда, когда я дома, я никогда не работаю; я люблю читать интересный роман или играть в карты с моей женой, или мы идём в гости к знакомым. 3. Наши рабочие вчера работали десять часов, но сегодня они будут работать только четыре часа, а после обеда они едут к себе в деревню на два дня. 4. Вы говорите, что ваша жизнь не интересна и что вы нездоровы, но почему вы ничего не делаете?—Жить без работы нездорово, плохо и неинтересно. 5. Его отец портной и очень богатый человек; у него очень много рабочих. 6. Рабочие, которые хорошо работают, теперь очень хорошо зарабатывают и очень хорошо живут. 7. Сколько у вас рабочих дней в неделе?—У нас теперь только пять рабочих дней в неделе, потому что у нас теперь мало работы. 8. В Лондоне очень много больших, красивых домов и красивых улиц, где только богатые люди живут, но мы небогаты; мы живём за городом в небольшом, но очень хорошем доме. 9. Где вы живёте?—Мы жили в деревне, но теперь мы живём в Москве в большом, красивом доме, на большой, красивой улице недалеко от парка. 10. Мы всегда, после завтрака, идём на час или два гулять в парк; а вы никогда не гуляете в парке? Мы вас там никогда не видели.—У меня днём слишком много работы; я всегда гуляю в парке вечером, после обеда. 11. Жители нашего небольшого города очень неинтересны; днём они много работают, но после работы, вечером, они не любят читать книг, а читают только газеты. 12. Я живу в небольшом и очень красивом городе, далеко от Лондона, но здесь нет умных и интересных людей; у меня здесь очень мало знакомых. 13. Стоит ли посещать лекции вашего нового французского профессора?—Нет, не стоит; он читает лекции по-французской истории, но он не интересный лектор. 14. Знаете ли вы стоимость хорошего английского автомобиля?—Нет, у меня нет автомобиля и я не знаю сколько они стоят. 15. Мой сын теперь учится в городском училище, а дочь учится дома с очень хорошей учительницей.

B

1. Ско́лько это сто́ит?—Э́то ниче́го не сто́ит.—Э́тот челове́к не в сво́ём уме́. 2. Э́тотмолодо́й челове́к с прекра́сными уса́ми и в но́вом си́нем костю́ме, все́гда оста́навливае́тся в большо́х и доро́гих гостини́цах, пото́му что он о́чень лю́бит встре́чаться с бога́тыми людьм́и; он бе́дных не лю́бит.—Он ваш знако́мый?—Я его́ зна́ю; он опа́сный челове́к. 3. Зна́ете ли вы хоро́шую, недо́рогую гостини́цу в Москве́?—Я все́гда оста́вливаю́сь в небольшо́й и недо́рогой гостини́це, неда́леко от ру́сского теа́тра. 4. Я не лю́блю студе́нтов, кото́рые лю́бят гово́рить то́лько о спо́рте, а не о кни́гах; о́ни все́гда пло́хо уче́тся. 5. Вы е́дете домо́й последи́м по́ездом?—Да, последи́м. 6. У ка́ждого уче́ника е́сть ру́сская грамма́тика, бума́га и каранда́ш; я им чита́ю по-ру́сски, а о́ни пи́шут. 7. Я ка́ждый де́нь, ве́чером, по́сле обе́да, чита́ю немно́го по-ру́сски; мо́я жена́ сиди́т и слу́шает, но ниче́го не пони́мает. 8. Ско́лько дне́й в неде́ле?—Семь дне́й.—А ско́лько неде́ль в ме́сяце?—В ме́сяце четы́ре неде́ли. 9. Почему́ вы сиди́те и пи́шете в холо́дной ко́мнате? Зде́сь о́чень хо́лодно.—Мне́ не хо́лодно; мне́ тепло́; я не лю́блю сиде́ть в о́чень те́плой ко́мнате. 10. Где на́ши го́сти?—О́ни в гости́ной.—Мы бу́дем пи́ть чай в гости́ной, а не в столо́вой.—А что вы бу́дете ку́шать к ча́ю?—Хле́б с ма́слом. 11. Вы ме́ня зли́те, пото́му что вы сиди́те у окна́, ку́рите сво́ю папи́росу и ниче́го не де́лаете, а я рабо́таю.—А я на вас не злю́сь. 12. Я не лю́блю злых люде́й; о́ни ме́ня злят. 13. Мой учи́тель се́годня зол на ме́ня, пото́му что я не зна́ю уро́ка. Он ча́сто на ме́ня злится, но он не зло́й челове́к. 14. Е́сть ли у вас ру́сские кни́ги?—У ме́ня е́сть не́сколько ру́сских книг, но жена́ тепе́рь их чита́ет. 15. Зна́ете ли вы ру́сскую грамма́тику и слова́?—Я зна́ю слова́, но я не зна́ю грамма́тики.—Вы нико́гда не бу́дете хоро́шо гово́рить по-ру́сски, е́сли не бу́дете зна́ть грамма́тики.

A

1. Where are you going?—I am going to my dear uncle's; he is a very kind and clever old man. 2. Where do you live now?—I am living now at my dear aunt's, my father's sister. She has a big house not far from the park, and every morning, after breakfast, I go with her for a walk in the park; it is very nice there. 3. Have you seen my brother in his big new blue car?—Yes, I just saw him, but he did not see me. 4. Why don't you have a car?—Cars are for the rich, but I am a poor man. 5. My sister's husband is earning a great deal of money, and now they are living in a fine big house and have a great many rich acquaintances. 6. Moscow is now a very big city. There are a great many inhabitants, and a great many big new houses and hotels there now, but to live there is very expensive. 7. I don't like wicked people; I like kind people. My Russian teacher is often angry with (= на) me when I don't know the lesson. 8. I know a rich old woman who lives in a very big house,

and has a kind husband and a very stupid son who doesn't do anything; that ugly (= not handsome) old woman is always angry; she is not in her senses. 9. I have just been to our poor old Russian teacher; he is ill and is very poor, because he has no pupils. 10. Where is to-day's paper?—The newspaper is under my big new dictionary on the table in the dining-room; I was writing a Russian letter there. 11. I often meet your doctor and his beautiful and clever wife. 12. I always work in a cold room and I am always healthy; I like big lofty rooms.—I like to sit in a warm room; I am not as young as you are.

B

1. Why do you shave your moustache and beard? You had a very fine, big, black moustache and beard when you were young.—Yes, but now I am old. 2. I always shave myself after breakfast.—Every day?—Yes, every day; and when do *you* shave yourself?—I go to my barber during the day; he washes my head and shaves me. 3. I dined yesterday with the local doctor and his wife at a small (= not big) but very good and inexpensive restaurant. 4. In London there are so many cars and buses, that it is very dangerous to go for a walk along the streets, but there is no danger in walking (= to walk) in the parks, and I often walk in the great park, or sit and read. 5. Where is her husband?—He is in his room; he is writing a new novel. His wife never reads them; she says that they are not interesting. 6. Your new teacher is not a very handsome man; he has too big a chin and a big nose, and he doesn't often shave his beard.—But he is a very kind and clever man; he never gets angry when I don't know my lesson. 7. We never work after dinner; it isn't good for (one's) health; we read or play cards, or go to acquaintances. 8. How many workmen have they now?—They have ten workmen now, but very little work. 9. I didn't know that you were here; where do you live?—We are living at a very good hotel not far from the station, and it is not very expensive there; only seven roubles a day. 10. I like to live in a big town, because there are many interesting people there, and many fine big shops and many theatres; I like to have many acquaintances and meet interesting people. 11. Is it worth while working so much when you have so much money?—Yes, it is worth while; working (= to work) is good for (one's) health. 12. Have you read the last letters of Dostoevsky to his wife?—No, I have not read them yet; I am now reading Tolstoi's novel *Anna Karenina*.

ДЕСЯТЫЙ УРОК (TENTH LESSON)

минута	<i>minute</i>
музыка	<i>music</i>
музыкант (male)	<i>musician</i>
музыкантша (female)	<i>musician</i>

музыкальный	<i>musical</i>
концерт	<i>concert</i>
багаж	<i>baggage, luggage</i>
шофёр	<i>chauffeur</i>
сторона	<i>side</i>
разговор	<i>conversation</i>
должен (m.) должна ¹	<i>to be obliged; must</i>
(f.), —ó (n.), —и	
(pl.) (predicative	
adj.)	
должно быть	<i>it must be, probably</i>
прежде	<i>previously, before, formerly</i>
прежде всего	<i>first of all</i>
прежде чем	<i>previous to, before</i>
пора	<i>time, period; (adv.) it is time</i>
с тех пор	<i>since that time, since then</i>
с этих пор	<i>from this time, hence</i>
сейчас	<i>immediately, now</i>
кроме (with Gen.)	<i>except, besides</i>
совсем	<i>altogether, quite, wholly</i>
совсем нет	<i>not at all</i>
чтобы (Conj.)	<i>in order to</i>

по (with Dat.): (1) *along*; (2) *according to*, e.g. по-моему (adv.), *according to me; in my opinion*; (3) repetition of time (with Dat. pl.), e.g. по утрам (adv.), *in the mornings*; по вечерам, *in the evenings*.

уйти² (я уйду, вы уйдёте), *to go away*
 прийти³ (or прийти) (я приду, вы придёте), *to* } (on
come, arrive } foot)

уехать (я уеду, вы уедете), *to go away, depart* } (in a
 приехать (я приеду, вы приедете), *to arrive* } vehicle)

The above four verbs express the future perfective.

разговаривать (я разговариваю, вы разговариваете),
to converse, talk

¹ These short adjectives can be used with the past and the future of быть, e.g. я должен был, *I was obliged, I had to*; я должен буду, *I shall be obliged, I shall have to*; мы должны будем, *we shall have to*.

² The past of уйти is ушёл, ушла, ушло; pl. ушли.

³ The past of прийти is пришёл, пришла, пришло; pl. пришли.

54. Demonstrative Pronouns

	SINGULAR			PLURAL
(a) <i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>All Genders</i>	
Nom. тот (<i>that</i>) (<i>yonder</i>)	т-о	т-а	т-е (<i>those</i>)	
Gen.	т-огó	т-ой	т-ех	
Dat.	т-омý	т-ой	т-ем	
Acc. = Nom. or Gen.	т-о	т-у	Nom. or Gen.	
Inst.	т-ем	т-ой, т-óю	т-éми	
Loc.	о т-ом	о т-ой	о т-ех	

(b) *Этот, это, эта, this (here)*, are declined in the singular like *тот, то, та*, except in the Inst. of the Masc., and Neut., which is *этим*; Loc. *об этом*; but in the plural, for all genders, the declension is like that of *мой*: Nom. *эти*, Gen. *этих*, Dat. *этим*, etc.

(c) The use of Demonstrative Pronouns.

То, and some of the oblique cases of *тот* and *этот*, when compounded with certain prepositions, form ADVERBS in common use—

зато́	<i>on the other hand (lit. for that)</i>
Я не краси́в, зато́ я умён.	<i>I am not handsome, but for all that I am clever.</i>
потóм	<i>afterwards, after that, then</i>
потому́	<i>because of that, therefore, consequently</i>
отто́го	<i>therefore</i>
затéм	<i>thereupon, after that, then</i>
поóтому	<i>therefore, that is why</i>

Note. The last four adverbs must not be confused with the pronouns preceded by the same prepositions and WRITTEN SEPARATELY—

по то́му мосту́	<i>along that bridge</i>
от то́го до́ма	<i>from that house</i>
за те́м до́мом	<i>behind that house</i>
по э́тому мосту́	<i>along this bridge</i>

Note. *то есть* (usually written т.е.), *that is; i.e.*

(d) There is an archaic demonstrative pronoun: Masc. *сей, this (here)*; Neut. *си́о*; Fem. *си́я*; Pl., for all genders, *си́и, these*. This is declined like *мой, моё, моя́, мои́*; it is

never used in speech or prose, but compounded with other words and in certain phrases it is in common use—

сего́дня	<i>to-day</i>
сейча́с	<i>immediately, now</i> (lit. <i>this hour</i>)
сию́ мину́ту	<i>this very minute</i>
до сих пор	<i>until now (lit. up to this time)</i>

(Further, see Part II, Lesson 30.)

55. Relative and Interrogative Pronouns

These are **кто**, *who* (masculine and feminine); **что**, *what* (masculine, feminine, and neuter); and **чей**, *whose*—

(a)		SINGULAR	
Nom.		к-то	ч-то
Gen.		к-ого́	ч-его́
Dat.		к-ому́	ч-ему́
Acc.		к-ого́	ч-то
Inst.		к-ем	ч-ем
Loc.		о к-ом	о ч-ѣм

		SINGULAR		PLURAL	
	Masc.	Neut.	Fem.	All Genders	
Nom.	че-й	чь-ѐ	чь-я	чь-и	
Gen.	чь-его́		чь-ей	чь-их	
Dat.	чь-ему́		чь-ей	чь-им	
Acc. = Nom. or Gen.	чь-ѐ		чь-ю	Nom. or Gen.	
Inst.	чь-им		чь-ѣю	чь-ѣми	
Loc.	о чь-ѣм		о чь-ей	о чь-их	

(**Кто** and **что** in Old Slavonic were spelt **кѣто**, **чѣто**. -**то** here is a particle, and is dropped in both pronouns when declined; to **к-** are added the hard form of cases of the 3rd personal pronoun, -**ого**, -**ому**, etc., and to **ч-**, the soft form of the same pronoun. The instrumental of both pronouns ends in -**ем**.)

(b) **Чей**, **чьѐ**, **чья** are declined like **мой**, **моѐ**, **моѧ**, and the pronunciation of the case-endings is similar: **чь-его́**, **чь-ему́**, **чь-им**, **чь-ѣю** and so on.

56. The Use of **кто** and **что**

(a) **Кто**, *who*, is also used as a relative pronoun to express *whoever*, instead of *те, которые*, *those who*, *those that*, *those which*—

Кто этого не знает, тот глуп. *Whoever does not know this, is foolish.*

(b) **Что**, *what*, is also used to introduce a subordinate clause where in English *that* is used, i.e. after verbs of ASSERTING, THINKING, BELIEVING, etc—

Я знаю, **что** он дома. *I know that he is at home.*

(c) The oblique cases of **что**, compounded with prepositions, form adverbs that are in common use—

Отчего? *why?* (= *from what cause?*). The answer would generally begin with **потому что** or **оттого что**, *because, because of that*.

Почему? *why?* (= *on what ground? according to what?*) The answer begins with **Потому что**.

Зачем? *why?* (= *with what object?*). The answer might begin with **затем**, **чтобы**, or simply, **чтобы**, *in order that, in order to*.

57. (a) The adjectival pronouns **какой? -ое, -ая**, pl. **какие**, *of what sort? такой, -ое, -ая*, pl. **такие**, *such, suchlike*, are declined like **большой, -ое, -ая**.

(b) **Который? -ое, -ая, -ые**, *which*, is declined like **богатый**.

Note. A subordinate clause introduced by any of the above pronouns or adverbs is separated by a comma.

58. Indefinite Pronouns

(a) The Indefinite pronouns, **никто**, *no one*, **ничто**, *nothing*, are declined like **кто** and **что**. **Ничто** in the nominative and accusative is rarely used, the genitive **ничего** being generally used instead; it is also used adverbially and idiomatically, meaning *so-so, not so badly, tolerably, never mind, no matter*—

Что с ней?—**Ничего**.

What is the matter with her?
—*Nothing.*

Как ваше здорóвье?—Ничегó. *How is your health?—So-so.*
 Как она поёт?—Ничегó, or *How does she sing?—Not so*
 ничегó себе. *badly (so-so).*

(b) When **никто́** and **ничто́** are followed by a verb, the verb must always be in the NEGATIVE, i.e. the particle **не** must precede the verb to complete the negation. (See Lesson 5.)

Я никогó не зная. *I don't know anybody.*
 Он ничегó не читает. *He doesn't read anything.*

(c) When a preposition governs any of the oblique cases of **никто́** and **ничто́**, the preposition must always be inserted BETWEEN THE NEGATIVE PARTICLE **ни** AND THE PRONOUN, each word being written separately; the verb is then in the negative, i.e. preceded by **не**—

Он ни у когó не был. *He has not visited anybody.*
 Она ни с кем не говорит. *She is not speaking to anybody.*

59. The Definitive Pronoun

весь, всё, вся (*all, the whole*)

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	Neut.	Fem.	All Genders
(a)				
Nom.	весь	всё	вс-я	вс-е
Gen.	вс-его́		вс-ей	вс-ех
Dat.	вс-ему́		вс-ей	вс-ем
Acc. = Nom. or Gen.	вс-ё		вс-ю	Nom. or Gen.
Inst.	вс-ем		вс-ей, вс-ёю	вс-ёми
Loc.	о вс-ём		о вс-ей	о вс-ёх

(The -сь in **весь** must be pronounced as a sharp, soft hissing sound, as in **здесь**.)

(b) The use of **весь**.

Это **весь** мой багаж. *This is all my luggage.*
 Она **всё** знает. *She knows everything.*
 Мы **всех** здесь знаем. *We know everybody here.*
 Желаю вам **всего́** хоро́шего. *I wish you everything good.*
 Желаю вам **всего́** лу́чшего *I wish you the best of every-*
 (Gen. of **лу́чший**, *the best*). *thing.*

The last two expressions are the usual parting wish among friends; between intimate friends желаю вам is usually omitted.

всего, *in all, altogether*

У меня всего пять рублей. *I have five roubles altogether.*
всего на всего. (This is a more forceful expression than
всего), *in all, all told*

Я получил за мою работу *I received for my work ten*
всего на всего только *roubles in all.*
десять рублей.

Всё равно (with Dat.). *It's all the same (lit. all even).*

Не всё ли равно? *Isn't it all the same?*

(c) Do not confuse the instrumental singular of весь, со
всем (written separately), *with all*, with the adverb **совсём**
(written as one word), *altogether, wholly, quite, completely,*
entirely—

со всем багажом *with all the luggage*
Я совсём его не знаю. *I don't know him at all.*
совсём нет *not at all*

Десятое упражнение (Tenth Exercise)

А

1. Тот человек, который разговаривает с моим отцом у того
дома, наш шофёр. 2. Знаете ли вы того гражданина, который
разговаривает с той гражданкой?—Да, я их очень хорошо знаю.
—Кто они?—Это мой отец и мать. 3. У того господина большой,
красивый дом и дорогой автомобиль; он, должно быть, очень
богат. 4. У той женщины ничего нет; она очень бедна. 5. Какое
место ваше, то или это?—Это моё место. 6. Эта книга моя, а та
ваша. 7. Я буду сидеть на этом стуле, у этого окна, а вы будете
сидеть на том стуле, у того окна. 8. Теперь я должна работать,
а потом, после обеда, я буду играть с вами в теннис. 9. Прежде
всего он моется и бреется, затем он идёт гулять, а потом он
завтракает. 10. Я прежде всех вас буду на концерте. 11. Почему
вы с ним не говорите?—Он нехороший человек, и поэтому я с
ним не говорю. 12. Вы ещё не умеете хорошо говорить по-русски,
поэтому вы ещё должны учиться. 13. Я не умею играть в теннис,
но зато я играю на фортепиано. 14. Зато, что он не знал сегодня
урока, он должен сидеть ещё час в училище и писать по-русски.
15. По какой улице вы идёте домой? Я всегда иду домой по этой
улице.—Мне всё равно.

Б

1. У него очень много работы в конторе и, кроме того, он ещё
всегда работает дома после обеда. 2. Никто ещё не знает, кроме

вас, что я в Москвѣ. 3. У кого мой русская книга?—У ней. 4. У кого вы обедаете сегодня, у вашей сестры или у вашего брата?—Я ещё не знаю, но, должно быть, я буду обедать дома. 5. Кому вы даёте уроки в этом доме?—Никому; я иду в гости к сыну моего учителя музыки. 6. К кому вы идёте сегодня вечером?—Ни к кому; я весь вечер буду дома и буду читать интересный русский роман. 7. О ком вы говорите?—Мы ни о ком не говорим; мы говорили о его новой книге и о русских писателях. 8. Почему вы не работаете? Все работают, а вы ничего не делаете.—Потому что я не люблю работать; я люблю читать романы. 9. Зачем вы идёте к ней?—Затем, чтобы говорить с ней по-русски. 10. Чья эта книга на столе, моя или ваша?—Это моя книга; ваша в моей комнате. 11. Чей этот дом?—Это дом нашего профессора музыки. 12. Чья это пальто?—Это моё пальто.—А где моё пальто?—Этого я не знаю. 13. Чьи эти журналы?—Эти журналы нашей гувернантки, а те мои. 14. Пора уже идти домой. 15. Я совсем вас не понимаю, почему вы не пишете вашему товарищу; это не красиво с вашей стороны.—Я ему не пишу, потому что он мне не пишет.

B

1. Он приехал к нам со всем своим багажом. 2. Учитель со всеми своими учениками пришёл на мою лекцию. 3. Где вы?—Я у себя в комнате; я сейчас приду. 4. На какой стороне этой улицы живёт ваш учитель?—Он жил на этой стороне, а теперь он живёт на той стороне улицы, в том новом доме. 5. Когда моя тётя идёт гулять, она всегда смотрит во все стороны, прежде чем перейти (to cross) улицу. 6. Каким поездом мы должны уехать, чтобы приехать в Одессу в восемь часов вечера?—Вы должны уехать в два часа. 7. Эти музыканты очень хорошо играют; я их всех знаю; мой сын учится в музыкальном училище. 8. Во всех больших городах теперь дадут очень много концертов, но есть очень много бедных музыкантов. 9. Мой учитель музыки очень беден, потому что он уж стар и у него всего три ученика. 10. Когда мы будем обедать?—Сию минуту. 11. Когда вы едете в Советский Союз?—Завтра я еду в Лондон на несколько дней, а потом в Советский Союз на два или три месяца.—Желаю вам всего хорошего.—Благодарю вас. 12. Я до сих пор не имел письма от моей сестры и я не понимаю, почему она мне не пишет. 13. С тех пор, как он приехал в Москву, он каждый день идёт в театр. 14. Что вы делаете по-вечерам, после вашей работы?—Сажу дома и читаю по-русски. 15. Как она по-вашему поёт?—По-моему она плохо поёт, но газеты пишут, что она хорошо поёт. 16. Сколько я вам должен?—Десять рублей.

A

1. In which house do you live, in this or in that one?—I am living in that house. 2. This pupil is studying very well, but that one is altogether stupid and doesn't do anything. 3. This is my book and

not yours.—No; this book is mine, but that book which is lying there on the table is yours. 4. Who are these men?—They are the musicians who will be playing this evening at our concert. 5. Whose journals are those that are lying on the sofa?—I don't know whose they are. 6. Which writer do you like to read?—I like to read the novels of Tolstoi. 7. Previously I often spoke Russian, but now I have no Russian acquaintances. 8. I know everybody in this town except this young man. 9. First of all you must be able to read and write well in Russian, and then you must go (по́ехать) to the Soviet Union if you wish to speak Russian well. 10. By what train did you arrive in town?—I came by bus because there wasn't a train, but I left by train at six o'clock in the evening.

B

1. How much money do you owe her?—Not very much, but now I haven't got anything. 2. I know all these young men who are chatting with my sisters; they are my comrades. 3. Is your brother ill?—Not at all; he is well and has just gone away to Moscow. 4. I don't know England at all; I only know London. 5. What will you be doing with all these books?—I shall be reading them. 6. Where do you wish to sit, on this chair by the window or on the sofa?—It's all the same to me. 7. I did not know until now that you were Russian. 8. They don't visit us, therefore we don't visit them. 9. According to you, Dostoevsky's novels are not interesting, but in my opinion they are very interesting. 10. In the morning I always work, and in the evenings I go for a walk along the streets of our little town. 11. In order to speak Russian well, you must go for six months to the Soviet Union.

ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК (ELEVENTH LESSON)

контра́кт	<i>contract</i>
кварті́ра	<i>lodging, flat, quarters</i>
портре́т	<i>portrait</i>
вхо́д	<i>entrance</i>
вы́ход	<i>way out, exit</i>
отхо́д	<i>departure (train or boat)</i>
прихо́д	<i>arrival, coming; income</i>
расхо́д	<i>expense</i>
служáнка	<i>maid-servant</i>
пóздно	<i>late</i>
ра́но	<i>early</i>
до́лго	<i>a long time</i>
гро́мко	<i>loudly</i>
че́рез	<i>across, over, through; in (with</i>
(with Acc.)	<i>expressions of time)</i>

60. Aspects

(a) Compared with other European languages, Russian has very few tenses, which makes the verb grammatically much easier to learn. This want of tenses is supplied in Russian by the Aspects, which are simply different forms of the same verb, each form conveying to the mind a different aspect of the action or condition with regard to its duration, i.e. whether the action or condition (1) is continuous or frequentative, or (2) has been or will be completed. In Russian, aspects are called **виды глаголов** = *the aspects of verbs*.

(b) In English the aspects are often expressed by auxiliary verbs, e.g. *I am writing, I have been writing, I used to write, I did write, I shall write, I shall be writing, I shall have written*; but in Russian the aspects are expressed by a change in the form of the verb itself—

я пишу́	<i>I am writing</i>
я напишу́	<i>I shall write (and finish writing)</i>
я писа́л	<i>I have been writing</i>
я написа́л	<i>I have written (and have finished writing)</i>

61. Almost all Russian verbs have, broadly speaking, two forms, each of which conveys a different aspect of the same action or condition; these two main aspects of verbs are called (1) the IMPERFECTIVE, **вид несовершенный** = *the uncompleted aspect*; (2) the PERFECTIVE, **вид совершенный** = *the completed aspect*.

(a) The IMPERFECTIVE aspect denotes that the action or condition expressed by a verb is CONTINUOUS, HABITUAL, or FREQUENTATIVE.

(b) The PERFECTIVE aspect denotes that the action or condition expressed by a verb HAS BEEN COMPLETED, OR WILL BE COMPLETED in the future.

62. (a) The greater number of simple Russian verbs, i.e. those not compounded with a preposition, are IMPERFECTIVE.

(b) The majority of PERFECTIVE verbs are formed from these simple imperfectives by prefixing a suitable preposition; e.g. **писа́ть**, *to write, to be writing, to be occupied in*

writing, is a simple imperfective verb; but compounded with the preposition **на**, **написать**, this form of the verb suggests to the mind the FULFILMENT OR COMPLETION of the act of writing; the verb has become PERFECTIVE without changing its original meaning. By prefixing other prepositions to the same simple imperfective verb **писать**, a perfective aspect of the same action will be formed in each case, and each preposition will endow the simple imperfective verb with its own meaning, thus altering the meaning of the simple verb. Thus the preposition **под** means *under*—**подписать**, to sign (lit. to write underneath); **пере** means *across, over, trans*—**переписать**, to transcribe, to rewrite, to write over again. **До** means *up to, up to the end*—**дописать**, to write up to a point, to write to the end.

(c) It will be seen that one preposition prefixed to a SIMPLE IMPERFECTIVE verb will make that verb PERFECTIVE without changing its meaning, while any other suitable preposition compounded with the same simple imperfective verb will both make it PERFECTIVE AND CHANGE ITS MEANING, i.e. it will impart to the verb a distinctive meaning.

63. (a) It is difficult to say which particular preposition when prefixed to a simple imperfective verb will change it merely into a perfective aspect, without at the same time altering its meaning; one can only say, that (1) when a preposition changes the meaning of a verb from that of its simple imperfective, THE PREPOSITION usually, though not always, RETAINS ITS OWN ORIGINAL MEANING, which it imparts to the verb; (2) when the preposition does not change the meaning of the verb, but only makes it perfective, then THE PREPOSITION LOSES ITS OWN ORIGINAL MEANING.

(b) The following examples will show how the same preposition compounded with different verbs will make one verb perfective without changing its meaning, whilst it both makes the other perfective and also alters its meaning.

Писать, to be writing, is a simple imperfective verb.

Написать, to write, is merely a perfective aspect of **писать**; there is no change of the original meaning of the action.

Делать, to be doing, is a simple imperfective verb.

Сделать, to do, accomplish something, is merely a perfective corresponding in meaning to **делать**; but when we exchange

561C

these prepositions the meaning of the perfectives will change, or will be modified.

Списать, *to make a copy, transcribe.*

Надѣлать, *to do, make or cause something to a great extent,*
e.g. Онъ ему надѣлалъ много бѣды, *He did him a lot of harm,*
caused him a lot of worry.

64. Not every preposition is suitable as a prefix to any given verb; some verbs compounded with certain prepositions make no sense at all. EVERY VERB REQUIRES THE RIGHT PREPOSITION TO GIVE IT THE DESIRED MEANING.

The preposition **по-** is used far more than any other of the prepositions for transforming a simple imperfective into a perfective verb; it then loses its original meaning of *along* and usually imparts to the action or condition a lesser importance, a more restricted scope, than that of the imperfective verb. A perfective verb compounded with **по-** usually expresses that the action will go on FOR A WHILE and then cease.

EXAMPLES—

Imperfec. говорѣть	<i>to be speaking</i>
Perfec. поговорѣть	<i>to have a talk, a chat, to speak for a while</i>
Imperfec. смотрѣть	<i>to look, be looking</i>
Perfec. посмотрѣть	<i>to give a look</i>
Imperfec. играть	<i>to play, be playing</i>
Perfec. поиграть	<i>to play for a while, to have a game</i>

65. The Conjugation of Perfective Verbs Prefixed by a Preposition

(a) The conjugation of perfective verbs compounded with a preposition is exactly the same in form as that of their corresponding imperfectives, i.e. both have the same personal endings, but whereas the imperfective aspect of a verb expresses the PRESENT, the perfective aspect expresses the FUTURE PERFECTIVE.

(b) It is inconceivable that an action or condition that is not continuous can be enacted in the present. Since it is not continuous, the action must have been completed, or

will be completed in the future; a perfective verb therefore has NO PRESENT TENSE.

(c) The Past and the Conditional of perfective verbs are formed in exactly the same way as those of their imperfectives. The past of an imperfective verb describes the action as CONTINUOUS, UNCOMPLETED, and that of a perfective as COMPLETED.

EXAMPLES—

Imperfec. я пишу́	<i>I am writing, I am occupied in writing</i>
Perfec. я напишу́	<i>I shall (or will) write (and complete the writing)</i>
Imperfec. я писал	<i>I have been writing, I have been occupied in writing</i>
Perfec. я написал	<i>I have written, did write (and completed the writing)</i>
Imperfec. я говорю́	<i>I am speaking</i>
Perfec. я поговорю́	<i>I shall have a talk, I will talk for a while</i>
Imperfec. я говорил	<i>I have been speaking</i>
Perfec. я поговорил	<i>I have had (or did have) a talk or chat</i>

(d) The infinitive of both aspects must also be used correctly, e.g. я умею писать, *I am able (= know how) to write*; but я должен ему написать, *I must write to him (and fulfil this obligation)*

(e) Most of the following imperfective verbs have been given in previous lessons; their perfectives, which correspond to them in meaning, are formed by prefixing по-, and they are conjugated exactly like their imperfectives.

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
читать	почитать, <i>to read for a while</i>
играть	поиграть, <i>to play for a while</i>
лежать	полежать, <i>to lie down for a while</i>
кушать, <i>to be eating</i>	покушать, <i>to have a meal</i>
обедать, <i>to be dining</i>	пообедать, <i>to have dinner</i>
завтракать	позавтракать
ужинать	поужинать

IMPERFECTIVE

курить
 ехать, *to go = drive, ride*
 идти, *to go = on foot*
 любить, *to love, like*
 гулять
 брить; -ся (intrans.)
 держать, *to hold*
 стоять, *to stand*
 благодарить, *to thank*
 слушать
 смотреть
 жить

сидеть
 работать
 желать

PERFECTIVE

покурить
 поехать
 пойти (я пойду́, вы пойдёте)
 полюбить, *to take a fancy*
 погулять
 побрить; -ся (intrans.)
 поддержать
 постоять
 поблагодарить
 послушать
 посмотреть
 пожить, *to live, to have a good time*
 посидеть
 поработать
 пожелать

(f) Note that perfective verbs compounded with a preposition, retain the accent of their corresponding simple imperfectives, except when compounded with the prefix **ВЫ-**, which always ATTRACTS THE ACCENT TO ITSELF (see p. 110).

(g) A few corresponding perfectives with other prepositions—

делать	сделать
уметь	суметь
петь, <i>to sing</i>	спеть
видеть, <i>to see</i>	увидеть
слышать	услышать
писать	написать
учить	выучить, <i>to learn (by heart), to teach</i>

(h) There are various ways of transforming one aspect into another. Some verbs require different treatment from others, according to their form. As it is most important in Russian to use the right aspect, all verbs should be learnt in pairs, the infinitive of the imperfective and its corresponding perfective. It is also important to examine the composition of every verb, to dissect it into its component parts and so separate the root or stem of the verb from the

preposition or prepositions, if any, and from the infinitive ending and inserted syllables. It is a most fascinating and instructive exercise, and the student will learn how from the same verb a number of different verbs are formed.

66. The Formation of Compound Imperfective Verbs

(a) We have seen that a simple imperfective verb compounded with a preposition is transformed into a perfective verb, and with most prepositions it also changes its meaning. The compound perfective which has thus acquired a new meaning must have a CORRESPONDING IMPERFECTIVE PREFIXED BY THE SAME PREPOSITION, which gives the verb its distinctive meaning.

(b) A great number of compound imperfective verbs are formed from their compound perfectives by inserting **-ыва-** or **-ива-** BETWEEN THE STEM OF THE VERB AND THE INFINITIVE ENDING **-ть**. **-ива-** is inserted when the stem ends in **г-, к-, х-, ж-, ч-, ш-, щ-**, and also when the simple infinitive ends in **-ить**; in the case of a few verbs, when the ending is **-еть**. The accent usually falls on the syllable preceding the suffixes **-ывать**, **-ивать**. ALL COMPOUND IMPERFECTIVES ENDING IN **-ывать** or **-ивать** are of the **-е-** conjugation—

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
писать	написать
перепис-ыва-ть (переписываю, переписываете), to be copying, transcribing, rewriting	переписать (перепишú, перепишете), to copy, rewrite
переписываться (переписываюсь, переписываетесь), to correspond (with)	No perfective
подпис-ыва-ть (trans.); -ся (intrans.), to be signing, subscribing	подписать; -ся, to sign
запис-ыва-ть, to note, write down, inscribe	записать, to make a note of
делать, to be doing	сделать, to do
передел-ыва-ть (переделяю, переделяете), to be doing over again; to go on altering	переделать (передéлаю, передéлаете), to do over again; to alter

Note. Some of these verbs with an -o- in the root change it into -á- accented in the compound imperfectives—

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
рабóтать, <i>to work</i>	порабóтать
зарабáт-ива-ть (зарабáты- ваю, зарабáтываете), <i>to be</i> <i>earning</i>	зарабóтать (зарабóтаю, за- рабóтаете), <i>to earn</i>
говорíть	поговорíть
разговáр-ива-ть (разговá- риваю, разговáриваете), <i>to converse, discourse</i>	No perfective
уговáр-ива-ть, <i>to go on per-</i> <i>suading, exhort</i>	уговорíть
смотрéть, <i>to be looking</i>	посмотрéть, <i>to have a look</i>
рассмáтр-ива-ть (рассмáтри- ваю, рассмáтриваете), <i>to</i> <i>look at, examine, scrutinize</i>	рассмотрéть (рассмотрю, рассмóтрите)
стрóить (стрóю, стрóите), <i>to</i> <i>construct, build</i>	пострóить (пострóю, пострó- ите)
устрá-ива-ть (устрáиваю, устрáиваете), (trans.), <i>to</i> <i>arrange, organize</i>	устрóить (устрóю, устрóите)
устрá-ива-ться (устрáива- юсь, устрáиваетесь), <i>to be</i> <i>settled, settle down</i>	устрóиться (устрóюсь, устрóитесь)
расстрá-ива-ть, <i>to disorgan-</i> <i>ize, put out of tune, upset</i>	расстрóить
молчáть (молчú, молчíte), <i>to be silent</i>	помолчáть (помолчú, помол- чíte)
замáлч-ива-ть (замáлчиваю, замáлчиваете), <i>to become</i> <i>silent</i>	замолчáть (замолчú, замол- чíte)
(ходíть) уходíть, <i>to go away</i>	уйтí
ухáж-ива-ть (with за + in- strumental), <i>to look after,</i> <i>nurse, court</i>	No perfective

(c) A number of compound imperfectives are formed from their compound perfective verbs by inserting -вá-, always accented, between the stem and the infinitive ending -ть. These verbs are all of the -e- conjugation.

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
мыть, <i>to wash</i>	вымыть
вымы-ва-ть (вымываю, вымываете), <i>to be washing</i>	
умы-ва-ться (умываюсь, умываетесь), <i>to wash oneself</i>	умыться (умоюсь, умоетесь)
пить, <i>to drink</i>	выпить, <i>to drink up</i>
выпи-ва-ть (выпиваю, выпиваете), <i>to be drinking</i>	
крыть, <i>to cover</i>	покрыть
откры-ва-ть (открываю, открываете), <i>to open</i>	открыть (открою, откроете)
закры-ва-ть, <i>to shut, close</i>	закрыть
накры-ва-ть, <i>to cover over</i>	накрыть
(накрывать, накрыть на стол, <i>to lay the table</i>)	
знать, <i>to know</i>	
узна-ва-ть (узнаю, узнаете), <i>to recognize, to get to know</i>	узнать (узнаю, узнаете), <i>to get to know</i>

(d) N.B. (1) In the present of узнавать, the infix -ва- drops out. (2) The spelling of the present of узнавать, and of its future perfective узнать, is similar; the difference between the tenses in speech lies in THE CORRECT USE OF THE ACCENT.

67. Simple Perfectives

Although most perfectives have a preposition as prefix, yet there are a number of simple verbs perfective in themselves without any preposition. Of these there are two simple perfectives whose corresponding imperfectives are formed by the insertion of -ва-, always accented, between the stem and the infinitive ending -ть.

IMPERFECTIVE		PERFECTIVE	
(a) дава-ть, <i>to be giving</i>		дать, ¹ <i>to give</i>	
<i>Present</i>		<i>Future</i>	
я даю	мы даём	я дам	мы дадим
ты даёшь	вы даёте	ты дашь	вы дадите
он даёт	они дают	он даст	они дадут

¹ This verb has partly preserved the archaic form of conjugation of the Old Slavonic dáti, *to give*.

The past of дать is regular: дал, дала́, да́ло, да́ли.

Note. Both verbs, when compounded with a preposition, retain their respective aspects and the form of conjugation—

(b) IMPERFECTIVE		PERFECTIVE	
продава́ть, <i>to be selling</i>		продать, <i>to sell</i>	
передава́ть, <i>to hand over, transfer</i>		передать	
задава́ть, <i>to set a problem, lesson, question</i>		зада́ть	
сдава́ть, <i>to give up, let</i>		сда́ть	
дева́ть, <i>to put away, hide</i>		деть	
Present		Future	
я дева́ю	мы дева́ем	я де́ну	мы де́нем
ты дева́ешь	вы дева́ете	ты де́нешь	вы де́нете
он дева́ет	они́ дева́ют	он де́нет	они́ де́нут
дева́ться, <i>to hide oneself</i>		де́ться	
одева́ть, <i>to clothe, dress (trans.)</i>		оде́ть	
одева́ться, <i>to dress oneself</i>		оде́ться	
раздева́ть (раздева́ю, разде- ва́ете), <i>to undress (trans.)</i>		разде́ть (разде́ну, разде́нете)	
раздева́ться (раздева́юсь, разде- ва́етесь), <i>to undress oneself</i>		разде́ться (разде́нусь, разде́нетесь)	
надева́ть, <i>to put on (clothes, boots, etc.) (trans.)</i>		наде́ть	

(c) Стать, *to take one's stand, become, begin*, is a simple perfective without a corresponding imperfective; the latter is formed with prepositions, and also inserts -ва- between the stem and the infinitive ending. Стать is conjugated like деть: я ста́ну, вы ста́нете.

IMPERFECTIVE		PERFECTIVE	
устава́ть, <i>to get tired</i>		уста́ть	
Present		Future	
я устаю́, <i>I get tired</i>	мы уста́ем	я уста́ну, <i>I shall get tired</i>	мы уста́нем
ты уста́ешь	вы уста́ете	ты уста́нешь	вы уста́нете
он уста́ет	они́ уста́ют	он уста́нет	они́ уста́нут

Past

я устáл, устáла, *I got (am) tired* мы устáли, *we got (are) tired*

IMPERFECTIVE

переставáть, *to cease*
вставáть, *to get up, rise*

PERFECTIVE

перестáть
встáть

(d) The frequentative imperfective of быть is бывáть (я бывáю, вы бывáете), *to be habitually; to happen; to visit, frequent.*

68. There is one verb whose imperfective is compounded with a preposition, while its corresponding perfective is a simple verb—

IMPERFECTIVE

покупáть, *to buy*

PERFECTIVE

купíть

я покупáю	мы покупáем	я куплю́	мы кúпим
ты покупáешь	вы покупáете	ты кúпишь	вы кúпите
он покупáет	онí покупáют	он кúпит	онí кúпят

Note. When a preposition is prefixed to a simple perfective verb, the aspect always remains perfective.

69.

IMPERFECTIVE

(a) хотéть, *to want, desire*
я хочú
ты хочешь
он хочет

PERFECTIVE

захотéть (захочú, захотíte),
to have a wish for

мы хотím
вы хотíte
онí хотят

This is an irregular verb, because the singular is in the -e- conjugation, whereas the plural is in the -и- conjugation.

(b) éхать = *to drive, ride*, поéхать (поéду, поéдете)
go by train or boat

я éду	мы éдем
ты éдешь	вы éдете
он éдет	онí éдут

(c) ходíть = *to walk, to go (on foot)*, is a POTENTIAL IMPERFECTIVE VERB; when compounded with a preposition, IT REMAINS IMPERFECTIVE. The corresponding compound

perfectives are formed from the CONCRETE IMPERFECTIVE **идти**. (See Lesson 15.)

я хожу́	мы х́одим
ты х́одишь	вы х́одите
он х́одит	они́ х́одят

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
уходить (ухож́у, ух́одите), <i>to go away</i>	уйти́ (уйду́, уйдёте)
входить (вхож́у, вх́одите), <i>to enter, walk in</i>	войти́ (войду́, войдёте; Past: вошёл, вошла́, -ло́, -ли́)
выходить (выхож́у, вых́одите), <i>to go out</i>	выйти́ (выйду́, выйдёте; Past: вышел, вышла́, -ло́, -ли́)

70. There are a few simple imperfective verbs that end in -овать or -евать; they form their perfectives by adding a suitable preposition to the imperfective verb. In the present the -ов- changes into -у- and -ев- into -ю-, thus making the personal endings of the present -ую, -уешь, -ует, etc., or -уюю, -уюешь, -уюет, etc. After г, к, х, ж, ч, ш, щ, the personal endings are always -ую, уешь, etc. All these verbs are of the -е- conjugation; for example—

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
торговать (торгую́, торгуете), <i>to trade</i>	поторговать (поторгую́, поторгуете)
рисовать (рисую́, рисуете), <i>to draw, design, paint</i>	нарисовать (нарисую́, нарисуете)
ночевать (ночую́, ночуете), <i>to spend the night</i>	переночевать (переночую́, переночуете)
плевать (плюю́, плюёте), <i>to spit</i>	наплевать (наплюю́, наплюёте)

71. Prepositions Used in Composition with Verbs

Prepositions play a most important part in the composition of Russian words, in particular that of verbs. They not only impart a different meaning to a simple verb when compounded with it, but also change its aspect from an imperfective to a perfective verb.

It has already been mentioned that a preposition in composition with a verb may or may not retain its primary meaning; with many verbs its original meaning is barely apparent; by trying to visualize the action of a verb, however, one can in most compounded verbs detect the original meaning of its preposition, which will help the

student to understand the construction and the true meaning of the verb. The prepositions given here need not all be memorized at once, but their meaning and use should be learnt as quickly as possible.

The following phonetic rules must be observed when certain prepositions are compounded with verbs—

(1) When a preposition consists of a single consonant or ends in a consonant, and the verb begins with an awkward group of consonants, the preposition will usually end in *o* (see Lesson 3).

(2) When a verb begins with *и*, and the PREPOSITION ENDS IN A CONSONANT, then the *и* of the verb changes into *ы*. This is because prepositions now ending in a consonant used to end in Old Slavonic in *-ъ*, and *ъ + и = ы*, e.g. *съ + играть* becomes *сыграть*, to play; *отъ + искать* becomes *отыскать*, to find by searching.

One exception to this rule is the verb *идти*, the initial *и* of which changes into *й* when compounded with any preposition and so forms a diphthong with the vowel of the preposition (*ъ* changes into *o*), e.g. *въ + идти = войти*, to enter; *съ + идти = сойти*, to walk down; *отъ + идти = отойти*, to go away, *вы + идти = выйти*, to go out, etc.

Also note that when the preposition ends in a consonant and the verb begins with *е* or *я*, *ъ* is inserted between the preposition and the verb to indicate that the *е*- or *я*- of the verb should be pronounced distinctly as if it were an initial letter, e.g. *объединить*, to unify; *объяснить*, to explain; *съесть*, to eat up.

In modern spelling an apostrophe often replaces the *-ъ* of the preposition.

There are twenty-three prepositions used in composition with verbs.

1. *По-* in conjunction with a verb LOSES ITS PRIMARY MEANING and usually imparts to the action or condition expressed by the simple imperfective verb A LESSER IMPORTANCE OR A SHORTER, INDEFINITE DURATION OF TIME, i.e. the action will continue "for a while," "a little," and then cease (see page 101).

2. *В- (во-), in; into—*

ехать to drive, ride *въехать* (Perfec.) to drive in, ride in

3. *Вы-* usually means *out from*. Note that when this prefix is compounded with a verb and makes it perfective, IT ALWAYS ATTRACTS THE ACCENT TO ITSELF, i.e. the accent always falls on the prefix *вы-* in a perfective verb; but when a verb compounded with *вы-* remains imperfective, as in *выходить*, then THE ACCENT REMAINS WHERE IT WAS IN THE SIMPLE VERB—

выйти (Perfec.) to go out
выехать (Perfec.) to drive out; to depart

With some verbs *вы-* imparts the meaning of COMPLETION OR FULFILLMENT OF THE ACT—

выкурить (Perfec.) to smoke to the end, smoke out
выслушать (Perfec.) to listen to the end, to examine

4. На- usually means *on to*—находить (Imperfec.), найти (Perfec.) *to find (lit. to come upon)*

It also imparts the meaning of REPLETION, SATIATION, OR THE DOING OF ANYTHING TO THE FULL—

напиться (Perfec.) *to drink to the full, to get drunk*
накурить (Perfec.) *to produce a great deal of smoke*5. Над- (надо-), *over, above, super*—надписать (Perfec.) *to superscribe (надпись, inscription)*6. Под- (подо-), *under*—подписать (Perfec.) *to sign*подходить (Imperfec.), подойти (Perfec.) *to approach*7. С- (со-), *with; also off, from off*—содействовать (Imperfec.) *to co-operate*сходить (Imperfec.), сойти (Perfec.) *to go down*смыть (Imperfec.), смыть (Perfec.) *to wash off*8. У-, *away*—уходить (Imperfec.), уйти (Perfec.) *to go away (on foot)*

With some verbs у- imparts to the action a more DEFINITE, CONCRETE PURPOSE—

узнавать (Imperfec.), узнать (Perfec.) *to recognize; to get to know*уговаривать (Imperfec.), уговорить (Perfec.) *to persuade*

But with a number of verbs, у- LOSES ITS PRIMARY MEANING—

уставать (Imperfec.), устать (Perfec.) *to grow tired*9. От- (ото-), *away from*—отходить от (Imperfec.), отойти от (Perfec.) *to go away from*10. До-, *up to, to the end, completely*—доходить до (Imperfec.), дойти до (Perfec.) *to go up to, reach (on foot)*дочитывать (Imperfec.), дочитать (Perfec.) *to read to the end, to finish reading*11. За-, *behind, beyond; THIS PRIMARY MEANING IS NOT ALWAYS CLEARLY APPARENT*—заходить (Imperfec.), зайти (Perfec.) *to go in; to call on; to go beyond (behind)*

Солнце зашло.

The sun has set.

За- often imparts the meaning of "to start doing anything"—

заговорить (Perfec.) *to begin to speak*закурить (Perfec.) *to light a cigarette, begin to smoke*

With a REFLEXIVE VERB за- often imparts the meaning "to forget oneself in doing a thing"—

заговориться (Perfec.) *to forget oneself (or the time) in speaking*

12. О- (об-, обо-), *about*—

обходить (Imperfec.), обойти (Perfec.) *to go round*
 описывать (Imperfec.), описать (Perfec.) *to describe, to outline*

Note: и becomes ы when joined with об—

обыгрывать (Imperfec.), обыграть (Perfec.) *to win; to beat at play, to outplay*

13. Пере-, *across, trans-, over, over again, afresh*—

переходить (Imperfec.), перейти (Perfec.) *to cross on foot*
 передавать (Imperfec.), передать (Perfec.) *to hand over, transmit, transfer*

14. Пре- also imparts the meaning of *over, across, sur*—

предавать (Imperfec.), предать (Perfec.) *to hand over to; to betray*

15. При- imparts to the verb the meaning of "motion inwards," also "addition to"—

приходить (Imperfec.), прийти (Perfec.) *to come (on foot)*
 приписывать (Imperfec.), приписать (Perfec.) *to add in writing*

16. Про-, *through, pass*—

проходить (Imperfec.), пройти (Perfec.) *to go through, to pass by (on foot)*

прочитывать (Imperfec.), прочитать (Perfec.) *to read through, to peruse*

пробыть (Perfec.) *to stay, pass the time*

17. Пред-, *before, fore-, pre- (перед, before)*—

предвидеть (Imperfec.) *to foresee*
 предписывать (Imperfec.), предписать (Perfec.) *to prescribe, instruct, order*

18. Противо-, *counter, anti- (против, opposite, against)*—

противодѣйствовать (Imperfec.) *to counteract*
 противостоять (Imperfec.) *to resist, countervail*

The following five prepositions end in з: без-, воз- (вз-), из-, низ-, раз-. When compounded with a verb or any other word beginning with a VOICELESS CONSONANT, or with ч, ц, or ш, the з changes into с-.

19. Без-, *dis-, un-, -less (= without)*.

бездѣлничать (Imperfec.) *to idle, to loaf*
 беспокоить (Imperfec.), обеспокоить (Perfec.) *to disturb*

Very few verbs are compounded with без-, but there are a great many nouns with без, most of which end in -ость, e.g. безопасность, *safety* (lit. *dangerless*), etc., and many adjectives and adverbs.

20. Воз- (вз- or взо-), usually means *upwards, up*—

восходить (Imperfec.), взойти (Perfec.) *to rise (of the sun), to ascend*

восход солнца
 воскреснуть
 воскресение

sunrise
to rise from the dead
Resurrection

With a number of verbs, **воз-** expresses A RETURN ACTION—
 возвращать (Imperfec.), возвратить (Perfec.) *to return (trans.)*

21. Из- (изо-), *out from*—

издавать (Imperfec.), издать (Perfec.) *to edit, publish*
 избирать (Imperfec.), избрать (Perfec.) *to choose, elect*

22. Низ-, *down*. Very few verbs are compounded with низ—
 низлагать (Imperfec.), низложить (Perfec.) *to dethrone, depose*

23. Раз- usually means *dis-, di- (asunder)*; also *un-*—
 расходиться (Imperfec.), разойтись (Perfec.) *to go asunder; to disagree*
 раздевать (Imperfec.), раздеть (Perfec.) *to undress (trans.)*

Раз- can also express that THE ACTION IS ENLARGED—

разрабатывать (Imperfec.), разработать (Perfec.) *to work out, develop (a subject)*
 разговаривать (Imperfec.) *to converse*

With a number of REFLEXIVE VERBS, раз- imparts the meaning of “giving rein to the action,” “to let oneself go”—

разговориться (Perfec.) *to get into a fit of talking, to indulge in talk*

In a NEGATIVE SENTENCE, раз- imparts the meaning of “not quite”—

Я не разглядел. *I have not quite, not fully examined it (I have not noticed it)*

Я не расслышал. *I didn't quite hear.*

Verbs and other words can, of course, be compounded with two and three prepositions—

превосходить (Imperfec.) (пре + вос + ходить) *to surpass, surmount*

превзойти (Perfec.) (пре + вз + итти) *to surpass, surmount*
 Превосходно! *Excellent!*

распродавать (Imperfec.), распродать (Perfec.) *to sell off (рас + про + дать)*

воспроизводить (Imperfec.) (вос + про + из + водить), воспроизвести (Perfec.) (вос + про + из + вести) *to reproduce*

Одиннадцатое упражнение (Eleventh Exercise)

A

1. Здесь я работаю пять часов в день, но в Лондоне я должен буду работать восемь часов в день. 2. Он поработал, покушал и затем пошёл в театр. 3. Сколько вы зарабатываете в неделю?— Я зарабатываю всего десять рублей в неделю. 4. Что вы будете

дѣлать, когда вы заработаете много денег?—Этого я ещё не знаю. 5. Почему вы сидели так поздно в парке без пальто; сегодня очень холодно.—Сегодня совсем не холодно, и я сидел там совсем не долго. 6. Мы посидели в ресторане, послушали музыку, немного поговорили и потом пошли домой. 7. Я не хочу ходить, я устал; я здесь посижу и послушаю музыку. 8. Что вы делали вчера вечером?—Я сидел дома и писал письма; я написал пять писем, но вашему брату я напишу завтра. 9. Когда вы им напишете?—Мы им напишем через три недели. 10. Когда вы подпишете контракт?—Я контрактов не подписываю; мой жена всегда их подписывает. 11. Где я должен подписаться?—Здесь. 12. Что вы пишете?—Я записываю мои расходы за неделю. 13. Знаете ли вы час прихода поезда?—Поезд приходит в пять часов утра.—А когда отходит мой поезд в Москву?—Ваш поезд уходит в десять часов вечера. 14. Когда служанка накроет на стол? Я кушать хочу.—Она теперь накрывает на стол, и мы будем сейчас обедать. 15. Когда вы закрываете ваш магазин?—Мы закрываем в восемь часов вечера, а открываем в девять часов утра.

Б

1. Не хотите ли пойти со мной погулять?—Я с вами пойду, когда я закрою магазин. 2. Она закрыла книгу, встала и вышла из комнаты. 3. Я всегда открываю окно, когда я в комнате, а она всегда закрывает все окна. 4. Говорили ли вы с братом о нашем концерте?—Нет ещё, я с ним поговорю после обеда. 5. Почему вы лежите и ничего не делаете.—Потому что у меня голова болит; я полежу, потом поужинаю и затем пойду немного погулять. 6. Когда вы встанете?—Я всегда встаю в 8 часов утра, но завтра я встану в 7 часов, потому что я должен прежде всего пойти к парикмахеру, а потом в контору. 7. Когда я буду жить в Лондоне, я должен буду вставать очень рано. 8. Наш новый учитель музыки даст завтра моей сестре её первый урок, а затем будет давать ей 3 урока в неделю. 9. Когда мы продадим наш дом, мы поедём в Лондон и будем там жить на квартире. 10. Этот богатый человек, когда я был молод, продавал мыло на улицах Лондона, а теперь у него большой магазин, где он продаёт всё, что хотите. 11. Сумеете ли вы устроить концерт для бедных нашего города?—Я никогда не устраивал концертов и не знаю сумею ли я это сделать. 12. В Лондоне строят много новых, больших домов, но квартиры там очень дороги. 13. Они очень хорошо устроились в их новом доме; вы у них уже были?—Нет, ещё не был. 14. Мой брат открыл новый, большой магазин и он очень хорошо торгует. 15. Почему вы не сидите?—Я устал сидеть; я немного постою.

В

1. Вы слишком громко играете и расстраиваете моё фортепиано; —Вы меня расстраиваете, когда вы мне это говорите. 2. Она меня сегодня очень расстроила своим пением; она совсем не умеет петь. 3. Что вы там делаете в моей комнате?—Мы сидим

на диване и разговариваем. 4. Ваш разговор меня совсем не интересует, и я ничего об этом слушать не хочу. 5. Вы мною не интересуетесь и, поэтому, не хотите слушать; хорошо, я замолчу. 6. Куда вы идёте?—Я иду на станцию узнать час прихода поезда. —Я пойду с вами. 7. Вы меня не узнаете?—Нет, не узнаю.—А я вас сейчас узнал. 8. Я буду сегодня вечером у тети и там я узнаю, не приехала ли новая учительница музыки. 9. Я приехал вчера ночью и переночевал у брата, а сегодня я буду ночевать в гостинице. 10. Я теперь ночью у отца, потому что я ещё не устроился на новой квартире. 11. Кого вы теперь рисуете?—Я рисую портрет моей старой няни; купите ли вы этот портрет, когда я его нарисую?—Если вы его хорошо нарисуете, тогда я его куплю. 12. Где вы покупаете ваши книги?—В новом, большом магазине. 13. Куда вы дёли мою книгу?—Она у вас в комнате. 14. Я не знаю куда мне деться от этого опасного человека. 15. Почему вы одели моё пальто?—Потому что у меня нет своего пальто. 16. Я иду одеваться; а вы что будете делать?—Я прочитаю газету, а затем я побреюсь, умююсь, оденусь и пойду с вами куда вы хотите. 17. Вы выучили этот урок?—Нет ещё; у меня уже голова болит от этого урока.

A

1. He is working a good deal (= much) at his office, but when he comes home, he does nothing. 2. I worked for a while, but now I have got a headache and I am going (= shall go) for a walk. 3. How much do you earn a (= in a) month?—Not very much. 4. Her husband earned a great deal of (= much) money, and now they live in a big house and have bought themselves a car. 5. I shall play for a while on the piano, and then I shall write a letter to your sister. 6. When will you write to her?—You know that I always write my letters after dinner. I shall write to her to-morrow. 7. Why are you sitting and doing nothing?—Because I am tired. 8. I have bought a big house and have signed the contract to-day. 9. I never write down my expenses, because my wife has all the money and she buys every thing for the house. 10. My sister often sits at this window and reads the newspaper. 11. I shall sit for a while at the window and (shall) read for a while. 12. What will you be doing in London?—I don't know yet; when I settle down I will write to you. 13. She doesn't recognize me.—She will recognize you when you have shaved yourselves. 14. My students don't know yet that I am ill; they will probably get to know about it from the newspapers. 15. I know the arrival and the departure of all our trains.

B

1. You always open all the windows; it is very cold here and I am not well to-day.—I will close one window. 2. My husband will lay the table to-day because our servant has gone to the theatre; he likes to lay the table. 3. I must write these two letters and then

we will have supper, and, if you wish, we will go to the park to listen to the music. 4. I always get up very early, but to-day I got up late, and because of that I have got a headache and don't want to do anything. 5. When our professor reads his lectures, we are all silent, listen, and write down all that interests us. 6. I am always silent when my aunt is speaking; she says that I upset her. 7. You have upset me very much to-day; why did you speak so much and so loudly? 8. I will pass the night at my brother's, because it is too late to go home. 9. Do you paint?—Yes, I painted my sister's portrait and now I am painting my father's portrait; if you wish I will paint your portrait. 10. My wife doesn't know whether to buy a house or to buy a new car. 11. She buys everything for me, but I give her the money. 12. If they buy our house, we shall go to London. 13. Will you be able to do this for me?—I will see; I don't know yet.

ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК (TWELFTH LESSON)

можно	<i>one can (may), it is possible</i>
может быть	<i>perhaps</i>
печь	<i>oven, stove</i>
печенье	<i>pastry</i>
пекарь (м.)	<i>baker</i>
пекарня	<i>bakery</i>
рубáха	<i>shirt</i>
воротник	<i>collar</i>
платок*	<i>handkerchief</i>
пакет	<i>parcel</i>
чистый	<i>clean</i>
чистота	<i>cleanliness</i>
скóро	<i>quickly</i>
мédленно	<i>slowly</i>
сюдá	<i>hither, here</i>
отсю́да	<i>from here, hence</i>
тудá	<i>thither, there</i>
отту́да	<i>from there, thence</i>
Пари́ж	<i>Paris</i>
с (with Gen.)	<i>off, from</i>

IMPERFECTIVE

связа́ывать (связа́ваю, связа́ываете), *to tie together*
завяза́ывать, *to bind, wrap up*

PERFECTIVE

связа́ть (связа́жу, связа́ете)
завяза́ть

72. Phonetic Changes of the Last Consonant of the Stem of Verbs

(a) Certain consonants at the end of a verbal stem are affected by the palatal vowels of the personal endings, namely, -ю, of the 1st person singular and -е-, in -ешь, -ет, etc., of verbs of the -е- conjugation. The palatal vowels ю and е are really composite sounds; ю = y + y; е = y + e (see page 5).

(b) The consonants г, д, з, ж, т, ек, ет, е, and х, followed by the sound "y", i.e. by the first component sound of the palatal vowels ю and е, absorb it and change into another consonant, leaving the second component sound y as the personal ending of the 1st person singular and the -е- of -ешь, -ет, etc., of the -е- conjugation.

(c) In verbs of the -и- conjugation, the last consonant of the stem of the infinitive changes in the 1st PERSON SINGULAR ONLY; in all the other persons of the singular and plural, the last consonant of the stem of the infinitive is retained before the -и- of -ишь, -ит, etc.

73. (a) г, д, з, + ю or + е become -жу and -же—

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
брызгать (брызжу, брызжете; also брызгаю, брызгаете: the second form is more frequently used), to splash, spatter	брызнуть (брызну, брызнете)
вязать (вяжу, вяжете), to bind, knit	связать (свяжу, свяжете)
резать (режу, режете), to cut, carve	порезать (порéжу, порéжете)
видеть (вижу, видите), to see	увидеть (увíжу, увíдите), to catch sight of
сидеть (сизжу, сидите), to be seated, sit	посидеть (посижу, посидите)
садиться (сажусь, садитесь), to sit down	сесть (сяду, сядете)
сказать (скажу, скажете), (Perfec.), to say, tell	

(Note. All verbs formed with **-казать** are prefixed by a preposition and are **PERFECTIVE**. The only simple form is **казаться** (or **показаться**), *to seem, appear*, which is only used in the 3rd person singular impersonally; e.g. **кажется**, *it seems*; (with dative) **мне кажется**, *it seems to me*; **ему показалось** (Perfec.), *it seemed to him, he imagined*.)

(b) **к, т + ю** or **+ е**, become **-чу** and **-че-** —

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
прятать (прячу, прячете), <i>to hide (trans.); -ся, to hide oneself</i>	спрятать (спрячу, спрячете); -ся
плакать (плачу, плачете), <i>to weep, cry</i>	поплакать (поплачу, поплачете)
платить (плачу́, платишь, платит, платим, платите, платят), <i>to pay</i>	заплатить (заплачу́, заплатите)

Note that the spelling of the 1st person singular of **плакать** and of **платить** is similar; the different meanings are conveyed by the position of the accent. The **-а-** of **платить**, in all persons of the singular and plural, except in the 1st person singular, is pronounced like **-о-**.

(c) **ск, ст, т + ю** or **+ е**, become **-щу** and **-ще-** —

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
искать (ищу́, ищите), <i>to look for, search</i>	поискать (поищу́, поищите)
чистить (чищу́, чистите), <i>to clean, brush; чиститься (intrans.)</i>	почистить (почищу́, почистите); -ся
посещать (посещаю́, посещаете)	посетить (посещу́, посетите), <i>to visit</i>

(d) **с, х + ю** or **+ е**, become **-шу** and **-ше-** —

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
писать (пищу́, пишете), <i>to write</i>	написать (напишу́, напишете)
махать (машу́, машете), <i>to wave, wag</i>	махнуть (махну́, махнете), <i>to wave once, brush aside</i>
носить (ношу́, носите), <i>to wear, carry</i>	поносить (поношу́, понесите)

74. (a) There are a few primary verbs whose infinitives end in **-чь**; THEY ARE ALL IMPERFECTIVES, except **лечь**, to lie down, AND OF THE **-е-** CONJUGATION. The **-ч-** of the ending **-чь** is derived from **г + т** or **к + т**; thus **мочь**, to be able to, is derived from **мѳти** (cf. German "mögen"); **печь**, to bake, is derived from **пѳти**.

(b) The **-г-** or **-к-** of the original form of these verbs return in the 1st person singular and the 3rd person plural, but they change in all other persons before **-е-**: **г-** into **ж-**, and **к-** into **ч-**.

(c) IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
мочь (могú, можете, могут), to be able, to know how to (the infinitives are never used)	смочь (смогú, сможете)
печь (пекú, печёте, пекúт), to bake	спечь ; also испечь (испекú, испечёте)

Лечь (лягу, ляжете, лягут), to lie down, is the only simple perfective of verbs ending in **-чь**; for the imperfective, see Lesson 13.

(d) The **-г-** or **-к-** is also retained in the past of these verbs, but the **-л-** drops out after the consonants in the MASCULINE SINGULAR ONLY.

N.B. When the stem of a verb ends in **б, г, з, к, п, р, с, х**, the final **-л** of the Masculine past is dropped, because an **-л-** preceded by a consonant can never be a final letter—

Masc.	Fem.	Neut.	Plural
мог (pronounced мох)	могла	могло	могли
пѳк	пѳкла	пѳкло	пѳкли
лѳг (pronounced лѳх)	лѳгла	лѳгло	лѳгли

75. Verbs Ending in **-еть** and **-сти**.

(a) When the stem of the verb ends in **-д-** or **-т-**, these consonants change into **-е-** before the **-т-** of the infinitive endings **-ть** or **-ти**; but the **-д-** or **-т-** of the stem RETURN IN THE PRESENT before the personal endings. All these verbs are of the **-е-** conjugation, e.g. **класть** (кладú, кладёте; Past: клал, -ла, -ло, -ли) (Imperfec.), to lay, put, deposit (the Perfective is formed from another root) (**клад**, treasure-trove).

N.B. Most verbs ending in **-сть** or **-сти** drop these endings in the past and add **-л, -ла, -ло, -ли**.

сесть (сяду, сядёте; Past: сад^иться (саж^усь, сад^итесь; сел, -ла, -ло, -ли), (Perfec.), Past: сад^ился, сад^илась, сад^ились), (Imperfec.), *to sit down* (cf. Latin "*sedere*," English *sit, set*)

вести (веду, ведёте; Past: повес^{ти} (повед^у, поведёте), вёл, велá, -лó, -л^и), (Imperfec.), *to lead, conduct, (вести себя, to behave)* (Perfec.)

прочёсть (прочт^у, прочтёте; Past: прочёл, прочлá, прочл^и), (Perfec.), *to read through* (in this verb the **-e-** drops out; it was originally **-ь-**: чьсть)

прочитáть (прочитáю, прочитáете), (Perfec.) **проч^итывать** (проч^итываю, проч^итываете), (Imperfec.)

(b) The following two verbs, whose stem really ends in **-б-**, which has dropped out from the infinitive, drop the **-с-** of the infinitive, and **-б-** returns to its rightful place in the present and in the past—

грест^и (греб^у, гребёте; Past: погрес^{ти} (погреб^у, погребёте), (Perfec.), грёб, греблá, гребл^и), (Imperfec.), *to row*

скрест^и (скреб^у, скребёте; Past: скребн^уть (скребн^у, скребнёте; Past: скребн^ул, -ла, -ло, -ли), (Perfec.), скр^еб), (Imperfec.), *to scrape, scrub*

(c)

клясть (клян^у, клянёте; Past: клял, клялá, клялó, -ли), (Imperfec.), *to curse* (the present of this verb is formed with **-н-**, because the **-я-** was originally nasal; see Lesson 14.) **проклясть** (проклян^у, проклянёте; Past: проклял, проклялá, проклялó, -ли), (Perfec.)

клясться (клян^усь, клянётесь), (Imperfec.), *to swear, vow* **поклясться** (поклян^усь, поклянётесь), (Perfec.)

(d) There are, however, a few verbs ending in **-сти** that retain the **-с-** in both the present and the past—

нести (несу́, несёте; Past: понести́ (понесу́, понесёте),
нёс, несла́, -ло́, -ли́), (Im-perfec.), *to carry*
спасти́ (спасу́, спасёте; спасать (спасаю́, спасаёте;
Past: спасал, -ла, -ло,
-ли́), (Perfec.), *to save*, -ли), (Imperfec.)
deliver

Двенадцатое упражнение (Twelfth Exercise)

А

1. Что вы скажете вашему профессору, когда вы его завтра увидите?—Я ему скажу, что я не мог прийти к нему вчера, потому что я порезал себе палец. 2. Вы не умеете резать хлеба; вы порежете себе пальцы.—Я всегда так режу хлеб и ещё никогда не порезал себе пальцев. 3. Я не вижу ничего хорошего в том, что вы работаете с утра до вечера; это очень плохо для вашего здоровья. 4. Видите ли вы хорошо отсюда?—Да, благодарю, мы очень хорошо видим с наших мест, но они, оттуда, ничего не видят. 5. Что вы будете делать в Париже?—Я ещё не знаю; я увижу, когда я туда приеду. 6. Умеете ли вы вязать?—Нет, я не люблю вязать; наша гувернантка очень хорошо вяжет и она вяжет для нас всех. 7. Почему вы плачете?—Потому что я не знаю моего урока. 8. Она всегда плачет когда она нездорова; все женщины любят плакать; они всегда плачут. 9. Я вам завяжу глаза, чтобы вы не могли видеть, куда я это спрячу. 10. Хорошо ли вы завязали мой пакет? 11. Он завязал себе голову и лёг на диван, потому что у него голова болит. 12. Моя тётя всегда прячет от нас всё, что у неё есть. 13. Куда вы спрятали мой словарь? 14. Почему вы от нас прячетесь? Вы к нам никогда не приходите. 15. Это вы порезали ей палец?—Клянусь, что я ей не порезал пальца; я ей завязываю палец платком.

Б

1. Сколько вы платите за урок вашей учительнице музыки?—Мы ей платим 5 рублей в час. 2. Я плачу этому работнику 3 рубля в день, но он не стоит этих денег, потому что он очень плохой работник. 3. Я вам заплачу, когда у меня будут деньги; теперь у меня денег нет. 4. Что вы ищете в моей комнате?—Я ищу газету.—Я её поищу для вас. 5. Мы ищем хороший, недорогой ресторан, где бы мы могли пообедать. 6. Они искали меня всё утро в парке, а я сидел дома и читал. 7. Я спряталась под кровать в комнате няни, а она меня искала по всему дому. 8. Каждое утро я должна чистить его пальто, когда он завтракает.—Если хотите, я его почищу, потому что я уже позавтракала.—Благодарю вас, но я его уже почистила. 9. Я очень люблю

чистоту и не могу сидеть в нечистой комнате. 10. Где я могу здесь почиститься?—Вы почиститесь, когда вы придёте домой. 11. В ресторане, где мы теперь обедаем, всё очень чисто, а там, где мы прежде едали, всё было нечисто. 12. Сегодня наш профессор одел чистую рубашку и чистый воротник. 13. Я одеваю чистый воротник каждый день; а вы?—Я одеваю 3 воротника в неделю. 14. Вы умеете гребть?—Нет, я не гребу, но мой брат хорошо гребёт.

B

1. Почему вы никогда не носите пальто?—Потому что я всегда скоро хожу и мне не холодно.—А я всегда ношу пальто. 2. Я ещё поношу этот костюм несколько недель, а потом дам его бедному старику, который ходит в очень старом костюме и без пальто. 3. Куда вы несёте мои книги?—В мою комнату; я хочу их прочитать. 4. Они купили яблоки и несут их домой.—Хотите, я их понесу для вас. 5. Они машут нам, чтобы мы не ехали так скоро. 6. Я махал ему платком, но он меня не видел. 7. Эта лошадь вам машет головой; должно быть, она вас узнала. 8. Можете ли вы мне сказать, когда профессор прочтёт сегодня свою лекцию?—Этого я вам сказать не могу, но, может быть, она вам это скажет. 9. Профессор с женой не могут прийти сегодня к вам обедать, но, может быть, они придут к вам завтра вечером после обеда. 10. Умеете ли вы печь хлеб и печенье?—Мы всегда печём весь свой хлеб дома и, если у вас есть хорошая печь, я испеку ваш хлеб. 11. Мы не могли купить хлеба, потому что все пекарни уже были закрыты, поэтому мы купили печенье. 12. Я хочу сесть здесь, а вы можете сесть где хотите.—Хорошо, я сяду там. 13. Почему вы всегда садитесь на моё место?—Я сажусь там, где я хочу сидеть. 14. Куда вы меня ведёте?—В парк погулять. 15. Вы хотите видеть мою сестру? Я вас поведу к ней; она у себя в комнате. 16. Я ещё не прочёл вашей книги; когда я её прочту, я её дам вашей сестре. 17. Я очень скоро читаю и прочитываю несколько книг в неделю. 18. Я пришёл сюда в три часа, а вас здесь не было.—Я не мог прийти в три часа.

A

1. What did she tell you?—I don't want to speak about it now, but I will tell you when we get home. 2. I shall have a talk with our teacher of music and shall tell him that my son doesn't want to learn music. 3. How are you cutting the bread? You will cut your hand. 4. What are you looking at?—I am looking, but I see nothing. 5. When shall I see you?—My brother will tell you this evening. 6. I don't want to sit here; I will sit down there by the window. 7. What are you tying up?—My shirts, handkerchiefs, and collars. 8. If you will give me your parcel I will tie it up for you; I tie up parcels very well. 9. You always cry when you read Dostoevsky; why?—Because I like to cry a little when I read an interesting novel. 10. Why are they crying?—Because their father is very

ill. 11. Why do you always hide your books?—I don't hide them at all; they are in my room. 12. I will hide this book in your room because I don't want (чтобы) your brother to see it. 13. How much do you pay at this hotel?—I am paying ten roubles per day. 14. We cannot pay you to-day; we shall pay you in a few days. 15. What are you looking for?—I am looking for my money. I hid it last night under these books.

B

1. Why are you crying?—Because nurse doesn't want to give me a piece of this pastry. 2. What are they doing here?—They are looking for a flat, because they have sold their house. 3. I clean my teeth every day, but my husband never cleans his teeth.—Why?—Because he has no teeth. 4. It isn't at all clean here, and I don't want to sit here; I like cleanliness. 5. Have you brushed my overcoat? I want to put it on. 6. This young man is wearing a very old suit and an old overcoat; my father gave him some money and he has just bought himself two shirts, several handkerchiefs, and six collars, and he is now carrying his parcel home. 7. Can you tell me where the bus stops?—The bus stops there. 8. Aunt is waving to us with her (= a) handkerchief so that we shall not walk so fast; she is old and cannot walk as fast as we do. 9. Will your brother sell his car when he goes to the Soviet Union?—Perhaps; I don't know. 10. Where do you want to sit?—We are going to sit down there, but you can sit here if you wish. 11. Now I am going to sit down to work; what will you be doing?—Can I go for a walk?—Yes, you can go for a walk. 12. He is behaving very badly; he comes home late, gets up late, and he doesn't want to do anything the whole day. 13. She reads through two novels a week; I cannot read so fast. 14. I don't know when we shall read through all the books that you gave us; we read very slowly. 15. Why did you come here?—In order to see you and have a talk with you. 16. From here to the University is very far, therefore I go there by train, but I go home from there by bus.

ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК (THIRTEENTH LESSON)

год	<i>year</i>
галлере́я	<i>gallery</i>
война́	<i>war</i>
класс	<i>class, form</i>
отве́т	<i>answer</i>
о́чередь	<i>queue; one's turn</i>
экза́мен	<i>examination</i>
Герма́ния	<i>Germany</i>
пассажи́р	<i>passenger</i>
позво́ление	<i>permission</i>
разре́шение	
реше́ние	<i>decision</i>

объяснение	<i>explanation</i>
объявление	<i>announcement</i>
дело	<i>business, affair</i>
результат	<i>result</i>
регулярно	<i>regularly</i>
жара	<i>heat</i>
жарко	<i>it is hot, hotly</i>
становится	<i>it is getting</i>
стало	<i>it has become</i>
из (with Gen.)	<i>from within; of</i>
спать (сплю, спите), (Imperfec.)	<i>to sleep</i>
поспать (Perfec.)	<i>to sleep</i>
итти спать	<i>to go to bed</i>
ложиться спать	
лечь спать	

76. Aspects (contd.)

(a) It has been mentioned that, although the greater number of imperfective verbs are simple verbs and the greater number of perfective verbs are compounded with a preposition, yet there are a large number of imperfective verbs that are also compounded with a preposition. These compound imperfective verbs retain the same preposition as the perfectives corresponding in meaning, but the infinitive ending -ИТЬ of the perfectives changes in the corresponding imperfectives into -АТЬ or -ЯТЬ, always accented. The last consonant of the stem of the perfective infinitives changes according to the rules of phonetics in the 1st person singular only (see Lesson 12); they are of the -и- conjugation.

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
отвѣтить (отвѣчу, отвѣтите), <i>to answer</i>	отвѣчать (отвѣчаю, отвѣча- ете)
встрѣтить (встрѣчу, встрѣ- тите), <i>to meet</i>	встрѣчать (встрѣчаю, встре- чаете)
встрѣтиться (встрѣчусь, встрѣтитесь), <i>to meet each other</i>	встрѣчаться (встрѣчаюсь, встрѣчаетесь)
получить (получу, полу- чите), <i>to receive</i>	получать (получаю, получа- ете)

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
предлож ^и ть (предлож ^у , предлож ^{ите}), <i>to offer, propose</i>	предлаг ^а ть (предлаг ^{аю} , предлаг ^{аете})
позв ^о л ^и ть (позв ^о лю, позв ^о лите), <i>to permit, allow</i>	позволя ^ю ть (позволя ^ю , позволя ^{ете})
повтор ^и ть (повтор ^ю , повтор ^{ите}), <i>to repeat</i>	повторя ^ю ть (повторя ^ю , повторя ^{ете})
удар ^и ть (удар ^ю , удар ^{ите}), <i>to strike (trans.), hit</i>	ударя ^ю ть (ударя ^ю , ударя ^{ете})
удар ^и ться, (удар ^{юсь} , удар ^{итесь}), <i>to knock oneself against, hurt oneself</i>	ударя ^ю сь (ударя ^{юсь} , ударя ^{етесь})
объяс ^н и ^{ть} (объяс ^{ню} , объяс ^{ните}), <i>to explain</i>	объясня ^ю ть (объясня ^ю , объясня ^{ете})
объяв ^и ть (объяв ^{лю} , объяв ^{ите}), <i>to announce, declare</i>	объявля ^ю ть (объявля ^ю , объявля ^{ете})

77. (a) There are a number of simple perfective verbs, most of them ending in **-и^{ть}** and of the **-и-** conjugation, that have corresponding simple imperfectives, most of which end in **-а^{ть}**, accented, which are of the **-е-** conjugation.

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
реш ^и ть (реш ^у , реш ^{ите}), <i>to decide</i>	реш ^а ть (реш ^{аю} , реш ^{аете})
брос ^и ть (брос ^у , брос ^{ите}), <i>to throw</i>	брос ^а ть (брос ^{аю} , брос ^{аете})
конч ^и ть (конч ^у , конч ^{ите}), <i>to finish</i>	конча ^ю ть (конча ^ю , конча ^{ете})
прост ^и ть (прост ^у , прост ^{ите}), <i>to forgive</i>	проща ^ю ть (проща ^ю , проща ^{ете})
прост ^и ться (прост ^{юсь} , прост ^{итесь}), <i>to bid farewell, take one's leave, say goodbye</i>	проща ^ю сь (проща ^{юсь} , проща ^{етесь})

(b) A few of these simple perfective and their corresponding imperfective verbs are formed differently. While some of the IMPERFECTIVES are of the **-и-** conjugation, the PERFECTIVES are of the **-е-** conjugation.

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
лечь, <i>to lie down</i> (see Lesson 12)	ложиться (ложусь, ложитесь)
пасть (падú, падёте, падут), <i>to fall</i>	падать (падаю, падаете)
стать, <i>to become, start doing, place oneself</i>	становиться (становлюсь, становитесь)

(c) Most of these simple perfective and imperfective verbs can also be compounded with a preposition. The perfectives prefixed by a preposition ALWAYS REMAIN PERFECTIVE, but some of the corresponding IMPERFECTIVES, compounded with the same preposition, become perfective, while others remain imperfective.

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
решить, <i>to decide</i>	решать
разрешить, <i>to permit; to solve</i>	разрешать
пасть, <i>to fall</i>	падать
выпасть, <i>to fall out</i>	выпадать
упасть, <i>to fall down</i>	упадать
проститься, <i>to bid farewell, take leave of</i>	прощаться
попрощаться, <i>to take leave of</i>	
бросить, <i>to throw</i>	бросать
выбросить, <i>to throw out</i>	выбрасывать
кончить, <i>to finish</i>	кончать
окончить, <i>to finish, terminate</i>	оканчивать
окончиться; окончиться, <i>to come to an end</i>	кончаться; оканчиваться
сесть, <i>to sit down</i>	садиться
пересесть, <i>to change one's seat</i>	пересаживаться (пересаживаюсь, пересаживаетесь)

Note. Стать, *to begin, start doing*, is always followed by an IMPERFECTIVE INFINITIVE, e.g. Он стал кричать на меня, *He began to shout at me*. In the negative it expresses a determined negative attitude, e.g. Я не стану этого делать, *I am not going to do it*.

78. (a) There are a few simple perfective verbs formed with the suffix **-ну + ть**, all of the **-е-** conjugation, WHICH EXPRESS A SINGLE INSTANTANEOUS ACTION. Their corresponding imperfectives, most of which are of the **-е-** conjugation, all end in **-ать**—

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
крикнуть (крикну, крикнете), <i>to cry out, call out</i>	кричать (кричѹ, кричѣте), <i>to shout</i>
двинуть (двину, двинете), (trans.) <i>to move</i>	двигать (двигаю, двигаете)
двигнуться (двигнусь, двинетесь), (intrans.), <i>to move, stir</i>	двигаться (двигаюсь, двигаетесь)
тронуть (трону, тронете), <i>to touch</i>	трогать (трогаю, трогаете)

(b) These simple perfectives ending in **-нуть** should not be confused with a number of verbs also ending in **-нуть**, all of the **-е-** conjugation, which express CONTINUITY OF THE ACTION, and are therefore IMPERFECTIVE. These form their corresponding perfectives by prefixing a suitable preposition to the imperfective, without changing the ending.

N.B. Verbs with the suffix **-ну-** denoting a SINGLE ACTION, form their past by retaining **-ну-** and adding **-л** to all the genders and the plural, but most verbs, though not all, with the same suffix denoting a CONTINUOUS PROCESS OR ACTION, drop the ending **-нуть** in forming the past, and the masculine past is formed WITHOUT THE **-л**.

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
мёрзнуть (мёрзну, мёрзнете; Past: мёрз, мёрзла, мёрз-ло, мёрзли), <i>to freeze</i>	замёрзнуть (замёрзну, замёрзнете; Past: замёрз, -ла, -ло, -ли)
гибнуть (гибну, гибнете; Past: гиб, гибла, -ло, -ли), <i>to be lost, perish</i>	погибнуть (погибну, погибнете; Past: погиб, -ла, -ло, -ли)
тянуть (тяну, тянете; Past: тянул, -ла, -ло, -ли), <i>to pull</i>	потянуть (потяну, потянете; Past: потянул, -ла, -ло, -ли)

(c) A few perfectives ending in **-нуть** and their corresponding imperfectives ending in **-ать**, both of the **-е-** conjugation, are never used without a preposition—

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
привыкнуть (привыкну, привыкнете; Past: привык, -ла, -ло, -ли), <i>to get accustomed</i>	привыкать (привыкаю, привыкаете; Past: привыкал, -ла, -ло, -ли)
отвыкнуть , <i>to lose the habit, be out of practice</i>	отвыкать
обмануть (обману, обманете; Past: обманул, -ла, -ло, -ли), <i>to deceive</i>	обманывать (обманываю, обманываете; Past: обманывал, -ла, -ло, -ли)
исчезнуть (исчезну, исчезнете; Past: исчез, -ла, -ло, -ли), <i>to disappear</i>	исчезать (исчезаю, исчезаете; Past: исчезал, -ла, -ло, -ли)
вздохнуть (вздохну, вздохнете; Past: вздохнул, -ла, -ло, -ли), <i>to sigh</i>	вздыхать (вздыхаю, вздыхаете; Past: вздыхал, -ла, -ло, -ли)

(Note. Дохнуть, *to exhale*, is very rarely used.)

79. There are a great number of abstract verbal nouns ending in **-ение**; they are all declined like **учение** (see Lessons 2 and 6).

предложить	<i>to propose, offer</i>
предложение	<i>proposal, offer, sentence (gram.)</i>
получить	<i>to receive</i>
получение	<i>receipt of obtaining</i>
	(further see Lesson 16)

Тринадцатое упражнение (Thirteenth Exercise)

A

1. Ответили ли вы на письмо учительницы?—Нет ещё, я отвечу ей завтра, после того, как поговорю с моей женой. 2. Почему они нам не отвечают на наше предложение продать им этот автомобиль?—Я у них был сегодня утром, и они мне сказали, что ответят через несколько дней. 3. Я предложила ей поехать со мной в Париж на три недели, но она ответила в письме, которое я получила сегодня, что отец ей не позволяет ехать со мной в Париж. 4. Я предлагаю всем пойти со мной в ресторан пообедать, и затем,

в оперу; что вы на это скажете?—Хорошо, мы все поедem на моем автомобиле. 5. Он ей сделал предложение, но она еще не дала ему ответа. 6. Я сегодня встретила на улице моего старого профессора, которого я уже три года не видала. 7. Посетите ли вы нашего доктора, когда вы будете в Париже?—Да, моя жена всегда посещает вашего доктора, когда она в Париже. 8. Когда вы получите деньги, дадите ли вы мне десять рублей?—Нет, не дам. 9. Я получаю каждый день письмо от моей жены и каждый день я ей должен ответить письмом. 10. По получению вашего ответа, я продал мой дом и выехал в Париж. 11. Наш профессор нам объявил сегодня, что мы должны посещать его лекции регулярно; он нам часто это объявляет, но мы его не слушаем и делаем, как хотим. 12. Наша служанка совсем не хочет работать, и я ей сегодня объявлю, что она может искать себе другое место. 13. Мы дали объявление в газету, что ищем учительницу музыки. 14. Англия никогда не объявит войны. 15. Он бросил книгу на стол, встал, простился и вышел из комнаты.

Б

1. Почему вы выбрасываете ваши журналы? Вы бы их давали в библиотеку. 2. Она выбросила кусок яблока из окна, и оно упало на голову этого человека, поэтому он на нас так смотрит. 3. Если я здесь буду плохо зарабатывать, я брошу все и уеду в Лондон к сестре. 4. Вы хотите, чтобы я ее простил после всего того, что она сделала. Я не люблю прощать и никогда никому ничего не прощаю, но я ее прощу, и она может прийти завтра в контору работать. 5. Я уже простился с вашей сестрой и теперь иду прощаться с тетей, а с вами я прощусь сегодня вечером. 6. Мы каждый день кончаем работу в пять часов, но сегодня у меня будет много работы и я окончу в семь часов, и потом, я пойду с вами обедать. 7. Что вы теперь пишете?—Я оканчиваю мой новый роман. 8. Я еще не кончила читать вашего последнего романа, но я его окончу через несколько дней. 9. Когда кончится этот концерт; у меня уже голова болит. 10. В Лондоне опера оканчивается не поздно, не так, как в Париже; там опера оканчивается очень поздно. 11. Мы всегда ложимся спать в десять часов, но сегодня мы ляжем спать в девять часов, потому что мы должны завтра рано встать; они всегда ложатся спать очень рано. 12. Где вы хотите лечь?—Мне все равно; я лягу на диван. 13. Эта старая дама всегда садится на мое место, и я ничего не могу с ней сделать. 14. Почему вы не садитесь?—Я теперь не хочу сидеть, потому что я весь день сидел в конторе. 15. Мы пришли в театр и стали в очередь; я всегда становлюсь в очередь, когда иду на галерею.

В

1. Уже становится холодно. Стало холодно. Становится жарко. 2. Что вы решили сделать с вашим старым автомобилем?—Я решил его продать.—Я его куплю у вас и дам вам за него десять рублей. 3. Я не разрешаю вам выходить каждый вечер из дому; вы должны

сидеть дома и работать. 4. Я слышал, что профессор не разрешит ему прийти на экзамен, потому что он не посещал регулярно его лекции. 5. Если вы будете так кричать, я вас выброшу из моей комнаты. 6. Я не хочу, чтобы вы меня трогали; если вы меня тронете или ударите, я крикну.—А почему вы трогаете мой книги? 7. Почему она так кричит?—Она упала и ударилась. 8. Я не знаю урока, потому что вы мне плохо объяснили грамматику; когда вы мне её объясните?—Я вам её объясню завтра. 9. Почему вы здесь пересаживаетесь?—Мы должны пересест в другой поезд; мы всегда пересаживаемся на этой станции. 10. Я не хочу здесь сидеть; я пересяду на то место, у окна, или сяду на окно.—Вы выпадёте из окна.—Нет, не выпаду. 11. Тётя всегда падает, когда она выходит гулять; она уже так стара, что у неё все зубы выпадают. 12. Много молодых людей погибло в последней войне; да, и мой сын погиб в этой войне. 13. В Советском Союзе так холодно в этом году, что люди там гибнут; они замерзают на улицах.—Здесь тоже очень холодно, и я сегодня мерзну.—Вы мерзнете, потому что вы ходите без пальто. 14. Куда вы двигаете мой стул?—К окну, чтобы вы там сели.—Но я не хочу сидеть у окна; я там замёрзну. 15. Вы так тянете меня за руку, что мне больно.—Я совсем вас не тяну. 16. Он так долго ходил без работы, что он теперь совсем отвык работать. 17. Он всех обманывает и меня тоже обманул, и исчез из города; вы меня не обманете?—Нет, не обману. 18. Почему вы так вадыхаете?—Потому что я не привыкла сидеть в конторе и работать, и у меня голова болит.—Вы привыкнете к работе через несколько недель.

A

1. I said he could spend the night at our house, but he answered that he must be in his office early and cannot come to us. 2. I propose that we should all go for a walk in the park; we shall meet your sister there, and then we can all sit down together and listen to the music. 3. We shall meet in London in a week's time, and then we shall be meeting often. 4. When we are in London, we shall often visit you. 5. We always receive our journal regularly every week, but this week we haven't received it yet. 6. How much do you get from your father?—I get ten roubles a week. 7. When I receive his answer I shall decide what to do. 8. I saw in the paper the announcement of your concert; we shall all come to hear you. 9. Can you explain to me why Germany declared war? 10. They will declare the result of our examinations to-morrow morning.

B

1. Why did you throw my book out of the window? I will throw you out of my room if you throw my books out of the window. 2. I will throw up all my work and go to the sea for a month, because I am not at all well. 3. We are going to say good-bye to your father.—I will go with you. 4. When do you finish your work at the office?

—I always finish at five o'clock, but I shall finish to-day at six o'clock. 5. The theatres and concerts in our town finish very early. 6. I always go to bed early, because I sleep badly. When do you go to bed?—It is all the same to me; I sleep very well. 7. You will fall down.—I never fall; I have good (= healthy) legs. 8. Why don't they sit down?—They don't want to sit down. 9. It is getting very hot here; I will open the window.—We shall be freezing here if you open the window. 10. We shall decide to-morrow what to do with this workman; he deceived me yesterday. 11. I have not yet received permission from the University to attend (= to listen to) these lectures. 12. They will not allow him to go to Germany.

C

1. I don't like changing when I go by train, but I must change at this station. 2. Why are you shouting?—Because he hit me. 3. Why did you hit her?—Because she was shouting. 4. There are so many people here that I cannot move. 5. I don't want you to touch this portrait that I am painting; if you touch it and it falls down, I will never allow you to come in here. 6. The boat was lost with all its passengers. 7. Where are you pulling me?—I want you to see the portrait I have just finished. 8. Every day when he finishes his work, he lies down on the sofa for an hour. 9. We bought this car and paid too much for it; they deceived us. 10. I am not accustomed to live in a big city, go to theatres and concerts every evening, and go to bed late. 11. He bought my car, but didn't pay for it, and disappeared. 12. I have not been working for so long that I am now altogether unaccustomed to work. 13. Why are you sighing so?—I have got an examination to-morrow. 14. To-day the teacher will explain to us the thirteenth lesson; I don't understand this lesson at all, and he always explains the grammar badly.

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК (FOURTEENTH LESSON)

д́ача	<i>villa, country house</i>
ме́бель	<i>furniture</i>
меблѝро́ванный	<i>furnished</i>
фото́граф	<i>photographer</i>
фотогра́фия	<i>photography, photograph,</i> <i>photo-studio</i>
фотографѝ́ческий	<i>photographic</i>
па́спорт	<i>passport</i>
маши́на	<i>machine</i>
тра́ктор	<i>tractor</i>
ша́пка	<i>hat</i>
сапо́г	<i>boot</i>
сапо́жник	<i>bootmaker</i>

ботинок*	shoe
рыба	fish
полотенце	towel
поклон	greeting, bow
пожать руку	to shake hands
жму вашу руку (a friendly greeting often expressed at the end of a letter). <i>I press your hand</i>	
нужен -а, pl. -и, adverb: нужно, <i>it is necessary, in need of</i>	
меблировать (меблирую, меблируете), (Imperfec.); вымеблировать (Perfec.), <i>to furnish</i>	
фотографировать (фотографирую, фотографируете), (Imperfec.); сфотографировать (Perfec.), <i>to photograph</i>	

80. Aspects (contd.)

(a) The letter я has replaced in Russian the Old Bulgarian character А, which was a nasal sound. Compare Russian words spelt with я with the same words in Latin or Greek, e.g. Latin "nomen" = имя (*name*); "semen" = семя (*seed*); in Greek πέντε (*pente*) = пять (*five*); and also ноябрь, (*November*). The Russian -я- is not nasal, but in the conjugation of certain verbs with -я- in the root (or -а- after -ж- or -ч-) when followed by a vowel, the original nasal sound appears as -н- or -м- —

IMPERFECTIVE		PERFECTIVE
жать, <i>to squeeze, press</i>		пожать (пожму́, пожмёте)
жму	жмём	
жмёшь	жмёте	
жмёт	жмут	
жать, <i>to reap</i>		пожать (пожну́, пожнёте)
жну	жнём	сжать (сожну́, сожнёте)
жнёшь	жнёте	
жнёт	жнут	
мять, <i>to rumple, knead</i>		помять (помну́, помнёте)
мну	мнём	смять (сомну́, сомнёте), <i>to crumple, squash, crush</i>
мнёшь	мнёте	
мнёт	мнут	
начинать (начинаю́, начинаете), <i>to begin</i>		начать (начну́, начнёте)

(b) To the above category of verbs also belongs the verb -ять, *to take*, which is used only in composition with prepositions. The -я- of -ять, which originally was nasal,

changes in the conjugation of the perfective form, and also in the infinitive and the present of the imperfective form of this verb, into **-им-**. The prepositions are always joined to the verb by **-н-** except in **взять**, *to take*. (The origin of this **-н-** is the same as in the personal pronouns; see Lesson 8.) All the compound verbs formed with **-ять** are PERFECTIVE; the corresponding imperfectives are formed from **-имать**, and are compounded with THE SAME PREPOSITION + **-н-**.

Both aspects are of the **-е-** conjugation.

PERFECTIVE

IMPERFECTIVE

по-н-ять (поймý, поймёте),
to understand

по-н-имать (понимáю, пони-
мáете)

Note. When the preposition ends in a vowel, the **-н-** of **-им-** becomes **-й-**, as in пойдý; but приймý is always written примý as pronounced (see below).

нанять (наймý, наймёте), *to*
rent, hire, engage (a person)

нанимать (нанимáю, нани-
мáете)

занять (займý, займёте), *to*
borrow; occupy

занимать (занимáю, зани-
мáете)

заняться (займýсь, зай-
мётесь), *to occupy oneself in,*
study

заниматься (занимáюсь,
занимáетесь)

снять (снимý, снимёте), *to*
take off; rent; photograph

снимать (снимáю, снимáете)

сняться (снимýсь, сниме-
тось), (intrans.), *to be photo-*
graphed

сниматься (снимáюсь, сни-
мáетесь)

принять (примý, примёте),
to accept, receive, take

принимать (принимáю, при-
нимáете)

приняться (примýсь, при-
метесь), *to set about, begin*

приниматься (принимáюсь,
принимáетесь)

поднять (поднимý, подни-
мете), *to raise, lift up*

поднимать от **подымать** (по-
днимáю, поднимáете; от
подымáю, подымáете)

подняться (поднимýсь, под-
ниметесь), *to rise, go up*

подниматься от **подыматься**
(поднимáюсь, поднимá-
етесь)

взять (возьмý, возьмёте), *to*
take

(no Imperfec. of the same
root)

(c) The past of all these verbs is formed regularly, i.e. to the stem of the infinitive is added -л, -ла, -ло, -ли.

81. Corresponding Aspects Formed from Different Roots

(a) A few simple imperfective verbs have as compound perfectives corresponding to them in meaning verbs of other roots—

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
говори́ть, <i>to say, tell</i>	ска́зать
брать (беру́, берёте), <i>to take</i>	взять
класть, <i>to put, place, deposit</i>	положи́ть (положу́, положи́те)
лови́ть (ловлю́, ловите), <i>to catch, chase, hunt</i>	пойма́ть (пойма́ю, пойма́ете), <i>to catch, capture, seize</i>

(b) Note that ска́зать is always used as the perfective corresponding in meaning to говори́ть; погово́рить (Perfec.) means *to have a little talk, a chat*. Ска́зать expresses the act of speaking in a MORE CONCRETE SENSE than говори́ть, but both mean *to say, to tell*, although говори́ть also means *to be speaking, talking*.

(c) Лови́ть expresses the chasing after an object with the purpose of catching it; пойма́ть expresses the action of seizing, catching the object.

82. The Formation of Compound Imperfectives with -ы- and -и-

A few simple imperfective verbs, all ending in -ать and of the -е- conjugation, when their stem contains two adjacent consonants, form a compound imperfective by inserting -ы- or -и- between these consonants.

(The reason for inserting -ы- or -и- is that in Old Slavonic between these root consonants stood the vowels -ѣ- or -и-, which have dropped out in Russian in most of the simple imperfectives, but in a compounded verb the -ѣ- of the archaic form appears in Russian as -ы-, and the -и- as -и-.)

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
звать (зову́, зовёте), <i>to call</i>	позва́ть (позову́, позовёте)
наз-ы-ва́ть (называ́ю, называ́ете), <i>to name, call</i>	назва́ть (назову́, назовёте)
называ́ться, <i>to pass by the name of, to be called</i>	назва́ться
сла́ть (шлю́, шлёте), <i>to send</i>	посла́ть (пошлю́, пошлёте)

Note. Слать is never used in the infinitive, it has no past or future tense, and is rarely used in the present, but compounded with a suitable preposition it is in common use.

пос-ы-лать (посылаю, посылаете), <i>to be sending</i>	послать (пошлю, пошлѣте)
высылать, <i>to send out, banish</i>	выслать
ждать (жду, ждёте) $\left\{ \begin{array}{l} \text{to wait,} \\ \text{await,} \\ \text{expect} \end{array} \right.$	
ож-и-дать (ожидаю, ожидаете), <i>to await, expect</i>	
поджидать, <i>to wait (for), watch (for)</i>	подождать (подожду, подождѣте)
дожидаться, <i>to wait until (arrival), to attain by waiting</i>	дождаться
брать, <i>to take</i>	взять
уб-и-рать (убираю, убираете), <i>to take away, clear, make tidy</i>	убрать (уберу, уберѣте)
разбирать, <i>to take to pieces, decipher</i>	разобрать (разберу, разберѣте)
подбирать, <i>to pick up, gather, select</i>	подобрать (подберу, подберѣте)
тереть (тру, трѣте), <i>to rub</i>	потереть (similar)
выт-и-рать (вытираю, вытираете), <i>to wipe out (= dry), rub out</i>	вытереть (вытру, вытрѣте)
вытираться, <i>to wipe oneself</i>	вытереться

The past of тереть is тѣр, тѣрла, -ло, -ли; and thus is formed the past of all compound perfectives with тереть, except in вытереть, in which the accent falls on the preposition, namely, вытѣр, вытерла, -ли.

жечь (жгу, жжѣте, жгут; Past: жѣг, жжгла, -лѣ, -ли), (trans.), <i>to burn</i>	сжечь (сожгу, сожжѣте; Past: сжѣг, сожжгла, -лѣ, -ли)
зажигать (зажигая, зажигающе), <i>to light, kindle, set fire</i>	зажечь (зажгу, зажжѣте; Past: зажѣг, зажжгла, -лѣ, -ли)

83. A few simple imperfective verbs that end in -чь, -зть, and -сти form their compound imperfectives by adding to the stem of the infinitive -ать, always accented; all these verbs are of the -е- conjugation—

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
мочь, <i>to be able</i>	смочь
помогать (помогаю, помогаете; Past: помогал, -ла, -ло, -ли), <i>to help</i>	помочь (помогу, поможете; Past: помог, -ла, -ло, -ли)
влечь (влекý, влечёте, влекýт; Past: влёл, влекла, -ло, -ли), <i>to drag, draw, involve</i>	повлечь (similar)
привлекать, <i>to attract</i>	привлечь
увлекать, <i>to carry away, allure, fascinate</i>	увлечь
увлекаться, <i>to be carried away, fall in love</i>	увлечься
беречь (берёгу, бережёте, берёгут; Past: берёг, берёгла, -ло, -ли), <i>to take care of, guard</i>	поберечь (similar)
беречься, <i>to take care of oneself</i>	поберечься
оберегать (оберегаю, оберегаете), <i>to guard, protect</i>	оберечь
оберегаться, <i>to guard oneself, beware of</i>	
лезть (лэзу, лэзете; Past: лез, лэзла, -ло, -ли), <i>to climb, crawl, clamber; (fig.) intrude</i>	полёзть (similar)
вылезать (вылезáю, вылезáете), <i>to creep out, crawl out, fall off (of hair)</i>	вылезть (вылезу, вылезете; Past: вылез, -ла, -ло, -ли)
слезать, <i>to crawl, come down, dismount</i>	слезть (слэзу, слэзете)
залезать, <i>to climb on (upon), creep in</i>	залёзть (залэзу, залэзете; Past: залёз, залёзла, -ло, -ли)

Четырнадцатое упражнение (Fourteenth Exercise)

А

1. Я сниму пальто, потому что мне очень жарко.—А я уже снял моё пальто. 2. Я всегда снимаю шляпу, когда встречаю мою жену на улице. 3. Мы сняли очень хорошую дачу с мебелью, у моря и едем туда через две недели. 4. Я сняла две меблированные комнаты в этом большом доме. 5. Если хотите, я сниму вас.—Я никогда не снимался, потому что я не люблю сниматься. 6. Я должен сейчас идти к фотографу сниматься, так как мне нужна фотография для моего паспорта. 7. Когда мы приедем в Лондон, мы наймем себе хорошую, большую квартиру на несколько месяцев, прежде чем купим дом. 8. Это не наш дом; мы только занимаем три комнаты в этом доме. 9. Моя жена заняла деньги, чтобы купить себе автомобиль, а я теперь должен за неё заплатить. 10. Я не могу понять, почему вы это сделали.—Вы меня поймете, когда узнаете в чём дело. 11. Я не поняла, что вы мне сказали; не можете ли вы мне всё это объяснить по-русски? 12. Я очень хорошо понимаю, что без денег и без работы, я здесь жить не могу, и поэтому я должен уехать. 13. Наш доктор принимает только по утрам; он вас не примет, если вы придёте к нему после обеда. 14. Наша гувернантка очень хорошо рисует; она не хотела взять денег за портрет сестры, который она так хорошо нарисовала, но мы послали ей деньги по почте, и она их приняла. 15. Я приму вас в мой класс, если вы будете хорошо заниматься и регулярно приходить на уроки.

Б

1. Брат поднял меня на руки, чтобы я могла всё видеть. 2. Он мало говорит, но когда он говорит, он имеет что сказать. 3. Она слишком много говорит, и я ей сказал, чтобы она так много не говорила. 4. У кого вы возьмете деньги, чтобы поехать в Лондон?—Я всегда их беру у отца, но сегодня я их возьму у тети; я их займу у неё. 5. После обеда служанка всегда убирает со стола, но сегодня гувернантка уберёт со стола, потому что служанка поехала к своей сестре на дачу. 6. Вы всегда кладёте газету на мой стол, но куда вы её положили сегодня?—Она в моей комнате; я пойду её взять и положу её на стол в вашей комнате. 7. Где мой русский словарь?—Я положила его на ваш стол, где я его всегда кладу. 8. Учитель с учениками пошли к морю ловить рыбу. 9. Мы были с гувернанткой в парке; она нас ловила, но не могла поймать, а потом мы её ловили и поймали. 10. Почему вы не садитесь? Здесь так хорошо.—Я должен идти; меня учитель зовёт. 11. Нас зовут; мы должны идти обедать. 12. Как вас зовут?—Иван Петров. 13. Когда мы увидим вашу тётю?—Мы вас позовём, когда она придет. 14. Как называется эта машина?—Это трактор. 15. Как называется эта улица?—Это Московская улица.

B

1. Шлю вам поклон от тѣти, и мой муж тоже шлѣт вам поклон; он вам вышлѣт свою кнѣгу чѣрез нѣсколько дней. 2. У нас нет хлѣба к обѣду; я сейчас пошлю служанку в пекарню купить хлѣб. 3. Я идѣ к сапожнику купить себѣ новыѣ сапоги. 4. Я вчера послала ему письмо, но отвѣта ещѣ не получила. 5. Онѣ часто посылают деньги своему сыну, но я хочу, чтобы мой сын сидѣл дома и занимался, поэтому я решил не посылать ему так много денег. 6. Куда вы еѣ посылаете?—Купить мне папиросы. 7. Мы вам вышлѣм почтой ботинки, рубахи и воротники. 8. Онѣ мне сказали, что онѣ вам вышлѣт кнѣги, когда вы им заплатите. 9. Я жду здѣсь уже два часа, чтобы поговорить с вашим братом об этом дѣле, но егѣ ещѣ нет. 10. Мы ждѣм вас завтра к обѣду в восемь часов. 11. Что вы здѣсь дѣлаете?—Мы ожидаѣм прихода поезда. 12. Я придѣ к вам завтра рано, и если вас дома не бѣдет, я вас подожду. 13. Он три дня поджидал егѣ ночью, за домом и не мог егѣ поймать. 14. Он трѣт себѣ руки, потому что онѣ у негѣ замѣрзли. 15. Почему вы не вытираѣте ваши сапоги, когда вы входите в комнату.—Я их только что вытѣр. 16. Когда я моѣсь, я люблю вытираться большим, чѣстым полотенцем, но сегодня мне не дали чѣстого полотенца и я не знаю, чем я вытрѣсь.—Сегодня вы вытрѣтѣсь моѣм полотенцем. 17. Почему вы не зажигаете лампы?—Я еѣ зажгу потѣм. 18. Почему вы не помогаете вашему брату с егѣ уроками?—Я ему помог вчера, а сегодня, если смогу, так помогу. 19. Онѣ часто помогают своей бедной сестрѣ деньгами; онѣ ей высылают, что могут. 20. Меня влечѣт в Совѣтский Соѣз; я должен поѣхать домой. 21. Наша новая опера привлекаѣт в этом году всех в городе. 22. Вы очень увлекаѣтѣсь; вы не должнѣ так увлекаться. 23. Почему вы снимаете пальто? Вы должнѣ себя берѣчь, потому что вы были больнѣ, а тепѣрь уже холодно. 24. Она очень бережет себя и никогда ночью не выходит. 25. Куда вы лѣзете? Здѣсь мѣста нет.—Я хочу послушать, что онѣ говорят.

A

1. You are squeezing my hand; it hurts me. 2. When he came to take leave of me, he pressed my hand and thanked me for all I had done for him. 3. He sat down on my hat and crumpled it up. 4. Do you take off your hat when you meet your sister in the street?—No, I never take off my hat, because I never wear a hat. 5. Why are you taking off your coat?—Because I am hot; don't you feel hot?—No. 6. Is this house yours?—No, I only occupy two furnished rooms here; I rented them for a month. 7. Your sisters like to be photographed; I will take their photographs to-morrow morning, after breakfast. 8. Do you understand what I am saying to you?—No, I don't understand you, because I don't speak Russian. 9. I shall understand you if you will speak slowly. 10. Where will you get (= take) the money to go to London?—I shall borrow it from my brother; I often borrow money from (y) him. 11. Your hat has

fallen down; why don't you pick it up?—I shall pick up my hat when I have put on my coat. 12. I cannot study here because you are talking. 13. From whom shall you be taking music-lessons?—I don't know yet; I will decide about it when I arrive in London. 14. I will take a ticket for the opera for you; you will pay me when you can. 15. Why do you always put your legs on my chair?—Because there are only two chairs in your room.

B

1. I will put your coat and hat in my room. 2. When will you clear away your books and papers from the table? I want to lay the table.—When you help me to clear them away. 3. I cannot play with you now, because I must help the servant to tidy up the rooms. 4. We went yesterday to the sea to catch fish. It was very cold and we caught the 'flu (инфлюэнца). 5. They are calling me; I must go. I will come to you to-morrow. 6. What is this street called? 7. If he is ill, why don't you send him to the doctor?—We shall send him to the hospital to-morrow. 8. How will you send him this big parcel?—I shall send it by post. 9. I waited for you the whole morning at my office, but you didn't come.—I could not come, because I have been waiting for the doctor. 10. He never wipes his boots when he comes into the room; we always wipe them. 11. Why do you always wipe yourself with my towel?—Because you don't give me a clean towel. 12. It is late; I shall light the lamp. 13. He lit the lamp and sat down to read. 14. I am always helping her, but I cannot help her now. Why don't you help her?—I shall help her if I can. 15. You sit up late and study Russian, but you must take care of your health; you must study Russian in the morning, after breakfast.

ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК (FIFTEENTH LESSON)

базар	<i>market</i>
клуб	<i>club</i>
адвокат	<i>lawyer, barrister</i>
банк	<i>bank</i>
счёт	<i>account, bill</i>
тариф	<i>tariff</i>
река	<i>river</i>
перевод	<i>translation; transfer</i>
переводчик	<i>translator, interpreter</i>
порядок	<i>order</i>
беспорядок	<i>disorder</i>
произношение	<i>pronunciation</i>
переговоры	<i>negotiations</i>
переписка	<i>correspondence</i>
корреспонденция	

спокойствие	<i>calmness, tranquillity</i>
спокойный	<i>calm, tranquil</i>
спокоен, спокойна, -ы, adv. -о	<i>calm (calmly)</i>
спокойной ночи	<i>good-night</i>
веселье	<i>gaiety, mirth</i>
весёлость	
весёлый	<i>gay, merry</i>
весело	<i>gaily, merrily</i>
обыкновенный	<i>usual, ordinary</i>
обыкновенно	<i>usually</i>
конёц	<i>end</i>
наконёц	<i>finally, at last</i>
конечно	<i>of course, certainly</i>
осень	<i>Autumn</i>
осенью	<i>in the Autumn</i>
зима	<i>Winter</i>
зимой	<i>in the Winter</i>
на зиму	<i>for the Winter</i>
на лето	<i>for the Summer</i>
весна	<i>Spring</i>
весною	<i>in the Spring</i>
неизбежность	<i>inevitability</i>
неизбежный (-о)	<i>inevitable (inevitably)</i>
раз	<i>once, one time</i>
ещё раз	<i>once again</i>
пожалуйста	<i>if you please</i>
пожалуйста	<i>please come in, please</i>
любезный	<i>amiable</i>
будьте любезны	<i>be so kind</i>

IMPERFECTIVE

забывать (забываю, забыва-
ете), *to forget*

PERFECTIVE

забыть (забуду, забудете)

84. Abstract and Corresponding Concrete Simple Imperfectives

There are a few simple imperfective verbs (sixteen pairs) that have TWO DISTINCT FORMS, but though distinct in form THEY ARE COGNATE IN MEANING; they differ in the aspect of the action they express, yet both are IMPERFECTIVE. One

connotes the general or abstract aspect of an action, or the action viewed as a habit, while the other connotes the same action in a DEFINITE OR CONCRETE SENSE.

The first are called ABSTRACT or POTENTIAL IMPERFECTIVES and the second CONCRETE or ACTUAL IMPERFECTIVES.

(a) Ходить and идти are a good example of such simple imperfective verbs, distinct in form; both mean *to go on foot*, but ходить really means *walking, to be walking*; it is simply a word expressing the action of walking or the habit of walking; it is an ABSTRACT verb.

Ити, on the other hand, means *going, to be going on foot*; it suggests to the mind a PURPOSE OR REASON FOR GOING, and therefore connotes the act of walking in a CONCRETE SENSE; accordingly it is called a CONCRETE verb.

Я хожу, *I walk*, is in Russian an incomplete sentence; it requires another word to give the sense of time or purpose: Я уже хожу, *I can now walk* (sc. after an illness); Я хожу домой (в театр, гулять), *I am in the habit of walking home* (going to the theatre, going for a walk); but Я иду домой, *I am going home* (now); Я иду в театр (гулять), *I am going to the theatre* (for a walk) (now).

Ездить (an abstract verb) means *to be going* in a conveyance or on horseback. Я езжу в Лондон, *I go to London*: the sentence is incomplete and requires some definition: Я часто езжу в Лондон, *I often go to London*.

Ехать (a concrete verb) conveys the same meaning as ездить, but in a DEFINITE SENSE: Я еду в Лондон, *I am going to London* (i.e. now or at some definite time).

Носить (abstract), *to carry, wear*; нести (concrete), *to carry—*

Я ношу пальто.

I usually wear an overcoat.

Я несу пальто.

*I am carrying an overcoat
(not wearing it).*

(b) These verbs form their compound perfectives by prefixing a preposition TO THE CONCRETE IMPERFECTIVE VERBS (although some abstract verbs, compounded with a preposition, can also be transformed into compound perfectives).

An ABSTRACT imperfective verb compounded with a preposition usually, though not always, remains IMPERFECTIVE.

(1)

ездить (езжу, ездите), (abstract), *to go* (in a conveyance or on horseback), *travel* **ехать** (еду, едете), (concrete)

The compound imperfectives are formed not from *ездить* but from *-езжать*, which is only used in composition with prepositions.

COMPOUND IMPERFECTIVES	COMPOUND PERFECTIVES
приезжать (приезжаю, приезжаете), <i>to arrive</i>	поехать приехать (приеду, приедете)
переезжать , <i>to (re)move, cross, run over</i>	переехать
выезжать , <i>to ride out, depart</i>	выехать
уезжать , <i>to depart</i>	уехать
заезжать , <i>to call on the way, drop in</i> (while driving or riding)	заехать

(2)

ходить (abstract), *to go on foot* **итти** (concrete)

COMPOUND IMPERFECTIVES	COMPOUND PERFECTIVES
выходить (выхожу, выходите), <i>to go out, come forth</i>	пойти, походить , <i>to walk a little</i>
входить , <i>to walk in, enter</i>	войти (войду, войдете)
заходить , <i>to go in, drop in</i>	зайти (зайду, зайдете)
зааживать (зааживаю, зааживаете), <i>to call in-formally</i> (iterative)	
находить , <i>to find</i> (= <i>to come upon</i>)	найти
находиться , <i>to be situated; to be found; to be</i>	найтись
переходить , <i>to go across</i> (over)	перейти

COMPOUND IMPERFECTIVES	COMPOUND PERFECTIVES
проходить <i>to walk, pass, pass by</i>	пройти
приходить, <i>to come, arrive</i>	прийти or придти (приду, придёте)
уходить, <i>to go away, depart (on foot)</i>	уйти
подходить, <i>to approach, come near</i>	подойти
доходить, <i>to walk as far as, walk up to</i>	дойти

The past of all the compound verbs of *ходить* and *йти* is like that of the simple imperfectives, with the addition of a preposition.

(3)

бегать (бегая, бегаете), (abstract), <i>to run</i>	бежать (бегу, бежите, бегут), (concrete)
--	--

The compound imperfectives are formed not from *бегать* but from *-бегать*, which is used only in composition with prepositions.

COMPOUND IMPERFECTIVES	COMPOUND PERFECTIVES
вбегать (вбегая, вбегаете), <i>to run in (to)</i>	побежать, <i>to begin to run</i>
выбегать, <i>to run out</i>	побегать, <i>to run a little</i>
прибегать, <i>to come running; have recourse to</i>	вбежать (вбегу, вбежите, вбегут)
убегать, <i>to run away</i>	выбежать
избегать, <i>to avoid, evade</i>	прибежать
перебегать, <i>to run across</i>	убежать
пробегать, <i>to run through, skim</i>	избежать and избегнуть (избегну, избегнете)
	перебежать
	пробежать

(4)

водить (вожу, водите), (abstract), <i>to lead, conduct</i>	вести (веду, ведёте), (concrete)
--	----------------------------------

COMPOUND IMPERFECTIVES

COMPOUND PERFECTIVES

переводить, *to translate, transfer*повести, *to lead, conduct*
перевестипроводить, *to spend (time)*

провести

проводить, (провожаю, провожаете), *to escort, accompany (walking), to see off (at station, home)*проводить (провожаю, провожаете), *to conduct, to spend, pass (time)*

Note. Проводить can be used as both an imperfective and a perfective verb according to the context; the conjugation is the same for both aspects—

Я вас провожу́ домой.

I will see you home.
(Future.)

Я провожу́ время́ весело.

I spend the time merrily
(gaily). (Present.)приводить, *to lead in, to bring*

привести

отводить, *to lead away, take one aside*

отвести

уводить, *to lead away, abduct*

увести

вводить, *to insert; introduce, usher in*

ввести

выводить, *to lead out*

вывести (выведу, выведёте)

Note the idioms with вести—

вести́ дела́

to carry on business

вести́ перегово́ры

to carry on negotiations

вести́ торго́влю

to carry on a trade

вести́ переписку́ (кни́ги, счёты, войну́), *to carry on a correspondence (keep account books, keep account, carry on a war).*

Так не во́дится у нас.

It isn't done.

(5)

вози́ть (вожу́, возите; Past: вози́л, -ла, -ло, -ли), (abstract), *to convey, transport*

везти́ (везу́, везёте; Past: вёз, везла́, -ло́, -ли́), (concrete)

COMPOUND IMPERFECTIVES

ВЫВОЗИТЬ, *to export, convey out*
ВВОЗИТЬ, *to import*
ПРИВОЗИТЬ, *to bring (in a conveyance), import*
ПЕРЕВОЗИТЬ, *to convey across*
ОТВОЗИТЬ, *to transport (a person or a thing)*
УВОЗИТЬ, *to carry (drive) away, carry off*
ВОЗИТЬСЯ, *to take much trouble (over), fuss over*

IDIOMS—

Ему везёт.

Мне не везёт.

(6)

НОСИТЬ (ношу́, но́сите; Past: носил, -ла, -ло, -ли), (abstract), *to carry, bear, wear*

COMPOUND IMPERFECTIVES

ВЫНОСИТЬ, *to carry out; bear out; endure*
ВНОСИТЬ, *to carry in; pay in; enter (accounts)*
ЗАНОСИТЬ, *to leave a thing in passing; carry (bear) away; register; import (a disease)*
ДОНОСИТЬ, *to denounce, inform (against); carry (up to)*
НАНОСИТЬ, *to heap, pile up; inflict (a blow, defeat)*
ПРИНОСИТЬ, *to bring (by hand)*
ПРОИЗНОСИТЬ, *to pronounce, utter*

COMPOUND PERFECTIVES

ПОВОЗИТЬ, **ПОВЕЗТИ́**
ВЫВЕЗТИ́

ВВЕЗТИ́
ПРИВЕЗТИ́
ПЕРЕВЕЗТИ́
ОТВЕЗТИ́

УВЕЗТИ́

He is lucky (fortune is on his side).

I am unlucky.

НЕСТИ́ (несу́, несёте; Past: нёс, неслá -ло, -ли), (concrete)

COMPOUND PERFECTIVES

ПОНЕСТИ́, *to carry*
ПОНОСИТЬ, *to wear for a time*
ВЫНЕСТИ́

ВНЕСТИ́

ЗАНЕСТИ́

ДОНЕСТИ́

НАНЕСТИ́

ПРИНЕСТИ́

ПРОИЗНЕСТИ́

COMPOUND IMPERFECTIVES	COMPOUND PERFECTIVES
переносить, <i>to carry across, transfer; endure</i>	перенести
уносить, <i>to carry (bear) away</i>	унести

(For further abstract and concrete verbs, see Part II, Lesson 33.)

85. The Imperative (Повелительное наклонение)

(a) The endings of the imperative are—

2nd person singular:	-и	-й	-ь
2nd person plural:	-ите	-йте	-ьте

(b) The imperative is formed from the 1st person singular of the present (or future perfective).

In verbs of the **-е-** conjugation, when the personal ending of the 1st person singular of the present or future perfective is ACCENTED and is PRECEDED BY A CONSONANT, then drop the personal ending and add to the present stem **-й** for the 2nd person singular and **-йте** for the 2nd person plural. The accent must always be on the **-й-** of the imperative endings.

INFINITIVE	PRESENT	IMPERATIVE
писать, <i>to write</i>	пиш ^у	пиши́, пиш ^и те, <i>write</i>
идти́, <i>to go</i>	ид ^у	иди́, ид ^и те, <i>go</i>
помочь, <i>to help</i>	помог ^у (F.) ¹	помоги́, помоги́те, <i>help</i>

(c) If the personal ending of the 1st person singular of the present is PRECEDED BY A VOWEL, no matter where the accent may be, then drop the personal ending **-ю** and add to the present stem **-й** for the 2nd person singular and **-йте** for the 2nd person plural. The accent usually falls on the same syllable in the imperative as in the 1st person singular.

INFINITIVE	PRESENT	IMPERATIVE
чита́ть, <i>to read</i>	чита́ю	читай́, читай́те, <i>read</i>
закр ^ы ть, <i>to close</i>	закро́ю (F.)	закрой́, закрой́те, <i>close</i>
пе́ть, <i>to sing</i>	пою́	пой, пойте́, <i>sing</i>
мы́ть, <i>to wash</i>	мою́	мой, мойте́, <i>wash</i>

The imperative of **да́ть**, *to give*, is дай́, дайте́, *give*.

¹ (F.) indicates that a verb is not in the present but expresses the Future Perfective.

(d) The following five verbs change the **-ь** of the 1st person singular into **-е** in the imperative—

INFINITIVE	PRESENT	IMPERATIVE
ПИТЬ, <i>to drink</i>	пью	пей, пейте, <i>drink</i>
БИТЬ, <i>to beat, strike, thrash</i>	бью	бей, бейте, <i>beat, thrash</i>

The imperatives of ЛИТЬ, *to pour*; ШИТЬ, *to sew*; and ВИТЬ, *to weave, twist*, are formed similarly.

(e) When the personal ending of the 1st person singular is PRECEDED BY TWO CONSONANTS, the endings **-и**, **-ите** are added to the stem of the present; the imperative retains the accent of the present.

INFINITIVE	PRESENT	IMPERATIVE
ГИБНУТЬ, <i>to perish</i>	гибну	гибни, гибните, <i>perish</i>
ИСЧЕЗНУТЬ, <i>to disappear</i>	исчезну (F.)	исчезни, исчезните, <i>disappear</i>
КРИКНУТЬ, <i>to shout out</i>	крикну (F.)	крикни, крикните, <i>shout out</i>

(f) If the personal ending of the 1st person singular is PRECEDED BY ONE CONSONANT and is NOT ACCENTED, then add to the present stem the imperative endings **-ь** for the 2nd person singular, and **-ьте** for the 2nd person plural. The accent remains unchanged.

INFINITIVE	PRESENT	IMPERATIVE
БЫТЬ, <i>to be</i>	буду (F.)	будь, будьте, <i>be</i>
ДВИНУТЬ, <i>to move</i>	двину (F.)	двинь, двигните, <i>move</i>
ПЛАКАТЬ, <i>to weep</i>	плачу	плачь, плачьте, <i>weep</i>
СЕЕСТЬ, <i>to sit down</i> (садитесь, <i>do sit down</i> , is a more polite expression)	сяду (F.)	сядь, сядьте, <i>sit down</i>
ВСТАТЬ, <i>to stand up</i> , <i>rise</i>	встану (F.)	встань, встаньте, <i>get up, stand up</i>

(g) Verbs of the **-и**- conjugation form their imperative in exactly the same way as those of the **-е**- conjugation, but as a phonetic change of the last consonant of the stem takes place in many of these verbs in the 1st person singular only, the stem of the present is to be found in the 2nd person singular or plural of the present, and it is to the STEM OF

THE PRESENT OR FUTURE PERFECTIVE that the imperative endings must be added.

INFINITIVE	PRESENT	IMPERATIVE
	2nd. Person	
	Plural	
говори́ть, <i>to speak</i>	говори́те	говори́, говори́те, <i>speak</i>
сиде́ть, <i>to be seated</i>	сиди́те	сиди́, сиди́те, <i>sit</i>
стои́ть, <i>to stand</i>	стои́те	стой, стои́те, <i>stand, stop</i>
купи́ть, <i>to buy</i>	ку́пите (F.)	купи́, купи́те, <i>buy</i>
люби́ть, <i>to love</i>	люби́те	люби́, люби́те, <i>love</i>
бро́сить, <i>to throw</i>	бро́сите (F.)	бро́сь, бро́сьте, <i>throw, throw it up, give it up</i>
ве́рить, <i>to believe</i>	ве́рите	ве́рь, ве́рьте, <i>believe</i>

(h) Imperatives of reflexive verbs add -сь to the usual imperative terminations for both the singular and the plural, but imperatives of the 2nd person singular ending in -й or -ь take -ся and not -сь—

INFINITIVE	IMPERATIVE
бере́чься, <i>to take care of oneself</i>	береги́сь, береги́тесь, <i>take care of yourself</i>
учи́ться, <i>to study</i>	учи́сь, учи́тесь, <i>study, learn</i>
мы́ться, <i>to wash oneself</i>	мо́йся, мо́йтесь, <i>wash yourself</i>
бри́ться, <i>to shave oneself</i>	бре́йся, бре́йтесь, <i>shave yourself</i>
дви́нуться, <i>to stir, move</i>	дви́нься, дви́ньтесь, <i>stir yourself</i>

To express the imperative in the 3rd person singular and plural, usually denoting concession (*let him, let them*), the adverb пусть, *let* (from пусти́ть (Perfec.), *to let go*), or пуска́й, the 2nd singular imperative of пуска́ть (Imperfec.), *to let, allow*, is used, followed by the 3rd person singular or plural of the present—

Пусть он Пуска́й идёт.	<i>Let him go.</i>
Пусть он Пуска́й войдёт.	<i>Let him come in.</i>
Пуска́й говоря́т.	<i>Let them talk.</i>
Пусть бу́дет так.	<i>Let it be so.</i>

COLLOQUIAL FORMS OF THE IMPERATIVE

(i) The 1st person plural of PERFECTIVE VERBS is often used colloquially as an imperative, either as it stands or with the addition of the ending -те; e.g. пойдёмте, also

идём, идёте, *let us go*; побежим, *let us run*; сыграем or сыграете, *let us have a game (play)*.

Let us can also be expressed by будем, будете, or давай, дайте (the imperative of давать), followed by the imperfective infinitive—

Будем or будете говорить по-русски. *Let us speak Russian.*

Давайте читать Шекспира. *Let us read Shakespeare.*

Давай побежим. *Let us run.*

But note: the imperative of the perfective дать: дай, дайте, with the infinitive means *let*, e.g. дайте ему говорить, *let him speak*; дай мне оканчить, *let me finish*.

86. The imperative is formed from both imperfective and perfective verbs.

(a) An imperative formed from an IMPERFECTIVE VERB usually expresses a COMMAND OR DESIRE OF A GENERAL NATURE, while an imperative formed from a PERFECTIVE VERB expresses a DEFINITE COMMAND, usually to be fulfilled in the immediate future—

Говорите с ним. *Speak with him.*

Поговорите с ним. *Talk it over with him.*

Пишите ему. *Write to him (go on writing to him).*

Напишите ему. *Write to him (sc. about it).*

(b) In a NEGATIVE COMMAND (= don't), the IMPERFECTIVE IMPERATIVE is always used—

Не говорите ей. *Don't tell her.*

Не слушайте его. *Don't listen to him.*

Не курите. *Don't smoke.*

An exception is the perfective verb забыть, *to forget*, the negative imperative of which expresses a definite command, and is followed by the infinitive of a PERFECTIVE VERB; the imperfective забывать, as a negative imperative, expresses a general negative command or wish, and is followed by an IMPERFECTIVE INFINITIVE—

Не забудьте мне написать. *Don't forget to write to me (sc. about it).*

Не забывайте мне писать. *Don't be forgetting to write to me.*

Пятнадцатое упражнение (Fifteenth Exercise)

А

1. Я всё утро сидел и писал; теперь я пойду, похожу немного, а потом пойду обедать. 2. Мой муж теперь находится в Москве, где он ведёт переговоры об открытии (= opening) там английского банка. 3. Бываете ли вы у них?—Я к ним часто захожу по вечерам; у них всегда много гостей, и мы там очень весело проводим время (= time). 4. Боль у него в ноге проходит, но ещё не совсем прошла; он ещё ходить не может и не может с вами пойти гулять. 5. Зима уже прошла, и мы скоро выедем на дачу. 6. Когда лето пройдёт, мы переедем в город; мы всегда переезжаем на зиму в город. 7. Когда я хожу гулять, я часто нахожу платки; сегодня утром я нашёл два платка. 8. Что вы ищете?—Я ищу русский словарь; куда вы его положили?—Позвольте, я его поищу и когда найду, я вам его принесу; идите в свою комнату. 9. Когда он увидел меня, он подошёл ко мне, пожал мне руку и поблагодарил меня за то, что я помог его сыну сдать экзамен. 10. Куда вы едете?—Я еду в Лондон.—Вы часто туда ездите?—Да, я езжу в Лондон по делам раз в месяц. 11. Когда мы приезжаем в Лондон, нас никто никогда не встречает, но когда мы уезжаем, все приходят на станцию нас провожать. 12. Этот большой автомобиль переехал человека на нашей улице; он так бежал, что я его не мог спасти. 13. Куда вы так бежите?—Я бегу на станцию, чтобы поймать последний поезд домой. 14. Я прибежал вам сказать, что я завтра уезжаю в Советский Союз; прощайте и будьте здоровы.—Пишите нам.—Конечно, я вам напишу, когда приеду в Москву. 15. Почему она выбежала из комнаты, когда он вошёл?—Она всегда убегает, когда он приходит; она избегает его, потому что он нехороший человек.

Б

1. Война неизбежна; нам не избежать войны. 2. Почему вы меня избегаете; что я вам сделал?—Вы меня обманули. 3. Он только пробежал пальцами по фортепиано, но ничего не хотел сыграть. 4. Мой муж любит спокойствие, поэтому мы ведём очень спокойную жизнь и проводим вечера или дома, или у сестры моего мужа. 5. Англия теперь ведёт переговоры с Советским Союзом о новом тарифе. 6. Он бёден, потому что он не умеет вести свои дела; его жена ведёт всю его переписку и счёты, а он ничего в деле не понимает. 7. Я провёл очень весело две недели на даче у моей сестры; я там встретил вашего профессора музыки; он очень интересный и весёлый человек. 8. Где вы проводите ваши вечера?—Я обыкновенно провожу вечера или в клубе, или в опере. 9. В этом году мы проведём лето у моря; летом мой муж любит быть у моря, а зимою, в Лондоне, где он посещает концерты, театры и свой клуб. 10. Почему вы никогда не приводите к нам вашего брата; когда вы его приведёте?—Если хотите, я приведу его сегодня вечером.—Пожалуйста, приведите его после обеда. 11. Наш адвокат, наконец, привёл

наше дело к концу; конечно, это дело нам будет стоить очень много денег. 12. Каждый вечер, когда я оканчиваю мой урок, я привожу мои книги в порядок, а ваши книги всегда лежат в беспорядке. 13. Ваша комната в большом беспорядке; идите и приведите её в порядок. 14. Вы не должны вести себя так плохо; сидите спокойно у стола и не говорите так громко. 15. Можете ли вы перевести это письмо с английского на русский?—Могу. —Хорошо; когда вы его переведёте, принесите мне его в мой контору.

В

1. Я уже хорошо перевожу с русского на английский, но говорить я ещё не умею. 2. Я сегодня перевёл деньги в Советский Союз через русский банк. 3. Посидите ещё немного; я вас провожу домой. 4. Что здесь берут каждое утро?—Продавать мясо на базар. 5. Не уходите; посидите и поговорим ещё немного; мы вас отвезём домой после ужина. 6. Этот старик меня перевёз вчера через реку; он вас всех перевезёт и не дорого возьмёт за это; он всегда нас перевозит. 7. Где вы купили эту красивую шляпу?—Брат привёз её мне из Парижа. 8. Мой муж только что принёс мне роман, о котором теперь все говорят.—А мой муж мне никогда ничего не приносит. 9. Я всегда начинаю носить пальто осенью и ношу его всю зиму, до конца весны. 10. Я внёс в банк все деньги, которые я получил от вас; я никогда не ношу с собой много денег; я всегда вношу их в банк. 11. Она, бедная, много перенесла в своей жизни и теперь, конечно, она больна. 12. Помогите мне, пожалуйста, перенести этот стол в мою комнату. 13. Вы плохо произносите русское Л и Ы; слушайте, я ещё раз произнесу эти слова. 14. Хорошее ли у него русское произношение?—Да, ничего. 15. Когда я была в Советском Союзе, я должна была себе взять переводчика.

Г

1. Почему он так скоро уехал?—На него донесли, и он должен был бежать. 2. Куда вы унесли газету?—Она в моей комнате.—Вы всегда всё уносите в вашу комнату; принесите мне газету сюда, пожалуйста. 3. Закройте, пожалуйста, окно; здесь так холодно, что я здесь сидеть не могу. 4. Не закрывайте окна; здесь слишком жарко; откройте все окна, пожалуйста. 5. Дайте мне покушать, я должен уйти.—Подождите немного; я должна накрыть на стол. 6. Помогите мне, пожалуйста, с моим багажом. 7. Помогайте бедным, если можете. 8. Уберите её отсюда, пожалуйста; идите с ней куда хотите, только дайте мне писать. 9. Давайте играть в карты.—Нет, давайте петь. 10. Доктор дома?—Дома.—Принимает?—Да, принимает; садитесь, пожалуйста, я сейчас скажу доктору, что вы здесь. 11. Будьте любезны, скажите мне, пожалуйста, где я здесь могу купить хорошие ботинки?—Вы найдёте очень хорошие и недорогие ботинки у этого сапожника. 12. Не кричите так и не бегайте по комнате; ложитесь спать; уже поздно. 13. Встаньте, пожалуйста, вы сели на мой пальто.

14. Вставайте, уже поздно; девять часов, а вы ещё спите. 15. Ехать ли в Лондон или нет?—Поезжайте, конечно; почему нет? 16. Не забудьте, что я вам сказал.—Нет, я не забуду. 17. Не забывайте читать каждый день по-русски.

A

1. Where are you going?—I am going to the bank to pay in this money. 2. Where do you usually go for a walk?—I always go for a walk in the park, but to-day I have to go into town to buy myself a new hat and a few shirts and collars. 3. We have removed to London and rented a very nice flat, but we find that everything here is very expensive. 4. Where did you take my papers? I can't find them anywhere.—You will find them in my office on my table. 5. When can I come to have a talk with your father?—He is going away this evening on business; but will you come in a week's time?¹—Very well, but please don't forget to tell him that I shall be coming. 6. Can you translate from English into Russian?—I translate very well from English into Russian.—Will you please translate this letter for me? I received it this morning. 7. As it is very late, I will see (= accompany) you home.—We will drive her home in our car. 8. You are behaving very badly to-day; don't shout and don't talk so much. 9. My wife carries on all the correspondence at my office and I keep the books. 10. I should have liked to transfer my business to London, but business is very bad now. 11. Where are they carting all these apples?—Every morning they cart apples and meat to the market which is (= finds itself) at the end of this street. 12. She brought us several interesting books from the Soviet Union, which we are now reading; she always brings us interesting books.

B

1. Wait here, I will bring you your hat and coat. 2. What are you carrying in your hand?—I am carrying the money for the workmen. 3. When will you bring me your latest (= last) novel?—I haven't written it yet. 4. Do you never wear a hat?—I usually wear a hat in the Autumn and Winter when it is cold, but in the Summer I always go without a hat. 5. How do you pronounce this word? Pronounce it once more, please. You pronounced this word very well; you have a very good Russian pronunciation. 6. Are you going away?—Yes, I am leaving for the Soviet Union; I often go to the Soviet Union on business. 7. He is going away to-morrow, but his wife cannot go with him, because she is not well; she will go in a week or ten days. 8. Will you take my luggage, please, and carry it into my room? 9. Will you please give me my hat and coat? I must go. 10. Will you help me to cross the street, please? There are so many cars here that it is very dangerous to cross the street. 11. Interpreter, please tell him that we cannot sell these machines

¹ In requests beginning with *will* it is usual in English to use a question mark at the end of the sentence for the sake of courtesy. These requests must be translated into Russian, however, by the imperative, and therefore a full stop is required.

so cheaply. 12. Will you please tell me where I can find a good hotel and a good restaurant where I could dine well? 13. You will find a very good hotel at the end of this street and it isn't very expensive there. 14. At last you have come; sit down, please, and tell me what the lawyer said to you about this business. 15. Don't forget that we are going away this evening; the train leaves at six o'clock. 16. Please don't forget to write to me.

Жёница и кошка¹

У одной² жёницы мыши³ поели⁴ в погребе⁵ сало.⁶ Она заперла⁷ в погребе кошку, чтобы кошка ловила мышей. А кошка поела и сало, и молоко, и мясо.

Л. Н. Толстой.

ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК (SIXTEENTH LESSON)

язык	<i>tongue, language</i>
дерево	<i>tree, wood (material)</i>
вокзал	<i>railway-station</i>
медведь (m.)	<i>bear</i>
привычка	<i>habit</i>
лотерея	<i>lottery</i>
лотерейный (adj.)	<i>lottery</i>
Франция	<i>France</i>
француз	<i>Frenchman</i>
французский	<i>French</i>
дурной	<i>bad, ugly</i>
дурно	<i>badly, wrong, sick</i>
мне дурно	<i>I feel sick, ill</i>
другой	<i>other, another</i>
тоже } (adv.)	<i>also, likewise</i>
также }	
даже (adv.)	<i>even</i>
наизусть (adv.)	<i>by heart</i>
посев	<i>sowing</i>
дверь	<i>door</i>
судья	<i>judge</i>
скамья	<i>bench</i>

¹ cat.² at a certain.³ mice.⁴ have eaten up.⁵ cellar.⁶ fat, lard.⁷ запереть (запру, запрёте), (Perfec.), to lock in (up); запира́ть (запираю, запира́ете) (Imperfec.).

IMPERFECTIVE

PERFECTIVE

успевать (успеваю, успе- ваете), <i>to succeed, get on; have time</i>	успеть (успею, успеете)
успѣх, <i>success, progress</i>	
сеять (сею, сеете), <i>to sow</i>	посеять (посею, посеете)
заучивать (заучиваю, за- учиваете), <i>to learn by heart</i>	заучить (заучу, заучите)
изучать (изучаю, изучаете), <i>to study, learn</i>	изучить
научать, <i>to teach, instruct</i>	научить
научаться, <i>to learn</i>	научиться

The reflexive forms учиться, научиться govern the Dative.

87. Declension of Nouns (*contd.*)

(a) The two nouns мать, *mother*, and дочь, *daughter*, are declined like лошадь; but both words insert -ер- before all the case-endings of the singular and plural, except in the accusative singular, which is like the nominative—

SINGULAR

PLURAL

Nom. мат-ь	доч-ь	матери	дочери
Gen. мат-ер-и	доч-ер-и	матерей	дочерей
Dat. мат-ер-и	доч-ер-и	матерям	дочерям
Acc. мат-ь	доч-ь	матерей	дочерей
Inst. мат-ер-ью	доч-ер-ью	матерями	дочерями
Loc. о мат-ер-и	о доч-ер-и	о матерях	о дочерях

(b) There is a second form for the instrumental plural: матерьмй, дочерьмй; either form may be used, but матерьями is more common.

(c) (If we compare the above nouns with the same words in English, or with the German "Mutter," "Tochter"; the Latin "mater"; the Greek μητηρ (meter), θυγατηρ (thugater), it will be seen that the suffix -тер- is inherent in these two nouns, being part of the stem. In Russian the -ер- has fallen out of use in the nominative singular, but is retained in all the oblique cases, except in the accusative singular.)

(d) Colloquially, instead of мать, мама or мамаша is used in the singular only; these are declined like a feminine noun ending in -а. The diminutive endearing forms are: матушка, маменька, дочка.

88. Nouns Inserting -ят-

The Declension of дитя́ and ребёнок*

	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
(a) Nom.	дит-я́ (<i>child</i>)	дети́	ребёнок (<i>child</i>)	реб-ят-а
Gen.	дит-ят-и	детей	ребёнка	реб-ят
Dat.	дит-ят-и	детям	ребёнку	реб-ят-ам
Acc.	дит-я́	детей	ребёнка	реб-ят
Inst.	дит-ят-ю	детьми́	ребёнком	реб-ят-ами
Loc.	о дит-ят-и	о детьах	о ребёнке	о реб-ят-ах

(b) Дитя́ is a neuter noun; the oblique cases of the singular are never used in speech or prose writing, but all the cases of the plural are in common use.

For the singular of *child*, ребёнок must be used, but the plural of ребёнок is never used with regard to children, but only in the meaning of *Boys! Fellows! Comrades!* The nominative plural Ребята! is usually used as a command in the army and amongst peasants.

(c) There are a number of nouns ending in -ёнок and -ёнок that are the names of INFANT ANIMALS. These are all declined like ребёнок; i.e. like a hard masculine noun in the singular, dropping the -о- in all the oblique cases, and like a hard neuter noun in the plural, inserting -ят- (or -ят- after ж, ч, ш, щ), between the stem and the case endings, e.g. цыплёнок* *chicken*, Nom. pl. цыплята; жеребёнок* *foal*, Nom. pl. жеребята; медвежонок* *bear's cub*, Nom. pl. медвежата.

89. Neuter Nouns Inserting -ен-

(a) There are ten neuter nouns ending in -мя, which have a declension of their own called the н declension—

врѣмя	<i>time</i>	стрѣмя	<i>stirrup</i>
знѣмя	<i>standard,</i>	плѣмя	<i>flame</i>
	<i>ensign</i>	брѣмя	<i>burden,</i>
ѣмя	<i>(Christian) name</i>		<i>charge</i>
плѣмя	<i>tribe, race</i>	тѣмя	<i>crown of the head</i>
сѣмя	<i>seed</i>	вѣмя	<i>udder</i>

All these nouns have a similar declension and insert -ен-

before all the case-endings of the singular and plural, except in the accusative singular, which is like the nominative.

	SINGULAR	PLURAL
Nom.	врѣм-я	врем-ен-ѧ
Gen.	врѣм-ен-и	врем-ѣн
Dat.	врѣм-ен-и	врем-ен-ѧм
Acc.	врѣм-я	врем-ен-ѧ
Inst.	врѣм-ен-ем	врем-ен-ѧми
Loc.	о врѣм-ен-и	о врем-ен-ѧх

(b) (The origin of -ен- before the case-endings is that the final -я of the nominative singular was originally a nasal vowel, А = "ен" (see Lesson 14).)

(c) The genitive plural of стрѣмя is стремѧн, and that of сѣмѧ, семѧн.

(d) The four nouns брѣмя, вѣмѧ, плѧмѧ, тѣмѧ are not used in the plural.

90. Nouns Retaining the -ѣ-

(a) Abstract nouns formed from verbs ending in -иѣ, neuter gender, may also end in -ѣѣ, e.g. гуляѣѣ, *walking; feast*; умѣѣѣ, *ability, skill*. They are declined like учѣѣѣ (see Lessons 2 and 6), the -ѣ- being retained in place of -и- and the locative singular ending in -ѣѣ; but note that the genitive plural of кѣшанѣѣ, *food*, is кѣшанѣѣв, and that of плѧѣѣ, *clothes*, плѧѣѣв.

(b) Neuter nouns ending in -ѣѣ, accented, are declined like мѣѣѣ, retaining the -ѣ- except in the genitive plural, which ends in -ѣѣ, e.g. ружѣѣ, *rifle*, Gen. pl. ружѣѣй; пѣѣѣ, *a drink, beverage*, Gen. pl. пѣѣѣй; but note: копѣѣ, *spear, lance*, Gen. pl. копѣѣй.

(c) A few feminine nouns ending in -ѣѧ are declined like нѣѧѧ (see Lessons 3 and 6), but retain the -ѣ-. When the ACCENT falls on the ending -ѣѧ, the genitive plural will end in -ѣѣ, but when the ending is NOT ACCENTED the genitive plural will end in -ѣѣй—

	SINGULAR	PLURAL
Nom.	семѣѧ	сѣмѣѧ
Gen.	семѣѧ	семѣѣѧ
Dat.	семѣѣ, etc.	семѣѧм, etc.

Свинья, *swine, pig*; Gen. pl. свиней; but лгунья, *liar* (female), Gen. pl. лгуний.

91. Nouns with a Plural in -ья

(a) A number of masculine and neuter nouns have a nominative plural ending in -ья. This form was originally a collective singular of feminine nouns ending in -ия and neuter nouns ending in -ие or -ье, e.g. братья, *brotherhood*; листья, *leafage*.

In the singular they are declined like hard masculine or neuter nouns, but in the plural they have soft case-endings preceded by -ь-, e.g. брат, *brother*—

Nom. братья	Acc. братьев
Gen. братьев	Inst. братьями
Dat. братьям	Loc. о братьях

(b) The following are declined similarly in the plural—

стул (стúлья, стúльев, etc.) <i>chair</i>	перó (пéрья, пéрьев, etc.) <i>feather; pen, nib</i>
лист ¹ (лístья, лístьев, etc.) <i>leaf (of plants)</i>	крылó (крýлья, крýльев, etc.) <i>wing</i>
дéрево (дерéвья, дерéьев, etc.) <i>tree</i>	

The following three nouns—друг,² *friend*; муж, *husband*; сын, *son*—have the genitive plural in -ей—

Nom. друзья	мужья	сыновья
Gen. друзей	мужей	сыновей
Dat. друзьям	мужьям, etc.	сыновьям, etc.
Acc. друзей, etc.		

Note. Сыновья inserts -ов- between the root and the plural case-endings. There is another form of the plural of сын, namely, сыны, сынóв, сына́м, etc., which is used only in epic poems: Сыны́ отéчества, *Sons of the Fatherland*. Сыны́ лóбимые пóбеды, *Beloved sons of victory* (Пу́шкин).

92. (a) Idioms with время, time

во время	during the time of
вó время	in good time, punctually

¹ Лист also means a sheet of paper, and its plural is regular; листы́, *sheets of paper*, листóв, листáм, etc.

² Друг, though masculine, is also used for a feminine particular friend, but подру́га is more common.

The difference in meaning depends on the accent, e.g.—

Она пришла во время обеда.	<i>She came during dinner.</i>
Она пришла во время.	<i>She came in good time.</i>
как раз во время	<i>just at the right time</i>
со временем	<i>with time, in time</i> (in the future)
тем временем	<i>meantime, meanwhile</i>
от времени до времени	<i>from time to time, now and then</i>
по временам	<i>at times</i>
на время	<i>for a time</i>
за последнее время	<i>latterly, of late</i>
время года	<i>season of the year</i>
временный	<i>temporary, provisional</i>
временно	<i>temporarily</i>

(b) Idioms with *имя*, name

на имя }	<i>in the name of</i>
от имени }	
человек с именем	<i>a man of importance</i>

(c) (Друг, *friend*, originally meant *another*; it is really the predicative form of *другой*, *another*; when declined, it forms a number of commonly used idiomatic expressions in which it has its original meaning.)

(d) Idioms with *друг*

друг друга	<i>each other, one another</i>
друг другу	<i>to one another</i>
друг у друга	<i>at (or from) one another</i>
друг против друга	<i>face to face, vis-à-vis</i>
друг за другом	<i>one after another</i>
друг с другом	<i>with each other</i>

Шестнадцатое упражнение (Sixteenth Exercise)

A

1. У этой бедной матери ребёнок очень болен, и моя дочь ей помогает; она ходит к ней каждый день на два или три часа, и поэтому, я с дочерью не сумеем прийти к вам сегодня, но мы придем к вам в другой раз. 2. Моя сестра пошла с вашей матерью к фотографу сниматься; они хотят послать фотографию моим

братьям, которые уехали в Советский Союз. 3. Мы провели время на даче с дочерью нашего учителя музыки; там было много других детей и нам было очень весело. 4. Вы ещё не видели моего ребёнка? Подождите, я позову няню с ребёнком, и вы увидите, какой он красавец. 5. Какое имя вы дадите вашему ребёнку?—Я хочу ей дать имя моей матери, но мой муж этого не хочет, потому что они друг друга не любили. 6. Что вы, ребята, здесь делаете? Уходите! 7. Как ваше имя?—Моё имя Николай. 8. Я купила лотерейный билет на имя моей дочери. 9. Объявляю вам от имени профессора, который должен был уехать и не может сегодня прийти, что вы все сделали хорошие успехи в русском языке. 10. Напишите ему, пожалуйста, от моего имени, что всё будет в порядке; я ничего не забуду, и не забудьте тоже написать, чтобы он мне выслал деньги. 11. Прошло то время, когда женщины сидели дома, ничего не делали и даже не могли выходить по вечерам на улицу без мужчины; другие времена, другие привычки; человек ко всему привыкает. 12. Моя жена и дети отнимают у меня очень много времени, и я не успеваю с моей книгой, которую я хотел бы окончить. 13. У вас дурная привычка; вы никогда не приходите во время на урок. 14. Что вы делали во время войны?—Во всё время войны я был болен и ничего не мог делать. 15. От времени до времени я читаю немного по-русски и заучиваю слова наизусть и так, со временем, я изучу язык.

Б

1. По временам у меня так голова болит, что я не знаю, что делать.—Поезжайте на две недели к морю и бросьте на время вашу работу. 2. Они так бедны, что, по временам, у них даже хлеба нет в доме; от времени до времени мы им помогаем, чем можем. 3. Со временем все будут изучать русский язык, как теперь изучают французский. 4. За последнее время мой сын начал приходить рано домой и ложиться рано спать; он очень устает от работы в конторе. 5. В старые времена не было столько бедных, сколько их теперь во всем мире. 6. Сколько племен в Советском Союзе?—Я не знаю, но их там много. 7. В Америке теперь мало семян для посева, поэтому мало сеют. 8. Наши друзья уехали сегодня утром; почему вы не пришли на вокзал с ними проститься?—У меня не было времени. 9. Я была на вокзале проводить моих друзей, которые уехали в Советский Союз на три года. 10. Вашей дочери дома нет?—Нет, она поехала к друзьям в Лондон погостить на несколько дней. 11. Она переписывается со всеми своими друзьями в Советском Союзе и пишет им по-русски; она ещё не забыла русского языка. 12. Мы большие друзья; мы друг друга очень любим и друг у друга часто занимаем деньги. 13. Они друг с другом не говорят и друг у друга не бывают. 14. Несколько друзей придут к нам сегодня вечером поиграть в карты, а у нас всего три стула в доме; мы ещё не успели устроиться; я сейчас должна пойти купить несколько стульев. 15. Наши гости будут сидеть на стульях, а мы посидим на диване.

B

1. Дайте мне, пожалуйста, несколько листов бумаги и несколько перьев для моих учеников. 2. Сколько карандашей вам нужно и сколько бумаги?—Четыре листа бумаги и четыре карандаша. 3. Простите меня, я написала мой урок карандашом; у меня не было пера. 4. Все мои ученики решили не писать в классе уроков, поэтому они не принесли своих перьев, и карандашей у них тоже не было, но я им дал карандаши и бумагу, и они два часа переписывали свои уроки. 5. Посмотрите, у этого цыплёнка нет перьев и даже крыльев ещё нет.—У молодых цыплят никогда нет перьев, но крылья есть. 6. На этих деревьях большие листья, а на том дереве совсем нет листьев. 7. Сыновья этих бедных матерей ушли на войну и их мужья, те которые ещё малы, также пошли на войну; всем матерям больно, когда их сыновья должны идти на войну. 8. Я уже три года не видела моих сыновей; они провели два года во Франции и один год в Советском Союзе; сегодня они приезжают домой и я, конечно, пойду на вокзал их встречать. 9. Мой муж уехал по делам, а я еду к моим сыновьям в деревню погостить. 10. В Советском Союзе много медведей, но я ещё никогда не видел медведя.—А я раз видел в деревне несколько медвежат. 11. Берегитесь, лошади с жеребятами бегут на нас; давайте бежать! 12. У нас в парке много скамей; мы всегда сидим на этой скамье и слушаем музыку; садимся здесь. 13. На той скамье сидят мой брат с женой и детьми; пойдёмте к ним и тоже садимся; я уже устала ходить. 14. У моего дяди в деревне большой дом и много свиней, и лошадей. Он судья, богатый человек и проводит лето с своей семьёй у себя в деревне. Я каждый год, обыкновенно летом, провожу у них несколько недель, и мы часто ездим в другую деревню покупать или продавать свиней, или жеребят. 15. Почему вы стоите за дверью? Войдите в комнату и закройте двери. 16. Маме дурно; закройте дверь и откройте окно, и пошлите за доктором.

A

1. All her daughters are handsome, but her sons are not. They all studied hard (= well) and have succeeded very well; one son is in France and the other is in a bank in London. 2. I have come to say good-bye to (= with) your daughters, as I am leaving to-morrow for France.—My daughters are not at home, but I will tell them that you came to say good-bye; don't forget to write to us. 3. She is always talking about the success of her children. 4. Will you please help this poor woman with her baby to cross the street? There are so many motor-cars here that it is very dangerous for women with children to cross the streets. 5. Will you buy me a chicken for (к) dinner, please? 6. Look at these chickens! How pretty they are! They haven't any wings yet. 7. Do you know the name of her daughter?—No, I don't know her name. 8. Do you know the names of all your workmen?—Yes, I know every labourer here by (по) name. 9. Why don't you come in time for (к) dinner?

—I couldn't come in time, because I have been working all the time at the office. 10. From time to time we receive a letter from our daughter who is living in Paris. Children don't like to write letters often. 11. Business now is very bad, but in time all this will pass. 12. I have bought the seeds and I am now going to sow them. 13. How many brothers have you?—I have two brothers and one sister. 14. She has gone with her brothers to the station to meet her friends from the village, and then after tea they are all going to play tennis. 15. I have no other friends here but you. That is why I come to you so often. 16. Friends usually like to talk with each other about their work, and like to help each other; but they never visit each other and never help each other.

B

1. There are only two chairs here; will you please bring a few chairs from the other room? We are expecting friends. 2. Why do you sit on these chairs when you can sit on the sofa? 3. It is getting cold and the leaves are already falling from the trees; I shall have to take my coat with me. 4. Can I take a few sheets of paper and this pen?—Of course, take as many as you want. 5. I must go and buy paper, pens, and a few pencils for the office. 6. The husbands of these poor women are without work, and we help them with what we can. 7. Every summer I spend several weeks with my sons and daughters in a village not far from my mother's villa. It is very nice there. 8. I am very fond of my sons; are your sons and daughters fond of you?—We are all very fond of each other. 9. I spoke with my lawyer and with the judge about your case (дело); they will give me an answer to-morrow. 10. Where have you been?—We were sitting on a bench in the park and listening to the music. 11. If you sit down on these benches you will have to pay. 12. How many languages do you know?—I know four languages, and now I am learning the Russian language. 13. First of all I learn the grammar (грамматика), then I learn the words by heart, and then I translate from Russian into English and from English into Russian. 14. My teacher speaks to me in Russian and I understand everything he says, but I cannot always answer him in Russian.

Два рыбака¹

Два рыбака тянули невод.² Когда стало тяжело,³ один сказал: «Невод не хорош». Другой сказал: «Нет, невод хорош, но ты слабо⁴ тянешь». Они заспорили⁵ между собой.⁶ Пока⁷ они спорили, рыба вся ушла.

Малиновский.

¹ fishermen

³ heavy (-ily)

² fishing-net

⁴ feebly

⁵ заспорить (Perfec.), to begin to dispute; спорить (спорю; спорите) (Imperfec.)

⁶ among themselves

⁷ while

162 A PROGRESSIVE RUSSIAN GRAMMAR
СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК (SEVENTEENTH LESSON)

фунт	<i>pound</i>
кило килограмм }	<i>kilogram</i>
митинг	<i>meeting</i>
оратор	<i>orator, speaker</i>
вид	<i>view, appearance</i>
аромат	<i>aroma</i>
чашка	<i>cup</i>
стакан	<i>a glass</i>
сад	<i>garden</i>
механизм	<i>mechanism</i>
отъезд	<i>departure</i>
приезд	<i>arrival</i>
товар	<i>merchandise, goods</i>
товарный (adj.)	<i>goods</i>
сладость	<i>sweetness</i>
сладкий	<i>sweet</i>
сладко	<i>sweetly</i>
народ	<i>a people, nation</i>
род	<i>birth; generation, kin</i>
табак	<i>tobacco</i>
табачный (adj.)	<i>tobacco (adj.)</i>
ни разу	<i>not even once, never</i>
сразу (adv.)	<i>at once, at a stroke</i>
низ	<i>bottom, lowest part</i>
вниз (adv.)	<i>down(wards) (motion)</i>
внизú (adv.)	<i>down below, downstairs</i>
снизу (adv.)	<i>from below</i>
верх	<i>top, upper part</i>
сверху (adv.)	<i>from above</i>
наверху (adv.)	<i>above, upstairs (place)</i>
наверхú (adv.)	<i>up(wards), upstairs (motion)</i>
вверхú (adv.)	
зоологический	<i>zoological</i>
толк	<i>meaning, sense</i>

IMPERFECTIVE

толковать (толкúю, толкú-
ете), *to explain, talk*

PERFECTIVE

потолковать (потолкúю, по-
толкúете)

93. Irregular Case-endings of Nouns

(a) A few masculine nouns, when used IN A PARTITIVE SENSE, i.e. when some quantity is indicated and only a part of the whole is denoted, have a genitive singular in -y or -ю—

фунт сахара, a pound of sugar; but сладость сахара, the sweetness of sugar

стакан чая, a glass of tea; but аромат чая, the aroma of tea

мало народу, a few people, a small crowd

(b) Note the following idioms where masculine nouns governed by a preposition have the genitive singular in -y—

род = birth, origin; race

от роду (с роду)

from birth, in all my life

тоже = meaning, sense

без толку

without sense

сбить с толку

to disconcert, baffle

вид = view, aspect, appearance

с виду

by sight

из виду

out of sight

для виду

for form's sake

из дому

from home, out of the house

(c) A number of masculine nouns, mostly monosyllabic, when governed by the prepositions в, in, or на, on, denoting rest and not motion, in response to the question where? have a locative singular ending in -ý or -ю, ALWAYS ACCENTED—

лес = forest, wood в лесý, in the forest

пол = floor

на полу, on the floor

угол = corner

в углу, in the corner; на углу, at the corner

мост = bridge

на мостý, on the bridge

рай = paradise

в раю, in paradise

берег = shore

на берегу = on shore, ashore

в этом году = this year

(Бéрег was originally a monosyllabic word брег; cf. Ger. "Berg," a hill.)

(d) All masculine nouns ending in **-анин** or **-янин**, denoting INDIVIDUALS or NATIONALS, have a regular declension in the singular, but in the plural they drop the suffix **-ин** and have **-е** in the nominative plural; the genitive and accusative have no case-endings, and all the other cases have the regular case-endings of the plural of hard masculine nouns.

(The suffix **-ин-** is derived from the Old Slavonic **инъ** = **один**, *one*, denoting a single individual, and is therefore used in the singular only; it would be out of place in the plural.)

	SINGULAR	PLURAL
Nom.	англича́нин (<i>Englishman</i>)	англича́не
Gen.	англича́нина	англича́н
Dat.	англича́нину	англича́нам
Acc.	англича́нина	англича́н
Inst.	англича́нином	англича́нами
Loc. об	англича́нине	об англича́нах

The following nouns are declined similarly—

славя́нин	<i>Slav</i>
гражда́нин (from the old form of го́род = град, <i>city</i>)	<i>citizen</i>
дворя́нин	<i>nobleman</i>
мещани́н	<i>lower middle-class citizen,</i> <i>bourgeois</i>
крестья́нин	<i>peasant</i>

(e) A few masculine nouns ending in **-ей**, always accented, contract the **-е-** into **-ь-** in all the cases of the singular and plural, and are declined like **чай**. As the accent falls throughout on the case-endings, the instrumental singular is **-ём**, and the genitive plural **-ёв**—

	SINGULAR	PLURAL
Nom.	солов́ей (<i>nightingale</i>)	солов́ьи
Gen.	солов́ьи	солов́ёв
Dat.	солов́ью	солов́ьям
Acc.	солов́ьи	солов́ёв
Inst.	солов́ьём	солов́ьями
Loc.	о солов́ьё	о солов́ьях

The following nouns are declined similarly—

воробѣй	<i>sparrow</i>
муравѣй	<i>ant</i>
ручѣй	<i>stream</i>

(f) The following four nouns also contract the -e- into -ь- in all the cases of the singular and plural—

		GEN.	DAT.	
лев	<i>lion</i>	львѣ	львѣу, etc.	
лѣд	<i>ice</i>	льдѣ	льдѣу, etc.	Loc. на льдѣ
лѣн	<i>flax</i>	льнѣ	льнѣу, etc.	лѣн has no plural
палец	<i>finger</i> (see Lesson 8).			

(g) It has already been mentioned in Lesson 6 that a number of masculine nouns have a nominative plural ending in -ѣ and -ѣ́, accented. The case-ending -ѣ́ is really the old nominative dual of nouns denoting A PAIR OF THINGS, which in Russian has become a plural, the dual being obsolete—

NOM. PL.

глаз	<i>eye</i>	глазѣ́	
рог	<i>horn</i>	рогѣ́	
бок	<i>side (of body)</i>	бокѣ́	Loc. Sing. на бокѣ́ (лежать на бокѣ́, to lie on one's side, to be lazy)
рукав	<i>sleeve</i>	рукавѣ́	
берег	<i>bank, coast, shore</i>	берегѣ́	

This case-ending has later been extended to a number of other masculine nouns without any reference to their being naturally dual—

NOM. PL.

лес	<i>forest</i>	лесѣ́
остров	<i>an island</i>	островѣ́
снег	<i>snow</i>	снегѣ́
голос	<i>voice</i>	голосѣ́
волос	<i>a hair</i>	волосѣ́
поезд	<i>train</i>	поездѣ́
год	<i>year</i>	годѣ́, also гóды

In all other cases of the singular and plural, the declension is regular. (See Lesson 6 and further, see Part II, Lesson 27.)

(h) A few hard masculine nouns have no case-ending in the genitive plural, i.e. it is like the nominative singular—

NOM. SING. AND GEN. PL.		2ND FORM OF GEN. PL.
глаз	<i>eye</i>	
раз	<i>one, time, stroke</i>	
рекру́т	<i>recruit</i>	
солда́т	<i>soldier</i>	
драгу́н	<i>dragoon</i>	
гренаде́р	<i>grenadier</i>	
ту́рок	<i>Turk</i>	
сапо́г	<i>boot</i>	сапого́в
чуло́к	<i>stocking, sock</i>	чулко́в
челове́к	<i>human being</i>	
во́лосы	<i>hair (N. pl. collective)</i>	воло́с (a single <i>hair</i> is во́лос)
го́лос	<i>voice (N. sing.)</i>	голо́с, also голосо́в

(i) (In Old Slavonic the genitive plural of nouns of all genders ended in -ъ for the hard declension; only certain nouns of the so-called *u*-stem had a genitive plural in -овъ, which in Russian has become the usual case-ending of the genitive plural of hard masculine nouns; e.g. сынъ, *son*; O.E. *sunu*; Lat. *sunus*: домъ, *house*; Lat. *domus*. The above genitive plural is therefore an archaic form retained by a few hard masculine nouns. (The ь has now been dropped in modern orthography.) This also explains why certain masculine nouns, when used in a partitive sense, have the genitive singular in -у, and also why certain nouns have a locative in -у.)

94. The Predicative Instrumental

In certain expressions the predicate is put in the instrumental case instead of in the nominative, usually, though not always, to indicate a hypothetical or temporary condition of the subject. It is often used with **БЫТЬ**, e.g. **БЫТЬ чем**, *to be as what*; **стать**, *to become*, and a number of other verbs—

Что́бы бы́ть хоро́шим учи́те-	<i>In order to be a good teacher,</i>
лем, ну́жно имѣть терпе́ние	<i>one must have patience</i>
Он ста́л бога́тым челове́ком	<i>He became a rich man</i>

Семнадцатое упражнение (Seventeenth Exercise)

А

1. Дайте мне, пожалуйста, кило чаю и два кило сахара; у нас большая семья, и мы все пьем много чаю. 2. Вы пьете чай или кофе за завтраком?—Обыкновенно, я пью кофе, но я выпью с вами чаю, без молока, пожалуйста, с лимоном и три куска сахара; я люблю сладкий чай и, пожалуйста, в стакане, по-русски, а не в чашке; я не могу пить чай из чашки. 3. Дайте мне фунт хорошего табаку; я уезжаю и хочу взять с собой этот табак. 4. Я только что была на митинге; там было много народу, было несколько ораторов, они все много говорили, но без толку. 5. Что у вас во рту?—Кусок сахара. 6. Хотите играть в карты?—Я от роду в карты не играл.—Это ничего; вы научитесь. 7. О чем вы толкуете?—О митинге ваших рабочих.—Что толку в этих митингах? 8. В этом году мы продали мало товара, но не дурно заработали. 9. Мы были в лесу с детьми; там было очень хорошо и спокойно, не так как в городе. Мы сидели под деревом и слушали соловья; как он хорошо пел!—Да, в этом лесу много соловьев, и мы часто ходим в лес их слушать. 10. Где мой книжка?—На полу, под столом.—Почему вы бросаете мои книги на пол? Вы не должны этого делать. 11. Когда мы сидели на берегу у ручья, мы видели этих крестьян на мосту; они везли хлеб и яблоки на базар продавать. 12. Мой муж уехал в Советский Союз по делам с англичанином, которого вы у нас встретили; англичане умный народ. 13. Вы знаете много англичан?—Да, я их встречаю в клубе. 14. Мы были в саду сегодня утром и, так как выпало много снега и ручей замёрз, мы пошли на лёд, и она упала.—Я вам говорила, чтобы вы не ходили по льду.

Б

1. В Советском Союзе теперь нет дворян и нет мещан, как это прежде было; теперь там все работники или рабочие; другого класса людей там нет. 2. Почему вы к нам никогда не приходите? Вы ни разу у нас ещё не были. 3. Есть ли у вас лимонад?—Есть.—Дайте мне, пожалуйста, стакан лимонаду со льдом; мне очень жарко. 4. Дома ли гражданин Петров?—Дома.—Можно ли его видеть?—Пожалуйста, он у себя в комнате, наверху.—Я пойду к нему наверх. 5. Где ребенок?—Ребенок внизу с няней. 6. Сразу стало так холодно, что я мерзну, а у меня нет пальто; я должен пойти купить себе пальто. 7. Где мой сапоги?—Вы их найдёте в углу вашей комнаты. 8. На вид, можно сказать, что он здоров; у него всегда здоровый вид, но он больной человек; все доктора ему это говорят. 9. При виде наших солдат, турки бежали.—Сколько там было турок?—Этого я не знаю. 10. В виду нашего отъезда, мы решили продать всю нашу мебель и автомобиль; не хотите ли вы купить наш автомобиль?—Нет, благодарю.—Почему нет? Мы вам продадим его дешево.—Ваш автомобиль на вид ещё новый, но механизм в нём уже старый и, поэтому, мне не стоит его покупать. 11. Мы были

большие друзья, и она к нам часто приходила, но её муж зарабатывал много денег во время войны, и теперь она делает вид, что меня не узнаёт; это, конечно, очень глупо. 12. Дети не спят; они только делают вид, что спят.

B

1. Мы провели два лета на этом острове; здесь несколько островов; все эти острова небольшие; мы часто ездим на другие острова; пароход останавливается у каждого острова. 2. У меня нет хороших чулок и я должен сегодня пойти в магазин купить себе чулки. 3. Советский Союз вывозит много леса, потому что там очень большие леса; в этих лесах много медведей и туда опасно ходить. 4. Товарищи! Я пришёл вам объявить, что наш митинг прошёл с большим успехом; наши ораторы говорили прекрасно, но несколько человек себя очень дурно вели; они всё время кричали и не давали ораторам говорить. 5. Вы совсем без волос, мой друг; сколько волос у вас на голове?—Всего три волоса, но они мне очень дороги. 6. У этой старухи слишком много волос на подбородке; у неё борода; она должна была бы пойти к парикмахеру побриться. 7. Это мой или ваш волос в моём стакане чая?—Это ваш волос, потому что ваши волосы выпадают, а мой не выпадают. 8. Вы видели новых рекрутов, которые прошли сегодня по нашей улице? Бедные молодые люди; их пошлют на войну. 9. Она нашла воробья под деревом, в лесу и бросила его в ручей. 10. Вы ещё никогда не видели льва?—Конечно видел; я несколько раз был в зоологическом саду и там я видел много львов и медведей. 11. Почему вы так плохо вымыли эти рубашки? Посмотрите на эти рукава; вымойте их, пожалуйста, ещё раз. 12. Вы славянин?—Нет, я русский, но по роду татарин (a Tartar). В Советском Союзе много племён и, не все русские—славяне. 13. Вы очень хорошо говорите по-русски; вы долго жили в Советском Союзе?—Я от роду там не был; я два года учился русскому языку в университете. 14. Когда он заработал много денег и стал богатым человеком, он стал придти поздно в контору. 15. Ваш разговор становится неинтересным; пойдёмте погулять. 16. «Чтоб музыкантом быть, так надобно (it is necessary) уметь.» (Крылов. [1768-1844]).

A

1. Will you please give me a cup of tea without milk, but with lemon and three pieces of sugar? I like the tea sweet. 2. We have no cups. Will you drink the tea from a glass, as they drink it in the Soviet Union?—All right, but give me a big glass of tea and a lot of sugar. 3. Now I must go and buy some tobacco; we have no tobacco at all in the house. How much tobacco shall I buy?—Buy a pound of tobacco. 4. When I lived in London, I often used to go to the park; there are always a lot of people and many speakers; all these speakers speak a great deal, but without sense. 5. What are you talking about! England doesn't want war; she wants peace.

6. Come in to tea to-morrow and we will have a talk about this business. 7. He has rented a new shop, but he has so few goods that he does not want to open it; he is expecting to receive the goods in a day or two. 8. I was sitting in the forest under a tree and was listening to the nightingale; we have a great many nightingales here. 9. She has a habit of sitting on the floor and reading novels. Get up from the floor and sit down on a chair. 10. It is very dangerous to stand on this old bridge; you might fall down into the stream.

B

1. If you had seen the forests in the Soviet Union, you would not have said that your forests in England were big. 2. In the summer I spend the whole day on the seashore and do nothing. 3. I had so much work this year that I have not been to the theatre once. 4. Where are your rooms; upstairs or downstairs?—I sleep upstairs, but work downstairs. 5. Can I go up to your room to fetch (= take) my book?—Of course, go upstairs and take what you want. 6. She is not well and in the winter she never goes out of the house, but in the summer she likes to sit in the garden and watch (= look on) the sparrows and the ants. 7. The peasants in the Soviet Union work very hard in the summer, but in the winter they do nothing, because there is a great deal of snow. 8. A great many peasants come into the towns in search of work. When they find work, they become labourers. 9. Why do so few Englishmen go to the Soviet Union?—Because they don't know the Russian language; Englishmen don't like learning languages. 10. Gentlemen, please don't speak all at once; let me say a few words. 11. I know all the big towns in England, but I don't know this town. 12. I am no longer young and I like to spend the evenings at home. 13. In the Soviet Union there are no noblemen and no middle-class people now. 14. Is the station far from here?—No, at the corner of that street. 15. Do you want a glass of lemonade with ice?—Please; I am very hot and very tired. 16. To be a good actor one must have talent.

Мужики¹ и медведь

Два мужика пошли вместе² на охоту.³ Один слез в овраг⁴ и кричит другому: «Иди сюда, я медведя поймал!» — «Тащи⁵ его сюда!» — «Да не втащи⁶!» — «Так сам⁷ иди сюда!» — «Да не пускает⁸ меня, съест⁹ хочет».

Л. Н. Толстой.

¹ peasant

³ hunt

² together

⁴ ravine

⁵ тащить (тащи, тащите), (Imperfec.), to drag, haul; потащить (Perfec.)

⁶ but I cannot drag him up

⁷ self

⁸ пускать (пускаю, пускаете), (Imperfec.) to let go; пустить (пусти, пустите), (Perfec.)

⁹ съест, to eat up (see Lesson 18)

ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК (EIGHTEENTH LESSON)

кли́мат	<i>climate</i>
кино́	<i>cinema</i>
кинематогра́ф	<i>cinematograph</i>
характе́р	<i>character, temper</i>
музе́й	<i>museum</i>
суп	<i>soup</i>
кисе́лый	<i>sour</i>

	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
	есть, <i>to eat</i>	пое́сть
Sing.	ем, ешь, ест	по́ем
Pl.	е́дим, е́дите, е́дят	пое́дите

Есть, like дать, has retained, with certain changes, the archaic form of conjugation, but, unlike дать, the conjugation of есть gives THE PRESENT, and not the Future.

Past: ел, е́ла, е́ло, е́ли.	Imperative: ешь, е́шьте.
сье́дать (сье́даю, сье́даете), <i>to eat up</i>	сье́сть (съем, сье́дите)

Note. Ку́шать, *to eat*, is used in a general sense (*to be eating*), whereas есть is used in a more concrete sense (*to be eating something*).

95. Comparatives

(a) Most comparatives end in -ее (or -ей, as a monosyllabic ending) and a large number end in -е.

The comparative in -ее is formed by cutting off the endings of the attributive adjectives -ый, -ий, -ой and adding to the stem -ее or -ей. This form of comparative is indeclinable, and is used for all the genders and both numbers; the object of comparison must be IN THE GENITIVE, without the use of the conjunction *than*, and it can only be used predicatively—

	POSITIVE	COMPARATIVE
краси́вый	<i>handsome, beautiful</i>	красиве́е
бе́дный	<i>poor</i>	бедне́е
прямой	<i>straight</i>	прямее́

Я беднее моего брата. *I am poorer than my brother.*
 Она красивее вашей сестры. *She is more beautiful than your sister.*

(b) *Than* is expressed by **чем** (the instrumental singular of **что**) or **нежели**, which are mostly used with verbs or adverbs—

Я читаю скорее, нежели пишу. *I read quicker than I write.*
 Мне здесь веселее, чем дома. *I feel brighter (lit. gayer) here than at home.*

(c) When **чем** or **нежели** are used WITH A NOUN OR PRONOUN, the latter must be IN THE NOMINATIVE—

Эта шляпа красивее, чем та. *This hat is more beautiful than that.*

(d) When a comparative is followed by **его**, *his*; **её**, *hers*; or **их**, *theirs*, the conjunctions **чем** or **нежели** MUST ALWAYS BE USED—

Моя лошадь красивее, чем (or нежели) его. *My horse is more beautiful than his.*

Without the conjunction, *Моя лошадь красивее его* means *My horse is more beautiful than he*.

(e) The accent: When the adjective consists of two syllables, the accent usually falls on the comparative ending, **-ее**, but comparatives of adjectives of three or more syllables retain the accent of the positive, except the following—

POSITIVE		COMPARATIVE
красивый	<i>handsome</i>	красивее
весёлый	<i>gay, cheerful</i>	веселее
холодный	<i>cold</i>	холоднее
здоровый	<i>healthy</i>	здоровее

96. (a) A large number of predicative comparatives end in **-е**, instead of in **-ее**; these are formed from adjectives whose stems end in a consonant, as **-г**, **-к**, **-х**, **-д**, **-ст**, etc., which change into another consonant before **-е**, according to the rules of phonetics, as explained on pages 23–4. Note, however—

(1) In a few comparatives the phonetic change of the last consonant is irregular.

- (2) A few end in **-ьше**.
- (3) A few are formed from a different root from that of the positive.

In comparatives that end in -e, the accent always falls on the penultimate syllable.

- (b) A full list of comparatives ending in -e is here given—

POSITIVE		COMPARATIVE
большой	<i>big</i>	большее; более (adv.)
малый		
маленький	(dim.) } <i>little, small</i>	меньшее; менее (adv.)
высокий	<i>high, tall</i>	выше
низкий	<i>low</i>	ниже
толстый	<i>thick, stout, fat</i>	толще
тонкий	<i>thin, fine</i> (usually of things)	тоньше
глубокий	<i>deep</i>	глубже
мелкий	<i>shallow, small, fine ; petty, paltry</i>	мельче
густой	<i>dense, thick</i>	especially of liquids and gases
жидкий	<i>fluid, thin</i>	
сухой	<i>dry</i>	суше
гладкий	<i>smooth</i>	гладже
крепкий	<i>strong</i>	крепче
твёрдый	<i>hard, firm</i>	твёрже
мягкий	<i>soft</i>	мягче
тяжёлый	<i>heavy</i>	тяжелее, тяжёлее
лёгкий	<i>light, easy</i>	лёгче
громкий	<i>loud</i>	громче
тихий	<i>calm, quiet ; slow</i>	тише
строгий	<i>severe, strict, stern</i>	строже
простой	<i>simple</i>	проще
сладкий	<i>sweet</i>	слаще
горький	<i>bitter</i>	горче
старый	<i>old</i>	старше (for age) старее (for things)
молодой	<i>young</i>	моложе
богатый	<i>rich</i>	богаче
дорогой	<i>dear, expensive</i>	дороже
дешёвый	<i>cheap</i>	дешевле

хоро́ший	<i>good, nice</i>	лу́чше ¹
плохо́й	<i>bad, pitiful, poor</i>	пло́ше
худо́й ²	<i>bad, ill</i>	ху́же, худее
чи́стый	<i>clean</i>	чи́ще
жа́ркий	<i>hot (of weather), sultry</i>	жа́рче
ло́вкий	<i>dexterous, adroit, skilful</i>	ло́вче, ловче́е
ра́нний	<i>early</i>	ра́ньше, ³ ра́нее
по́здний	<i>late</i>	по́зже, по́зднее
до́лгий	<i>long (of time)</i>	до́льше, до́лее
дале́кий	<i>distant</i>	да́льше, да́лее
бли́зкий	<i>near</i>	бли́же
широ́кий	<i>broad</i>	ши́ре
у́зкий	<i>narrow</i>	у́же ⁴
коро́ткий	<i>short; brief</i>	коро́че
ча́стый	<i>frequent, often</i>	ча́ще
ре́дкий	<i>rare, seldom</i>	ре́же
пи́бкий	<i>fast, swift, quick</i>	пи́бче

97. (a) To express *rather, somewhat*, i.e. not strictly a comparison but a RELATIVE DEGREE, the preposition **по-** is used, in conjunction with the comparative—

побо́льше	<i>rather more, a little more</i>
поме́ньше	<i>rather less, a little less</i>
полу́чше	<i>rather better</i>

(b) To express *still more, still less*, **ещё** is used, followed by the PREDICATIVE COMPARATIVE—

ещё бо́льше	<i>still more</i>
ещё лу́чше	<i>still better</i>

(c) To express *still rather more, still rather less, etc.*, **ещё** **по-** + THE COMPARATIVE is used—

ещё поде́шевле	<i>still rather cheaper</i>
ещё подли́ннее	<i>still somewhat longer</i>

¹ Лу́чше is also used as an ADVERB in the sense of *rather than*; e.g. Я не хочу́ сиде́ть; я лу́чше постою́, *I don't want to sit; I would rather stand.*

² Худо́й also means *lean, thin* (of living things only): comparative, худее́.

³ Ра́ньше also means: *before, previously*, e.g. он ра́ньше лу́чше игра́л, *he played better before.*

⁴ У́же, *narrower*, should not be confused with the conjunction *уже́, already*; the difference is only in the accent.

(d) To increase the degree of comparison considerably, the adverb **горáздо**, *very much, ever so much, by far*, is used, followed by the PREDICATIVE COMPARATIVE—

горáздо лúчше	<i>ever so much better</i>
горáздо хýже	<i>very much worse</i>

(e) To express *as much as possible*, **как мóжно** + THE COMPARATIVE is used—

как мóжно бóльше	<i>as much as possible</i> (lit. <i>as possible more</i>)
как мóжно скорée	<i>as quickly as possible</i>

Восемна́дцатое упражне́ние (Eighteenth Exercise)

А

1. Я здоро́вее вас.—Нет, вы не здоро́вее меня́; у вас всегдá зу́бы болят. 2. Вы бы́ли бы здоро́вее, е́сли бы вы не е́ли сто́лько мя́са; ку́шайте поме́ньше мя́са и побóльше салáта, и я́блок. 3. Кто из вас умне́е, о́на́ и́ли вы?—Конечно́, я умне́е е́ё, потому́ что я мужчи́на.—Да, но о́на́ ста́рше вас.—Мне уже́ де́сять лет. 4. Я мо́ложе моего́ бра́та, но я го́раздо умне́е егó; я хоро́шо учу́сь, а он о́чень пло́хо учи́тся и хýже меня́ говори́т по-ру́сски. 5. В Со́ветском Сою́зе зимо́ю го́раздо холо́днее, чем в А́нглии, но ле́том, там жа́рче; я лу́чше прове́ду ле́то в э́том году́ в Со́ветском Сою́зе, потому́ что я люблю́ жа́ркий и сухи́й кли́мат. 6. Э́тот дом го́раздо вы́ше, бо́льше и лу́чше того́, но он то́же и доро́же. 7. Москва́ го́раздо ста́рее Ленингра́да и там интере́снее жи́ть, чем в дру́гих города́х Со́ветского Сою́за. 8. Э́ти рука́ва сли́шком у́зки; сде́лайте их, пожа́луйста, поши́ре и немно́го корóче. 9. Говори́те, пожа́луйста, погро́мче; я пло́хо слы́шу. 10. Чтóбы лу́чше говори́ть по-ру́сски, ну́жно побóльше чита́ть; он лу́чше вас говори́т, потому́ что он зна́ет го́раздо бо́льше слов, чем вы. 11. Хотите ча́ю?—Нет, я лу́чше выпью́ лимона́ду со льдо́м; мне о́чень жа́рко. 12. Я тепе́рь го́раздо ме́ньше ку́шаю, чем ра́ньше; когдá я был мо́ложе, я ел мно́го мя́са, но тепе́рь я уже́ не могу́ сто́лько есть. 13. Хо́дите ли вы ча́сто в наш но́вый кино́?—Нет, я ре́дко хожу́ в кино́; я люблю́ хоро́шую му́зыку и ча́ще быва́ю на кон́цертах и́ли в о́пере. 14. В а́нглийских города́х у́лицы уже́, чем в Со́ветском Сою́зе, а в ста́ром Пари́же о́ни ещё́ уже́. 15. Де́ти, не кричи́те так гро́мко; говори́те поти́ше; иди́те сю́да и сади́тесь аде́сь, побли́же ко мне. 16. Я покупа́ю всё, что мне ну́жно в э́том большо́м магази́не, потому́ что здесь всё го́раздо дешё́вле, чем в том магази́не; там всё доро́же сто́ит, чем здесь.

Б

1. Мой о́тец бога́че ва́шего.—Э́то потому́, что ваш о́тец о́чень люби́т де́ньги, а мой о́тец люби́т жи́ть споко́йно, поме́ньше раба́тывать

и побольше читать интересные книги; он умнее вашего отца. 2. После последней войны, все стали беднее, потому что всё стало дороже. 3. Куда вы меня ведёте? Я дальше с вами не пойду; я устала и хочу пойти домой. 4. Читайте дальше и погромче, чтобы все могли слышать, что вы читаете, а вы все сидите потише и слушайте, что он читает. 5. Я нахожу, что русский язык легче французского; я всего один год учился русскому языку и говорю по-русски лучше, чем по-французски. 6. Этот урок совсем лёгкий; гораздо легче других, и перевод с английского на русский тоже легче других переводов, которые мы раньше делали. 7. Почему вы всегда так поздно приходите в контору? Вы, обыкновенно, приходите позже всех других.—А вы часто приходите ещё позже меня. 8. Я положила в этот стакан лимонаду три кусочка сахара, а в тот стакан, только один кусочек; этот слаще того. 9. Эти яблоки кислее тех, которые вы вчера купили; я никогда не покупаю кислых яблок; гораздо здоровее кушать сладкие яблоки, чем кислые.—Возьмите это яблоко; оно слаще других. 10. Лондон очень чистый город; он гораздо чище, нежели Париж; в Париже улицы не чисты. 11. Мои сапоги толще ваших; зимой я ношу толстые сапоги, потому что у нас много снега. 12. Невя короткая, но широкая и глубокая река; она глубже Темзы. 13. Недалеко от нас есть большой, густой лес, и я туда часто хожу гулять.—Леса в Советском Союзе гораздо больше и гуще здешних лесов, но туда опасно ходить. 14. Садитесь на этот стул, пожалуйста; он крепче того; наши стулья очень старые и не крепки. 15. Дайте мне стакан чая покрепче и без сахара, пожалуйста; я всегда пью крепкий чай.

B

1. Наш учитель французского языка очень строг; у него строгое лицо и он не любит много говорить; он редко нам объясняет грамматику; он строже нашего учителя русского языка. 2. Я очень просто живу; если бы все жили попроще, было бы лучше для всех. 3. Как вы научились так хорошо говорить по-русски?—Это очень просто; я беру уроки русского языка и каждый вечер я занимаюсь час или больше по-русски. 4. Как вы это делаете?—Ничего проще этого нет; посмотрите. 5. Её муж очень худ; он худее, чем он был летом; он, должно быть, болен и не знает этого. 6. Вы худо делаете, что берёте деньги у вашей матери, а работать не хотите; нет хуже, когда молодой человек не хочет работать. 7. Она сегодня хуже пела, чем вчера; она, обыкновенно, лучше поёт. 8. Это дерево очень твёрдое; оно твёрже, нежели то дерево и оно, кроме того, толще. 9. У него очень твёрдый характер, поэтому никто его не любит; у его жены характер гораздо мягче. 10. Я не люблю есть жидкого супа; я люблю суп гуще этого.—А я люблю жидкий суп, даже жиже этого. 11. Сядем здесь под этим деревом; здесь суше, чем там. 12. Вы сегодня хорошо побрились; у вас подбородок гладкий; глаже чем вчера.—Я вчера не брился. 13. Я сегодня ничего не буду есть, потому что у меня горько во рту и у меня голова болит; я не

здоров. 14. Британский музей только что купил в Советском Союзе очень редкую книгу; если бы у меня было много денег, я бы всегда покупал редкие книги. 15. Автомобили слишком быстро едут в городах, где на улицах всегда много народу; в Лондоне гораздо опаснее переходить улицы, чем в Париже, потому что там больше автомобилей и больше народу на улицах, но в Париже автомобили гораздо медленнее едут, чем в Лондоне. 16. Что вы едите?—Я ем ваш суп. 17. Мама, он съел всё мясо и мне ничего не дал.

A

1. In the winter it is colder in Paris than in London, but in Moscow it is colder still. 2. Your sister is much taller and more handsome than his sister. 3. My brother is younger and more clever than I am, but he doesn't want to work; he likes to play cards, to go often to the cinema, and to come home late, and therefore he is poorer than I am. I am richer than he is, because I work more, live more simply, and go less to the cinema. 4. This paper is thicker, whiter, and also smoother than that, but it is dearer. 5. The trees in our garden are much higher and thicker than yours. 6. I like tea rather strong and rather sweet, with (= and) somewhat less milk, please. 7. Speak quietly, please; mother is not well and is sleeping. Still more quietly, please. 8. Read better, slower, and a little louder, so that everyone can hear you; yesterday you were reading much better. 9. She is younger than my brother, but I am older than she is. 10. Why are you walking there? Here it is cleaner and drier than there. 11. He speaks Russian much worse than I do. 12. Have you any soft bread?—It isn't healthy to eat soft bread; you must eat hard bread, even harder than this. 13. Why are you sitting on the sofa so far away from us? Sit down on this chair, nearer to us. 14. Our new car is much bigger than the old one, which we have sold very cheaply.

B

1. My daughter sings much better than her daughter. She is singing worse and worse; she has no voice at all. 2. Living is much more expensive now in France than in England. That is why I am spending the summer in England. 3. This hat is much too expensive; will you please give me a somewhat cheaper hat, as I shall only wear it in the summer in the country? 4. It is much too hot in this room; can one open a window? It is always hotter in your room than in mine, because you never open a window. 5. His last novel is much shorter, but much more interesting than his other novels. 6. She cannot walk quicker because she has one leg shorter than the other. 7. How long have you been living in London?—A very long time—much longer than you—all my life. 8. Why do you come to us so seldom? Previously you used to come to us more often. 9. This horse is running very fast, but that one is running much faster, because it is younger and smaller and it has thinner legs.

10. Mother, he ate the whole apple and gave me nothing.—Eat up his bread and butter. 11. Isn't this lesson easier than the other lessons?—Much easier, but I am very glad that I have finished it at last.

Крестьяне и воз¹ сѣна²

Крестьянин везёт воз сѣна, а другой идёт ему навстрѣчу.³

— Здорóво!⁴

— Здорóво!

— А что везёшь?

— Дровá.⁵

— Какие дровá? Ведь⁶ у тебя сѣно.

— А коли⁷ видишь, что сѣно, так зачѣм и спрашиваешь?⁸

ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК (NINETEENTH LESSON)

погода	<i>weather</i>
перемена	<i>change, alteration</i>
качество	<i>quality</i>
образование, образованность	<i>education, culture</i>
правительство	<i>government</i>
центр	<i>centre</i>
факт	<i>fact</i>
мир	<i>peace; the universe</i>
счастье	<i>happiness, luck</i>
счастливый	<i>happy</i>
Счастливого пути!	<i>Happy journey!</i>
удовольствие	<i>pleasure</i>
аккуратность	<i>accuracy</i>
аккуратный	<i>accurate</i>
серьёзный	<i>serious, earnest</i>
пробѣзд	<i>journey, passage</i>
степень	<i>degree, grade</i>
часть	<i>part</i>

¹ *cart-load, van*

² *hay*

³ *towards, to meet*

⁴ *good-morning or good-evening, hail to you! (a popular form of greeting instead of здравствуй)*

⁵ *wood*

⁶ *but, for you know that (a conjunction usually used as an ex-postulation)*

⁷ *if, since (colloquial for если)*

⁸ *спрашивать (Imperfec.), to ask, to inquire; спросить (Perfec.)*

рад, -а, -ы	<i>glad, pleased</i>
ра́дость	<i>gladness, joy</i>
фрукт	<i>fruit</i>
карьерá	<i>career</i>
пуб́лика	<i>public, audience</i>
пуб́личный	<i>public</i>
вещь	<i>thing, object</i>
вещи	<i>things; luggage</i>
бутылка	<i>bottle</i>
вино́	<i>wine</i>
ра́зный	<i>diverse, various</i>
отли́чный (-о)	<i>excellent (-ly)</i>
вездé	<i>everywhere</i>
разъезжа́ть	<i>to travel about, drive about</i>
разуме́ется	<i>of course, it stands to reason</i>
кра́йний	<i>extreme, uttermost</i>
кра́йне	<i>extremely, exceedingly</i>
по кра́йней ме́ре	<i>at least</i>
в кра́йнем слúчае	<i>in the last resort</i>
ме́ра, ме́рка	<i>measure</i>
Ну!	<i>Well! (interjection)</i>

IMPERFECTIVE

PERFECTIVE

бра́ться (беру́сь, берёте́сь) (за, with Acc.), <i>to begin, take up (work), undertake; to take hold of</i>	взя́ться (возьму́сь, возьме́- те́сь)
превосхо́дить (превосхожý, превосхо́дите), <i>to surpass, excel</i>	превзойти́ (превзойду́, пре- взойдёте)
превосхо́дный (-о), <i>excellent (-ly); splendid (-ly)</i>	

98. Comparatives (contd.)

(a) Another way of forming the comparative of adjectives, chiefly for those of more than three syllables, is by using the adverbs *бо́лее, more*, and *ме́нее, less*, followed by the attributive or predicative adjective IN THE POSITIVE FORM.

When *бо́лее* or *ме́нее* is used WITH A PREDICATIVE ADJECTIVE, the conjunction *чем* or *нежели* must IMMEDIATELY FOLLOW THE ADJECTIVE, but when used WITH AN ATTRIBUTIVE

ADJECTIVE, THE NOUN FOLLOWS THE ADJECTIVE, and the conjunction comes after the noun—

Лекции нашего профессора *The lectures of our professor*
 более интересны, нежели *are more interesting than*
 лекции вашего профессора. *those of your professor.*

Наш профессор более интересный человек, нежели *Our professor is a more interesting*
 ваш. *man than yours.*

(b) Более and менее are always used with рад, glad, and похожий, similar, resembling, like. They are also used with adjectives ending in -итый and -истый, e.g. сердитый, angry, choleric; душистый, fragrant; знаменитый, renowned, famous; and also with participles—

Я более рад ходить с вами, *I am more pleased to walk*
 чем с ним. *with you than with him.*

Она более похожа на отца, *She is more like her father*
 чем на мать. *than her mother.*

Эта роза более душиста, *This rose is more fragrant*
 нежели та. *than that one.*

Он более знаменит как актёр, нежели писатель. *He is more renowned as an*
actor than as a writer.

(c) To express: the . . . the . . . , as in the sooner the better, чем + THE PREDICATIVE COMPARATIVE, followed by тем + THE PREDICATIVE COMPARATIVE, is used—

чем раньше, тем лучше *the sooner the better*
 чем дальше, тем хуже *from bad to worse (worse and worse)*

чем дальше, тем лучше *better and better*

Note the idioms—

тем лучше *all the better, so much the better*

тем хуже *so much the worse*

тем более *all the more, the more so*

тем не менее *nevertheless, none the less, for all that, in spite of that*

более или менее *more or less*

ни более, ни менее *neither more nor less*

(Note. A comma always precedes a comparative clause beginning with чем, нежели, and тем.)

99. The Attributive Comparative

(a) There are a few attributive comparatives, or rather **RELATIVE ADJECTIVES**, which are not used for purposes of strict comparison, but express a **RATHER STRONG RELATIVE DEGREE** of the quality expressed by the positive form of the adjective. They all end in **-ШИЙ** and are declined like a soft adjective according to gender. Thus **большой**, *large*, *big*, has **больш́ий**, *greater*, *larger*, *major*—

SINGULAR			PLURAL
<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>All Genders</i>
Nom. больш-ий	больш-ее	больш-ая	больш-ие
Gen. больш-его		больш-ей	больш-их
Dat. больш-ему		больш-ей	больш-им
Acc. Nom. or Gen. больш-ее		больш-ую	Nom. or Gen. больш-ими
Inst. больш-им		больш-ей or -ею	
Loc. о больш-ем		о больш-ей	о больш-их

(b) Do not confuse the declension or the accent of **большой** and **больш́ий**. The plurals of both adjectives are similar, the difference being only in the accent.

Note expressions with **больш́ий**, *greater*, *larger*, *major*—

большая часть дня	<i>the major part of the day</i>
больш́ей частью	<i>for the most part, mostly</i>
по больш́ей части	

(c) The following is a complete list of relative adjectives—

POSITIVE FORM	RELATIVE FORM
ста́рый, <i>old</i>	ста́рший, <i>elder, eldest, senior</i>
молодо́й, <i>young</i>	мла́дший (from the old form мла́дъ), <i>younger, youngest, junior</i>
ма́лый	ме́ньший, <i>lesser, minor, smaller</i>
ма́ленький } <i>little, small</i>	
по ме́ньшей ме́ре	also ме́ньшо́й, <i>the youngest at least; to say the least</i>
хоро́ший, <i>good</i>	лу́чший, <i>better, the best, superior</i>
э́то к лу́чшему	<i>this is for the best</i>
к лу́чшему и́ли к ху́дшему	<i>for better or worse</i>

худой, <i>bad</i>	худший, <i>worse, inferior</i>
перемена к худшему	<i>a change for the worse</i>
высокий, <i>high, tall, lofty</i>	высший, <i>higher, superior,</i>
	<i>supreme</i>
в высшей степени	<i>extremely, highly, very</i>
высшего качества	<i>of the highest quality, super-</i>
	<i>fine</i>
высшее образование	<i>highest (university) education</i>
низкий, <i>low</i>	низший, <i>lower, inferior</i>

100. The Definitive Pronoun

Сам, самó, самá, *self*, and the adjectival form of the same word, сáмый, сáмое, сáмая, *the very, the selfsame, the very same*, which is declined like an adjective—

(a) SINGULAR			PLURAL
<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>All Genders</i>
Nom. сам	сам-ó	сам-á	сам-и
Gen.	сам-огó	сам-ой	сам-их
Dat.	сам-омý	сам-ой	сам-им
Acc. Nom. or Gen.	сам-ó	сам-ý, also сам-оë	Nom. or Gen.
Inst.	сам-им	сам-ой or сам-ою	сам-ими
Loc.	о сам-ом	о сам-ой	о сам-их
(b)			
Nom. сáм-ый	сáм-оë	сáм-ая	сáм-ые
Gen.	сáм-огó	сáм-ой	сáм-их
Dat.	сáм-омý	сáм-ой	сáм-им
Acc. Nom. or Gen.	сáм-оë	сáм-ую	Nom. or Gen.
Inst.	сáм-им	сáм-ой or сáм-ою	сáм-ими
Loc.	о сáм-ом	о сáм-ой	о сáм-их

Note carefully the difference in the declension and accent of these two pronouns.

(c) Сам, *self*, will not be confused with the reflexive pronoun себя, but the use of сам and сáмый, however, presents some difficulty.

Сам is usually used WITH PERSONAL PRONOUNS, NOUNS DENOTING ANIMATE BEINGS, OR ABSTRACT NOUNS; it fixes

the attention on the NOUN or PRONOUN that it qualifies and can stand before or after it—

Я сам это видел.	<i>I saw it myself.</i>
Само правительство так решило.	<i>The government itself has so decided.</i>

Сам can also express *alone, by oneself*—

Я сам это сделал.	<i>I did it myself.</i>
-------------------	-------------------------

(d) Phrases with **сам по себе**, *by oneself, of oneself, of itself*—

Вещь хороша сама по себе.	<i>The thing is good in itself.</i>
Вещь говорит сама за себя.	<i>The thing speaks for itself.</i>
Само собой разумеется.	<i>It is self-evident (it stands to reason, of course).</i>
Он сделал это сам от себя.	<i>He did it of his own accord.</i>
Он сам не свой.	<i>He is beside himself (out of sorts).</i>

(e) **Самый**, *the very, the very same, the self-same*, is usually used AFTER DEMONSTRATIVE PRONOUNS AND BEFORE NOUNS. When followed by an attributive positive or relative adjective, it forms the quite commonly used *superlative degree* and then it means *the most*—

в самом центре Лондона	<i>in the very centre of London</i>
у того самого места	<i>at that very place</i>
самый красивый город	<i>the most beautiful town</i>
самое лучшее вино	<i>the best wine</i>
самое худшее	<i>the worst thing</i>

(f) Idioms with **самый**—

самый факт, что	<i>the very fact that</i>
самое большее	<i>at the outside, at most</i>
самое меньшее	<i>the very least</i>
с самого начала	<i>from the very beginning</i>
с самого утра	<i>from early morning</i>
в самую пору	<i>just in time</i>
в то самое время	<i>at that very moment, just when, just then</i>
у самого (к самому)	<i>close to</i>
у самой стены	<i>close to the wall</i>
В самом деле!	<i>Indeed! Really! Truly!</i>

(g) **Всѣ́кій**, *everybody, anyone, every*, is declined like an adjective.

101. The Particle **же**

The particle **же** or **ж**, *but, then*, imparts emphasis to the preceding word; it is frequently used with pronouns and adverbs of time and place. When it stands AFTER AN IMPERATIVE, it imparts URGENCY to the command—

Что же мне дѣлать?	<i>What then am I to do?</i>
Я же вам сказа́л.	<i>But I told you.</i>
Тот же са́мый	<i>the very same</i>
Э́то то же са́мое.	<i>It is the same thing.</i>
Он всё тот же.	<i>He is always the same.</i>
Что ж?(!)	<i>What then? Well then!</i>
Когда́ же?	<i>When then?</i>
Где же э́то?	<i>Where is it then?</i>
Отвеча́йте же.	<i>Answer then.</i>

102. The Diminutive Ending **-енький**

The ending **-енький**, affixed to the stem of a suitable adjective, imparts to it a diminutive meaning or that of endearment—

POSITIVE		DIMINUTIVE	
ма́лый	<i>small, little</i>	ма́ленький	} -ая, -ое; pl. -ие (pretty) (poor little thing)
до́брый	<i>good, kind</i>	до́бренький	
хоро́ший	<i>good, nice, fine</i>	хоро́шенький	
бе́дный	<i>poor man, pauper</i>	бе́денький	

103. The Declension of **пу́ть** and **де́сять**

(a) **Пу́ть**, *way, road, journey, means*, is the only soft masculine noun that is declined like a feminine noun of the same ending, i.e. ло́шадь, except for the instrumental singular, which is **пу́тём**, and the instrumental plural, **пу́тями**—

	SINGULAR	PLURAL
Nom.	пу́ть-ѣ	пу́ть-ѣ
Gen.	пу́ть-ѣ	пу́ть-ѣ
Dat.	пу́ть-ѣ	пу́ть-ѣм
Acc.	пу́ть-ѣ	пу́ть-ѣ

	SINGULAR	PLURAL
Inst.	пут-ѣм	пут-ѣми
Loc.	о пут-ѣ	о пут-ѣх

ѣхать сухѣм путѣм *to travel by land*

(b) Десять, *ten*, is declined like a feminine noun ending in -ѣ; it has, of course, no plural.

Девятнадцатое упражненіе (Nineteenth Exercise)

А

1. Ваш брат болѣе серьезный человекъ, нежели мой. 2. Он болѣе интересенъ какъ писатель, нежели лекторъ. 3. Мы болѣе рады видѣть васъ, чемъ вашу подружку. 4. Вы болѣе похожи на вашу мать, чемъ на отца. 5. Вы, темъ болѣе, должны одѣваться попроще, поменьше ходитъ въ кино и въ рестораны, что дела теперь очень плохія, а расходы по дому у васъ большіе. 6. Чемъ скорѣе я окончу эту книгу, темъ лучше будетъ для меня. 7. Чемъ меньше вы будете работать, темъ хуже для васъ. 8. Вы хорошо знаете этотъ урокъ?—Болѣе или менее хорошо. 9. Я работалъ надъ этой книгой ни болѣе, ни менее, какъ четыре года. 10. Я старшая въ семьѣ; она моложе меня, а это мой младшій братъ. 11. У моей младшей дочери очень хороший голосъ, и она отлично поетъ; она часто поетъ въ концертахъ и получаетъ не менее десяти фунтовъ за концертъ; публика еѣ очень любитъ. 12. Какая у васъ лучшая гостиница?—Московская гостиница у насъ самая лучшая; лучшей у насъ нѣтъ. 13. Я самъ не знаю, къ лучшему ли это или къ худшему, но я решилъ поѣхать въ Совѣтскій Союзъ.—Это самое лучшее, что вы можете сдѣлать. 14. Я сегодня не здоровъ и решилъ не ѣхать въ Лондонъ.—Вы хорошо дѣлаете, что решили не ѣхать въ Лондонъ, потому что погода теперь очень плохая, а въ Лондонѣ, должно быть, еще хуже; сидите дома и выпейте горячаго молока. 15. Я хотѣлъ бы лучше дома сидѣть и читать интересныя книги, чемъ разъезжать изъ города въ городъ по разнымъ дѣламъ.

Б

1. Когда вы ѣдете въ Совѣтскій Союзъ?—Черезъ недѣлю.—Такъ скоро? Ну, желаю вамъ счастливаго пути и всего лучшаго. 2. Я решилъ порѣже ходитъ въ кино и больше въ карты не играть, а взяться серьезно за работу и успѣть въ жизни.—Вы лучшаго сдѣлать не можете; желаю вамъ всякаго успѣха. 3. Мы, большей частью, говоримъ дома по-русски, но съ друзьями, конечно, мы говоримъ по-английски. 4. Женщины работаютъ въ конторахъ и въ банкахъ съ болѣею аккуратностью, чемъ мужчины. 5. Я съ меньшимъ удовольствіемъ слушаю оперу, нежели хороший концертъ.—А мнѣ все равно; я съ болѣею удовольствіемъ хожу въ кино, чемъ на концерты. 6. Самое болѣе, что я могу для васъ сдѣлать, это дать вамъ немного денегъ на проѣздъ въ Лондонъ. 7. Этотъ молодой человекъ въ высшей степени глупъ; и почему онъ такъ много говоритъ?—Да, но

он, по крайней мере, со всеми любезен. 8. Я плохо говорю по-русски, но я, по меньшей мере, хорошо знаю грамматику, а вы и (even) грамматики не знаете. 9. Лондон самый большой и самый красивый город в Мíре; там интереснее жить, чем в Пари́же; в Лондоне всё гораздо лучше устроено и богаче, чем в других больших городах; там много превосходных концертов, театров, кино и много разных публичных лекций, которые я часто посещаю. 10. Ваш сын, мой самый лучший ученик; я лучшего и более серьёзного ученика ещё не имел; он гораздо умнее всех других учеников и он сам это знает. 11. Где вы обедаете?—В том же самом ресторане, где я всегда обедаю. 12. Какое вина вам дать?—Дайте мне бутылку того же самого вина, которое вы мне вчера дали. 13. Он сам выпил всю бутылку вина. 14. С самого утра до самого вечера он сидит у себя в комнате и пьшет. 15. Вы слышали, Германия объявила войну.—В самом деле? Не может быть!

В

1. Вы всегда превосходно поёте, но сегодня вы превзошли себя.—В самом деле? Я очень рада. 2. Её муж превосходный человек; он ей даёт всё, что она хочет. 3. В какой части города вы живёте?—Конечно, в лучшей части города. 4. Я всегда сам разбираю весь механизм моего автомобиля и аккуратно чищу каждую часть; я могу разобрать всякую машину на части. 5. Вы как едете в Советский Союз, морем или сухим путём?—Я еду пароходом из Лондона в Ленинград.—Сколько времени вы будете в пути?—Около недели.—Ну, желаю вам счастливого пути; будьте здоровы; пишите нам почаще. 6. Вы сами всё это сделали?—Разумеется сама; никто мне не помогал; я люблю всё делать сама. 7. Уже десять лет, как я не жил в Лондоне и, когда я опять туда переехал жить, я нашёл квартиру в том же самом доме, в котором я раньше жил. 8. Когда вы хотите, чтобы я подписал контракт?—Сегодня же, пожалуйста. 9. Что же мне делать, когда у меня денег нет?—Вставайте пораньше, работайте побольше, и вы успеете в вашей карьере. 10. Когда же мы, наконец, поедём в Лондон?—Когда у меня будут деньги и будет время. 11. Не думайте всегда только о самом себе, а думайте тоже и о других. 12. Хорошего ли качества этот товар? Дайте мне, пожалуйста, самого лучшего качества.—Этот товар самого лучшего качества. 13. Этот маленький, хорошенький ребёнок, дочь моей подруги; она, бедненькая, нездорова. 14. Было бы гораздо здоровее для вас, если бы вы ели побольше фруктов и поменьше мяса.—Я съедаю два яблока в день. 15. Где мои вещи? Я везде их искал и не могу их найти.—Они у вас в комнате; я сама туда их положила. 16. У моего сына нет счастья; он получил хорошее образование, много работает, но мало успевает.

А

1. I am happier now than I was before, when I lived in London; my health is better and I sleep much better than before. 2. He is

more pleased to see you than me, because he owes me money. 3. I want you to come with me to the Soviet Union all the more, because you have never been there. 4. How much money must I take with me?—The more the better. Everything is now very expensive there; much more expensive than here. 5. My eldest daughter is learning French and my youngest son is learning Russian. 6. The older I get (= become) the less I go out in the evenings; I mostly spend the time at my club or at my youngest daughter's. 7. She is my best friend. When I was ill, she often used to come to me and bring me fruit. 8. I always stay at the best hotel and dine at the best restaurant. 9. I don't know if it will be for better or for worse, I have decided to go away. 10. It is the best thing that you can do, and the sooner you go away the better. I wish you every success and a happy journey. 11. I would live in London with greater pleasure than here, if I could. 12. That is the most I can do for you; I can do no more.

B

1. Where did you put my book?—You will find it in your room, in the same place as (= where to) you put it yourself. 2. Have you really decided to throw up everything and go away?—I don't know myself what to do, but I cannot work here any longer. 3. They never give anything to anybody.—They are poor themselves; they themselves have very little money, but they have a rich uncle who helps them. 4. We heard that you had opened another big shop in the best part of the town. We wish you success. 5. The least that you can give him for this portrait is ten roubles, but, of course, you can give him more if you wish. 6. I studied at the same school as (= where) you did. We were in the same class, but not for long.—Indeed! This is very interesting. 7. We don't know ourselves in which part of the town we shall live, but we will write to you. 8. He accompanied me to the very entrance of the theatre. 9. We are living now at the very end of the town, much farther from my office than before. 10. To-morrow there will be a change in the weather. 11. Of what quality is it?—This is of the best quality and not very expensive. 12. I did not give all my daughters a very good education.—Why not?

Черепáха¹ и орёл²

Черепáха просíла орла, чтóбы научíл её летáть.³ Орёл не совéтовал,⁴ потому́ что ей не пристáло;⁵ а она́ пýще⁶

¹ *tortoise*

² *eagle*

³ летáть (летáю; летáете), (Imperfec.), *to fly*

⁴ совéтовать (совéтую; совéтуете), (Imperfec.), *to advise*; по- (Perfec.)

⁵ пристáть, in the neuter past negative = *it ill beseems, unfitting*

⁶ (adv.) *more, still more*

просила. Орёл взял её в когти,¹ поднял вверх и пустил:² она упала на камни и разбилась.³

ДВАДЦАТЫЙ УРОК (TWENTIETH LESSON)

собака	<i>dog</i>
кошка	<i>cat</i>
надежда	<i>hope</i>
мода	<i>fashion</i>
природа	<i>nature</i>
профессия	<i>profession, calling</i>
дорога	<i>road, way</i>
скверный	<i>bad, nasty</i>
прямой	<i>straight, direct</i>
прямо	<i>straight</i>
правый	<i>right (side)</i>
право (adv.)	<i>really, truly</i>
на право	<i>to the right</i>
левый	<i>left (side)</i>
на лево	<i>to the left</i>
опять	<i>again</i>
за	<i>(with Acc.) for, by; (with Inst.) beyond, outside, behind (place)</i>

IMPERFECTIVE

повёртывать (повёртываю, повёртываете), *to turn*
 повёртываться, *to turn oneself round*
 просить (прошу, просите), *to ask, beg, request*
 просьба, *request*

PERFECTIVE

вернуть (верну́, вернёте), *to return, call back (trans.)*
 вернуться, *to return (intrans.), come back*
 повернуть, *to turn, turn round (trans.)*
 повернуться
 попросить (попрошу́, попросите)

¹ *talon, claw*

² пустить (пущу́; пустите), (Perfec.), *to let go*; пускать (пускаю; пускаете), (Imperfec.)

³ разбиться (разобьюсь; разобьётесь), (Perfec.), *to be broken to pieces*; разбиваться (разбиваюсь; разбиваетесь), (Imperfec.)

104. Superlatives

(a) The simplest way of forming the superlative, as already explained in the previous lesson, is by using **самый**, **-ое**, **-ая**, followed by an **ATTRIBUTIVE ADJECTIVE**—

Это самое лучшее вино. *This is the best wine.*
Самое лучшее — не говорить. *The best thing is not to speak.*

(b) Another way of forming the superlative is by adding the ending **-ейший** to the stem of the positive of certain adjectives, or **-айший** when the stem ends in **г, к, х**: these velar consonants change before **-е-** of **-ейший**, into **-ж**, **-ч**, and **-ш** respectively; and after these sibilants the ending of the superlative must be **-айший**.

POSITIVE		SUPERLATIVE	
малый	<i>small</i>	малейший	} -ее, -ая pl. -ие
добрый	<i>kind, good</i>	добрейший	
чистый	<i>clean, pure</i>	чистейший	
милый	<i>amiable, kind, dear</i>	милейший	
любезный	<i>amiable, polite, courteous</i>	любезнейший	
близкий	<i>near</i>	ближайший	
короткий	<i>short, concise</i> (old form, краткий)	кратчайший	
длинный	<i>long</i>	длиннейший	}
великий	<i>great</i>	величайший	
дорогой	<i>dear, beloved</i>	дражайший (from the old stem драг-)	

These superlatives are declined like **ATTRIBUTIVE SOFT ADJECTIVES**.

(c) Yet another way of forming the superlative is by using the prefix **пре-** with certain positive adjectives—

предобрый человек	<i>a most kind man</i>
прескверный человек	<i>a very bad man</i>
прекрасный	<i>most beautiful; excellent</i>
прекраснейший	<i>most excellent</i>

(d) A few superlatives that end in **-ейший** are often used not strictly as superlatives but as **RELATIVE ADJECTIVES** and some as **ENDEARING EXPRESSIONS**—

Это чистейшая глупость. *This is pure folly.*
 Любезнейший товарищ Ива- *My dear comrade Ivanov . . .*
 нов . . .

(e) To express the superlative predicatively, the PRE-
 DICATIVE COMPARATIVE is often used, followed by **всех** or
всего—

Он лучше (хуже) всех. *He is better (worse) than all of*
them.

Я больше всего люблю *I like music most of all things.*
 музыку.

Хуже всего то, что . . . *The worst of it is that . . .*

(f) And yet another way of forming the superlative,
 which, however, is rather archaic and not often used, is by
 adding the prefix **наи-** to the ATTRIBUTIVE COMPARATIVE;
 only a few adjectives can be so used—

наибольший	} -ее, -ая pl. -ие	the biggest
наименьший		the smallest
наилучший		the best
наихудший		the worst

105. Indefinite Expressions

(a) The particles **-то** and **-нибудь**, added by a hyphen to
 the pronouns **кто**, **что**, **чей**, **какой**, and to the adverbs **где**,
куда, **когда**, and **как**, give these words an INDEFINITE
 MEANING. All the pronouns in this indefinite form are
 declined in the usual way.

кто-то	someone	кто-нибудь	anyone, some- one or other
что-то	something	что-нибудь	anything
чей-то	somebody's	чей-нибудь	anybody's
какой-то	some sort of	какой-нибудь	any sort of
где-то	somewhere	где-нибудь	anywhere
куда-то	somewhere to	куда-нибудь	anywhere to
откуда-то	from somewhere	откуда-нибудь	from any- where
когда-то	some time	когда-нибудь	sometime or other, any time
как-то	somehow	как-нибудь	anyhow

The difference between these two forms of indefinite expressions appears to be slight, but it is important to know when to use the one or the other form. The particle **-нибúдь** conveys to the above pronouns and adverbs a MORE GENERAL AND A STRONGER SENSE OF INDEFINITENESS than **-то**—

Кто-то здесь был.	<i>Someone has been here (but I do not know who).</i>
Кто-нибúдь здесь был?	<i>Has anybody been here?</i>
Он где-то был.	<i>He has been somewhere (but I do not know where, or I know where, but I will not tell).</i>
Он где-нибúдь был?	<i>Has he been anywhere?</i>

(b) A still stronger sense of indefiniteness is conveyed by the particle **ли́бо**, added to **кто**, **что**, **где**, **куда**, and **когда**—

Если кто-ли́бо об этом узнает . . .	<i>If anyone should get to know about it . . .</i>
Видели ли вы что-ли́бо подобное?	<i>Have you ever seen the like of it?</i>

Ли́бо used as an adverb means *either . . . or*—

ли́бо один, ли́бо друго́й	<i>either one or the other</i>
ли́бо я, ли́бо он	<i>either I or he</i>

106. The Use of the Reflexive Suffix **-ся**

It has already been explained (see Lesson 8) that the suffix **-ся** affixed to a transitive verb makes that verb INTRANSITIVE, but not necessarily reflexive; that naturally depends on the actual meaning of the verb.

Verbs ending in **-ся** may be divided into seven groups according to their meaning.

1. TRANSITIVE	REFLEXIVE
мы́ть (Imperfec.), to wash	мы́ться, to wash oneself
помы́ть (Perfec.), to wash a little	помы́ться, to have a wash
2. TRANSITIVE	RECIPROCAL
целова́ть (целую, целу́ете), (Imperfec.), to kiss	целова́ться (целуюсь, целу́етесь), to kiss one another

поцеловать (Perfec.), to give a kiss	поцеловаться
обнимать (обнимаю, обни- маете), (Imperfec.), to em- brace	обниматься (обнимаюсь, об- нимаетесь), to embrace each other
обнять (обниму, обнимете), (Perfec.), to embrace	обняться (обнимусь, обни- метесь), to embrace each other
бранить (браню, браните), (Imperfec.), to scold, abuse	браниться (бранюсь, бра- нитесь), to quarrel
побранить, выбранить (Per- fec.)	побраниться, to have a little quarrel

Note the nouns—

поцелуй	a kiss
объятие	embrace
брань	quarrel, scolding

Reciprocal verbs ending in -ся govern the INSTRUMENTAL case preceded by the preposition с = *with*.

3. The reflexive form of certain verbs is often used to express the PASSIVE. The object of the sentence, when expressed, must be IN THE INSTRUMENTAL, WITHOUT A PREPOSITION—

Мой дом стрóится этими рабóтниками.	<i>My house is being built by these labourers.</i>
Как это пишется?	<i>How is it written?</i>
как говоритсЯ	<i>as it is said, as the saying goes</i>
Это так не делается.	<i>This is not done in that way.</i>

4. The reflexive form is also used IMPERSONALLY, and then it governs the DATIVE—

Мне хóчется.	<i>I want to.</i>
Ему не здорóвится.	<i>He is not feeling well.</i>
Ей не спíтся.	<i>She is unable to sleep.</i>
Тебé снитсЯ,	<i>You are dreaming.</i>
Мне снíлось.	<i>I dreamt.</i>
ка́жется	<i>it appears, it seems (colloqui- ally, кажётся).</i>
казáлось бы	<i>it would seem (see Lesson 12)</i>
Ему нигдé не живётсЯ.	<i>He cannot live anywhere for long.</i>

Как вам живётся?	<i>How are you doing? How do you do?</i>
Становится холодно.	<i>It is getting cold.</i>
приходится (Imperfec.)	<i>one has to</i>
Ему приходится плохо.	<i>He is hard pressed (in difficulty).</i>
Всем теперь приходится работать.	<i>All must work now.</i>
придётся (Perfec.)	<i>one will have to</i>
Придётся заплатить.	<i>One (I) will have to pay.</i>
Нам придётся уехать.	<i>We shall have to go away.</i>
Им пришлось продать свой дом.	<i>They had to sell their house.</i>
случаться (Imperfec.)	<i>to happen, come to pass</i>
случиться (Perfec.)	
Это случается с ним часто.	<i>This happens to him often.</i>
Что с вами случилось?	<i>What happened to you?</i>
случилось, что . . .	<i>it came to pass that . . .</i>
что бы ни случилось . . .	<i>come what may . . .</i>

Nouns—

сон	<i>dream; sleep</i>
случай	<i>occurrence, chance</i>

5. A few verbs ending in *-ся* express a certain CHARACTERISTIC and are TRANSITIVE—

кусать (trans.), *to bite*; кусаться (trans.), *to be in the habit of biting*

Эта собака кусается. *This dog bites.*

царапать; царапаться, *to scratch, claw*

Эта кошка царапается *This cat scratches.*

but поцарапаться (intrans.) (Perfec.), *to scratch oneself*

6. A number of reflexive verbs have no corresponding transitive form—

IMPERFECTIVE

PERFECTIVE

смеяться (смеюсь, смеётесь), <i>to laugh</i>	посмеяться (по-, etc.)
улыбаться (улыбаюсь, улыбаётесь), <i>to smile</i>	улыбнуться (улыбнусь, улыбнётесь)

IMPERFECTIVE

надѣяться (надѣюсь, надѣ-
етесь), *to hope*

стараться (старáюсь, старá-
етесь), *to endeavour, try,*
strive

гордиться (горжусь, горди-
тесь), *to be proud of*

оставаться (остаюсь, оста-
ётесь), *to remain, to stay*

наслаждаться (наслаждаюсь,
наслаждаетесь), (with the
Inst.), *to enjoy, rejoice at*

Nouns—

смех

улыбка

старание

гордость

наслаждение

PERFECTIVE

понадѣяться (по-, etc.)

постараться (по-, etc.)

возгордиться (воз-, etc.), *to*
become proud of

остаться (остáнусь, остá-
нетесь)

насладиться (наслажусь,
насладитесь), (with the
Inst.)

laughter

smile

endeavour, effort

pride

delight

7. The following reflexive verbs can be EITHER TRAN-
SITIVE OR INTRANSITIVE—

бояться (боюсь, бойтесь), *to*
fear, dread, be afraid of

Я боюсь, что мы его больше
не увидим.

Вам нечего бояться.

боязнь

нравиться (нравлюсь, нра-
витесь), (Imperfec.), *to*
please, to be pleasing

Мне здесь нравится.

Вы мне нравитесь.

любоваться (любуюсь, любу-
етесь), (with Inst.), *to ad-*
mire, delight in

Он любит природой.

побояться (по-, etc.)

I am afraid that we shall not
see him again.

You need not fear. (There is
nothing to be afraid of.)

fear, dread

понравиться (по-, etc.), (Per-
fec.), (with Dat.)

I like being here. (The place
pleases me.)

I like you (lit. You are pleas-
ing to me).

полюбоваться (по-, etc.),
(Perfec.)

He admires Nature.

8. Certain verbs can be expressed reflexively only by the use of the full pronoun *себя*—

чувствовать (чувствую, чувствуете), (Imperfec.), to feel (trans.)	почувствовать (по-, etc.), (Perfec.)
Он чувствует себя лучше.	<i>He is feeling better.</i>
but: чувствуется	<i>it is felt, one feels</i> (impersonal)
Здесь чувствуется сырость.	<i>One feels the damp here.</i>
знать себя	<i>to know oneself</i>
чувство	<i>feeling, sensation</i>

All verbs ending in *-ся* can be used in both the PAST and the FUTURE TENSE.

Двадцатое упражнение (Twentieth Exercise)

A

1. Её сын добрейший человек. 2. Это наилучший товар, который я могу вам предложить; вы лучшего нигде не найдёте. 3. Наименьшее, что я могу взять за этот старый автомобиль, это десять рублей. 4. За самое малейшее он меня бранит; я сама не знаю, что мне делать, остаться ли здесь, или же оставить его и уехать к моей матери.—Оставайтесь, конечно, но старайтесь не браниться с ним; не отвечайте ему. 5. Наш профессор умнейший и прекраснейший человек; он самый лучший из всех наших профессоров. 6. Ближайшая гостиница отсюда, на Московской улице, а кратчайшая дорога туда, через сад, а потом поверните направо. 7. Мы приехали к вам кратчайшим путём и были в дороге только два часа. 8. Какая ближайшая дорога к вокзалу?—Идите прямо, потом поверните направо, а затем налево. 9. Это длиннейшая улица в нашем городе, а наш дом на самом конце этой улицы, и я всегда устаю, когда хожу домой из конторы. 10. Его жена больна, а он преспокойно сидит в клубе и играет в карты; он прескверный человек. 11. Она всегда одевается по самой последней моде; её муж милейший человек. 12. Наш новый учитель пресерьёзнейший человек и с предлинной бородой; мне часто хочется потянуть его за бороду. 13. Они всегда бранятся, потом обнимаются, целуются и опять в доме становится спокойно, но только на короткое время, на день или на два, а потом опять то же самое; они не могут жить в мире. 14. Она любезнейшая женщина; когда я кончил играть, она меня обняла, поцеловала и попросила ещё что-нибудь сыграть; я, разумеется, сыграл. 15. Ваш муж дома?—Нет, мужа нет дома; кто-то пришёл к нему утром и они куда-то ушли.—Вы не знаете, где я его могу найти?—Я, право, не знаю; может быть в каком-нибудь ресторане, в центре города.

Б

1. Он всегда куда-то уходит по вечерам, а я остаюсь дома с детьми. 2. Он вчера пришёл домой очень поздно, лёг спать, но ему всю ночь не спалось, поэтому он сегодня бранится. 3. Вы очень гордитесь успехом вашей дочери?—Да, я ею очень горжусь и надеюсь, что она хорошо успеет в своей профессии. 4. Могу ли я надеяться, что вы когда-нибудь, что-нибудь сделаете для меня?—Да, на это вы можете надеяться, но когда, этого я вам сейчас сказать не могу. 5. Я живу в надежде, что когда-нибудь я опять поеду в Советский Союз и опять встречу моих старых друзей, которых я не видел уже много лет; живи и надейся. 6. Надеюсь, что мы когда-нибудь, где-нибудь опять встретимся; вы мне очень понравились. 7. Когда вы вернётесь домой?—Через час; если кто-нибудь придёт, попросите подождать. 8. Я ничего не вижу левым глазом, но правым глазом я очень хорошо вижу. 9. Как вы себя чувствуете сегодня?—Благодарю вас; гораздо лучше; доктор надеется, что через несколько дней я сумею выйти погулять. 10. В их доме чувствуется, что они несчастливо живут. 11. Он всегда улыбается, когда я с ним разговариваю; я надеюсь, что он не думает, что я глупа, и что со мной нужно говорить, как с ребёнком. 12. Наконец мне счастье улыбнулось; я заработал много денег и теперь я сумею жить, и работать более спокойно, нежели раньше. 13. Я старался, даже очень старался заучить все эти слова и грамматику, но я их ещё плохо знаю. 14. Старайтесь побольше читать и почаще говорить с кем-нибудь по-русски, если вы хотите научиться языку. 15. Каждый человек должен себя знать; а вы себя знаете?—Разумеется, знаю. —А мне кажется, что если бы вы себя лучше знали, вы были бы лучшим человеком. 16. Почему вы не уезжаете в Лондон, где вы бы могли гораздо лучше успеть, нежели здесь?—Я не могу решиться оставить мою старуху мать, а она не хочет отсюда уехать.

В

1. Если я возьмусь за это дело, я его сделаю—Когда же вы за это возьмётесь?—Этого я ещё вам сказать не могу. 2. Если бы я взялся вас научить говорить по-русски, вы бы говорили через месяц.—Вы правы; я научился говорить по-русски в очень короткое время и я нахожу, что язык гораздо легче, чем я ожидал. 3. Она права, что не хочет оставаться дома, когда вы уезжаете; возьмите её с собой. 4. Повернитесь; что у вас на правом ухе?—Это ничего. 5. Когда вы мне вернёте мои вещи?—Когда я вернусь домой; ваши вещи у меня дома. 6. Попросите, пожалуйста, этого человека переселиться на другое место; он всё время курит так, что у меня уже голова болит.—Попросите его сами. 7. Прошу вас, товарищи, потише; наш оратор не может говорить, когда вы всё время так громко разговариваете; вы пришли сюда его послушать, а не он вас. 8. Я приехал к вам прямо с вокзала и без вещей; я был три дня в дороге и очень устал; можно ли мне остаться у вас на несколько дней?—Пожалуйста, оставайтесь

у нас; мы очень рады вас видеть. 9. Он очень добрый человек, но когда он даёт кому-нибудь, что-нибудь, он любит, чтобы все об этом знали, и чтобы все об этом говорили. 10. Что случилось? Почему он плачет?—Собака его укусила; я ему говорила, чтобы он не подходил к этой собаке, потому что она кусается, но он меня не послушал. 11. Я не люблю кошек; они все царапаются; мне раз кошка поцарапала нос. 12. Чего вы боитесь? У нас совсем не опасно ходить ночью по улицам; вы можете сами преспокойно идти домой; не бойтесь никого и идите прямо домой. 13. Мой муж уехал в деревню и наслаждается там спокойствием и своим садом, который он очень любит; работать в саду, его самое лучшее наслаждение. 14. Как вам нравится мой портрет?—Он совсем на вас не похож; он более похож на меня, чем на вас.—Это и есть ваш портрет.—В самом деле? 15. Теперь всем приходится много работать, чтобы заработать себе на жизнь.

A

1. Your brother is a most delightful man, and I am so glad that he is my husband's best friend. 2. The shortest way to your hotel? Go to the very end of this street, then turn to the right and then to the left, and at the end of that street you will find your hotel.—Thank you very much. 3. When I go to the opera I like best to sit in the gallery. 4. Please don't do it; it is the worst thing that you can do. 5. My husband is the calmest person in the house; the children often run about and shout in his room, but he very calmly sits at his table and writes. 6. This young workman is the cleverest and the best of all my workmen, and that one is the worst of all. 7. Most of all I should have liked to be a writer, because it is the most interesting profession of all. 8. Some time, when I have the time, I shall write a very long novel. 9. You are smiling; that is because you have never written anything. 10. They are very proud of their son, because he is a very clever young man and is succeeding well in his business. They hope to see him soon. 11. On the way to my office I met an old friend whom I have not seen for three years; we were so glad to meet again that we embraced and kissed each other; all those who saw us, laughed. 12. What are you laughing at?—I am laughing at your Russian pronunciation.

B

1. I eat mostly fruit and drink several glasses of hot milk every day, and I feel ever so much better. 2. I have to go to the university by train because I live far outside the town. 3. What has happened to you?—I fell down in the street and hurt myself. 4. Your son is a most earnest young man and he never talks nonsense as others do. You can be proud of him.—I am proud of him. 5. Children, I beg of you, don't shout and don't quarrel. Come here; embrace and kiss each other like good children. Now sit down here and write your lessons. 6. My left leg is aching and I cannot walk; that is why I could not come to you yesterday. I sent for the doctor and

hope that he will help me. 7. Have you been anywhere?—No, but I must go somewhere this evening, because I am very tired. 8. Have you done anything to-day?—Very little.—It seems to me that you will not finish your book in time if you (will) work so slowly. 9. The whole of the morning I have been trying to work, but I had a headache and could not do anything. 10. Get up a little earlier to-morrow, take up your work immediately after breakfast, and try to finish it towards the evening; if you finish your work, we will perhaps go somewhere after dinner. 11. How do you like my new hat?—I like it very much. 12. I dreamt that I lost the money you gave me yesterday.

Соба́ка и её тень¹

Соба́ка шла по кладочке² че́рез ре́чку³ а в зуба́х несла́ мя́со. Уви́дала⁴ она́ себя́ в воде́ и поду́мала,⁵ что там дру́гая соба́ка мя́со несёт,—она́ бро́сила своё мя́со и кину́лась⁶ отнима́ть⁷ у той соба́ки; того́ мя́са во́все⁸ не́ было, а своё волно́ю⁹ унесло.¹⁰

И оста́лась соба́ка не при че́м.¹¹

Л. Н. Толсто́й.

ДВА́ДЦАТЬ ПЕР́ВЫЙ УРО́К (TWENTY-FIRST LESSON)

плюс	<i>plus</i>
ми́нус	<i>minus</i>
но́мер	<i>number ; room (in a hotel)</i>
эта́ж	<i>storey, floor</i>
ва́нна	<i>bath (in a room)</i>
са́нная (ко́мната)	<i>bath-room</i>
спáльня	<i>bedroom</i>

¹ *shadow*

² *a small plank across a stream*

³ *a small river*

⁴ уви́дать (Perfec.), *to see, catch sight of* (this verb is only used in the past)

⁵ поду́мать (Perfec.), *to think*; ду́мать (ду́маю; ду́маете), (Im-perfec.)

⁶ кину́ться (кину́сь, кинетесь), (Perfec.), *to throw oneself*

⁷ отнима́ть (отнима́ю; отнима́ете), (Imperfec.), *to take away*; отня́ть (отниму́; отнёмете), (Perfec.)

⁸ *at all*

⁹ *wave*

¹⁰ уне́сти (Perfec.), *to carry away*; уно́сить (Imperfec.)

¹¹ не при че́м, *with nothing*

ложка	spoon
ложечка	small spoon
градусник	thermometer
градус	degree (of temperature)
красота	beauty
такси	taxi
тёплый	warm, tepid
теплó	warm
труд	labour, toil
трудо́дный (-о)	difficult (with difficulty)
трудо́тность	difficulty
лека́рство	medicine, mixture

IMPERFECTIVE

PERFECTIVE

служить (служу́, служи́те), to serve	послужи́ть (по-, etc.)
служба	service
равня́ться (равняю́сь, рав- няе́тесь), to equalize, come into line with	поравня́ться (по-, etc.)
прожива́ть (прожива́ю, про- жива́ете), to reside; to spend, squander	прожи́ть (проживу́, прожи- вёте)
гости́ть (гощу́, гости́те), to stay on a visit	погости́ть

Note. To = so, then. This particle is used at the beginning of the principal clause when the secondary clause begins with *если, if, or раз, since—*

Раз он это сказа́л, то он *Since he has said it, (then) he*
сде́ржит сло́во. *will keep his word.*

Если так, то я ему́ напишу́. *If it is so, then I will write to*
him.

107. The Numerals

THE CARDINAL NUMERALS

THE ORDINAL NUMERALS

1. о́дин, о́дна, о́дно	пе́рвый
2. два (Masc. and Neut.), две (Fem.)	второ́й
3. три	тре́тий
4. четы́ре	четы́ртый
5. пять	пя́тый
6. шесть	шесто́й
7. семь	се́дьмой
8. во́семь	восе́мой

9. девять	девятый
10. десять	десятый
11. одиннадцать	одиннадцатый
12. двенадцать	двенадцатый
13. тринадцать	тринадцатый
14. четырнадцать	четырнадцатый
15. пятнадцать	пятнадцатый
16. шестнадцать	шестнадцатый
17. семнадцать	семнадцатый
18. восемнадцать	восемнадцатый
19. девятнадцать	девятнадцатый
20. двадцать	двадцатый
21. двадцать один (одна, одно)	двадцать первый
22. двадцать два (две)	двадцать второй
23. двадцать три	двадцать третий
25. двадцать пять	двадцать пятый
30. тридцать	тридцатый
40. сорок	сороковой
50. пятьдесят	пятидесятый
60. шестьдесят	шестидесятый
70. семьдесят	семидесятый
80. восемьдесят	восемидесятый
90. девяносто	девяностый
100. сто	сотый

108. The Composition of the Compound Cardinal Numerals

The numerals from 11 (одиннадцать) to 19 (девятнадцать) are compounded of one of the first nine numerals + the preposition *на* + *дцать* (-дцать is derived from *дэсять*). Thus, *один* + *на* + *дцать* = "one on ten"; *две* + *на* + *дцать* = "two on ten," etc.

20, *двадцать*, is "two-tens"; 30, *тридцать*, "three-tens."

40, *сорок*, is borrowed from the Greek: *τεσσαράκοντα*.

(This word was a unit of trade in Byzantium, where the early Russians carried on a flourishing trade.)

In 50, *пятьдесят*; 60, *шестьдесят*; 70, *семьдесят*; and 80, *восемьдесят*, the -дэсят is the old genitive plural; numerals from *пять* onwards, i.e. all numerals ending in -ь, ALWAYS GOVERN THE GENITIVE PLURAL.

The composition of *девяносто* is not clear.

The accent in the "-teen" numerals always falls on the preposition -нá-, except in *одиннадцать* and *четырнадцать*.

Note. *Двенадцать*, and not *дванадцать*. The feminine form *две* is used in the composition of this word, because -дцать (the short form of *дэсять*) is a feminine substantive, and the meaning of the

word is $2 + 10 =$ "two on ten." Два́дцать, $2 \times 10 =$ "twice ten," however, is really an old dual.

Also note that in the compound numbers 15, 16, 17, 18, and 19, the first numeral drops the -ь-, e.g. *пятна́дцать*, *шестна́дцать*, *семна́дцать*, *девятна́дцать*; but in *пятьдеся́т*, *шестьдеся́т*, *се́мьдеся́т*, and *во́семьдеся́т*, the first numeral retains the -ь-.

109. The Composition and Declension of the Ordinal Numerals

(a) Comparing the composition of the ordinal with the cardinal numerals, it will be seen that except for *пе́рвый*, *first*, and *второ́й*, *second*, the ORDINALS are formed by adding to the stem of the CARDINALS the adjectival ending -ый, -ая, -ое; and to only a few numerals -о́й. They are all declined LIKE HARD ATTRIBUTIVE ADJECTIVES, except *тре́тий*, *тре́тья*, *тре́тье*, *third*, which is declined like a soft adjective, *си́ний*, with the -ь- inserted before all the case-endings—

	SINGULAR		PLURAL
	Masc.	Neut.	All Genders
Nom.	тре́т-ий	тре́т-ь-е	тре́т-ь-и
Gen.	тре́т-ь-его		тре́т-ь-их
Dat.	тре́т-ь-ему		тре́т-ь-им
Acc. Nom. or Acc.	тре́т-ь-е		Nom. or Gen.
Inst.	тре́т-ь-им		тре́т-ь-ими
Loc.	о тре́т-ь-ем		о тре́т-ь-их

(b) The following ordinals end in the masculine singular in -о́й: *второ́й*, *second*; *шесто́й*, *sixth*; *седьмо́й*, *seventh*; *восьмо́й*, *eighth*; and *сороко́во́й*, *fortieth*.

These are declined like *молодо́й*. All the other ordinals except *тре́тий* end in -ый, -ая, -ое, and are declined like *ста́рый*, -ая, -ое.

(c) In the Ordinals from 50th to 80th, THE FIRST NUMERAL IS ALWAYS IN THE GENITIVE, and it does not change when the numeral is declined, e.g. *пятидеся́тый*, Gen. *пятидеся́того*, Dat. *пятидеся́тому*, etc.

(d) The Ordinals have no short or predicative form—

I am the first.
She is the third.

Я пе́рвый.
Она́ тре́тья.

Note the following adverbs with ordinals in the locative—

во-первых	<i>firstly, in the first place</i>
во-вторых	<i>secondly</i>
в-третьих	<i>thirdly</i>
в-четвёртых	<i>fourthly, etc.</i>

110. The Declension of the Cardinal Numerals

(a) Один, одно́, одна́, *one*, are declined like сам, само́, сама́, except in the feminine accusative, which ends in -у. The -и- of один falls out in all of the oblique cases—

SINGULAR		PLURAL	
Masc.	Neut.	Fem.	All Genders
Nom. один	одно́-б	одно́-а	одно́-и
Gen.	одно́-го́б	одно́-бо́й	одно́-и́х
Dat.	одно́-му́	одно́-бо́й	одно́-и́м
Acc. Nom. or Gen.	одно́-б	одно́-у́	Nom. or Gen.
Inst.	одно́-и́м	одно́-бо́й or -бо́ю	одно́-и́ми
Loc.	об одно́-бо́м	об одно́-бо́й	об одно́-и́х

Два, две, *two*, and три, *three*, четы́ре, *four*—

Masc. & Fem.			
Neut.			
Nom. дв-а	дв-е	три	четы́ре
Gen.	дву-х	трё-х	четырё-х
Dat.	дву-м	трё-м	четырё-м
Acc. Nom. or Gen.		Nom. or Gen.	Nom. or Gen.
Inst.	дву-мя́	тре-мя́	четырь-мя́
Loc.	о дву-х	о трё-х	о четырё-х

(b) All Cardinal numerals ending in -ь are declined like ло́шадь—

Nom. and Acc.	пят-ь	во́семь	два́дцать	три́дцать
Gen., Dat., Loc.	пят-и́	во́сьми	два́дцати́	три́дцати́
Inst.	пят-ью́	во́семью́	два́дцатью́	три́дцатью́

In пятьдеся́т, 50; шестьдеся́т, 60; се́мьдеся́т, 70; and во́семьдеся́т, 80, both numerals are declined but written as one word—

Nom. and Acc.	пятьдеся́т	во́семьдеся́т
Gen., Dat., Loc.	пяти́десяти	во́сьмидеся́ти
Inst.	пяти́десятью́	во́сьмидеся́тью

(c) **Сорок** is declined like **стол**, and **девяносто** and **сто** like a hard neuter noun, **дело**. In the literary language, however, the regular declension of these three numerals is never used; FOR THE NOMINATIVE AND ACCUSATIVE, **сорок**, **девяносто**, **сто**, and for all the other cases when followed by a noun or a numeral, **сорока́**, **девяно́ста**, **ста́**, must be used—

сорок книг	<i>forty books</i>
для сорока́ книг	<i>for forty books</i>
со ста сорока́ пятью кни-	<i>with a hundred and forty-five</i>
гами	<i>books</i>
сто челове́к	<i>a hundred persons</i>
для ста челове́к	<i>for a hundred people</i>

(d) **Один**, **о́дна**, **о́дно**, singly or in compound numerals, take the gender of the noun that follows. When a compound numeral ends with **один**, **о́дна**, **о́дно** in the nominative singular, THE NOUN MUST ALSO BE IN THE NOMINATIVE SINGULAR, WHATEVER THE WHOLE NUMBER MAY BE—

Мне два́дцать о́дин год.	<i>I am twenty-one years old.</i>
Здесь два́дцать о́дна кни́га.	<i>Here are twenty-one books.</i>
Там три́дцать о́дно я́блоко.	<i>There are thirty-one apples.</i>

111. The Cases Governed by the Numerals

(a) It has already been mentioned that **два**, **две**, **три**, **четы́ре**, IN THE NOMINATIVE SINGULAR, ALWAYS GOVERN THE GENITIVE SINGULAR OF THE NOUN (see Lesson 6); so do all COMPOUND NUMERALS ending with **два**, **две**, **три**, **четы́ре**, e.g. **два́дцать два** or **две**, **три́дцать четы́ре**, **сорок три**, etc. All other numerals from **пять**, 5, onwards, PROVIDED THEY ARE IN THE NOMINATIVE OR ACCUSATIVE, GOVERN THE GENITIVE PLURAL. IN THE OBLIQUE CASES the numeral and the noun must be of the same case.

(b) If between **два**, **две**, **три**, **четы́ре** and a substantive stands AN ADJECTIVE, the adjective must be in either the NOMINATIVE PLURAL or the GENITIVE PLURAL—

два ма́ленькие (от ма́лень-	<i>two small boys</i>
ких) ма́льчика	
две краси́вые (от краси́вых)	<i>two beautiful horses</i>
ло́шади	
три бо́льшие (от бо́льшие)	<i>three big tables</i>
стола́	

But when **два, две, три, четыре** are NOT IN THE NOMINATIVE but in any of the oblique cases, then both the adjective and the noun must be in the PLURAL, and the case of the adjective and the numeral MUST AGREE with that of the noun—

у двух маленьких маль- чи́ков	<i>at two small boys</i>
с двумя красивыми лошады- ми	<i>with two beautiful horses</i>
о трёх больших столах	<i>about three big tables</i>

(c) When a number stands before the noun, it expresses an EXACT DENOTATION, but when the number stands after the noun, it makes the number only APPROXIMATE or INDEFINITE—

три го́да	<i>three years</i>
го́да три	<i>about three years</i>
десять рублёй	<i>ten roubles</i>
рублёй десять	<i>about ten roubles</i>

112. Distributive Numbers

These are expressed by a cardinal numeral preceded by the preposition **по**. **Два, две, три, четыре, сб́рок, девяно́сто,** and **сто**, preceded by **по**, do not change and the noun following is in the GENITIVE SINGULAR after **два, две, три**, and **четыре**, and, in the GENITIVE PLURAL after **сб́рок, девяно́сто,** and **сто**; but all other numerals preceded by **по** MUST BE IN THE DATIVE, WITH THE NOUN IN THE GENITIVE PLURAL. **Оди́н, одна́, одно́**, preceded by **по**, also take the DATIVE, and so does the noun that follows—

Я дал им по одному́ рублю́.	<i>I gave them one rouble each.</i>
Я посла́л им по одной́ кни́ге.	<i>I sent them one book each.</i>
стоя́ть по́ два (по́ три, по четы́ре) в ряд	<i>to stand two (three, four) in a row</i>
Мы получи́ли по пяти́ (по восьми́, по десяти́) книг.	<i>We received five (eight, ten) books each.</i>
Ка́ждая вещь стои́т по сб́рок (по девяно́сто, по сто) рублёй.	<i>Every article costs 40 (90, 100) roubles each.</i>

113. The Use of *один*

Один, одна, одно is used in a number of expressions with the meaning of *by oneself, alone; only; a certain; singly; the same thing; etc.*—

Вы один?	<i>Are you alone?</i>
Да, я одна.	<i>Yes, I am alone.</i>
Мы одни.	<i>We are alone.</i>
Они один это знают.	<i>They alone know it.</i>
Он кушает один яблоки.	<i>He eats apples only.</i>
Один другого стбит.	<i>One is as good as the other.</i>
один за другим	<i>one after another</i>
по одному	<i>one by one, one each</i>
у одного (Masc.)	{ <i>at a certain</i>
у одной (Fem.)	
одним словом	<i>in a word, in short, to sum up</i>
одними словами	<i>by words alone</i>
Мы одного мнения.	<i>We are of the same opinion.</i>
с одной стороны	<i>on the one hand; from one side</i>
Это одно и то же.	<i>It comes to the same thing; it's the same thing.</i>
Один Бог знает.	<i>God alone knows.</i>

114. The Use of *раз*

For rhythmic counting, i.e. in music, marching, etc., *раз* is used instead of *один*: *раз, два, три*, etc. *Раз* is also used for multiplicative numerals—

два раза	<i>twice</i>
три раза	<i>thrice</i>
четыре раза	<i>four times</i>
пять (шесть, восемь, двадцать) раз	<i>five (six, eight, twenty) times</i>

(*Раз* is here the old genitive plural.)

And in—

сколько раз	<i>how many times</i>
много раз	<i>many times</i>
в десять раз лучше	<i>ten times better</i>
не раз	<i>more than once</i>

Раз is also used adverbially, meaning *once, at some time*—

Раз он пришёл ко мне и сказал . . .	<i>Once he came to me and said . . .</i>
как-то раз	<i>once upon a time</i>
как раз	<i>exactly, just, precisely</i>

114a. The Use of год and лет

(a) After **один**, or any compound numeral ending with **один**, год must be used for *year* or *years*—

один год	<i>one year</i>
двадцать один год	<i>twenty-one years</i>
тридцать один год	<i>thirty-one years</i>

(b) After **два**, **три**, and **четыре**, or any compound numeral ending with any of these three numbers in the nominative, **года**, the genitive singular must be used—

два года	<i>two years</i>
тридцать три года	<i>thirty-three years</i>

(c) Any numeral ending in **-ь** requires **лет** (the genitive plural of **лѣто**, *summer*) to express *years*.

Лет must also be used after ADVERBS OF QUANTITY, e.g. **много**, **мало**, **сколько**, **несколько**—

пять лет	<i>five years</i>
тридцать восемь лет	<i>thirty-eight years</i>
Я уезжаю на несколько лет.	<i>I am going away for a few years.</i>

(d) To express the age of a person, the noun, pronoun, or name must be in the DATIVE—

Мне (ему, ей, моему брату Владимиру, его сестре) двадцать три года.	<i>I am (he is, she is, my brother Vladimir is, his sister is) twenty-three years old (lit. to me, to him, to her, etc.; there are twenty-three years).</i>
Сколько вам лет?	<i>How old are you? (lit. How many summers are there to you?)</i>

Двадцать первое упражнение (Twenty-First Exercise)

A

1. Я прожил в Лондоне одиннадцать лет, а в Англии всего тридцать три года.—Теперь я знаю сколько вам лет; вам пятьдесят три года.—Нет, мне пятьдесят шесть лет. 2. Моёй матери семьдесят восемь лет, а моему отцу восемьдесят четыре года. 3. У нас была няня, которой было девяносто два года, когда она уехала жить к своей дочери в деревню; она у нас служила шестьдесят пять лет. 4. Зимой я живу в городе и, обыкновенно,

проживаю там по пятнадцати английских фунтов в неделю, а летом я живу с семьёй у моря; там жизнь ещё дороже. 5. Он беден, потому что он прожил всё, что у него было; он проживал не менее пятидесяти фунтов в неделю. 6. Я проживу года два в Советском Союзе, а потом года три во Франции и затем вернусь в Англию. 7. Сколько будет сто без сорока?—Конечно, шестьдесят.—А без сорока шести?—Пятьдесят четыре. Тридцать без тринадцати будет семнадцать.—А сколько будет сорок пять без тридцати двух?—Двенадцать. Шестьдесят шесть без сорока четыре будет двадцать два. 8. Двадцать семь плюс тридцать восемь равняется шестидесяти пяти; тринадцать плюс тридцать равняется сорока трём; девяносто без пятидесяти семь равняется сорока трём. 9. Девятнадцать плюс восемнадцать равняется тридцати семи, а тридцать семь минус четырнадцать равняется двадцати трём. 10. Пять раз двенадцать будет шестьдесят, а четыре раза четырнадцать равняется пятидесяти шести. 11. Я вчера встретил одного человека, который говорит на двенадцати языках; я говорю на шести языках и знаю, как трудно изучать языки, но раз вы хорошо знаете два или три языка, то потом уже не так трудно изучать другие языки; из всех языков, которые я знаю, я нахожу, что русский самый лёгкий. 12. Я вам уже двадцать раз говорил, чтобы вы не трогали моих книг и бумаг без моего позволения. 13. Учитель пошёл со своими четырьмя учениками в театр; они, должно быть, вернутся не раньше одиннадцати часов ночи. 14. Я получаю всего тридцать пять рублей в месяц, но с тридцатью пятью рублями в месяц теперь очень трудно прожить в большом городе; с шестидесятью пятью рублями в месяц мне было бы гораздо легче здесь жить, поэтому я решил искать себе другую службу или же уехать куда-нибудь.

Б

1. Моя сестра с её тремя дочерьми приехала к нам погостить на недели три. 2. Я была в двух или трёх магазинах и не могла найти чего искала.—Я вчера была в пяти магазинах и ничего не купила. 3. Я даю уроки русского языка трём профессорам и семи лекторам, и они очень хорошо успевают. 4. Мы теперь окончили двадцатый урок, но знаете ли вы хорошо слова и грамматику последних трёх уроков, семнадцатого, восемнадцатого и девятнадцатого? Надеюсь, что вы их знаете; теперь мы возьмём двадцать первый урок. 5. Я нахожу, что тринадцатый, четырнадцатый и пятнадцатый урок очень трудны, но первые несколько уроков были очень лёгки, и я их скоро выучил. 6. Восемнадцатый урок гораздо легче шестнадцатого, а десятый урок труднее восьмого. 7. Я заучиваю обыкновенно по тридцати пяти слов в неделю, по шести или семи слов в день. 8. Вы увидите, что последние несколько уроков, двадцать третий, двадцать четвёртый и двадцать пятый, будут гораздо легче первых уроков, потому что, чем больше вы знаете, тем легче учиться, а когда вы окончите двадцать шестой урок, вы будете знать всю русскую грамматику и много слов, и тогда вы сумеете поехать в Советский

Союз. 9. Раньше я жил на пятом этаже, но теперь я живу на третьем. 10. Номер дома в котором я живу, пятьдесят четвертый, а номер квартиры, тридцать второй, на третьем этаже. 11. Вы каждый день берёте ванну?—Да, каждый день; во-первых, это хорошо для здоровья, а во-вторых, как у нас говорят, «чистота, лучшая красота». 12. Я всегда беру холодную ванну летом и зимою, и во всякую погоду.—Даже в Советском Союзе?—Нет, в Советском Союзе вода зимою слишком холодная; я там беру теплую ванну в моей спальне, потому что там не везде есть ванная комната. 13. Я очень рад, что весна наконец пришла и с нею более теплая погода; сегодня уже гораздо теплее, чем было вчера; мне совсем тепло и я сбросил пальто. 14. В Советском Союзе летом жарче, чем в Англии и жара там часто доходит до ста градусов, но в Англии зимою теплее и можно всю зиму ходить без пальто; там даже вода редко замерзает. 15. Дайте мне двенадцать листов белой бумаги, несколько перьев и четыре карандаша; сколько это всё стоит?—Три рубля тридцать восемь копеек; а больше вам ничего не нужно?—Нет, благодарю, больше ничего.

В

1. Я купила четыре кило яблок и дала детям по два яблока. 2. Мы встретили по дороге к вам несколько бедных мужчин и женщин, должно быть, из деревни, и мой брат дал каждому по пятидесяти копеек.—Ваш брат добрейший человек. 3. Я посылаю моим двум сыновьям, которые учатся в Париже, по шестидесяти пяти рублей в месяц. 4. Доктор дал сегодня тете новое лекарство; она должна его принимать по две столовых ложки три раза в день; я принимаю то же самое лекарство, но только по две чайных ложечки два раза в день, утром и вечером, перед сном, так как я плохо сплю. 5. Мой доктор принимает больных от трёх до пяти; я должна у него быть в четыре часа. 6. Я его не видел уже тринадцать или четырнадцать лет, но когда я его встретил на улице, я его сразу узнал. 7. Чтобы хорошо заучить слова, нужно не раз, а десять раз повторить каждое слово; и сколько раз я должен вам это повторять. 8. У меня в этом году два умных ученика и два глупых ученика. 9. Мы сегодня купили четыре старых стула и два больших старых стола. 10. Когда я был болен и лежал один в гостинице, он один из всех моих друзей был добр ко мне и меня часто посещал. 11. Вы завтра вечером будете один или у вас будут гости?—Нет, мы будем одни, и будем рады вас видеть; приходите пораньше. 12. Мы теперь окончили перевод двадцать первого упражнения с русского, и когда вы окончите перевод с английского, мы тогда возьмёмся за двадцать второй урок.

А

1. He speaks three languages (на *with the locative*), but I can speak five languages; and I know a certain man, a friend of my father's, who speaks fifteen languages. 2. How much does this hat

cost?—Eighteen roubles.—I like this hat, but I have no more than sixteen roubles; will you take sixteen roubles for it?—All right. 3. How much does a second-class ticket to Moscow cost?—Eighty-three roubles fifty copecks. 4. How much have I to pay for two dinners and for the room?—Twelve roubles sixty-five copecks for the dinners and eighteen roubles for the room. That will be altogether thirty roubles sixty-five copecks. 5. Taxi, how much will you take for going to the (B) Moscow hotel and from there to the station?—Sixteen roubles.—That is too much; I will give you thirteen roubles. 6. How much a month does this young man earn? He is always so well dressed.—He earns about seventy-five roubles a month and spends all that he earns. 7. How old is your professor?—I don't know; about fifty-five or perhaps more, but not more than sixty. 8. We have three very big and well furnished rooms on the third floor of this house, with three big windows on to the street. 9. I do not know what to do with these four old workmen; they get sixty-five copecks an hour each for forty-eight working hours per week; I will offer them fifty copecks an hour each and will see what they will say. 10. We are now studying the twenty-first lesson, and I find it (= that it is) the most difficult lesson of all; the twentieth and even the nineteenth lesson were much easier. 11. Do you know the words of all the lessons well from the eleventh to the twenty-first?—I know the words of the twelfth, sixteenth, and eighteenth lessons well, but I do not know the fourteenth lesson at all. 12. We occupy two very nice big rooms on the fourth floor at this hotel. The numbers of our rooms are 92 and 93.

B

1. I always take a hot bath at about eleven o'clock at night and then I go to bed.—I always take a cold bath about seven in the morning, summer and winter. 2. Why don't you want to come to us this evening?—Firstly, I am very tired; secondly, I am no longer young and you will have only young people; and thirdly, I have a very interesting book, which I want to read. 3. Take this medicine, a tablespoonful in warm water, three times a day. I hope it will help you. 4. He had three big houses and two big shops, but he had to sell them and go away to live in a warmer climate. 5. Are you alone? Can I come in?—No, I am not alone; but do come in, please. 6. He alone can do it. He alone knows how to arrange this business. 7. Who are these three tall handsome ladies? Do you know them?—Of course, I know them; one of them is my aunt, the other is my sister, and the third one is her friend. 8. How much is 27 plus 38?—65.—And 93 minus 39?—54.—That is good. 9. Seven times 12 equals 84, and six times 13 equals 78. 10. I wrote to him, not once but ten times, that he should return my Russian grammar to me, but he does not answer. What am I to do with him?—Write to him once more, and for the last time tell him to return the book immediately. 11. It was very hot in the summer this year; there were 80 and 85 degrees of heat, and I had to work all the time in my office. 12. Where is the newspaper? In the dining-room or, as usual, in your bedroom?—No, it is in the bath-room.

Старик и смерть¹

Старик раз нарубил² дров³ и понёс. Нести было далекó; он измучился,⁴ сложил⁵ вязанку⁶ и говорит: «Эх,⁷ хоть бы⁸ смерть пришла!» Смерть пришла и говорит: «Вот⁹ я, чего тебе надо?¹⁰» Старик испугался¹¹ и говорит: «Мне вязанку поднять».

Л. Н. Толстой.

ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК
(TWENTY-SECOND LESSON)

Европа	<i>Europe</i>
европеец (noun) }	<i>European</i>
европейский (adj.) }	
Сибирь	<i>Siberia</i>
север	<i>north</i>
северный	<i>northern</i>
юг	<i>south</i>
южный	<i>southern</i>
восток	<i>east</i>
восточный	<i>eastern</i>
запад	<i>west</i>
западный	<i>western</i>
земля	<i>earth, soil, land</i>
поверхность	<i>surface</i>
граница	<i>frontier, boundary; limit</i>
расстояние	<i>distance; space</i>

¹ death² нарубить (Perfec.), to cut, hew, chop; рубить (рублю, рубите), (Imperfec.)³ дрова, wood⁴ измучиться (измучусь, измучитесь), (Perfec.), to exhaust oneself, to be tired out; измучиваться (измучиваюсь, измучиваетесь), (Imperfec.)⁵ сложить (Perfec.), to put down; put together; слагать (Imperfec.)⁶ bundle⁷ Oh!⁸ if only, if even⁹ There! Here!¹⁰ to want, to need¹¹ испугаться (Perfec.), to be (become) frightened; пугаться (пугаюсь, пугаетесь), (Imperfec.)

миля	<i>mile</i>
население	<i>population</i>
коробка	<i>box</i>
коробочка	<i>small box</i>
спичка	<i>match</i>
пи́ллинг	<i>shilling</i>
пéнни (pl. пéнсы)	<i>penny (pl. pence)</i>
зал, за́ла	<i>public hall; drawing-room</i>
пíво	<i>beer</i>
сда́ча	<i>"change" (of money)</i>
заём	<i>loan</i>
дава́ть взаи́мн	<i>to lend, advance</i>
брати́ } взяти́ } взаи́мн	<i>to borrow</i> } (money)
тако́й	<i>such, suchlike</i>
вме́сто (with Gen.)	<i>in place of, instead</i>
библиотéка	<i>library</i>
стóлько же (with Gen. pl.)	<i>just as much, just as many</i>
рóвный	<i>even, level</i>
рóвно	<i>just, exactly</i>
о́коло (with Gen.)	<i>round about, near</i>
иногда́	<i>sometimes</i>
вме́сте	<i>together</i>

IMPERFECTIVE

PERFECTIVE

заку́ривать, <i>to light a cigar</i> (<i>cigarette</i>)	закури́ть
счита́ть (счита́ю, счита́ете), <i>to count; regard</i>	счесть (сочту́, сочтёте)
на́считыва́ть (на́считываю, на́считываете), <i>to reckon,</i> <i>count</i>	на́считать (на́считаю, на́- счита́ете)
на́считывается, <i>it numbers,</i> <i>is reckoned</i>	
сове́товать (сове́тую, сове́- туете), <i>to advise</i>	посовето́вать (similar)
сове́товаться, <i>to consult</i>	посоветова́ться
сове́т, <i>advice; council;</i> <i>Soviet</i>	
сове́тский (adj.), <i>Soviet (ic)</i>	

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
спрашивать (спрашиваю, спрашиваете), <i>to inquire, ask, question</i> вопрос, <i>question</i>	спросить (спрошу, спросите)
готовить (готовлю, готовите), <i>to prepare, make ready</i>	приготовить (similar)
приготавливать (приготавливаю, приготавливаете)	
приготавливаться, <i>to prepare oneself, get ready</i> готовый, <i>ready, willing</i> готова, <i>ready</i>	приготовиться

115. The Numerals (contd.)

THE CARDINAL NUMERALS

100. сто
200. двести
300. триста
400. четыреста
500. пятьсот
600. шестьсот
700. семьсот
800. восемьсот
900. девятьсот
1000. тысяча
2000. две тысячи
3000. три тысячи
4000. четыре тысячи
5000. пять тысяч
8000. восемь тысяч
10 000. десять тысяч
100 000. сто тысяч
1 000 000. миллион

THE ORDINAL NUMERALS

сотый
двухсотый
трёхсотый
четырёхсотый
пятисотый
шестисотый
семисотый
восемисотый
девятисотый
тысячный
двухтысячный
трёхтысячный
четырёхтысячный
пятитысячный
восемьтысячный
десятитысячный
стотысячный
миллионный

(a) Сто, as has been mentioned in the previous lesson, has only two forms in literary use when followed by a noun or numeral, namely, сто for the nominative and accusative, and ста for all the other cases; the genitive plural is сот—

Я видел сто солдат.	<i>I saw a hundred soldiers.</i>
Мы говорили о наших ста двадцати солдатах.	<i>We were speaking about our 120 soldiers.</i>
Там было несколько сот солдат.	<i>There were several hundred Soldiers there.</i>

(b) 200, двѣсти, is the old dual form derived from двѣстѣ—

Nom.	двѣсти = 200	трѣста = 300	четыре́ста = 400
Gen.	двух-сот	трѣх-сот	четыре́х-сот
Dat.	двум-стам	трѣм-стам	четыре́м-стам
Acc.	Nom. or Gen.	Nom. or Gen.	Nom. or Gen.
Inst.	двумя-ста́ми	трѣмя-ста́ми	четыре́мя-ста́ми
Loc.	о двух-стах	о трѣх-стах	о четыре́х-стах

(c) Numerals ending in a -ь govern the genitive plural, therefore 500 is пятьсо́т; 600, шестьсо́т; 900, девятьсо́т—

Nom.	пятьсо́т	девятьсо́т
Gen.	пяти́-сот	девя́ти-сот
Dat.	пяти́-стам	девя́ти-стам
Acc.	Nom. or Gen.	Nom. or Gen.
Inst.	пятью́-ста́ми	девя́тью-ста́ми
Loc.	о пяти́-стах	о девя́ти-стах

N.B. The accent in compound numerals with -сто, except in двѣсти, трѣста, and четы́ре́ста, in the nominative always falls ON THE SECOND NUMERAL, i.e. -со́т.

(d) 1000, ты́сяча is declined like a feminine noun ending in a sibilant + a; the instrumental singular ends in -ей or -ью.

	SINGULAR	PLURAL
Nom.	ты́сяча	две ты́сячи пять ты́сяч
Gen.	ты́сячи	двух ты́сяч пяти́ ты́сяч
Dat.	ты́сяче	двум ты́сячам пяти́ ты́сячам
Acc.	ты́сячу	Nom. or Gen. Nom. or Gen.
Inst.	ты́сячей, ты́сячью	двумя ты́сячами пятью́ ты́сячами
Loc.	о ты́сяче	о двух ты́сячах о пяти́ ты́сячах

1 000 000, миллио́н, is declined like стол, with the accent always on the -о-.

Note that in Russian a space (or a stop) is used where we should insert a comma, e.g. 25 000 (or 25.000). The comma is used where we should use a decimal point, e.g. 12,5.

(e) In compound Cardinal numbers it is the **LAST NUMERAL** that governs the case of the noun. Thus, when the last numeral is **один, одна, одно**, no matter how big the whole number may be, the noun must be in the **NOMINATIVE SINGULAR**; **два, три**, and **четыре**, in the nominative at the end of a compound number, govern the **GENITIVE SINGULAR**, and all numerals ending in **-ь**, govern the **GENITIVE PLURAL** of the noun; but when the last numeral is in the genitive, dative, instrumental, or locative, then the noun must agree with the case of the last numeral—

Nom. and Acc. сто сорок **один** стол
 Nom. and Acc. сто сорок **три** стола
 Gen. у ста сорока́ **трёх** столов
 Dat. к ста сорока́ **трёх** столам
 Inst. со ста сорока́ **тремя** столами
 Loc. о ста сорока́ **трёх** столах.

(f) The Ordinal numerals **сб́тый**, *hundredth*; **ты́сячный**, *thousandth*; and **миллио́нный**, *millionth*, are declined like an attributive hard adjective. When these ordinals are compounded with another numeral, the latter is always in the **GENITIVE**, and both are written as one word, e.g. **двухты́сяч-ный**; **пятиты́сячный**; **трёхмиллио́нный**. In big ordinal numbers it is the **LAST NUMERAL** that takes the adjectival form of the ordinal, and this alone is declined, while the preceding numerals are all cardinal and remain unchanged, e.g. **ты́сяча девятьсо́т шесто́й**; Gen. **ты́сяча девятьсо́т шесто́го**; Dat. **ты́сяча девятьсо́т шесто́му**; etc.

116. The Declension and Use of **оба, обе**

	<i>Masculine and Neuter</i>	<i>Feminine</i>
Nom.	оба (<i>both</i>)	обе
Gen.	обо́их	обо́их
Dat.	обо́им	обо́им
Acc.	Nom. or Gen.	Nom. or Gen.
Inst.	обо́ими	обо́ими
Loc.	обо́их	обо́их

Note that the case-endings of all the oblique cases of **оба, обе** are like those of **они́**.

(a) **Оба** in the nominative and accusative governs the GENITIVE SINGULAR of the noun following, and **обе** governs the NOMINATIVE PLURAL.

оба карандашá *both pencils*
 обе да́мы *both ladies*

(b) If an adjective is placed between **оба** or **обе** and a noun, the ADJECTIVE must be in the NOMINATIVE PLURAL—

оба краси́вые карандашá *both red pencils*
 обе больш́ие ко́мнаты *both big rooms*

(c) The oblique cases of **оба** and **обе** must agree with the case of the NOUN and so does the adjective.

117. Collective Numerals

(a) Russian has a special form for collective numerals to express a number of the same things COLLECTIVELY. Only numbers from 2 to 10, with the exception of 9, are used in this form.

2. двóе *two of them; two of the same thing*
 3. трóе *three of them* 7. сéмеро
 4. чéтверо 8. вóсьмеро
 5. пýтеро 10. дéсятeро
 6. шéстеро

(b) To decline the collective numerals, DROP THE LAST VOWEL -e or -o, and add the respective cases of **онѣ** to the stem of the collectives. All the numerals ending in -ро, i.e. from чéтверо onwards, have -ы- instead of -и- in the case-endings, and they are all declined like чéтверо; двóе and трóе are declined alike—

Nom.	двóе	чéтверо
Gen.	двóих	чéтверых
Dat.	двóим	чéтверым
Acc.	Nom. or Gen.	Nom. or Gen.
Inst.	двóими	чéтверыми
Loc.	о двóих	о чéтверых

(c) The nominative of collectives governs the GENITIVE PLURAL of the noun, pronoun, or adjective. All the other cases agree with that of the NOUN.

(d) The collectives are mostly used when speaking of a number of children and with a few nouns that are used in the plural only—

чѣтверо детѣй	<i>four children</i>
пѣтеро сыновѣй	<i>five sons</i>
часы́, <i>clock, watch</i>	
трѣе часѡв	<i>three watches</i> (but три часа́, 3 o'clock)
о́чки, <i>spectacles</i>	
двѡе о́чкѡв	<i>two pairs of glasses</i>

Also in such phrases as the following—

Нас двѡе.	<i>There are two of us (we are two).</i>
Вас чѣтверо.	<i>There are four of you (you are four).</i>
Нас было се́меро.	<i>There were seven of us (we were seven).</i>
Их было ше́стеро.	<i>There were six of them (they were six).</i>
двѡе из вас	<i>two of you</i>
чѣтверо из них	<i>four of them</i>
вдвѡе (adv.)	<i>twice as, double</i>
втрѡе (adv.)	<i>three times as . . .</i>
вдвѡе бо́льше	<i>twice as much</i>
втрѡе доро́же	<i>three times as expensive</i>
вдесятеро лу́чше	<i>ten times better</i>

N.B. вдвоѣм (adv.) *two together*; "tête-à-tête"
втроѣм (adv.) *three together*; "à trois"

(e)

па́ра (with Gen. pl.)	<i>pair, couple, brace</i>
деся́ток (with Gen. pl.)	<i>a unit or set of ten</i>
два (три) деся́тка (пять де- ся́тков)	<i>two (three, five) sets of ten</i>
деся́ток папи́ро́с	<i>a packet of ten cigarettes</i>
деся́тки ты́сяч	<i>tens of thousands</i>
дю́жина (declined like a fem- inine noun; is only used of things)	<i>a dozen</i>

сѡтня (used in trade; also an army unit) *a unit of a hundred*

сѡтни тѣсяч *hundreds of thousands*

118. Fractions

(a) Половина, *half*, is declined like a hard feminine noun, with the accent retained on the same vowel throughout; it governs the GENITIVE SINGULAR—

$2\frac{1}{2}$ два с половиной (Masc. and Neut.);

две с половиной (Fem.)

$5\frac{1}{2}$ пять с половиной

$8\frac{1}{2}$ восемь с половиной

(b) Пол, *half*, is a shortened form of половина, and is much in use in composition with other words.

$1\frac{1}{2}$ is полторá (Masc. and Neut.); полторѣ (Fem.).

(This word is derived from пол-второй, *half-second*.)

In the nominative and accusative this number governs the genitive singular of the noun—

полторá рубля $1\frac{1}{2}$ roubles

полторѣ минут $1\frac{1}{2}$ minutes

For all other cases and all the genders, полтора must be used with the noun declined in THE PLURAL.

The accent always remains on the -ý- of полтора—

Gen. полтора рублѣй

Dat. полтора рублѣм

Inst. полтора рублѣми, etc.

150 is полтора́ста (for Nom. and Acc.); полтора́ста, (for all other cases).

This form is, however, rarely used; the usual form is—

Nom. and Acc. сто пятьдесят

Inst. ста пятьюдесятью

Gen., Dat., and Loc. ста пятидесяти

(c) Nouns in composition with пол, *half*, are always in the GENITIVE SINGULAR, and express *half a*, *half an*—

полфунта *half a pound*

полгода *half a year*

полчасá *half an hour*

полдюжины	<i>half a dozen</i>
полбутылки	<i>half a bottle</i>
полвека	<i>half a century</i>

But for all the oblique cases of the singular and plural, пол- becomes полу-, and the noun is declined according to its gender—

	SINGULAR	PLURAL
Nom. and Acc.	полбутылки	полубутылки
Gen.	полубутылки	полубутылок
Dat.	полубутылке, etc.	полубутылкам, etc.
N.B.	полдня <i>half a day</i>	полночи <i>half a night</i>
but	полдень (m.) <i>midday</i>	полночь <i>midnight</i>
Nom. and Acc.	полдень	Nom. and Acc. полночь
Gen.	полудня	Gen., Dat., and Loc. полуночи
Dat.	полудню, etc.	Inst. полуночью
	в полдень <i>at midday</i>	
	в полночь <i>at midnight</i>	
	по-полудни <i>in the afternoon</i>	

- (d) $\frac{1}{3}$ треть
 $\frac{1}{4}$ четверть

These fractions are declined like a feminine noun ending in -ь.

$\frac{2}{3}$	две трети
$\frac{3}{4}$	три четверти
$\frac{1}{5}$	одна пятая (sc. часть, <i>part</i> , which is omitted)
$\frac{3}{5}$	три пятых (sc. частей)
$\frac{5}{7}$	пять седьмых
$\frac{1}{8}$	одна восьмая; colloquially, осмьюшка
$\frac{3}{8}$	три восьмых
$\frac{5}{8}$	пять восьмых

119. How to Express the Time of Day

(a)	
В каком часу?	<i>At what time?</i>
двенадцать часов (дня or ночи)	12 o'clock
в двенадцать часов.	at 12 o'clock.
час; первый час; теперь час	1 o'clock
ровно час	exactly 1 o'clock; also <i>exactly one hour</i>
точно в час	punctually at 1 o'clock

Note. To give an exact statement of the hour, the CARDINAL numbers are used for the full hours and the ORDINALS for the fractions of the hour—

12.5	пять минут первого (lit. <i>five minutes of the first—sc. hour</i>)
12.15	четверть первого (<i>quarter of the first</i>)
12.30	половина первого (<i>half of the first</i>)
12.45	три четверти первого; без четверти час
1.10	десять минут второго
1.15	четверть второго; час с четвертью
1.25	двадцать пять минут второго
1.30	половина второго; <i>at 1.30, в половине второго</i>
1.40	без двадцати (минут) два
1.45	без четверти два; три четверти второго; <i>or час сорок пять</i>
1.50	без десяти (минут) два
2.15	четверть третьего
3.30	половина четвертого
5.45	без четверти шесть; три четверти шестого
6.25	двадцать пять минут седьмого

в обед	<i>at noon (lit. at dinner; colloquial)</i>
в два часа по-полудни	<i>at 2 o'clock in the afternoon</i>
в половине двенадцатого ночи	<i>at 11.30 o'clock at night</i>

(b) For the complete hours, the LOCATIVE OF AN ORDINAL number and the DATIVE of час are often used—

во втором часу ночи	<i>at 2 o'clock at night</i>
в пятом часу утра	<i>at 5 o'clock in the morning</i>
полчаса	<i>half an hour</i>
целый час	<i>a whole hour</i>
полтора часа	<i>an hour and a half</i>
целых два часа	<i>two whole hours</i>
два часа с половиной }	<i>two and a half hours</i>
два с половиной часа }	
через пять минут	<i>in five minutes</i>
через полчаса	<i>in half-an-hour</i>
через час	<i>in an hour's time; also every other hour</i>
через два часа	<i>in two hours' time</i>
каждый час	<i>every hour</i>
каждые два часа	<i>every two hours</i>
через каждые два часа	<i>after every two hours</i>
в одну минуту	<i>in one minute</i>
на минуту; на минуточку; на минутку	<i>for a moment</i>
ни на одну минуту; ни на минуту	<i>not for one minute; not for a moment</i>
каждую минуту	<i>at every moment; at every minute</i>
с минуты на минуту	<i>from moment to moment</i>
в ту же минуту	<i>at that very moment</i>
в ту же самую минуту }	

поми́нутно	<i>every minute; incessantly</i>
секунда	<i>a second</i>
сию́ секунду; сей́час	<i>this instant</i>
в одну́ секунду	<i>in a second; in an instant</i>
ни на секунду	<i>not for a second; not for an instant</i>

(c) In Russian there is a special word for the twenty-four hours of a day and night: *су́тки* (fem. nom. pl.); it has no singular and is declined in the PLURAL ONLY—

цѣлые су́тки	<i>the whole twenty-four hours</i>
неско́лько су́ток (Gen. pl.)	<i>several days and nights</i>
дво́е су́ток	<i>forty-eight hours; two days and nights</i>
че́тверо су́ток	<i>four days and nights</i>
пять (шесть) су́ток	<i>five (six) days and nights</i>
ежедне́вный (adj.)	<i>daily</i>
ежедне́вно (adv.)	

Два́дцать второ́е упражне́ние (Twenty-Second Exercise)

A

1. Да́йте мне взаи́мны, пожа́луйста, двѣсти во́семьдесят пять рубле́й.—Что вы сде́лаете с двумя́-ста́ми во́семьюдеся́тью пятью́ рубля́ми?—Я поѣ́ду куда́-нибу́дь иска́ть себе́ лу́чшую службу́; я здѣсь зараба́тываю́ всего́ сто́ пятьдеся́т рубле́й в ме́сяц, а в большо́м го́роде я мог бы зараба́тать бо́льше двух-сот рубле́й в ме́сяц. 2. В на́шей библиоте́ке не́сколько ты́сяч книг и де́сятка два́ разны́х журна́лов и газѣт, и ка́ждый де́нь, о́коло тре́х-сот се́мидеся́ти чело́век посеща́ют библиоте́ку. 3. Да́йте мне, пожа́луйста, де́сятко папи́рос, со́тню лу́чших сига́р и дю́жину ко́рбоек спи́чек; ско́лько всё́ это́ сто́ит?—Два́дцать се́мь рубле́й. 4. В Ло́ндоне те́перь насчи́тывают де́вять миллио́нов жи́телей, а в Па́риже, ка́жется, о́коло четы́рех миллио́нов; в на́шем же небольшо́м го́роде всего́ четы́реста во́семьдесят пять ты́сяч жи́телей. 5. Со́ветский Сою́з вме́сте с Сиби́рью занима́ет одну́ шесту́ю часть́ все́й по́верхности земли́; он в два́ с полови́ной ра́за бо́льше Евро́пы. 6. Рассто́яние от са́мого Се́вера до ю́га Со́ветского Сою́за, две ты́сячи четы́реста во́семьдесят ми́ль, а от запа́дной гра́ницы Со́ветского Сою́за до Влади́восто́ка, четы́ре ты́сячи де́вятьсо́т ше́стьдеся́т ми́ль. 7. Насе́ление Со́ветского Сою́за бо́льше чем сто́ се́мьдесят миллио́нов. Там о́чень мно́го разны́х пле́мен, и ка́ждое пле́мя говори́т на своѣ́м язы́ке, но все́ понимают по-ру́сски; не все́, коне́чно, европе́йцы. 8. Я был в послѣ́дний раз в Со́ветской Росси́и в ты́сячу де́вятьсо́т два́дцать тре́тьем го́ду и ду́маю о́пять поѣ́хать ту́да́ в ты́сячу де́вятьсо́т тре́дцать де́вятым го́ду. 9. Я запла́тил полтора́ста рубле́й за э́тот сто́л, ше́сть сту́льев и дива́н. 10. Че́рез полго́да я наде́юсь о́кончить э́ту кни́гу и то́гда, от ра́дости, я вы́пью полбу́тылки хоро́шего вина́ и уѣ́ду куда́-нибу́дь, по кра́йней ме́ре, на три ме́сяца. 11. Я верну́сь че́рез полча́са; е́сли кто-нибу́дь приде́т, попро́сите подо́ждать. 12. Да́йте мне, пожа́луйста, полдю́жины воро́тников и полто́ры дю́жины

самых лучших платков; сколько это будет стоить?—Восемьдесят рублей девяносто копеек. 13. Дайте мне четверть кило табаку, два десятка папирос и две коробки спичек. 14. У вас есть спички? Дайте мне, пожалуйста, спичку; я бы хотел закурить папиросу, но у меня нет спички. 15. Я уже живу в Англии двадцать пять лет и ещё не научился считать английских денег. Английский фунт имеет двадцать шиллингов, а один шиллинг—двенадцать пенсов, но я иногда даю сдачи двенадцать шиллингов вместо фунта и двадцать пенсов вместо шиллинга.

B

1. Наш митинг прошёл с большим успехом; в зале было около шести-сот человек и столько же женщин, сколько и мужчин. 2. У обоих этих учеников очень хорошее произношение, и я им обоим посоветовал поехать на год или два в Советский Союз. 3. Я посоветовал обоим его дочерям найти себе службу; теперь все женщины должны работать и зарабатывать, но они очень горды и не желают работать. 4. Учительница взяла с собой обе книги и ушла домой; и я теперь не могу приготовить урока на завтра. 5. Я уже простился с обеими этими дамами и теперь могу с вами поговорить до отхода поезда; поезд уходит в два тридцать пять, так что у нас есть ещё четверть часа времени поговорить об этом деле. 6. У неё большая семья?—Да, их шестеро; четверо детей и двое из них уже работают, и оба хорошо зарабатывают, а младшие дома и помогают матери. 7. Их было семеро, но двое уехали в Советский Союз, трое учатся в Лондоне, а двое остались дома. 8. Отцу нездоровится; у него ревматизм в обеих ногах, и он совсем ходить не может. 9. Я поднял его обеими руками и бросил его на землю. 10. Мы уже переехали на новую квартиру; она вдвое больше и лучше старой; я так рада. 11. Я один этого сделать не могу, но вдвоём мы это сделаем; вы мне поможете?—Помогу. 12. Мой новый автомобиль стоит втрое дороже вашего. 13. Я вам советую купить это пальто; оно вдвое лучше того.—Да, но оно тоже вдвое дороже. 14. Знаете что? Я вам дам хороший совет; купите оба пальто.

B

1. Он часто работает до полуночи, а потом он спать не может.—Почему вы ему не посоветуете вставать пораньше и работать до полудня, а потом пойти погулять часа на два? 2. Они приехали к нам в полночь и мы разговаривали до трёх часов утра и, конечно, мы встали поздно, в половине одиннадцатого. 3. Поезд уходит ровно в три часа пополудни; я вас буду ожидать на вокзале в три четверти третьего.—Хорошо; я там буду с багажом без четверти три. 4. Поезд уходит через четверть часа; вы готовы или нет? Я уеду без вас, если вы ещё же минуту не оденете пальто и не поедете со мной на вокзал. 5. Вы втроем можете пойти в театр без нас, а мы вдвоём останемся дома, и я приготовлю вам ужин, когда вы вернётесь из театра. 6. Почему вы не приготовили двадцать второго урока?—Потому что он очень труден; я

всё утро, до полудни, заучивал слова и я ни одного слова не помню. 7. Письмо готово?—Сию минуту, я его оканчиваю. 8. Мой счёт готов? Я уезжаю через полчаса.—Сейчас; я вам его принесу в ваш номер. 9. Её муж очень болен, и она уже трие суток не спала; она всё время сидит у его кровати и поминутно спрашивает его, как он себя чувствует и этим она ему спать не даёт, и сама не спит. 10. Обед готов?—Нет, ещё не готов.—Когда же он будет готов? Я есть хочу.—Через четверть часа. 11. Дайте ему это лекарство, по чайной ложечке в полстакана тёплой воды, через каждые два часа. 12. Я в одну минуту буду готов, только положу мой бумага в стол, умою руки и одену пальто; подождите минуточку, пожалуйста. 13. Я с минуты на минуту ожидаю доктора и не могу с вами пойти гулять. 14. В самую минуту отхода поезда он мне дал это письмо и уехал. 15. Советую вам ежедневно читать по-русски, по крайней мере, по часу в день, тогда вы очень скоро научитесь говорить по-русски; желаю вам успеха.

A

1. Can you advise me what to do? Am I to buy this car for 4350 roubles or that one for 3985 roubles?—My advice to you is: ask your wife; she will decide it for you. 2. If I had had several hundred roubles, I should have gone to the South of France. It is much warmer there in the winter than here, and I feel much better in a southern climate than in a northern. 3. Lend me 235 roubles, please.—What for?—I want to go to Paris for a few weeks. 4. I always travel first class (*Inst.*).—I don't; I travel first class by boat, but by train I usually go third class. 5. Will you please give me twenty cigarettes, ten cigars, and three boxes of matches? How much is it?—Three roubles thirty-five copecks. 6. I live in the North of England, 250 miles from London, five and a half hours by train. 7. When does the train leave for Moscow?—At 1.30 a.m.—And when does the train arrive in Moscow?—At a quarter to three in the afternoon. 8. I have been writing from two o'clock in the afternoon until midnight, and I am very tired; I am going to bed. 9. What is the population of England?—Thirty-five million, and I am one of them. 10. Will you please give me half a dozen shirts and a dozen collars, and will you send me the bill? I will pay you in a month's time. 11. Both her daughters went to London for the whole winter, and she remained alone at home. I am going to write to both of them, and shall advise them to return home at once, as their mother is very ill. 12. Two of my pupils have a good pronunciation, but the others don't do anything and don't know anything.

B

1. This house is three times as big as that one, and, of course, it costs three times as much. 2. There are five of us, and together we shall be able to finish this work in five or six days or at most in eight days. 3. Will you please give me a pound and a half of sugar

and a quarter of a pound of tea. 4. To build a bridge over this river will cost the town one and a half million pounds, and it will give work to 3500 workmen for at least three years. 5. I have spent two days and nights in the train, and I have not slept at all. 6. Have you prepared the accounts?—They will be ready in half an hour. 7. Is dinner ready? I must go out in three-quarters of an hour.—In one minute; the meat is not ready yet. 8. Have you prepared the 20th, 21st, and 22nd lessons? To-day I shall ask you the words only of these lessons, but you must prepare the translations of these three lessons for the day after to-morrow. 9. Are you ready?—I shall be ready in one second; I must put on my shoes and coat. Please wait a few minutes. 10. Just wait a moment; I want to go to my room to fetch a clean handkerchief. 11. I usually work until midday, then I eat something and go for a walk, and about three in the afternoon I begin again and work till seven in the evening. 12. How many Russian words do you know?—At least a thousand words.

Два товарища

Шли по лесу два товарища и выскочил¹ на них медведь. Один бросился бежать,² взлез³ на дерево и спрятался, а другой остался на дороге. Делать ему было нечего⁴; он упал наземь⁵ и притворился⁶ мёртвым.⁷

Медведь подошёл к нему и стал нюхать⁸: он и дышать⁹ перестал.

Медведь понюхал ему лицо, подумал, что мёртвый, и отошёл.

Когда медведь ушёл, тот слез с дерева и смеётся: «Ну что», говорит, «медведь тебе на ухо¹⁰ говорил?»

«А он сказал мне, что плохие люди те, которые в опасности от товарищей убегают».

Л. Н. Толстой.

¹ выскочить (выскочу, выскочите), (Perfec.) *to leap out*; выскатывать (выскакиваю, выскакиваете), (Imperfec.)

² *he took to his heels* (lit. *he threw himself to run*)

³ взлезать (Perfec.), *to climb up*; взлезать (Imperfec.)

⁴ делать ему было нечего, *there was nothing else to be done* (ничего (adv.) with the infinitive = *it is useless to*)

⁵ (adv.) *onto the ground*

⁶ притвориться (притворюсь, притворитесь), (Perfec.), *to feign, pretend*; притворяться (притворяюсь; притворяетесь) (Imperfec.)

⁷ *dead* (the predicative instrumental)

⁸ нюхать (нюхаю, нюхаете), (Imperfec.) *to smell at, sniff*; понюхать (Perfec.)

⁹ дышать (дышу, дышите), (Imperfec.), *to breathe*; подышать (Perfec.), also *дохнуть*

¹⁰ говорить на ухо, *to whisper* (colloquial)

ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК
(TWENTY-THIRD LESSON)

дуэль	<i>duel</i>
поэт	<i>poet</i>
литература	<i>literature</i>
мальчик	<i>boy</i>
девочка	<i>girl, little girl</i>
девушка	<i>young girl</i>
век ¹	<i>age, century</i>
революция	<i>revolution</i>
перчатка	<i>glove</i>
карман	<i>pocket</i>
некоторый	<i>some, certain</i>
прошлый	<i>past, former</i>
прошлое	<i>the past</i>
пока	<i>so long as, while; meanwhile</i>
пока не	<i>not until, until</i>
пока что	<i>meanwhile</i>
с каких пор?	<i>since when?</i>
до каких пор?	<i>until when?</i>

IMPERFECTIVE

PERFECTIVE

рожать (рожаю, рожают), рождать (рождаю, рожда- ете), <i>to give birth to</i>	родить (рожу, родите)
рождаться, <i>to be born</i>	родиться
рождение, <i>birth</i>	
опаздывать (опаздываю, опаздываете), <i>to be late</i>	опоздать (опоздаю, опозда- ете)
умирать (умираю, умира- ете), <i>to die</i>	умереть (умру, умрете); Past: умер, умерла, умерло. -и)
смерть, <i>death</i>	
обогащать (обогащаю, обо- гащаете), <i>to enrich</i>	обогатить (обогащу, обога- тите)
убивать (убиваю, убиваете), <i>to kill</i>	убить (убью, убьете)

¹ Nom. pl. века.

120. The Days of the Week

неделя	<i>a week</i> (from не делать; originally <i>the day of rest</i>)
понедельник	<i>Monday</i> (= <i>after the holiday</i>)
вторник	<i>Tuesday</i> (cf. второй)
среда	<i>Wednesday</i> (среда, <i>middle</i> ; cf. German " <i>Mittwoch</i> ")
четверг	<i>Thursday</i> (cf. четвертый)
пятница	<i>Friday</i> (cf. пятый)
суббота	<i>Saturday</i> (cf. <i>Sabbath</i>)
воскресенье	<i>Sunday</i> (from воскресение, <i>Resurrection</i>)

(a) All the names of the days of the week are declined according to their gender.

(b) Note the following expressions—

в понедельник	<i>on Monday</i>
во вторник	<i>on Tuesday</i>
в пятницу	<i>on Friday</i> etc.

Here the preposition **в** or **во**, with the ACCUSATIVE of the name of the day, is used; but to express the same phrase in the plural, **по** with the DATIVE PLURAL of the day must be used.

по понедельникам	<i>on Mondays</i>
по воскресеньям	<i>on Sundays</i> etc.
с понедельника	<i>from Monday</i>
со вторника	<i>from Tuesday</i> etc.

But for *from . . . till* the preposition **от . . . до**, with the GENITIVE SINGULAR of the day, must be used—

от вторника до пятницы	<i>from Tuesday till Friday</i>
к понедельнику	<i>for Monday</i>
ко вторнику	<i>for Tuesday</i> , etc.

121. The Months

январь	<i>January</i>	апрель	<i>April</i>
февраль	<i>February</i>	май	<i>May</i>
март	<i>March</i>	июнь	<i>June</i>

июль	July	октябрь	October
август	August	ноябрь	November
сентябрь	September	декабрь	December

These are all *masculine nouns* and are declined according to their ending. In the oblique cases the accent in the FIRST TWO and the LAST FOUR MONTHS falls on the case-ending; in all the other months the accent of the nominative is retained throughout—

с января	<i>from January</i>
в февралé	<i>in February</i>
до апрéля	<i>until April</i>
от ма́я до августа	<i>from May until August</i>

Note. The initial letter of the days and months is never a capital letter in Russian, except at the beginning of a phrase.

122. How to Express the Date

Какое (or кóторое) сего́-	<i>What date is it to-day?</i>
дня числó?	
числó	<i>date, number</i>

(a) To give the date, the ORDINAL number must be in the NEUTER NOMINATIVE to agree with числó, which is, however, always omitted, though implied—

пéрвое января́	<i>the first of January</i>
двадцáтое февралéя	<i>the 20th of February</i>

But for “on a given date,” both the date and the month must be in the GENITIVE SINGULAR—

пéрвого января́	<i>on the first of January</i>
пятнáдцатого ма́я	<i>on the 15th of May</i>
три́дцать пéрвого ию́ля	<i>on the 31st of July</i>

(b) The dates are usually written in an abbreviated form, thus: 1-го января́, 25-го февралéя, 15-го ма́я, etc. (the -го is the last syllable of the genitive of the ordinal numeral).

пятнáдцатого октяб́ря ты́-	<i>on the 15th of October, 1938</i>
сяча девятьсóт три́дцать	
восьмóго гóда	
в ты́сяча девятьсóт семна́-	<i>in the year 1917</i>
дцáтом годú	

(c) Historical periods are expressed as follows—

в шестидесятих годах прошлого столетия	<i>in the 'sixties of the last century</i>
прошлый столетие	<i>past century</i>
в сороковых годах	<i>in the 'forties</i>
тридцатые годы прошлого столетия	<i>the 'thirties of the last century</i>

(d) Однажды (adv.), *once, once upon a time*, is used mostly in literature; in speech раз or как-то раз is usually used.

(e) Ago is expressed by тому назад (lit. *to it back*)—

три года (пять лет) тому назад	<i>three (five) years ago</i>
каждый год	<i>every year</i>
через год	<i>every other year ; in a year's time</i>
ежегодный (adj.), ежегодно (adv.)	<i>yearly</i>
годовой	<i>annual, yearly</i>
ежемесячный, ежемесячно	<i>monthly</i>
еженедельный, еженедельно	<i>weekly</i>
ежедневный, ежедневно	<i>daily</i>
ежеминутный, ежеминутно	<i>at every minute (moment)</i>

123. Expressions of Age

(a) *At the age of* is expressed by the NOMINATIVE of the person, with the CARDINAL number in the GENITIVE; от роду, *from birth*, may be added or omitted—

Я начала писать двадцати пяти лет от роду.	<i>I began to write at the age of twenty-five.</i>
Ему ещё нет двадцати пяти лет.	<i>He is not yet twenty-five.</i>

(b) *In the twenty-fifth year* can be expressed in two ways:

- (1) by the ORDINAL number with the DATIVE of the person;
- (2) with пошёл—

Ему двадцать пятый год	} <i>He is in his twenty-fifth year.</i>
Ему пошёл двадцать пятый год.	

(c) When a cardinal numeral is in the genitive, except *один, одна*, the GENITIVE PLURAL of *лѣто* (= *лет*) must always be used to express *years*—

около двух лет *about two years*
до трёх лет *until three years of age*

(d) When a cardinal number is in the DATIVE, INSTRUMENTAL, or LOCATIVE, the corresponding case of *год* must be used—

Она тремя годами старше *She is three years older than*
его (or Она на три года *he is.*
старше его).

Я пятью годами моложе её *I am five years younger than*
(or Я на пять лет моложе *she is.*
её).

(e) All ORDINAL numerals require *год* for *year*, and the cases of both must agree; also remember that the locative of *год* is *году́*, with the accent on -ý.

к двадцать пятому году *towards the twenty-fifth year*
(Dat.)

в тысяча девятьсот двадцать *in the year 1925*
пятом году (Loc.)

124. Words Formed with *один*, etc.

(a) A number of simple words are formed with *один*, and also with the archaic form *един*. In composition with other words the neuter forms of these numerals are used: *одно* and *едино*—

единица	<i>a unit; the figure 1</i>
единственный	<i>only, single, sole</i>
единственное число	<i>the singular number</i>
(gram.)	
одинаково	<i>equally</i>
одинок	<i>single, solitary, lonely</i>
одиночество	<i>single life, loneliness</i>
однообразие	<i>uniformity, monotony</i>
	<i>(образ, image; form; manner)</i>
однообразный (-о)	<i>monotonous, uniform(-ly)</i>
односторонний	<i>one-sided</i>

одновременный (-о)	<i>simultaneous(-ly)</i>
единогласный	<i>unanimity</i> (глас is an older form of <i>голос</i> , <i>voice</i>).
единогласно	<i>unanimously</i>

(b) Два in composition with other words takes the forms *дву-* and *двух-* —

двуличность	<i>duplicity</i> (личность, <i>personality, person</i>)
двуличный	<i>hypocritical</i>
двулетний, двухлетний	<i>two-year-old, biennial</i>
двухэтажный	<i>two-storeyed</i> (house)
Note. двоюродный брат } двоюродная сестра }	<i>first cousin</i>

(c) Три in composition with other words takes the forms *тре-* and *трёх-* —

треугольник	<i>a triangle</i> (<i>угол</i> , <i>angle, corner</i>)
трёхдневный	<i>of three days</i>
трёхрублёвка	<i>a three-rouble note</i>
трёхгодичный, трёхлетний	<i>of three years, triennial</i>
Note. троюродный брат } троюродная сестра }	<i>second cousin</i>

(d) Четыре takes the forms *четырёх-* and *четверо-* —

четырёхугольник	<i>a square, quadrangle</i>
четверонóгий	<i>quadruped</i>

(e) All other numerals in composition, except *сто* and *тысяча*, are in the GENITIVE —

пятилетний	<i>of five years</i>
пятилетка	<i>five-year plan</i>
семиэтажный	<i>seven storeys high</i>
десятилетие	<i>a decade</i>
двадцатипятилетний	<i>of twenty-five years</i>
столетие	<i>a century</i>
столетний	<i>of one hundred years</i>
тысячелетие	<i>millennium</i>

125. Adjectival Forms of Adverbs of Quantity

(a) The following adverbs of quantity have adjectival forms, which are declined like attributive adjectives—

МНОГО, *much*; **МНОГОЕ** (sing.), *many things, much, many a thing*; **МНОГИЕ** (pl.), *many a one, several, many of*
НЕМНОГО, *a little, some*; **НЕМНОГОЕ** (sing.), *not much of, little of*;
НЕМНОГИЕ (pl.), *not many of, a few of*
СКОЛЬКО, *how much, how many*; **СКОЛЬКИЕ** (pl.), *how many of, how much of*
НЕСКОЛЬКО, *a few, several*; **У НЕСКОЛЬКИХ** (Gen. pl.), *at some, at a few of*
СТОЛЬКО, *so much, so many, so*; **У СТОЛЬКИХ** (Gen. pl.), *at so many*.

(b) Note that **СКОЛЬКИЕ**, **НЕСКОЛЬКИЕ**, and **СТОЛЬКИЕ** have no singular; the last two words are only used in the oblique cases of the plural. They are all declined alike.

SINGULAR		PLURAL
Nom.	МНОГ-ОЕ	МНОГ-ИЕ СКОЛЬК-ИЕ
Gen.	МНОГ-ОГО	МНОГ-ИХ СКОЛЬК-ИХ
Dat.	МНОГ-ОМУ	МНОГ-ИМ СКОЛЬК-ИМ
Acc.	МНОГ-ОЕ	Nom. or Gen. Nom. or Gen.
Inst.	МНОГ-ИМ	МНОГ-ИМИ СКОЛЬК-ИМИ
Loc.	О МНОГ-ОМ	О МНОГ-ИХ О СКОЛЬК-ИХ

(c)

Многое есть что сказать.	<i>There is much to say (tell).</i>
Многого не ждите от него.	<i>Do not expect much of him.</i>
Он многим помогает.	<i>He is helping many people.</i>
Немногие знают, что я здесь.	<i>Only a few know that I am here.</i>
в немногих словах	} <i>in a few words</i>
в нескольких словах	
Сколько лет он умер?	<i>At what age did he die?</i>
Он учился у столько учителей.	<i>He studied with so many teachers.</i>

(d) Instead of **несколько** (nominative plural) which is never used, **некоторые**, *some, some of them*, must always be used—

Некоторые говорят, что он умен. *Some say that he is clever.*

Двадцать третье упражнение (Twenty-Third Exercise)

А

1. Вы часто ходите в университет?—Три раза в неделю, по понедельникам, средам и пятницам. 2. По вторникам и четвергам я даю лекции в другом городе, в пятнадцати километрах отсюда, а по субботам и воскресеньям я, обыкновенно, провожу время дома. 3. Можете-ли вы прийти к нам в пятницу 25-го февраля к обеду, в семь часов?—Благодарю вас, я приду к вам с удовольствием. 4. Я должен окончить эту работу к четвергу и сегодня буду писать до одиннадцати часов ночи. 5. Мы часто проводим у них несколько дней на даче; обыкновенно, от пятницы до понедельника. 6. Пушкин, величайший русский поэт, родился в Москве в четверг, седьмого июня, тысяча семьсот девяносто девятого года и умер десятого февраля, тысяча восемьсот тридцать седьмого года, тридцати семи лет от роду; его убил на дуэли француз Дантес. 7. Лермонтов, великий русский поэт, родился тоже в Москве, четырнадцатого октября, тысяча восемьсот четырнадцатого года и умер двадцать седьмого июля, тысяча восемьсот сорок первого года, всего двадцати семи лет от роду; он тоже, как и Пушкин, был убит (was killed) на дуэли; его убил его товарищ Мартынов. 8. Как вы видите, оба наши лучшие поэта, гордость русской литературы, были убиты (were killed) на дуэли, когда они были еще так молоды и могли бы еще больше обогатить русскую литературу. 9. Гоголь, которого называют русским Диккенсом, родился тридцать первого марта, тысяча восемьсот девятого года и умер в тысяча восемьсот пятьдесят втором году, сорока трех лет от роду. 10. Тургенев родился в тысяча восемьсот восемнадцатом году и умер во Франции в тысяча восемьсот восемьдесят третьем году. 11. Достоевский родился второго ноября, тысяча восемьсот двадцать первого года и умер в том же году как и Тургенев. 12. Толстой, величайший писатель девятнадцатого века, родился в Ясной Поляне (bright glade), к югу от города Тулы, двадцать первого сентября, тысяча восемьсот двадцать восьмого года и умер девятнадцатого ноября, тысяча девятьсот десятого года, восьмидесяти двух лет от роду. 13. Толстой один из самых великих писателей мира и, я надеюсь, что вы все скоро сумеете читать его романы на русском языке. 14. Читали-ли вы его роман «Воскресение»? Это очень интересный роман, и я вам советую его прочесть как можно скорее. 15. Петр Великий родился в тысяча шестьсот семьдесят втором году и умер в тысяча семьсот двадцать пятом году. Когда ему было двадцать пять лет, он приехал в Англию и провел здесь шесть недель.

Б

1. Которого числа мы уезжаем в Советский Союз?—В среду, девятого июня, в десять часов утра. 2. Которого числа мы должны выслать товар Иванову?—Через три недели; двадцать третьего апреля. 3. Этот двенадцатилетний мальчик уже очень хорошо говорит по-русски, а вы, молодой человек двадцати семи или тридцати лет, еще не научились говорить по-русски.—Это

потому, что он родился в Советском Союзе, а я там никогда не был. 4. Сколько у них детей?—Трое; трёхлетний мальчик и двое девочек, шести и девяти лет от роду. 5. Со времени великой русской революции, в тысяча девятьсот семнадцатом году, я был в Советском Союзе два раза, шесть лет тому назад и три года тому назад; года через два или три я надеюсь опять туда поехать. 6. До тех пор пока он мне не заплатит за уроки, я не буду ему больше давать уроков. 7. Пока вы молоды и здоровы, работайте побольше и учитесь всему. 8. Пойдёмте погулять, пока погода хорошая. 9. Уже восемь часов; пора вставать; вы опоздаете в контору. 10. С каких пор вы здесь живёте?—Со времени войны; я приехал сюда в январе, тысяча девятьсот пятнадцатого года и рад был бы уехать отсюда, но не могу. 11. С каких пор вы служите в этом банке?—С тех пор как я сюда приехал; пятнадцать лет тому назад. 12. До каких пор я должен вас ждать; я опоздаю на поезд.—Ещё пять минут, и я буду готова; вы пока можете одеть пальто и положить багаж на такси. 13. До каких пор вы будете здесь сидеть?—До шести часов, пока концерт не окончится; вы пока можете пойти погулять. 14. Поезд опоздал на целый час; что мы будем здесь делать?—Я пойду в буфет выпить кофе.

В

1. С тех пор как он переёхал жить на дачу, он всегда опаздывает на лекции и приходит в университет в одиннадцать тридцать вместо десяти часов. 2. Я сегодня купила две пары ботинок, шесть пар чулок и пару тёплых перчаток на зиму. 3. Мы единогласно решили не идти на войну, потому что мы не желаем убивать людей и также, потому что мы не хотим, чтобы нас убили; мы жить хотим. 4. Жизнь в нашем маленьком городе очень однообразна; здесь всего восемь тысяч жителей, и я не знаю здесь ни одного умного человека, с которым можно было бы серьёзно поговорить. 5. Вы знаете её двоюродного брата?—Знаю, но я его не люблю; он двуличный человек. 6. Этот мальчик её единственный сын; у неё нет других детей.—А кто эта девочка?—Она его двоюродная сестра, единственная дочь старшей сестры его матери. 7. Вы все родились в девятнадцатом столетии, а мы родились в двадцатом столетии; вы люди прошлого века и поэтому вы нас, детей двадцатого века, не можете понять. 8. Этот старик, должно быть, очень одинокий человек; он всегда ходит один гулять и никогда ни с кем не говорит; одиночество очень трудно переносить. 9. Наш профессор односторонний человек и его лекции совсем не интересны. 10. Многие теперь говорят, что скоро опять будет война в Европе; я тогда уеду на юг, куда-нибудь подальше. 11. Я здесь немногих знаю и с немногими встречаюсь, потому что я мало выхожу; некоторых я встречаю в клубе, а других, в театре. 12. Оратор, которого мы сегодня слушали, говорил целых полтора часа и всё, что он сказал, можно было бы сказать в нескольких словах. 13. У некоторых есть много денег и много друзей, и они счастливо живут; таких немного, но у очень многих ничего нет и они очень несчастны.

Старуха и её деньги

Однажды, много лет тому назад, когда я ещё был маленьким, в наш небольшой город приехала жить одна одинокая, старая женщина. Она купила себе маленький дом и там жила одна, без служанки и без друзей. Раз в год её посещал её единственный сын, который жил в Лондоне, но он не долго с ней оставался. Через несколько лет, бедная, одинокая старуха умерла, и тогда все узнали, что она была очень богата, имела пятеро детей, которых не любила и не хотела с ними жить. Её дети хотели, чтобы она разделила¹ всё своё имущество² между³ ними, но она не хотела поступить⁴ как Король⁵ Лир, которого она называла старым дураком,⁶ и не хотела разделить между ними своего имущества; поэтому она уехала на север и поселилась⁷ одна в нашем городе, подальше от своих детей. Она любила свой деньги больше, чем своих детей.

A

1. Can I come to you on Sunday morning at about eleven, or on Monday evening after dinner at about half-past eight?—I am going away for a few days from Thursday till Monday, but come on Tuesday or Wednesday if you can; I shall be glad to see you at half-past nine in the evening. 2. I want you to prepare the accounts not later than Saturday.—The accounts and the letters will be ready on Friday at half-past five or six in the evening. I shall not be here on Saturday. 3. I take Russian lessons three times a week: on Mondays, Wednesdays, and Fridays; and on Sundays I visit Russian friends, with whom I always speak Russian. 4. I always go away to the sea in the first week of July, usually on the 3rd or the 4th. What about you?—I can never go away earlier than the 15th or the 20th of August. 5. Shakespeare was born in 1564 and died in 1616. 6. When were you born?—In the nineteenth century, but I am not yet a hundred years old. What about you?—I was born in the twentieth century, but I shall not see the twenty-first century. 7. The last great European War ended on the 11th of November, 1918, and since then there has been (= is) no peace in Europe. 8. I came to Moscow at the age of twenty and lived there for ten years. 9. How many girls and how many boys will be coming to tea this evening?—There will be seven of them: four boys and three girls. 10. How long will you sit here?—Until you give me the money to buy myself a Russian grammar. 11. Since when have you been here?—Since ten o'clock in the morning. 12. Work and learn as much as possible while you can, because only in work can man find happiness for himself. 13. What have you got in your pocket?—My gloves.

¹ разделить (разделю, разделите) (Perfect:) to divide, share out;
разделять, (разделяю, разделяете) (Imperfect.)

² possessions; wealth

⁵ king

³ between

⁶ fool

⁴ to act, to do

⁷ to settle down

B

1. I knew a writer who was writing two novels simultaneously. 2. Once upon a time, many, many years ago, when I was very young, younger than you are, I could run very fast, faster than you, but now I cannot even walk quickly. 3. How much is this pair of gloves? —Eight roubles, but if you buy two pairs it will cost you fifteen roubles.—I will take both pairs. 4. You have been late again to-day for your lesson.—I was late because the train was late; the trains are late every day. 5. Are you ready? If we don't go to the station immediately we shall be late for (на) the train. 6. A teacher once asked his pupils which literature was richer, the English or the French, and they all answered unanimously that the English literature was richer than any other. 7. I have just been at my cousin's. I don't like her husband; he is always smiling, and is amiable, but it seems to me that he is a hypocrite. 8. Do you know the grammar and the words of the 21st, 22nd, and 23rd lessons now?—Not yet; these last three lessons are the most difficult. 9. My sister's only son died yesterday and I must go to her immediately. 10. In England very few know the Russian language. 11. Some of my pupils have a very good Russian pronunciation, but not all. 12. I am going to the Soviet Union on the 10th of July, and we shall spend about three months there. 13. Some time or other I shall learn to count in Russian, but meanwhile I shall count in English; I find that counting in Russian is very difficult.

Богáч¹ бáрин² и бéдный портнóй

В однóм дóме жíли на верхú богáч бáрин, а внизú бéдный портнóй.

Портнóй за рабóтой всё³ пел пéсни⁴ и мешáл⁵ бáрину спать.

Бáрин дал портнóму мешóк⁶ дéнег, чтоб он не пел. Портнóй стал богáт и всё стерéг⁷ свой дéньги, а⁸ петь уж не стал. И стáло ему́ скúчно⁹; он взял дéньги и снёс¹⁰ их наза́д бáрину и сказа́л: «Возьми́ свой дéньги наза́д,

¹ rich man

² gentleman, nobleman

³ always, ever (when used as an adverb)

⁴ song

⁵ мешáть (мешáю, мешáете), (Imperfec.), to prevent, hinder; помешáть (Perfec.)

⁶ bag, sack

⁷ стерéчь (стерéгу, стерéжете), (Imperfec.), to guard

⁸ а петь уж не стал, and he did no longer sing

⁹ dull, weary, boring

¹⁰ снести́ (Perfec.), to carry, take

а мне уж позволѣ пѣсни петь, а то¹ на меня напала² тоска³».

Л. Н. Толстой.

ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК
(TWENTY-FOURTH LESSON)

револьвѣр	revolver
бал	ball, dance
правда	truth
крѣсло	armchair
кошелѣк	purse
помощь	help, aid
разлѹка	separation, parting
занятіе	occupation
молодёжь	youth ; young people
благодарный	grateful
велух	aloud
сно́ва	anew, afresh
начало	beginning
сначала	from the beginning, at first
довольно	enough, sufficiently
вдруг	suddenly
возле (with Gen.)	beside, near by
то́же самое	the same thing
на ста́рости лет	in old age
всѣ-таки́	all the same
таки́	still (colloquial), nevertheless

IMPERFECTIVE

расска́зывать (расска́зываю, рассказывае́те), *to relate, narrate*
 переска́зывать, *to retell, tell over again*
 сказа́з, *story, a tale*
 отдава́ть, (отдаю́, отдаё́те) *to give away, give back, to return*

¹ а то, *for, because ; otherwise*

² напа́сть (нападу́, нападе́те), (Perfec.), *to fall upon, assail*
 напада́ть (нападаю́, напада́ете), (Imperfec.)

³ *melancholy*

PERFECTIVE

рассказа́ть (расскажу́, расскажете́)
 пересказа́ть
 отда́ть (отда́м, отда́дите)

IMPERFECTIVE

PERFECTIVE

стрелять (стреляю, стреляете), <i>to shoot</i>	выстрелить (выстрелю, выстрелите)
радовать (радую, радуете), <i>to gladden, rejoice (trans.)</i>	обрадовать (обрадую, обрадуете)
радоваться, <i>to rejoice (intrans.)</i>	обрадоваться
путешествовать (путешествую, путешествуете), <i>to travel</i>	попутешествовать (similar) (from путь, <i>way, road</i> , and шествовать, <i>to march</i>)
путешествие, <i>voyage, travel</i>	
доводить (довожу, доводите), <i>to lead up to, bring up to, accompany up to</i>	дovести (доведу, доведёте)
усваивать ¹ (усваиваю, усваиваете), <i>to assimilate, master; to adopt a habit</i>	усвоить (усвою, усвоите), (from свой, <i>one's own</i>)
присваивать, <i>to appropriate, misappropriate</i>	присвоить
думать (думаю, думаете), <i>to think</i>	подумать (подумаю, подумаете)
дума, <i>thought, meditation</i>	
оставлять (оставляю, оставляете), <i>to leave, abandon</i>	оставить (оставлю, оставите)
скучать (скучаю, скучаете), <i>to be bored, feel lonesome</i>	поскучать (поскучаю, поскучаете)
скучный, <i>boring, wearisome</i>	
скучно (with Dat.), <i>wearily</i> , мне скучно, <i>I am weary</i>	
скука, <i>boredom, tedium</i>	
терять (теряю, теряете), <i>to lose</i>	потерять (потеряю, потеряете)
потеря, <i>loss</i>	

126. The Gerund (Деепричастие)

(a) The Gerund is an INDECLINABLE PARTICIPLE or a VERBAL ADVERB. It describes the STATE OR CONDITION under which an action is taking or has taken place; it has therefore a PRESENT and a PAST. It is always used in a

¹ Also усвоить (усвоюю, усвоите), *to assimilate, adopt a habit*

subordinate clause, REFERRING TO THE SUBJECT OF THE SENTENCE. It has no gender and no number.

(b) The PRESENT GERUND is formed from the 3rd person plural by cutting off the last two letters, -ЮТ, -УТ, -АТ, or -АТ, and adding -Я to the verbal stem; but when the stem ends in Ж-, Ч-, Ш-, or Щ-, then -А must be added instead of -Я. The present gerund can only be formed from an IMPERFECTIVE verb—

3RD PERSON PLURAL	PRESENT GERUND
гуля́ют	гуля́я, <i>while walking; walking</i>
Гуля́я в саду́, она́ его́ встрети́ла.	<i>While walking in the garden she met him.</i>
сидя́т	сидя́, <i>while sitting; sitting</i>
Она́ чита́ла, сидя́ на дива́- не.	<i>She was reading, sitting on the sofa.</i>
лежа́т	лежа́, <i>while lying down; lying down</i>
Я чита́ю лежа́.	<i>I read lying down.</i>

(c) The following verbs form their gerund irregularly, i.e. from the INFINITIVE, by cutting off the last two letters and adding -Я—

INFINITIVE	PRESENT GERUND
дава́ть, <i>to give</i>	дава́я, <i>while giving</i>
продава́ть, <i>to sell</i>	продава́я, <i>while selling</i>

and all other compound verbs formed with дава́ть.
The following two verbs are used only in composition with a suitable preposition—

INFINITIVE	PRESENT GERUND
-става́ть	-става́я
-знава́ть	-знава́я
пристава́ть (пристаю́, при- стаёте), (trans.), <i>to beach, approach the shore (sc. ship); to stick; to worry, pester</i>	пристава́я, <i>while approach- ing the shore; while pester- ing (worrying), etc.</i>
достава́ть, <i>to get, obtain; reach</i>	достава́я, <i>while getting (ob- taining), etc.</i>
сознава́ть, <i>to acknowledge; be conscious of</i>	сознава́я, <i>while being con- scious (aware) of, etc.</i>

(d) The present gerund of *быть* is *бۇдучи*, *while being*. With a number of verbs, this form of gerund ending in *-ючи* and *-учи* is used only in folk literature and by the peasants—

идучи, *while going (walking)* *читáючи*, *while reading*

But except for *бۇдучи*, this form of the gerund is never used in the literary language.

There are a number of imperfective verbs of which the present gerund is never used, such as: *бить*, *вить*, *лить*, *пить*, *шить*, and many other monosyllabic verbs; verbs ending in *-оть*; also *писа́ть*, *спать*, etc.

(e) The present gerund from *хотѣть*, *to wish*—*хотя́*, and its short form *хотѣ*—has acquired the meaning of *although*, *if even*, *if only*, *even though*, and is used as a CONJUNCTION.

(f) The present gerund of reflexive verbs always ends in *-сь*, and not in the longer form *-ся*—

3RD PERSON

PLURAL

PRESENT GERUND

игра́ются *игра́ясь*, *while playing together; playing with*, etc.

обнима́ются *обнима́ясь*, *while embracing each other*, etc.

127. (a) The PAST GERUND is formed from the masculine past by cutting off the final *-л* and adding *-вши* or *-в*.

(b) The past gerund may be formed FROM EITHER AN IMPERFECTIVE OR A PERFECTIVE VERB, but the latter aspect is mostly used—

PAST

PAST GERUND

погуля́л, *had a walk*

погуля́вши (or *погуля́в*), *having had a walk*

сел, *sat down*

се́вши (or *сев*), *having sat down*

(c) Those masculine pasts singular that DO NOT end in *-л*, add *-ши* straight to the masculine past singular—

PAST

PAST GERUND

ле́г (*лечь*, *to lie down*)

ле́гши, *having lain down*

принёс, *brought*

принёсши, *having brought*

(d) Verbs whose present stem ends in -д or -т, which in the past tense fall out before -л, restore the -д- or -т-, and add -ши—

INFINITIVE	PAST	PAST GERUND
проводить	провёл	провёдши, <i>having passed (spent) (time)</i>
идти	шёл	идеши, <i>having walked</i>

(e) To form the past gerund from a REFLEXIVE VERB, the long ending -вши must be added with the short form of the reflexive particle -сь—

PAST	PAST GERUND
умылся	умывшись, <i>having washed oneself</i>
обнялся	обнявшись, <i>having embraced each other</i>

(f) A few perfective verbs are sometimes used with the terminations of the present gerund, -я or -а; in that case the gerund retains the PAST PERFECTIVE MEANING—

INFINITIVE	
увидеть, <i>to catch sight of</i>	
услышать, <i>to hear</i>	
PAST	PAST GERUND
увидел	увидевши (also увидя), <i>having caught sight of</i>
услышал	услышавши (also услыша), <i>having heard</i>
«Услыша суд такой, мой бедный соловей...» (Крылов) <i>Having heard such judgment, my poor nightingale...</i>	

128. (a) A gerund preceded by the negative particle не usually means *without doing, without having done*—

Не говоря ни слова, он встал и вышел.	<i>Without saying a word, he got up and went out.</i>
Не спавши всю ночь, он пошёл на работу.	<i>Not having slept the whole night, he went to work.</i>

Note the following idioms with the present gerund; they are used as adverbs—

молча	<i>in silence, silently</i>
благодаря	<i>thanks to</i>
смотря на	<i>looking at; following the example of</i>

смотря по (or смотря как) *according to*
 несмотря на (with Acc.) *in spite of, notwithstanding*
 нехотя *unwillingly*

погодить (погожѹ, пого-
 дите), *to wait a little, gives:*

немного погодя *after a while*

And зреть (archaic), *to look at, gives—*

зря *thoughtlessly*

Note the related words, зрѣние, *eyesight, vision*; зрячий, *one who can see (not blind)*.

129. N.B. When a gerund is used, the SUBJECT in the principal clause and the subordinate clause IS THE SAME, and the action or condition expressed by the gerund REFERS TO THE SUBJECT.

The gerund indicates the time, cause, or condition of the action of the subject.

The action expressed by the present gerund and that expressed by the verb in the principal clause are SIMULTANEOUS.

The action expressed by the past gerund is PREVIOUS to the action expressed by the verb in the principal clause.

A phrase based on a gerund is always separated by a comma from the principal clause.

The gerund is not often used in conversation, but is freely used in literature, for it makes the sentence simpler in construction, avoiding the use of the conjunction, introduces variety of style, and gives it a more concise expression—

Слушая (or Когда я слушаю) музыку, я забываюсь.
Listening (or when I listen) to music, I forget myself.

Двадцать четвертое упражнение (Twenty-Fourth Exercise)

A

1. Когда я шёл домой (or идя домой) из конторы, я встретил старого друга, которого я уже не видел более трёх лет; мы, конечно, оба были рады снова встретиться после стольких лет разлуки. 2. Сидя в кресле и медленно куря сигару, он нам рассказал всё о своём прошлом, о своих путешествиях на Востоке, в Сибири и в Южной Африке. 3. Читая вслух по-русски каждый день по получасу, он в два года научился так хорошо говорить, что я думал, что он долгое время жил в Советском Союзе. 4. Не зная ни одного слова по-русски, он поехал в Советский Союз. Разумеется, сначала ему было трудно, но он очень скоро научился

немного говорить. 5. Дети, играя в саду, нашли кошелек с деньгами и отдали его бедной девочке. 6. Молча, не говоря ни слова, они оба подняли свой револьверы и выстрелили друг в друга, но никто из них не был убит (killed). Затем, пожав друг другу руку, они поехали в ближайший ресторан и выпили по бутылке вина каждый. 7. Дети, смотря на старших, делают тоже самое, что и они. 8. Смотря ему прямо в глаза, я ему сказал всю правду, что я о нём думаю. 9. Сколько денег вы ей даёте в неделю?—Это, смотря по тому, сколько ей нужно на расходы по дому. 10. Несмотря на то, что я уже живу в Англии более тридцати трёх лет, я ещё не привык к климату. 11. Сколько часов в день вы пишете?—Это, смотря по тому, как я себя чувствую. 12. Несмотря на то, что её зрение гораздо лучше моего, и я гораздо старше её, она меня просит, чтобы я ей читал вслух газету или какой-нибудь роман, а она лежит на диване и ничего не делает. 13. В конторе я всегда пишу стоя, но мой товарищ пишет сидя. 14. Люди устают так скоро, потому что они работают нехотя, но если бы они работали с удовольствием, то они бы так скоро не уставали. 15. Благодаря вашей помощи, я очень хорошо устроился в Лондоне и я вам очень благодарен за вашу ко мне доброту.

Б

1. Хотя я часто ложусь спать около двенадцати часов ночи и даже позже, я всегда встаю в половине восьмого утра и, умывшись и одевшись, покушав что-нибудь и выпив два стакана чаю, я бегу в контору, чтобы быть там ровно в девять часов. 2. Сев возле меня и взяв у меня папиросу и спички, он стал курить и рассказывать нам о своих делах и путешествиях. 3. Начав какую-нибудь работу, никогда её не оставляйте; оставляя работу на месяц или на два, вы забываете, что вы хотели сделать. 4. Оставив балы, театры и клубы, весёлую жизнь Лондона, он вдруг уехал в деревню, взялся за работу и начал вести очень спокойную жизнь. 5. Проведши всю свою жизнь без серьёзной работы и ничему не научившись, теперь, на старости лет, он, разумеется, скучает. 6. Придя в контору, он меня позвал и, дав мне переписать несколько писем, он ушёл, не сказав куда и когда он вернётся. 7. Потеряв всё, что он имел, он, на старости лет, должен был начать снова работать и зарабатывать себе на жизнь. 8. Оставляя Россию лет тридцать пять тому назад, я оставил там много хороших друзей; приехав туда в прошлом году, я узнал, что они все уже умерли и мне, конечно, было очень больно и очень скучно. 9. Предложив мне поехать с ним в Америку на его счёт, он вдруг сам уехал на прошлой неделе, оставив мне любезное письмо. 10. Когда я должен что-нибудь сделать я, не теряя времени, берусь за это дело и довожу его до конца, и, затем, я спокоен. 11. Думая, что я англичанин, он начал со мной говорить по-английски, но он скоро узнал по моему произношению, что я русский. 12. Предложив мне подписать контракт на три года, он меня оставил одного; подумав немного, я решил принять его предложение и подписал контракт.

B

1. Читая почаще вслух, вы усвоите хорошее произношение и научитесь скорее говорить. Мой ученик всегда читает в классе вслух небольшой рассказ, а потом пересказывает его своими словами. 2. Хотя я сегодня работал нехотя, но я, всё-таки, довольно много успел. 3. Хотя он долго жил в Советском Союзе, он не научился говорить по-русски. 4. Если вы не можете ему дать полтора рубля, дайте ему хоть половину. 5. Он никогда мне ничего не даёт и никуда со мной не выходит; хоть бы купил мне когда-нибудь пару перчаток или пошёл бы со мной в театр. 6. Хотя мне скучно здесь жить одному, но пока я уехать не могу. 7. Я нахожу, что этот урок самый трудный; с вашей помощью я бы скорее перевёл это упражнение; помогите мне хоть с этим упражнением.—Ну, хорошо; садитесь. 8. Ища эту книгу, я нашёл ваше письмо на столе. 9. Я написал вам на прошлой неделе и просил вас мне помочь хоть чем-нибудь, но до сих пор я от вас ответа ещё не получил. Если вы не желаете мне помочь, то помогите хотя бы моей жене, вашей сестре, которая больна. 10. Увидя меня после долгих лет разлуки, он так обрадовался, что обнял меня и поцеловал меня при всех. 11. Узнав о смерти своей матери, он сейчас же поехал к ней, оставив жену и детей дома. 12. Даже если бы вы знали много русских слов, но не зная грамматики, вы не можете знать языка. 13. Окончив этот урок, мой ученик был так рад, что все вместе решили пойти в кино.

A

1. Sitting beside me on the sofa and telling me about her past, she was crying; and while listening to her I too was crying. 2. Living in the village he got very bored, and not knowing what to do, he began to study Russian. 3. Having got to know that my best friend had begun to learn Russian, I began to learn the language together with him, and now, having a daily occupation, we both are much happier. 4. Reading aloud to each other in Russian daily for an hour, in a very short time we have learned to speak Russian very well. 5. Thinking that he would find a good post in London, he left his wife and children and went to London. 6. Having left his wife and children without money, he went away somewhere to look for work. 7. Notwithstanding that he was born by the sea and lived there for many years, he has never as yet been on a ship. 8. Although I do not like you, I will help you to go to the Soviet Union, hoping that you will remain there and will become a better man. 9. He sometimes goes with me to a theatre or a dance, but unwillingly. 10. Having spent three weeks in the Soviet Union, not knowing the language, he thinks that he knows all about the Soviet Union. 11. Having lost their only son in the war, they sold their house and went away travelling. 12. Having closed the door, she sat down by me and began to tell me how she spent a year in the Soviet Union, and whom she had met there.

B

1. Thanks to your brother, we have found very nice furnished rooms. 2. Thanks to that poor old woman, I found my purse. Having thanked her and given her a rouble, I went to buy myself a new hat. 3. Leave off your work and come for a walk, if only for half an hour. 4. Although he doesn't live far from us, we see him very rarely. 5. Although you know the grammar well, you do not know all the words. 6. Not knowing where to go for the summer, they both decided to stay at home. 7. Hoping to meet her at his cousin's, he shaved, put on his best suit, and went there; but she was not there. Not knowing what to do, he went to a cinema. 8. Listening to music, I forget myself. 9. Having caught sight of her only son after many years of separation, she began to cry for joy. 10. Going along the street not far from my office, I found a purse with money. Not knowing what to do with it, I gave away the money to a poor man and put the purse in my pocket. 11. While travelling in the East, my brother became ill and died there at the age of thirty-seven. It is very dangerous to travel in the East. 12. You have assimilated all the bad habits of the English. Why don't you assimilate their good habits? 13. Knowing the young people of Russia (= Russian youth) well, I can say that the young people of England are no better than they. 14. Well, that will be enough for to-day! Let us go for a walk.

Учёный¹ сын

Сын приехал из города к отцу в деревню. Отец сказал: «Нынче² покос,³ возьми грабли,⁴ пойдём, пособи⁵ мне». А сыну не хотелось работать, он и говорит: «Я учился наукам,⁶ а все мужицкие⁷ слова забыл; что такое⁸ грабли?» Только⁹ он пошёл по двору,¹⁰ наступил¹¹ на грабли; они его ударили по лбу.¹² Тогда он вспомнил¹³, что

¹ *learned*² *now, at present* (colloquial)³ *mowing*⁴ *rake*⁵ *пособить* (Perfec.), *to help* (colloquial for *помочь*)⁶ *science, knowledge*⁷ *peasant's*⁸ *Что такое? = What is it?*⁹ *as soon as* (popularly instead of *лишь только* or *только что*)¹⁰ *courtyard*¹¹ *наступить* (*наступлю, наступите*), (Perfec.), *to tread on*; *наступать* (*наступаю, наступайте*), (Imperfec.)¹² *лоб, * forehead*¹³ *вспомнить* (*вспомню, вспомните*), (Perfec.), *to remember*; *вспоминать* (*вспоминāju, вспоминаете*), (Imperfec.)

такое грабли, хватился¹ за лоб и говорит: «И что за² дурак тут³ грабли бросил!»

Л. Н. Толстой.

ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК
(TWENTY-FIFTH LESSON)

касси́р	<i>booking-clerk; cashier</i>
ка́сса	<i>booking-office; cashier's office</i>
инжене́р	<i>engineer</i>
ваго́н	<i>railway carriage</i>
художник	<i>artist, painter</i>
карти́на	<i>picture</i>
фа́брика	<i>factory</i>
фабри́кант	<i>manufacturer</i>
фабри́чный	<i>manufacturing</i>
заво́д	<i>works, factory, mill</i>
заво́дский	<i>pertaining to a factory</i>
це́на	<i>price</i>
в по́лцены	<i>at half-price</i>
пла́та	<i>pay, salary, charge</i>
плате́ж	<i>payment</i>
пи́шущая маши́на	<i>typewriter</i>
писа́ть на пи́шущей маши́не	<i>to type</i>
ни́что́жный	<i>worthless</i>
ни́что́жность	<i>insignificance; nonentity</i>
ни́что́жество	
несча́стный	<i>unfortunate, unhappy</i>
несча́тливый	<i>ill-fated, unlucky</i>
несча́стье	<i>misfortune; ill-luck</i>
к несча́стью	<i>unfortunately</i>
гла́вный	<i>principal, chief</i>
неда́вно	<i>recently; newly</i>
почти́	<i>almost, nearly, well-nigh</i>
нелзя́	<i>impossible; prohibited, one must not</i>
одно́ и то же	<i>one and the same thing</i>

¹ хватиться (хвачусь, хватитесь), (Perfec.), *to catch hold of*;
хвататься (хватаюсь, хватаетесь), (Imperfec.)

² что за дурак, *what sort of a fool*

³ *here*

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
копировать (копирую, копируете), <i>to copy</i> копия, <i>a copy</i>	скопировать (скопирую, etc.)
отказывать (отказываю, отказываете), <i>to refuse, renounce, dismiss</i>	отказать (откажy, откажете)
отказываться, <i>to give up</i> отказ, <i>refusal</i>	отказаться
обижать (обижаю, обижаете), <i>to offend, insult</i>	обидеть (обижy, обидите)
обижаться, <i>to take offence, feel hurt</i> обида, <i>affront, insult</i> обидчивость, <i>touchiness</i> обидчивый, <i>quick to take offence</i> это обидно, <i>I feel hurt</i>	обидеться
голодать (голодаю, голодаете), <i>to starve</i> голодный, <i>hungry</i> голод, <i>hunger, famine</i>	поголодать (поголодаю, etc.)
жалеть (жалёю, жалёете), <i>to regret, pity</i> мне жаль, ¹ <i>I am sorry</i> сожалеть, <i>to regret, have compassion (with Loc.)</i> сожаление, <i>regret</i> к сожалению, <i>unfortunately</i> жаль, жалко, <i>it is a pity</i> Как жаль! (Жалко!) <i>What a pity!</i> жалкий, <i>miserable, sad</i>	пожалеть (пожалёю, etc.)

130. The Active Participles

(a) A Participle is an adjective formed from a verb and is declined like an attributive adjective in all the three genders. Participles are divided into Active and Passive, and both have a present and a past form.

¹ With dative, but the object of pity must be in the accusative.

An active participle, present or past, has no short or predicative form.

An active participle denotes that the subject performs the action; instead of saying: тот, который курит, *the one who smokes*, one can say: курящий (the present participle active). Similarly, куривший, *the one who was (or has been) smoking* (the past participle active).

(b) The present participle active is formed from the 3RD PERSON PLURAL OF THE PRESENT TENSE by cutting off the last letter -т and adding for the masculine -щий; for the feminine, -щая; for the neuter, -щее; and for the plural of all genders -щие: these are declined like хороший, хорошая, хорошее.

The accent usually falls on the same vowel as in the present.

A phrase formed with a participle is always separated by a comma.

The present participle active can be formed only from an IMPERFECTIVE VERB, since a perfective verb has no present—

3RD PERSON PLURAL	PRESENT PARTICIPLE ACTIVE
играют	играющий, играющая, играющее; pl. играющие, <i>the one who plays</i>
пишут	пишущий, -щая, -щее; pl. -щие, <i>the one who writes</i>
читают	читающий, -щая, -щее; pl. -щие, <i>the one who reads</i>

(c) Note that the active participle of the verb быть (буду, *I shall be*), namely будущий, is only present in form, but in meaning it denotes an IMPERFECT FUTURE and usually means *the next, or next, future*—

в будущем году	<i>next year</i>
будущая война	<i>the future war</i>
будущее время (gram.)	<i>the future tense</i>

(d) A few present participles active are used as nouns or adjectives—

будущее (also будущность)	<i>the future</i>
в будущем	<i>in future, in days to come</i>
настоящий	<i>present (of time); real, genuine</i>

настоящее время (gram.)	<i>the present tense</i>
следующий	<i>the following, next</i>
(в следующем году, in the following year)	
для курящих	<i>for smokers</i>
для некурящих	<i>for non-smokers</i>
служащий	<i>employee, clerk</i>
любящий	<i>loving</i>
(ваша любящая, your loving)	
уважающий	<i>esteeming, respecting</i>
(уважающий вас, respecting you, yours respectfully, etc.)	

The last two participles are mostly used at the end of a letter.

следовать (следую, следуете),
(Imperfec.), *to follow*;
последовать (Perfec.)
уважать (уважаю, уважа-
ете), (Imperfec.), *to esteem, respect*

131. The Past Participle Active

(a) The past participle active is formed from the past tense by cutting off the final -л from the masculine singular, past, and adding -вший, -вшая, -вшее, pl. for all genders -вшие. Those masculine pasts that DO NOT END IN -л, add -ший, -шая, -шее, pl. -шие. The past participle active may be formed from EITHER IMPERFECTIVE OR PERFECTIVE VERBS and is declined according to gender, like an attributive adjective, e.g. хороший, хорошая, хорошее. It retains the accent of the past.

PAST	PAST PARTICIPLE ACTIVE
играл	игравший, игравшая, игравшее, pl. игравшие, <i>the one who was (or has been)</i> <i>playing</i>
писал	писавший, -вшая, -вшее, pl. -вшие, <i>the one who was</i> <i>writing</i>
умер	умерший, умершая, pl. -шие, <i>the one who died</i>

(b) Verbs whose present stem ends in -д or -т, which in the past tense falls out before -л, restore the -д or -т and add -ший, -шая, -шее, pl. шие—

	PRESENT	PAST	PAST PARTICIPLE ACTIVE
вести, to lead	веду́	вёл	ведший, the one who led
идти, to go	иду́	шёл	шедший, the one who walked

(c) A few past participles active are used as nouns or adjectives—

бывший (from быть)	the former, ex-
прошедший (from пройти)	past
в прошедшем году́	last year (but more often в прошлом году́)
прошедшее	the past
прошедшее время (грам.)	the past tense
сумасшедший (from с ума сойти, to go off one's head)	madman
сумасшедшая	madwoman

(d) Neither the present nor the past participle active is often used in speech, but they are freely used in literature, for they shorten the sentence and impart to it a more concise expression. In conversation the relative pronoun **кто́-рый** + the verb is generally used—

Ку́рящий сигáру — мой брат (or Тот, кото́рый ку́рит сигáру, мой брат).

Написа́вший э́то письмо́, не уме́ет писа́ть (or Тот, кото́рый написа́л э́то письмо́, не уме́ет писа́ть).

132. The Use of the Adverbs не and ни (see Lesson 10)

(a) When **ни** stands between a personal pronoun and a verb in the affirmative, it does not express negation, but means *whatever* or *however you do*, etc.—

Что он ни ска́жет, то ложь.	Whatever he says is a lie.
Что́бы вы ни сказа́ли, я вам не пове́рю.	Whatever you say, I will not believe you.
Как бы он ни был бога́т . . .	However rich he may be . . .

Note also—

Как бы там (or то) **ни** было . . . However that may be . . .

(b) **Ни . . . ни . . .** means *neither . . . nor*. In such a sentence the verb must always be IN THE NEGATIVE, i.e. preceded by **не**—

Ни я, ни он там **не** были. *Neither I nor he was there.*

But when TWO VERBS FOLLOWING EACH OTHER are preceded by **ни**, then **не** must not be used—

Он ни ќушает, ни спит. *He neither eats nor sleeps.*

(c) **Ни** is often used to give emphasis to a negative expression—

ни за, ни прóтив	<i>neither for nor against</i>
Ни од́ин!	<i>Not a single one (not one)!</i>
ни рýба, ни мя́со	<i>neither fish nor flesh, nor good red herring</i>
Ни гроша́!	<i>Not a farthing! (colloquial; грош, a two-copeck piece)</i>
Ни гроша́ не сто́ит!	<i>Not worth a farthing (worthless)!</i>
Ни на шаг!	<i>Not a step! (шаг, step)</i>
ни тот, ни друго́й	<i>neither of them</i>
за ничтó	<i>for nothing (next to nothing)</i>
Ни за что!	<i>Not for anything!</i>
ни за что, ни про что	<i>without rhyme or reason, for no reason whatever; undeservedly</i>

(d) All the oblique cases of **кто** and **что**, and the adverbs **когда́**, **где́**, and **куда́**, when prefixed by **не́** (accented and written as one word), are always followed by the INFINITIVE, and the noun or pronoun must be in the DATIVE—

не́чего	<i>there is nothing to</i>
Мне не́чего де́лать.	<i>There is nothing for me to do.</i>
не́кого	<i>there is no one to</i>
Мне не́кому пи́сать.	<i>I have no one to write to.</i>
Ему́ не́когда.	<i>He has no time.</i>
не́где	<i>there is no place to</i>
Не́где сесть.	<i>There is nowhere to sit down.</i>
не́куда	<i>there is nowhere to</i>
Не́куда итти́.	<i>There is nowhere to go.</i>

When the oblique cases of **кто** and **что** are preceded by **не** and are GOVERNED BY A PREPOSITION, the latter must be inserted between the **не-** and the pronoun, just as in the case of **никто́** and **ничто́** (see Lesson 10).

Note that when these two pronouns and the above-mentioned adverbs are compounded with **не-**, the accent is always on **не-**, and they require the DATIVE; but when they are compounded with **ни-** the accent is always on the last syllable. When compounded with **ни-**, the two pronouns and the adverbs given above EXPRESS THE NEGATIVE IN A GENERAL SENSE, but when they are compounded with **не-**, the negative is more in a PARTICULAR SENSE. This can be best illustrated by examples—

Он ничего́ не делает.	<i>He is not doing anything.</i>
Ему́ делать нечего́ .	<i>He has got nothing to do.</i>
Я никому́ не пишу́.	<i>I am not writing to anybody.</i>
Мне некому́ писать.	<i>I have no one to write to.</i>
Он ни с кем не говорит.	<i>He doesn't speak to anybody.</i>
Ему́ не с кем говорить.	<i>He has no one to speak to.</i>
никогда́	<i>never</i>
Мне некогда́ .	<i>I have no time.</i>
нигде́	<i>nowhere</i>
Мне негде́ сесть.	<i>I have nowhere to sit down.</i>
никуда́	<i>nowhere to</i>
Мне некуда́ пойти.	<i>I have nowhere to go to.</i>

Note the idioms—

Не за что́.	<i>Don't mention it.</i> (An answer to an expression of gratitude.)
Благодарю вас.— Не за что́, пожалуйста.	<i>Thank you.—Please don't mention it.</i>
but—	
Ни за что́!	<i>not for anything</i>
не за чем	<i>there is no point (no object) in (need to)</i>
Ниско́лько!	<i>by no means; not in the least;</i>
Ничу́ть!	<i>not at all</i>

Двадцать пятое упражнение (Twenty-Fifth Exercise)

А

1. Вы идёте в вагон для курящих или некурящих?—Я не курю и всегда еду в вагоне для некурящих. 2. Это вагон для некурящих; здесь курить нельзя.—А вы некурящий?—Нет, я курю, но дома. 3. Вы умеете писать на пишущей машине?—Пока ещё очень медленно, но я надеюсь со временем научиться писать скоро. 4. Все художники теперь рисуют одно и то же — или танцующих молодых людей, или выпивших мужчин; мне их картины совсем не нравятся. 5. Мой брат тоже рисует; он уже целый год рисует старика, умирающего от холода и голода. 6. Теперь в Море очень много голодающих, потому что нет работы для всех. 7. На прошлой неделе, голодающие вошли в одну пекарню и каждый, взяв себе по хлебу, ушли, ничего не заплатив пекарю. 8. Моя девочка спит в саду; она похожа на спящую красавицу. 9. Тем, которые имеют деньги, легко жить, но тем, которые не имеют денег, очень трудно (от: Имеющим деньги, легко жить, но не имеющим, — очень трудно). 10. Вы знаете этого, так сладко-улыбающегося молодого человека? Я не люблю сладко-улыбающихся мужчин; они обыкновенно двуличны. 11. Желающим прийти на мой концерт меня послушать, я с удовольствием пошлю билеты в полдень. 12. Старик, сидевший полчаса тому назад в саду, вдруг умер; видевшие его, старались ему помочь, но уж ничего не могли с ним сделать; его потом, всё-таки, отвезли в больницу. 13. Моя сестра отдала всё, что имела, тому несчастному, просившему у неё помощи. 14. Ученики, окончившие этот урок, могут идти гулять, а те, которые ещё не окончили, должны остаться в классе, пока не окончат урока. 15. Почти все, бежавшие от революции, очень бедны и теперь сожалеют, что бежали.

Б

1. Это мой бывший учитель русского языка, а та дама, мой бывшая гувернантка; они оба русские. 2. Писавший этот роман, не знает ни жизни, ни людей; я его читал без всякого интереса. 3. Эта фабрика закрылась; все, работавшие там более десяти лет, получают еженедельно небольшую плату, но те, которые там работали менее десяти лет, ничего не получают и они, несчастные, теперь голодают. 4. Служивший у меня уж много лет, кассир, недавно умер, и я ещё не нашёл другого. 5. Я знал главного инженера, служившего на этом заводе; он уж больше там не служит. 6. Мужчина, который сидит там в углу, бывший профессор московского университета. 7. В прошедшем году, дела у нас были очень плохи, но теперь уже стало немного лучше. 8. В прошедшем месяце здесь было очень холодно и было много снега. 9. Я видел почти всех, посетивших недавно Советский Союз; там, они говорят, очень много больших заводов и везде очень много служащих. 10. Все, видевшие его играющим Гамлета, говорят, что он лучший Гамлет, которого они когда-либо видели. 11. Он ни у кого не бывает, никогда ни с кем не гуляет и ни с кем не

разговаривает; он очень одинокий человек. 12. Почему вы не играете в теннис?—Мне не с кем играть; я здесь никого не знаю. 13. О чём вы думаете?—Я ни о чём не думаю; я устал и хочу спокойно посидеть. 14. Почему вы молчите?—Не о чём говорить.

B

1. Он купил этот дом за ничто; старая дама, которая жила долгое время в этом доме, недавно умерла, и дом должны были продать. 2. Если вам нужны деньги, попросите вашу богатую тётю; она вам не откажет.—Ни за что на свете! Я ни за что этого не сделаю; во-первых, она меня не любит, а во-вторых, я слишком горд, чтобы просить у кого-либо помощи. 3. Он сказал, что ни за что к вам больше приходить не будет, потому что вы его очень обидели.—Я его совсем не обидела; он, мне кажется, очень обидчивый молодой человек. 4. Ни я, ни моя жена не думали его обижать; он обиделся, потому что он ещё очень молод и глуп. 5. Ни за что, ни про что, он вдруг начал на меня кричать и выслал меня из комнаты; это очень обидно, и я ему этого не прощу. 6. Не обижайтесь на него; он нездоров.—Я несколько не обижаюсь, но я с ним в одной и той же комнате работать не могу. 7. Вы устали?—Я ничуть не устал и готов с вами пойти погулять, если хотите. 8. Богатым людям часто бывает очень скучно, просто от нечего делать. 9. Почему вы ничего не делаете?—Мне делать нечего. 10. Почему вы не садитесь?—Нигде сесть; здесь стула нет. 11. Как я ни просил его, он ничего не хотел для меня сделать, и мне отказали от службы. 12. Как бы я его ни любила, я ему этого не скажу. 13. Как бы беден он ни был, он не должен был брать этих денег. 14. Как вы себя чувствуете?—Ничего, недурно; а вы?—У меня зубы болят.—Это ничего; к вечеру пройдёт. 15. Ничтожные люди часто хорошо одеваются, чтобы не видели их ничтожества.

In translating Exercises A and B, the student should use participles whenever possible.

A

1. This part of the theatre is for non-smokers; the seats (= places) for smokers are there. One must not smoke here. 2. I must go and buy a typewriter in order to copy all these lessons; it will be very difficult to learn to type in two languages. 3. This room is only for those who play cards, but that room is for non-players. 4. Those who know the Russian language can read Russian literature in the Russian language. 5. He is always ready to help anyone who asks him for his help; he gave this unfortunate old man almost all that he had in his purse. 6. Those who work in this factory must neither smoke nor drink. They can, of course, smoke at home, but one may not smoke in the factory. 7. In London and in all the big cities there are now a great many hungry painters and musicians. 8. The cashier of this bank has suddenly left the town, and no one

knows where he has gone. Those who knew him say that he suddenly went off his head. 9. Almost all those who escaped (= ran) during the revolution are now living in the big cities of Europe. Some of them have established themselves very well. 10. The old man who spoke with me in the garden was our late engineer. He served in our factory for forty-five years. 11. The engineer who travelled with me from the Soviet Union in the same carriage, told me that they are building a great many new factories there. 12. Wherever I may be, I shall always think of you.

B

1. I am very sorry, I cannot go with you to the theatre, because I must translate this lesson into Russian and then type it. 2. He sold his house for next to nothing, because he had to go away. He lost a lot of money. 3. Not for anything will I allow him to read her letter. She calls him a worthless man, and this will offend him very much. 4. For no reason whatever she got offended with us, and we are very sorry that she does not wish to come to us any longer. 5. She is always ailing, because she has nothing to do; she has no children and has too much money. 6. Neither you nor your wife has as yet been to our new house. Have we offended you?—Not in the least; we shall be very glad to come to you to-morrow evening. 7. Neither England nor France will declare war in Europe. 8. However tired I may be, I always go for half an hour's walk after dinner. 9. However late I may go to bed, I always get up at seven in the morning and take a cold bath, and after breakfast I sit down to my typewriter and begin to work. 10. There are now a great many worthless men. They all want to have money, but not one of them wants to work. 11. That unfortunate painter who visited me last week and asked me to buy his picture, died this morning. 12. Are you tired of this lesson?—Not in the least.

Калмыцкая¹ сказка²

Однажды орёл³ спрашивал у ворона⁴: «Скажи, ворон-птица,⁵ отчего живёшь ты на белом свете⁶ триста лет, а я всего на всего тридцать три года?» — «Оттого, батюшка,⁷ отвечал ему ворон, что ты пьёшь живую⁸ кровь,⁹ а я питаюсь¹⁰ мертвечиной¹¹». Орёл подумал: давай, попробуй

¹ adjective of *Kalmuk*³ *eagle*² *tale, story*⁴ *raven*⁵ *bird*⁶ на белом свете, an idiom meaning *in the world, on earth*⁷ an endearing form for *father*, but here a colloquial expression equivalent to *my friend*⁸ *live, alive*⁹ *blood*¹⁰ питаться (питаюсь, питаетесь), (Imperfec.), *to feed on, to live on*¹¹ *dead flesh, carrion* (от падаль)

буем¹ и мы пита́ться те́м же. Хорошó. Полетéли² орёл да вóрон. Вот, завидели³ пáлую⁴ лóшадь, спуст́ились⁵ и сéли. Вóрон стал клевáть⁶ да похва́ливать.⁷ Орёл ќлонул раз, ќло́нул друго́й, махну́л крыло́м и сказа́л вóрону: «Нет, брат вóрон, — чем т́риста лет пита́ться па́далью, лúче раз нап́иться живо́й крóвью, а там,⁸ — что Бог даст!»

А. С. Пу́шкин. [1799-1837]

ДВА́ДЦАТЬ ШЕСТО́Й УРО́К
(TWENTY-SIXTH LESSON)

аукцио́н	<i>auction</i>
блю́до	<i>a dish, course</i>
блю́дечко	<i>saucer</i>
гало́ша	<i>a galosh</i>
жи́лец (Gen. жильца́, etc.)	<i>lodger</i>
же́лезная доро́га	<i>railway</i>
носи́льщик	<i>porter</i>
чемодáн	<i>suit-case</i>
ни́щий	<i>beggar</i>
ше́я (Gen. pl. шей)	<i>neck</i>
электри́чество	<i>electricity</i>
электри́ческий	<i>electric</i>
элементарный	<i>elementary</i>
полíтика	<i>politics</i>
полити́ческий	<i>political</i>
отли́чный (-о)	<i>excellent(-ly), perfect (-ly)</i>
оконча́тельный (-о)	<i>final(-ly)</i>

¹ попрóбовать (попрóбую, попрóбуете), (Perfec.), *to try*; прóбовать (Imperfec.)

² полетéть (полечу́, полетíte), (Perfec.), *to fly*; летéть (Imperfec.)

³ завидеть (Perfec.), *to catch sight of*

⁴ *dead*

⁵ спуст́иться (спущусь, спúститесь), (Perfec.), *to descend*; спуска́ться (спускаюсь, спуска́етесь), (Imperfec.)

⁶ клевáть (клюю́, клюёте), (Imperfec.), *to peck*; ќлонуть (ќлону, ќлонете), (Perfec.)

⁷ похва́ливать (похва́ливаю, похва́ливаете), (frequentative Imperfec.), *to praise from time to time*; хва́лить (хва́лю, хва́лите), (Imperfec.), похва́лить (Perfec.)

⁸ а там, — что Бог даст: a colloquial expression meaning *and then—come what will*

относительно (with Gen.)	concerning, in reference to
возможный (-о)	possible (-bly), practicable (-bly)
Возможно-ли !	Is it possible! You don't say so!
по возможности	as far as possible
невозможный (-о)	impossible (-bly)
граница	frontier, boundary
заграницей	abroad (lit. beyond the frontier)
ехать за границу	to go abroad
из заграницы	from abroad
заграничный	foreign
страна	country, land
иностранец	foreigner (male)
иностранка	foreigner (female)
иностраный	foreign (lit. of another country)
консул	consul
внимание	attention, heed
обращать внимание	to pay attention, heed
внимательность	attentiveness
внимательный (-о)	attentive (-ly)

IMPERFECTIVE

переживать (переживаю, переживаёте), *to outlive; re-live; endure*
 осматривать (осматриваю, осматриваете), *to inspect*
 осмóтр, *inspection*
 ошибаться (ошибаюсь, ошибаетесь), *to make a mistake*
 ошóбка, *error, mistake, fault*
 доставлять (доставляю, доставляете), *to supply, deliver*
 достáвка, *delivery* (of goods, letters)
 паковать (пакую, пакуёте), *to pack*

PERFECTIVE

пережить (переживу, переживёте)
 осмóтрéть (осмотрю, осмóтрите)
 ошибóться (ошибусь, ошибётесь; Past: ошибся, ошиблась, pl. ошиблись)
 достáвить (доставлю, доставите)

IMPERFECTIVE

упако́вывать (упако́вываю,
упако́вывае́те), *to pack,*
pack up

упако́вка, упако́вание,
packing

упако́вщик, *packer*

запако́вывать, *to pack up*
терпе́ть (терплю́, терпе́те),
to endure, suffer

терпе́ние, *patience*

терпе́ливый (-о), *patient*
(-ly)

визи́ровать (визи́рую, визи́-
руе́те), *to visé (a passport)*
ви́за, *visa*

управля́ть (управля́ю,
управля́ете), *to govern,*
manage

управле́ние, *administra-*
tion

управля́ющий, *manager*

управля́ющий дела́ми, *busi-*
ness manager

закáнчивать (закáнчиваю,
закáнчивае́те), *to finish up,*
complete, conclude

запла́кать, *to begin weeping,*
burst out crying

присту́пать (присту́паю,
присту́пае́те), *to approach ;*
begin to enter upon

по́мнить (по́мню, по́мните),
to remember

па́мять, *memory*

воспреща́ть (воспреща́ю,
воспреща́ете), *to forbid,*
prohibit

запреща́ть, *to forbid, prohibit*
воспреща́ется, *it is for-*
bidden

PERFECTIVE

упако́вать (упаку́ю, упаку́-
е́те)

запако́вать

потерпе́ть (потерплю́, etc.)

закóнчить (закóнчу, закóн-
чи́те)

присту́пить (присту́плю,
присту́пите)

вспо́мнить (вспо́мню, вспо́-
мни́те)

воспре́тить (воспре́щу, вос-
пре́тите)

запре́тить

134. The Passive Participles

(a) A passive participle denotes that the subject of the sentence is, or has been, acted upon. It has a present and a past, and all the three genders.

(b) The passive participles have adjectival endings of both the long-attributive and the short-predicative forms. The first are declined like attributive adjectives according to gender. The short form of the passive participle is used only in the nominative; the oblique cases are never used in modern Russian, but they are to be found in folklore. The endings of the long form of the PRESENT PARTICIPLE PASSIVE are: masculine, **-мый**; feminine, **-мая**; neuter, **-мое**; plural, **-мые**; and those of the short form are **-м**, **-ма**, **-мо**, pl. **-мы**.

(c) Both are formed from the 1st person plural of the present tense by adding the adjectival endings **-ый**, **-ая**, **-ое**; pl. **-ые** for the long form. The short form masculine is the same as the 1st person plural; for the feminine add **-а**, for the neuter **-о**; pl. **-ы**. The present participle passive can be formed only from IMPERFECTIVE VERBS.

(d) The accent remains the same as in the 1st person plural of the present of verbs that end in the infinitive in **-ать**; for all other verbs the present participle passive retains the accent of the infinitive—

1ST PERSON		PRESENT PARTICIPLE PASSIVE	
	PLURAL	Long Form	Short Form
любить, to love	любим	любимый, любимая, любимое, pl. любимые, the one who is loved; beloved; favourite	любим, -а, -о, pl. -ы
видеть, to see	видим	видимый, -ая, -ое, that which is seen (visible)	видим, -а, -о, pl. -ы

(e) A few verbs of the **-е-** conjugation, with stems ending in a consonant, form their present participle passive with the ending **-омый**, **-омая**, etc., e.g. нести, to carry; present participle passive несомый, etc.; this form is very rarely used.

(f) The long form of the present participle passive is mostly used as an adjective, and the neuter of the short form is used for adverbs—

любимый	<i>favourite</i>
видимый	<i>visible</i>
видимо	<i>evidently</i>

Idioms—

повидимому	<i>apparently, evidently</i>
видимо невидимо	<i>an immense quantity</i>
зависимый	<i>dependent on (from зависеть (завису, зависите), (Im-perfec.), to depend on)</i>
зависимость	<i>dependence</i>

(g) Most present participles passive when prefixed by *не-* correspond to the English *in . . . able* or *un . . . able*—

необходимый (-о) (with Dat.)	<i>indispensable (-bly); necessary (-ily); unavoidable (-bly)</i>
необходимость	<i>necessity, indispensability</i>
неоценимый	<i>invaluable</i>
неудержимый (-о)	<i>uncontrollable (-bly); unrestrained (-ly)</i>
неузнаваемый	<i>unrecognizable</i>
неумолимый (-о)	<i>inexorable (-bly)</i>
неутомимый (-о)	<i>indefatigable (-bly), untiring (-ly)</i>
невыносимый (-о)	<i>unbearable (-bly), unendurable (-bly)</i>

The following present participles passive are the usual forms of address in a letter to an acquaintance—

уважаемый (-ая, etc.)	<i>esteemed, respected</i>
многоуважаемый (-ая)	<i>much esteemed, much respected</i>
глубокоуважаемый (-ая)	<i>deeply respected</i>

135. (a) The PAST PARTICIPLE PASSIVE also has an attributive and a predicative form. These are declined like adjectives according to gender, and can be formed from EITHER AN IMPERFECTIVE OR A PERFECTIVE VERB.

In modern Russian the predicative form is used ONLY IN THE NOMINATIVE OF THE SINGULAR AND PLURAL.

(b) The distinguishing feature of most past participles passive is the letters **-нн** + THE ADJECTIVE ENDINGS **-ый, -ая, -ое**; pl. **-ые**, but some end in **-тый, -тая, -тое**; pl. **-тые**.

(c) Most past participles passive are formed from the INFINITIVE by cutting off the ending **-ть** and adding for the long form **-нный, -нная, or -нное**; plural for all genders **-нные**. For the short form, add **-н, -на, -но, -ны**.

Infinitives that end in **-ать** or **-ять** drop the last two letters **-ть**, and add the above endings of the past participle passive—

INFINITIVE	PAST PARTICIPLE PASSIVE	
	Long Form	Short Form
продать, to sell	проданный, -ая, -ое; pl. -ые	продан, -а, -о; pl. -ы
прочитать, to read through	прочитанный, etc.	прочитан, etc.
избрать, to elect, choose	избранный, etc.	избран, etc.
сделать, to do	сделанный, etc.	сделан, etc.
потерять, to lose	потерянный, etc.	потерян, etc.

(d) Verbs of the -п- conjugation, which end in -ить, drop this ending and add, for the long form of the past participle passive, -енный, -енная, -енное; plural -енные, and, for the short form, -ен, -ена, -ено; plural -ены. Note that the accented -е- is pronounced -ё-.

INFINITIVE	PAST PARTICIPLE PASSIVE	
	Long Form	Short Form
окончить (Perfec.), to finish	оконченный, -ая, -ое; pl. -ые	окончен, -а, -о; pl. -ы
решить, to resolve, decide	решённый, etc.	решён, решёна, решено́, etc.
устроить, to arrange, organize	устроенный, etc.	устроён, etc.
Also—		
просмотреть, to look over, examine	просмотренный, etc.	просмотрён, etc.
		examined

(e) Verbs of the **-и-** conjugation, which change the last consonant of the stem in the 1st person singular (see Lesson 12), form their past participle passive from the 1st person singular by cutting off the personal ending **-у**, and adding **-енный, -енная, -енные**; pl. **-енные**; for the long form and **-ен, -ена, -ено**; pl. **-ены** for the short form—

INFINITIVE	FUTURE PERFECTIVE		PAST PARTICIPLE PASSIVE	
			Long Form	Short Form
обидеть, to offend	обиду, обидите		обиденный, -ая; pl. -ые	обиден, -а; pl. -ы
уплатить, to pay	уплачу, уплатите		уплаченный, etc.	уплачен, -а, -о; pl. -ы
выразить (Perfec.), to express (выражение, expression)	выражу, выразите		выраженный, etc.	выражен, -а, -о; pl. -ы
осветить (Perfec.), to light, <i>illuminate</i>	освещу, осветите		освещенный, etc.	освещен, -а, -о; pl. -ы
освещать (Imperfec.), to light, <i>illuminate</i>	освещаю, освещаете (Present)			
(освещение, lighting)				
обратить (Perfec.), to turn, <i>transform</i> (trans.)	обращу, обратите		обращенный, etc.	обращен, -а, -о; pl. -ы
обращать (Imperfec.), to turn	обращаю, обращаете (Pres.)			
обращаться, обратиться, to <i>apply to, appeal to, turn to</i>				

(f) The same rule applies to verbs whose stem ends in м-, н-, б-, в-, or ф-: i.e. an -л- is inserted before the endings of the past participle passive—

INFINITIVE	PAST PARTICIPLE PASSIVE	
	Long Form	Short Form
купить to buy	купленный, etc.	куплен, etc.
оставить to leave	оставленный, etc.	оставлен, etc.

(g) Verbs of the -е- conjugation, whose stems end in a CONSONANT, form their past participles passive from the stem of the PRESENT OR FUTURE PERFECTIVE, i.e. from the 2nd person singular or plural, by cutting off the last three letters and adding -ённый, -ённая, -ённое; pl. -ённые, for the long form, and -ён, -ена, -ено; pl. -ены, for the short form.

INFINITIVE	2ND PERSON PLURAL	PAST PARTICIPLE PASSIVE	
		Long Form	Short Form
прочётъ, to read through	прочтёте	прочтённый, -ённая, -ённое; pl. -ённые	прочтён, прочтена, -б; pl. -ны
внесётъ, to carry in; enter (in a book); pay	внесёте	внесённый, etc.	внесён, внесена, -о; pl. -ы
Note—найти, to find	найдёте	найденный, etc.	найден; -а, -о; pl. -ы.

(h) As a rule, verbs whose infinitive stem ends in a CONSONANT, or in -ИТЬ or -ЕТЬ of the -И- conjugation, take for the endings of the past participle passive: long form, -ЕННЫЙ; short form, -ЕН. All other verbs take -ННЫЙ, short form -Н.

A few past participles passive used as nouns are spelt with one -Н-; for example—

ра́ненный
учё́ный

wounded man
learned man, a savant

136. (a) Past participles passive ending in -ТЫЙ, -ТАЯ, -ТОЕ; pl. -ТЫЕ, for the long form, and in -Т, -ТА, -ТО; pl. -ТЫ, for the short form, are formed from the INFINITIVE by cutting off the last letter -Ь and then adding the above endings.

To this form of the past participle passive belong all verbs ending in -УТЬ and -НУТЬ, as shown in the table opposite—

FUTURE PERFECTIVE		PAST PARTICIPLE PASSIVE	
		<i>Long Form</i>	<i>Short Form</i>
высунуть (Perfec.), <i>to push out, put out</i>	высуну, высунете	высунутый, -ая, высунут, -а, -ое ; pl. -ы	высунут, -а, высунут, -а, -ое ; pl. -ы
высбивать (Imperfec.), <i>to push out, put out</i>	высбиваю, высбиваете (Pres.)		
высбиваться (Imperfec.), высунуться (Perfec.), <i>to lean out</i>			
завернуть (Perfec.), <i>to roll up, wrap up</i>	заверну, завернёте	завёрнутый, etc.	завёрнут, etc.
завёртывать (Imperfec.), <i>to roll up, wrap up</i>	завёртываю, завёртываете (Pres.)		
развернуть (Perfec.), <i>to unfold, unfold</i>		развёрнутый, etc.	развёрнут, etc.
развёртывать (Imperfec.), <i>to unfold, unfold</i>			
вытянуть (Perfec.), <i>to draw out, pull out</i>	вытяну, вытянете	вытянутый, etc.	вытянут, etc.
вытягивать (Imperfec.), <i>to draw out, pull out</i>	вытягиваю, вытягиваете (Pres.)		
протянуть (Perfec.), <i>to stretch out</i>	протяну, протяните	протянутый, etc.	протянут, etc.
протягивать (Imperfec.), <i>to stretch out</i>	протягиваю, протягиваете		

(b) Most primary and compound verbs ending in **-ЫТЬ** form their past participle passive similarly, e.g.—

	PAST PARTICIPLE PASSIVE	
	<i>Long Form</i>	<i>Short Form</i>
закрѣть , to close	закрѣтый, etc.	закрѣт, etc.
мыть , to wash	мытый, etc.	мыт, etc.

(c) The few primary verbs of the **-е-** conjugation that end in **-ИТЬ** (see Lesson 5) form their past participle passive with the same endings (both in their simple form and when compounded with a preposition)—

	PAST PARTICIPLE PASSIVE	
	<i>Long Form</i>	<i>Short Form</i>
бить , to beat	бѣтый, etc.	бѣт, etc.
убѣть , to kill	убѣтый, etc.	убѣт, etc.
выѣть , to drink	выѣтый, etc.	выѣт, etc.
брѣть , to shave	брѣтый, etc.	брѣт, etc.

(d) All the compound perfective verbs that end in **-НЯТЬ**; also **взять**, **мѣть**, **начѣть**, and the compound perfectives of **жѣть**, to squeeze; to reap (see Lesson 14), form their past participle passive similarly.

(e) All the verbs of the **-е-** conjugation ending in **-ОТЬ** and **-ЕТЬ** also form their past participle passive with **-тый**, etc.

INFINITIVE	FUTURE PERFECTIVE	PAST PARTICIPLE PASSIVE	
		Long Form	Short Form
заколѡтъ (Perfec.), <i>to stab,</i> <i>kill</i>	заколѡ, заколѡте	заколѡтый, etc.	заколѡт, etc.
спѣтъ (Perfec.), <i>to sing</i>	спѡ, спѡте	спѣтый, etc.	спѣт, etc.
нагрѣтъ (Perfec.), <i>to heat up,</i> <i>warm</i>	нагрѣю, нагрѣете	нагрѣтый, etc.	нагрѣт, etc.
нагрѣвѣтъ (Imperfec.), <i>to</i> <i>heat up, warm</i>	нагрѣвѣю, нагрѣвѣте (Pres.)		
одѣтъ (Perfec.), <i>to dress</i>	одѣну, одѣнете	одѣтый, etc.	одѣт, etc.

(f) The few verbs ending in -ерѣть form their past participle passive from the MASCULINE PAST by adding to it the same endings -тый- etc., and -т, etc.—
терѣтъ, *to rub*; *to wipe*; past тѣр; past participle passive тѣртый, etc.

вытертый; вытерто *rubbed out, wiped out*

INFINITIVE	FUTURE PERFECTIVE	PAST PARTICIPLE PASSIVE	
		Long Form	Short Form
заперѣтъ (Perfec.), <i>to close,</i> <i>lock up (in)</i>	запру, заперѣте (Past, запер)	запертый, etc.	заперт, etc.
запираѣтъ (Imperfec.)	запираю, запираете (Pres.)		
огперѣтъ (Perfec.), <i>to unlock</i>	огпѣру, огпѣрѣте	огпѣртый, etc.	огпѣрт, etc.
огпираѣтъ (Imperfec.)	огпираю, огпираете (Pres.)		

Note—проклясть, *to curse*; past participle passive, проклятый, etc., проклят, etc.; but проклятый (adj.), *accursed*.

137. There is a COMPOUND FORM of both the present and the past participle passive which is formed with either the PAST, FUTURE, IMPERATIVE, or GERUND of the auxiliary verb **БЫТЬ**—

Она была его любимой дочерью.	<i>She was his favourite daughter.</i>
Он всеми был любим.	<i>He was beloved by everybody.</i>
Всё было устроено.	<i>Everything was arranged.</i>
Всё будет устроено.	<i>Everything will be arranged.</i>
Будьте независимы.	<i>Be independent.</i>
будучи независима	<i>being independent</i>

As with the active participles, the passive participles are used to avoid a secondary clause and to express a thought more concisely. The present participle passive is very rarely used except as a PURE ADJECTIVE and in the short form as an ADVERB, but the past participle passive is used much more than any of the other participles, both in literature and in conversation.

Двадцать шестое упражнение (Twenty-Sixth Exercise)

A

1. Вы любите рыбу?—Очень люблю; рыба-моё любимое блюдо; должно быть потому, что я родился у моря. 2. Толстой-мой самый любимый писатель, хотя я тоже люблю читать и других русских писателей. 3. Его любимое занятие, это сидеть в этом кресле и смотреть, как мы все работаем, и это кресло его любимое место. 4. Мы всё утро были заняты уроками и после обеда мы тоже будем заняты и, к сожалению, мы не можем сегодня прийти к вам к чаю. 5. Вы, повидимому, думаете, что я очень богат, потому что я всегда хорошо одеваюсь и живу в большом доме, но вы очень ошибаетесь. 6. Когда мы едем в Советский Союз?—Это от вас зависит. 7. Теперь почти все молодые люди ведут себя очень независимо и делают, что хотят. 8. Он держит себя очень независимо; я уважаю независимых людей. 9. Я долго просила его, чтобы он его простил; но он неумолим и ни за что его простить не хочет; он неумолимый человек. 10. Эти дети невыносимы; они всё время кричат, и я ничего не могу делать; их мать тоже невыносимая женщина. 11. Наш новый управляющий делами неоценимый человек, но, к сожалению, он пьёт. 12. Наши улицы сегодня непроходимы из-за снега. 13. Без паспорта теперь

никуда нельзя ехать; необходимо иметь паспорт, если вы хотите поехать куда-либо за границу. 14. Есть ли у вас необходимые тёплые вещи, чтобы провести зиму в Советском Союзе?—Да, я уже купил всё необходимое, кроме галosh, которые я куплю в Советском Союзе. 15. Этот всеми теперь читаемый роман, плохо написан и совсем не интересен, и я не понимаю, почему все его читают.

Б

1. Занимаемая им квартира очень большая и хорошо устроена и я слышала, что его старая квартира уже занята новыми жильцами. 2. Все прочитанные книги и журналы мы всегда посылаем в больницу; эти книги уже прочитаны и вы можете их взять с собой. 3. Мы теперь опять пройдем все пройденные уроки, потому что вы их плохо знаете; в переводах с английского на русский вы ещё делаете довольно много ошибок. 4. Вы ошиблись; вы мне дали десять рублей вместо пяти. 5. Я сегодня пошёл поздно в ресторан пообедать, но уже всё было съедено, кроме хлеба, и я остался без обеда. 6. Эта лошадь убежала, но была остановлена мальчиком в конце улицы. 7. Весь его товар был распродан с аукциона и он, несчастный, остался без ничего. 8. Автомобиль, купленный мною десять лет тому назад, ещё очень хорошо идёт, и я совсем не думаю покупать себе другого. 9. Ваш новый дом уже построен?—Нет, он ещё строится; ещё не окончен. 10. Всё уже упаковано и всё приготовлено для нашего отъезда; мы уезжаем завтра утром. 11. Наш парк теперь освещён электричеством, и мы часто там гуляем по-вечерам. 12. Мы провели электрическое освещение, и моя комната теперь хорошо освещена. 13. С видимым желанием заплакать, расстроенная и окончательно выведенная из терпения, она готова была его ударить, но в этот момент её муж вошёл в комнату и, заплакав, она бросилась ему на шею. 14. Я бы хотел осмотреть эту фабрику.—Обратитесь к управляющему; он у себя в конторе, на втором этаже, первая дверь направо. 15. Мы терпеть не можем нашего нового учителя, потому что он с нами дурно обращается; он очень нетерпеливый старик. 16. Когда ему нужны деньги, он всегда обращается к матери, потому что он знает, что я ему их не дам.

В

1. Я слишком занят, чтобы заниматься политикой, и я никакого внимания не обращаю на то, что политические ораторы говорят; они меня ничуть не интересуют. 2. Обратили ли вы внимание на то, что этот иностранец сказал относительно нашей иностранной политики?—Да, но всё это уже было сказано много раз и даже лучше. 3. Чтобы получить визу, вы должны обратиться к консулу; он принимает от десяти часов утра до двух. 4. Моя жена очень тронута вашим любезным письмом и пожеланиями на Новый Год, и просит вас благодарить; мы надеемся, что вы

нам скоро опять доставите удовольствие и посетите нас в деревне. 5. В Англии я всегда сплю при открытом окне, летом и зимою, но в Советском Союзе зимою все окна закрыты, потому что там очень холодно. 6. Фабрики и большие магазины обыкновенно закрыты с субботы после обеда до понедельника, а небольшие магазины закрываются в субботу вечером. 7. Стол накрыт и кушанье подано; идите кушать. 8. В последней войне было 18 миллионов убитых, но в следующей войне убитых и раненых будет гораздо больше, чем в прошлой войне. 9. Все несчастья, пережитые в последней войне, скоро были забыты и в Европе опять начали готовиться к войне; народное несчастье скоро забывается, и молодежь готова, сра, снова броситься в несчастье. 10. Учение Толстого до сих пор не понято многими. 11. Мы только что узнали, что мой сын принят в университет. 12. Этот нищий с протянутой рукой стоит здесь каждый день с утра до вечера, но редко кто кладет что-нибудь в его протянутую руку. 13. Обманутый человек никому не верит. 14. Что вы делаете с деньгами, которые вы получаете ежемесячно от вашей тети?—На полученные деньги я обыкновенно покупаю себе книги и разные необходимые вещи. 15. В Советском Союзе во всех вагонах железной дороги написано: «Строго воспрещается плевать на пол», и тоже: «Строго воспрещается высываться в окно во время хода поезда». 16. Носильщик, возьмите, пожалуйста, мой чемодан и найдите мне место в вагоне для некурящих. 17. Вы иностранка?—Да, я англичанка.—У вас паспорт визирован?—Да, вот мой паспорт. 18. На этом уроке мы заканчиваем элементарную грамматику русского языка, и если вы хорошо помните все, что мы прошли до сих пор, мы можем теперь приступить к чтению русской литературы, но, конечно, с помощью словаря, так-как в двадцати шести уроках невозможно было дать всех слов русского языка.

A

1. Her favourite son died about a fortnight ago, and since then she has been very upset. 2. Which is your favourite occupation?—My favourite occupation is to go to the cinema, and there to forget myself or to sleep for a while. 3. Which is your favourite dish?—I have no favourite dishes; when I am hungry I eat everything that is given to me. 4. I am not dependent on anyone and I do what I wish. I find this very dull. 5. I asked him to help us during the war, but he was inexorable; he is an impossible man. 6. Our new business manager speaks three languages, and everyone in the factory likes him; he is an invaluable servant. 7. I cannot let you have these books because they are indispensable to me. 8. It is necessary for me to have 3000 roubles this evening to pay a debt. 9. In order to learn Russian you must necessarily have a good Russian grammar; one cannot know a language without knowing

the grammar. 10. The winter in England is almost unendurable for those who were born in the south of Europe. 11. It is unendurably boring here. I must go away. 12. Don't touch these papers, please. They have not been signed yet.

B

1. This picture was bought at an auction last year, but this one I bought from a poor painter whom I met lately. 2. The portrait of your wife is very well painted. Who painted it?—It was painted by her cousin. 3. I have two cousins; one always speaks about her lost youth and the other about her lost health. 4. My husband is always occupied and never goes out anywhere; he works indefatigably the whole day. 5. Is your book finished?—Not yet; it will be finished next year. What about yours?—It isn't begun yet, because I cannot decide how to begin the story. 6. To buy a lottery ticket is a waste of money (= lost money). 7. The business is done, the contract is signed, and there is no need for me to remain here any longer; I am leaving to-morrow morning at 9.30. 8. With the money received I bought myself a new overcoat and a hat. 9. The money, 235 roubles in all, was sent to you by post a fortnight ago, and until now we have not had an answer from you. 10. Your papers were found in my room; I cannot understand why and who put them there. 11. In all railway-carriages abroad is written: "Spitting is forbidden," and in some carriages it is forbidden to smoke. It is also forbidden to put your head out of the window, because this is very dangerous. 12. Porter, will you please take my suit-case? I am going to Moscow by the 10 o'clock train. And will you please find me a seat in a non-smoking carriage?

Русский язык

Во дни сомнений,¹ во дни тягостных² раздумий³ о судьбах⁴ моей родины:⁵—ты один мне поддержка⁶ и опора,⁷ о великий, могучий,⁸ правдивый⁹ и свободный¹⁰ русский язык! — Не будь тебя — как не впасть в отчаяние,¹¹ при виде всего, что совершается¹² дома? — Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!

И. С. Тургенев.

¹ *doubt*

² *oppressive, burdensome*

³ *wavering, pondering*

⁷ *support, prop (опираться, to lean against, lean upon)*

⁸ *mighty, powerful*

⁹ *truthful, upright*

¹² совершаться (Imperfec.), *to be performed, perpetrated*; совершиться (Perfec.)

⁴ *fate, destiny*

⁵ *native country*

⁶ *support*

¹⁰ *free*

¹¹ *despair, despondency*

Умѡмъ Россію не понять¹
 Аршинѡмъ² ѡбщимъ³ не измѣрить⁴
 У ней⁵ особенная⁶ статья⁷
 В Россію можно только вѣрить.

Ф. И. Тютчев (1803-73).

138. A List of Prepositions, with the Cases they Govern

без (безо)	<i>without</i>	Gen.
близ	<i>near, in the vicinity of . . .</i>	Gen.
в (во)	<i>into (direction)</i>	Acc.
в (во)	<i>in (place)</i>	Loc.
вдоль	<i>along</i>	Gen.
вмѣсто	<i>instead of</i>	Gen.
вне	<i>out of, outside</i>	Gen.
внутри	<i>in, inside, within</i>	Gen.
возле	<i>beside, by, near</i>	Gen.
вокруг	<i>around</i>	Gen.
вопреки	<i>in spite of</i>	Dat.
для	<i>for</i>	Gen.
до	<i>up to, till, until</i>	Gen.
за	<i>behind, beyond (motion); by,</i>	Acc.
	<i>for</i>	
за	<i>behind (place), after; for</i>	Inst.
из (изо)	<i>out of, from within</i>	Gen.
из-за	<i>from behind, from beyond, be-</i>	Gen.
	<i>cause of</i>	
из-под	<i>from under</i>	Gen.
крѣме	<i>except, besides</i>	Gen.
к (ко)	<i>to, towards</i>	Dat.
между (меж)	<i>between, amongst</i>	Inst. and
		Gen.
мимо	<i>past, by</i>	Gen.
на	<i>on to (direction)</i>	Acc.

¹ The infinitive is here used in an impersonal sense, the adverb *нельзя* being omitted: *нельзя понять* = *one cannot understand*

² *Arshine* (an obsolete measure, about 28 inches)

³ *common, general*

⁴ *to measure, gauge*

⁵ *у ней* (colloquially) instead of *у неѣ*

⁶ *separate, special, particular*

⁷ *form, stature, condition*

на	on (place)	Loc.
над (надо)	above, over	Inst.
о (об, обо)	about (concerning); against	Loc. and Acc.
около	around, about, near	Gen.
от (ото)	away from, from	Gen.
перед (передо, пред, предо)	in front of, before	Inst.
по	along, on (motion); accord- ing to; repetition of time; distribution	Dat.
по	up to, till	Acc.
по	after, for	Loc.
под (подо)	under (motion, whither?)	Acc.
под (подо)	under (place, where?)	Inst.
рядом	beside, near	Gen.
позади	behind	Gen.
после	after	Gen.
посреди	in the middle of (midst of)	Gen.
прежде	before, previously to	Gen.
при	in the presence of, in the time of; at, by	Loc.
про	about, concerning	Acc.
против	opposite; against, contrary	Gen.
ради	for the sake of	Gen.
с (со)	from below; from off, down; from (cause); since	Gen.
с (со)	for, about (indefinite time or number)	Acc.
с (со)	with	Inst.
сверх	above, over, beyond	Gen.
сквозь	through	Acc.
среди (среди)	amongst, in the midst of	Gen.
у	at, near to; at the house of; possession	Gen.
через (чрез)	across, over, through	Acc.

139. Correspondence (Корреспонденция)

The form of address in private as well as in formal and commercial correspondence has been considerably simplified since 1917.

PRIVATE CORRESPONDENCE

It is not the custom in Russia, as it is in England, to head a private letter with the writer's private address.

The date is always given in an abbreviated form—

5-го декабря 1934 г.

12-го апреля 1938 г.

(-го is part of the gen. case-ending of the ordinal form of the numeral. г. stands for года.)

An acquaintance, but not one who is an intimate friend, is usually addressed at the beginning of a letter as—

Многоуважаемый = *much respected*

or Глубокоуважаемый Иван Васильевич
= *deeply respected Ivan Vasil'evich*

The letter should end thus—

Уважающий Вас

or Глубокоуважающий Вас

or С искренним уважением

Ваш

Н. И. Соловьёв.

On the envelope the usual form is Гр-ну or Гр. (short for Гражданину, *to the citizen*); to a lady, Гр-ке (Гражданке)—

Гр-ну И.В. Муравьеву.

Москва

Сре́тенский бульва́р

д. 8, кв. 15.

(д. stands for дом and кв. for кварти́ра.)

A friend is usually addressed in a letter as—

Дорогой Товарищ *Dear comrade*

or Дорогой (or Любёзный, *dear, amiable*) Пётр Ива́нович.

A lady friend is addressed as—

Дорога́я Со́фья Петро́вна.

Note. Russian acquaintances and friends address one another by their Christian names, followed by their patronymics. The patronymic is formed from the father's name in the possessive by adding the suffix -ич for the masculine and -на for the feminine; thus Пётр makes Masc. Петро́вич and Fem. Петро́вна. (See also Part II, Lesson 31.)

The usual conclusion is—

с товарищеским привѣтом = *with a friendly greeting*;
 or жму Вашу руку (or крѣпко жму Вашу руку) = *with a strong handshake*.

Ваш

Н. И. Соловьѣв.

On the envelope Гр-ну or Гр-ке is omitted.

BUSINESS CORRESPONDENCE

In form and spacing a Russian formal or business letter in all essentials resembles an English business letter.

All foreign trade with the U.S.S.R. must be transacted through a government trading organization; a business letter should therefore be addressed to the manager, director, or secretary of the appropriate trading branch, as—

Завѣдующему Кооперативом Москóвского Округа =
The Manager of the Co-operative Stores of the Moscow district.

Дирѣктору = *to the Director*

Председателю = *to the President*

Заместителю Председателя = *to the Vice-President*

Секретарю = *to the Secretary, etc.*

The subject-matter of a formal or commercial letter is expressed in simple, straightforward language, and without any complimentary preliminaries such as *I have the honour*, etc.; nor are any complimentary phrases used at the end of the letter.

A business letter addressed to a clerk in a government department or trading organization often begins thus—

Вниманию Товарища Соловьѣва = *to the notice of comrade Solow'gov.*

The nominative and all the oblique cases of мой, моё, наш, наша, наше; and Ваш, Ваша, Ваше are often abbreviated in formal or business correspondence, thus: М/, н/, В/.

The usual OPENING SENTENCES of a business letter are as follows—

Мы получили В/ письмо от 3-го с.м. (сего месяца, of this month; inst.) и спешим уведомить Вас, что . . .

We have received your letter of the 3rd inst. and hasten to inform you that . . .

В ответ на В/ письмо от 25-го января с.г. (сего года, of this year) я должен Вам сообщить, что . . .

In answer to your letter of the 25th January, I must inform you that . . .

Позволяем себе уведомить Вас, что . . .

We take the liberty of informing you that . . .

Настоящим подтверждаем получение В/ письма от 25-го с/м. (сего месяца, inst.)

With this we confirm the receipt of your letter of the 25th.

от В/ телеграммы (от Вашего заказа) на партию сукна . . .

Your telegram (or, your order) for a parcel of cloth . . .

Настоящим позволяем себе обратить В/ внимание на коллекцию наших образцов сукна и надеемся, что Вы нас удостоите заказом.

With this we take the liberty of calling your attention to the collection of our samples of cloth and hope that you will favour us with an order.

Настоящим уведомляем Вас . . .

With this we beg to inform you . . .

Настоящим доводим до В/ сведения, что . . .

With this we bring to your notice that . . .

Считаю своим долгом сообщить Вам, что (от известить Вас, что . . ., от уведомить Вас, что . . .)

It is my duty to inform you that . . .

Ссылаясь на В/ письмо от 20-го марта относительно Вашего у нас заказа, я (мы) . . .

With reference to your letter of the 20th of March, with regard to your order placed with us, I (we) . . .

Прóсим Вас, пожа́луйста, сообщіть нам обратнóй
пóчтой цéны на земледéльческие орудія . . .

*Please inform us by R.P. of the prices of agricultural
implements . . .*

Обращáемся к Вам с прóсьбою . . .

We beg you (lit. We apply to you with a request) . . .

Мы б́ыли бы Вам óчень благодарны, éслибы Вы нам
вы́слали обратнóй пóчтой В/ крáйние цéны на хлопóк.

*We should be very grateful to you if you would send us the
lowest prices for cotton.*

Соглáсно нáшему обещáнию . . .

In accordance with our promise . . .

Соглáсно прóсьбе Вáшего Дирéктора . . .

In accordance with the request of your Director . . .

CONCLUDING SENTENCES—

В ожидáнии Вáшего скóрого отвéта (от благоприя́т-
ного отвéта, *favourable answer*) . . .

Awaiting your early reply . . .

В ожидáнии (от Ожидáя) В/ дальне́йших поручéнии
(. . . дальне́йших за́казов, *further orders*) . . .

Awaiting your further instructions.

Надéемся, что Вы испóлните нáшу прóсьбу и вы́шлéте
нам образцы В/ издéлии.

*We hope that you will grant our request and send us
samples of your manufacture.*

А. Н. Фёдоров.

Завéдующий кооператíвом.

Надéемся получить от Вас скóрый и благоприя́тный
отвёт, за котóрый мы Вас зарáнее благодарím.

*Hoping to receive from you an early and favourable reply,
for which we thank you beforehand.*

MODELS OF COMMERCIAL LETTERS

G. H. Thompson and Sons,
Huddersfield.

23rd January, 19..

Дирéктору Машиностроительного завода
имени Лéнина
в Лéнинграде.

В отвéт на В/ письмо от 15-го с.м. относительно машин, заказанных Вами у нас в мае п.г.¹ уведомляем Вас, что машины готовы и будут отправлены 25-го числа с.м. через Гулл на Ленинград парохóдом Norfolk, общества Woodrow & Sons, Ltd.

Наш представитель,² Мг. Н. James, прибу́дет в Ленинград 28-го с.м., чтобы присутствовать при выгрузке³ и монта́ровке⁴ машин на Вашей фабрике.

Мы надеемся, что Вы бу́дете (ог о́станетесь) дово́льны и впредь⁵ удосто́ите нас Ва́шим внимáнием (ог заказами).

Всегда́ готовые к Ва́шим услу́гам

G. H. Thompson.

Дирéктору фабрики Электрoлáмп
в Хáрькове.

Имея обши́рную⁶ клиенту́ру⁷ и большо́й спрос на электрические ла́мпочки, мы предлага́ем Вам на́ши услу́ги в качестве агéнтов для прода́жи произво́дства⁸ Вашей фабрики на на́шем ры́нке.

Можете быть уве́рены, что мы приложим все старáния⁹ к тому́, чтобы о́знакомить пуб́лику на́шей страны с Ва́шими фабри́катами и развítь до ма́ксимума прода́жу Ва́ших ла́мпочек.

¹ п.г. = прóшлого гóда, *last year*

² представитель, *representative*

³ вы́грузка, *disembarkation*

⁴ монта́ровка, *assembling, fitting-up*

⁵ впредь, *in future*

⁶ обши́рный, *extensive, vast*

⁷ клиенту́ра, *clientele*

⁸ произво́дство (ог фабри́кат), *manufacture*

⁹ приложítь старáние, *to do one's best*

В утвердительном¹ случае, просим прислать нам Ваш каталог и условия для продажи.

При сём прилагаем Вам референции и
в ожидании благоприятного ответа

Готовые к услугам
(Signature).

An answer to the above letter—

Директору агентства Электромагнит.

Мы получили В/ письмо от 25-го с.м., содержание которого было нами прочтено с большим интересом (от вниманием).

Мы согласны Вам дать (от доверить) представительство для всей Англии и надеемся получить через Вашу агентуру многочисленные заказы.

При сём прилагаем наш каталог и с указанных цен, мы Вам сделаем 10% скидки в качестве комиссии.

В ожидании Ваших заказов

С. В. Карпин.

Директор фабрики Электrolамп.

Главному Управляющему Кооперативом
Киевского Округа.

При сём прилагаем Вам документ на 2000 бочек² копченых³ сельдей,⁴ которые были нами высланы сегодня паромом «Morro Castle» в Одессу.

Надеемся, что Вы найдёте качество их превосходным и удостоите нас дальнейшими Вашими заказами.

Всегда готовые к Вашим услугам
(Signature).

¹ утвердительный, *affirmative*

² бочка, *cask*

³ копченый, *smoked*

⁴ сельди, *herrings*

Главному Управляющему
Алтайским Колхозом.

В ответ на В/ письмо от 5-го с.м. мы спешим выразить Вам нашу искреннюю благодарность за Ваше доверие к нам и уведомить Вас, что Ваш заказ будет выполнен в точности по Вашему указанию.¹

Земледельческие машины будут Вам высланы немедленно же. Наш инженер Mr. W. Brown выезжает завтра в С.С.С.Р. и надеется прибыть в В/ колхоз в конце этого месяца для обучения Вашего технического персонала.²

Надеемся, что Вы останетесь довольны машинами и впредь удостоите нас В/ заказами.

Всегда готовы к Вашим услугам
(Signature).

Главному Управляющему Колхозом
Киевского Округа.

Мы получили Ваши 5 пробных³ ящиков⁴ консервов,⁵ за что мы Вам очень благодарны и спешим Вас уведомить, что их качество мы находим довольно удовлетворительным и надеемся, что они придутся по вкусу⁶ нашим покупателям; но мы должны заметить, что цены по В/ каталогу, принимая во внимание нашу пошлину⁷ на консервы, слишком высоки для нашего рынка.⁸

Если Вы можете нам сделать скидку в 15%, мы готовы дать Вам пробный заказ на 100 ящиков консервов, в надежде, что мы сумеем их выгодно⁹ сбыть¹⁰ и в скором времени повторить такой же заказ.

В ожидании Вашего благоприятного ответа
(Signature).

- ¹ указание, *direction, instruction*
- ² персонал, *personnel, staff*
- ³ пробный, *experimental*
- ⁴ ящик, *box*
- ⁵ консервы, *tinned (preserved) food*
- ⁶ приттись по вкусу, *to suit the taste*
- ⁷ пошлина, *custom duty*
- ⁸ рынок, *market*
- ⁹ выгодно, *profitably*
- ¹⁰ сбыть, *to sell off*

Vocabulary of Words and Phrases Used in Commerce

А

аванс, deposit, advance
авиазавод, aeroplane works
авизо, letter of advice, aviso
агѣнт, agent, factor
агѣнтство, агентура, agency
администратор, administrator
администрація, administration
адрес-календарь, directory
аккредитив, letter of credit
аккредитованный, accredited
амортизация, amortization
анкета, questionnaire
аннулировать, to annul
арбитр, arbitrator
арбитраж, arbitration
аренда, lease, tenantry; брать в
аренду, to rent; сдавать в
аренду, to lease to
арендный договор, lease
Арко, Anglo-Russian Co-operative Society
ассортимент, selection (of goods)
аукцион, auction; продавать с
аукциона, to sell by auction

Б

бакалейные товары, groceries
баланс, balance; баланс счетов,
balance-sheet
банк, bank
банкѣр, banker
банковый аккредитив, circular
note
банкрот, bankrupt
безотлагательно, without delay,
urgently
бесплатно, gratis, free of charge
беспроцентный, non-interest-
bearing
бесцѣнок, an absurdly low price;
продать (купить) за бесцѣнок,
to sell (buy) for a trifle

биржа, (stock-) exchange
благонадѣжный, trustworthy
благоприятный отвѣтъ, favour-
able answer
бланк, form; заполнять бланк,
to fill in the form
бойкот, boycott
бухгалтер, accountant; главный
бухгалтер, chief accountant
бюро, bureau

В

вагон, carriage; товарный ва-
гон, goods-carriage
валовый, gross, total
валюта, rate of exchange, cur-
rency
вѣксель, bill of exchange, pro-
missory note; платить в срок
по вѣкселю, to honour a debt
ввиду, in view of
вздорожаніе, rise of prices
вниманіе, attention, notice;
обратить (обращать) вниманіе,
to take notice of; оста-
вить без вниманія, to leave
unheeded; принимая во вниманіе,
in view of, taking into
consideration
возмещать, to compensate, re-
pay; возмещать расходы, to
reimburse; возмещать свой
убыток, to recoup oneself
вознаграждать (-дить), to re-
ward, compensate
вознагражденіе, reward, remu-
neration
вояжѣр, commercial traveller
впредь, in future
выгода, profit, advantage
выгодный, profitable; выгод-
ное предпріятіе, remunera-
tive undertaking
вынужден, to be compelled

выписка, extract
 вычислить (Perfec.), вычисление, calculation, computation
 вычислять (Imperfec.), to calculate, reckon
 вычитать (вычитаю, вычитаете), (Imperfec.); вычесть (вычту, вычтёте), (Perfec.), to deduct

Г

гавань, port, harbour
 гарантировать, to guarantee
 годичный, annual
 горнозаводская промышленность, metallurgical industry
 горный инженер, mining engineer
 груз, load, freight, cargo
 грузить (грузю, грузите), (Imperfec.); нагрузить (Perfec.), нагружать (Imperfec.), to load, lade
 грузовой пароход, cargo boat

Д

дебет, debit
 дебитовать, to debit
 дело, business, transaction, concern
 деловое письмо, business letter
 делопроизводитель, секретарь, secretary, manager
 денежный, monetary
 депонировать, to deposit
 дефицит, deficit
 доверенность, a letter (deed) of attorney; по доверенности, by proxy, by attorney
 доверенный, trusted; a proxy, agent
 доверять (Imperfec.); доверить (Perfec.), to trust, entrust
 доводить до сведения, to inform
 договор, agreement, contract
 доклад, report
 долг, debt, duty; считать своим долгом, to consider it one's

duty; делать долги, to incur debts
 долговая расписка (обязательство), promissory note
 должник, debtor; несостоятельный должник, insolvent
 доля, share, portion
 доставка, delivery (goods, letters)

З

заблаговременно, beforehand
 заведующий, manager
 заведывать, to manage
 завод, factory, mill; железодельный завод, ironworks;
 чугунолитейный завод, iron foundry
 заводууправление, factory management
 заграничный, foreign
 задаток, to give, make a deposit
 заказ, an order (of goods); пробный заказ, trial order
 заказать (закажу, закажете), (Perfec.); заказывать (заказываю, заказываете), (Imperfec.), to order
 заказное письмо, registered letter
 заказчик, customer, one who gives an order
 заклад, mortgage
 закладная, mortgage-deed
 закладчик, mortgagor
 заключить договор (or контракт) to enter into a contract
 залог, deposit, security, guarantee
 заметить себе, to take note of
 запас, store, stock, provision
 записка, note, memorandum
 записная книжка, notebook
 записывать (Imperfec.); записать (Perfec.), to make a note
 запись, entry, record
 запрос, inquiry; overcharging;
 сделать запрос, to make an inquiry; цена без запроса, a fixed price

заранее, beforehand
затрата, expense, outlay, disbursement

И

извещать, to inform, apprise;
извещаем вас, we beg to inform you
изготавливать (Imperfec.); изготовить (Perfec.), to manufacture
изделие, manufacture
издерживать (Imperfec.); издержать (Perfec.), to spend
издержки, costs; нести издержки, to bear the cost
изъявлять согласие, to express consent
исполнять (Imperfec.), исполнить (Perfec.), to fulfil, execute; исполняющий обязанности директора, acting director
итог, the total sum; в итоге, to sum up

К

каковой, which
капитал, capital
капитализация, capitalization
касательно, regarding
касса, cash-box; booking-office
кассир, cashier
кассировать, to annul
каталог, catalogue
качество, quality
количество, quantity
коллекция, collection, pattern-book
коммерсант, wholesale merchant
коммерческий, commercial, mercantile
конверсия, conversion
консолидировать, to consolidate, to fund
контракт, contract; быть связанным контрактом, to be bound by contract
конфиденциальный, confidential
корректюра, proof-sheet

кредит, credit; предоставлять кредит, to give credit
кредитив, letter of credit
кредитор, creditor
кредитоспособный, reliable, solvent

Л

льгота, privilege, exemption
льготный: льготные пошлины, preferential duties; на льготных условиях, on preferential conditions, at a reduced price

М

мануфактура, drapery, dress materials
материал, material, stuff; строительный материал, building materials
машина, machine, engine; жатвенная машина, harvester, reaper; паровая машина, steam-engine; пожарная машина, fire-engine; землечерпательная машина, dredger; швейная машина, sewing-machine; сверлильная машина, boring (drilling) machine
машиностроительный завод, machine works
мера, measure, gauge
метал, metal
металлургический, metallurgical
механизация, mechanization
механизм не в порядке, the machinery is out of gear
механик; инженер механик, engineer, mechanic
монтаж, assembling, mounting
монтажная мастерская, assembly-room (machinery)
москательный товар, chandlery, paints, oils, etc.

Н

набавлять (Imperfec.); набавить (Perfec.) (цену), to raise (the price)

нагрузка, lading
 наличный расчёт, payment on the spot, in cash; за наличные деньги, for money down
 налог, tax, assessment, duties; налог на сверх-прибыль, excess-profit tax; облагать налогом, to impose a tax
 напрокат, on hire; брать на прокат, to hire; давать на прокат, to hire out
 насчёт, concerning, as regards
 насчитать лишнее, to overcharge a person
 недоед, short weight
 недоёшивать, to give short weight
 недодача, deficiency in delivery
 недожд, deficiency (in money, goods)
 несостоятельный, insolvent, bankrupt
 номер, number

O

обеспечение, security, guarantee; под хорошее обеспечение, on good security
 облигация, bond, stock
 оборот, trade turnover
 образец, sample, pattern
 обратный, inverse, return; обратный билет, return ticket; обратной почтой, by return of post; обратно пропорциональный, in inverse ratio
 обманывать (Imperfec.); обманывать (Perfec.), to cheat in counting
 обманываться, to miscalculate
 общедоступная цена, moderate price
 общеупотребительный, of general (common) use
 общая сумма, sum total
 общее число, the total number of
 одобрение, approval
 одобрять, to approve
 окончательный, final; оконча-

тельное решение, final decision
 оптовая торговля, wholesale business
 оптовые цены, wholesale prices
 оптом, wholesale; торговать оптом и в розницу, to sell wholesale and retail
 ордер, order
 открытка (открытое письмо), postcard
 откуп, lease
 отправка, sending, dispatching, forwarding
 отправлять товары, to consign goods; отправить морем, to send by sea; отправить по почте, to send by post
 отсрочить, to defer; отсрочка платежа, deferred payment
 отчёт, report, account; отдавать отчёт, to render an account of

П

пассив, liabilities, debts
 партия товара, parcel (lot) of merchandise
 патент, patent
 перевод, transfer; денежный перевод, money-order; почтовый перевод, postal-order
 переводная надпись, endorsement
 переговоры, negotiations; вести переговоры, to negotiate
 план, plan; план электрификации, plan for electrification
 планировать, to plan
 планировка, planning
 плановая промышленность, planned industry
 плановое хозяйство, planned economy
 планомерный, systematic
 плата, pay, charge; плата за провоз грузов, freightage; плата за разгрузку, haulage; плата за стоянку судна, moorage

платёж, payment
 повышать (Imperfec.); повысить (Perfec.) (цены), to raise, increase (prices)
 повышение цен, rise in prices;
 играть на повышение, to speculate for a rise
 погашать вексель (долг), to cancel a promissory note (a debt)
 подводить итог, to reckon up the total, to sum up
 подпись, signature; за подписью и печатью, signed and sealed
 подтверждать (Imperfec.); подтвердить (Perfec.), to acknowledge
 помощник, assistant; помощник директора, assistant director
 понижать (Imperfec.); понизить (Perfec.) (цены), to reduce, debase (prices)
 понижение: играть на понижение, to speculate for a fall
 покрыть счёт, to settle an account
 польза, benefit; в нашу пользу, in our favour
 превышать (Imperfec.), to exceed, go beyond; превышение требований долга, supererogation
 предприятие, undertaking, enterprise
 представитель, representative; вексель на представителя, promissory note payable to bearer
 преимущество, advantage, preference; по преимуществу, in preference
 преимущественно, in preference
 прейскурант, price-list
 прекращать (Imperfec.); прекратить (Perfec.) (платежи), to discontinue, cease, stop (payment)
 преминуть: я не премину уведомить вас, I shall not fail to let you know

преференциальный, preferential
 прибыль, increment, profit
 прибыльно, profitably
 привёз, import
 привозить, to import
 прилагать: при сём прилагаю, I enclose herewith
 присовокуплять (Imperfec.); присовокупить (Perfec.), to add, append
 приходная книга, receipt-book
 приходорасходная книга, account-book
 проба, trial, test; hall-mark; взять на пробу, to take on trial
 пробный, experimental; пробный заказ, trial order
 проверять (Imperfec.); проверить (Perfec.), to verify, check; to audit
 проверка счётов, audit
 провоз, transport, carriage
 продавать в кредит, to sell on credit; продавать оптом, to sell wholesale; продавать в розницу, to sell by retail
 продажа, sale, selling
 проект, project, plan, scheme
 проектировать, to plan
 произвести: произвести подсчёт, to make a calculation; произвести платёж, to effect payment; произвести работу, to execute work
 производить (Imperfec.); произвести (Perfec.), to produce, perform
 производство, production, manufacture; издержки производства, the cost of production
 промысел, craft, trade; рыбный промысел, fishery
 процент, percentage; per cent interest; заём в пять процентов, a loan bearing 5% interest; процентные облигации, interest-bearing obligations; пять с половиной процента, 5½%

Р

размѣр, size, dimension; extent, rate; в размѣре, to the extent of
 разни́ца, difference; замѣтная разни́ца, marked difference
 разны́й, various, divers, different; разны́е цѣны, various prices
 распис́ка, receipt, voucher; обратная распис́ка, advice of delivery
 распла́та, settling of accounts, payment; распла́та по получѣннѣ товара, payment on delivery
 распла́чиваться (Imperfec.); распла́титься (Perfec.), to pay off, square accounts
 рассрѣ́чка, deferred payment; в рассрѣ́чку, on the deferred payment system
 рассчиты́вать, to expect, count upon, reckon; to dismiss; to cashier
 расхо́д, expense; ввести в расхо́д, to put to expense
 расче́т, calculation, computation; dismissal; нет расче́та это дѣлать, it doesn't pay to do it; принима́ть в расче́т, to take into account; по моему расче́ту, to my mind
 рекоменда́ция, recommendation; рекоменда́тельное письмо, letter of introduction
 ровно, straight, exactly; equally; ровно как и, as well as
 розничная прода́жа, retail
 руча́тельство, guarantee, voucher
 руча́ться (руча́юсь, руча́етесь), (Imperfec.), to guarantee
 рыно́к, market; состоя́ние рыно́ка, the state of the market; дене́жный рыно́к, money market
 рыно́чная це́на, market price; по рыно́чной це́не, at the common rate of the market

С

сальди́ровать, to strike a balance
 са́лды, balance
 сбав́ка, reduction, abatement
 сбавля́ть (Imperfec.); сбави́ть (Perfec.), to reduce; сбави́ть цѣну, to reduce the price
 све́дѣние, knowledge, information; приня́ть к све́дѣннѣ, to take into consideration; доводи́ть до све́дѣннѣ, to notify
 скла́д, warehouse
 снаб́жать (Imperfec.); снабди́ть (Perfec.), to provide, supply
 согла́сие, consent, concurrence; в согла́снѣ с (согла́сно с), in accordance with; с в/ согла́снѣ, subject to your consent
 содержи́мнѣ, contents (letters, etc.)
 сообща́ть (Imperfec.); сообщи́ть (Perfec.), to inform, to let know
 соразме́рно, in proportion to (with)
 сорт, sort, quality; пе́рвый сорт, first rate; лу́чший сорт, best quality; това́р сре́днего сорта, middlings
 сорти́ровать, to assort
 сорти́ровка, assortment
 спосо́б, method, way
 спра́вка, information, reference; наводи́ть спра́вки, to make inquiries
 спра́вля́ться (Imperfec.); спра́виться (Perfec.), to consult, make inquiries
 спра́вочная конто́ра, inquiry office
 спра́вочник, book of reference
 спрос, demand; на это́т това́р нет спра́са, there is no demand for these goods; спрос и предло́жение, supply and demand; в большо́м спра́се, in great demand

сравнительно, comparatively
сравни́ть (Imperfec.); сравни́ть (Perfec.), to compare (with, to)
сре́дний, middle, mean, average;
сре́дняя сто́имость, average price
сро́к, term, date; сро́к пла́тежа, term of payment; сро́к достав-
ки, date of delivery; к усло́в-
ленному сро́ку, at an agreed
(fixed) date
сро́чный, urgent, pressing; сро́ч-
ные почто́вые отпра́вления, express messages; сро́чный пла́теж, payment delivered at fixed date
ссыла́ться на, to refer to;
ссыла́ясь на В/письмо́, refer-
ring to your letter
сто́имость, cost; по номи́наль-
ной сто́имости, at par;
сто́имость произво́дства, cost of production
страхо́вать (Imperfec.); застрахо-
вать (Perfec.), to insure
страхо́вание (страхо́вка), insur-
ance; страхо́вая пре́мия, in-
surance premium; страхо́вое
общество́, insurance company
су́мма, sum, amount; э́та су́мма
отнё́сена на В/сче́т, this sum
has been put to your account
сче́т, account; bill; по́метьте
э́то за мой сче́т, put it down
to my account; те́кущий сче́т, current account; сче́тная
кни́га, book of accounts
счита́ть, to count, to rate

Т

тамо́женная по́шлина, custom
duties
тамо́женный осмо́тр, custom-
house examination
тамо́жня, custom-house
та́риф, tariff
те́кущий, current; в те́кущем
году́, in the current year
това́рный, of goods; това́рный
поезд, goods train

торг, bargaining; прода́вать с
торго́в, to sell by auction
торгова́ть, to trade
торго́вля, commerce; ви́шняя
торго́вля, foreign trade; вну́-
тренняя торго́вля, home
trade; хле́бная торго́вля, corn
trade; торго́вый догово́р,
trade agreement; торго́вый
обо́рот, trade turnover; торго́-
вые отно́шения, trade rela-
tions; торго́во-промы́шлен-
ный, pertaining to commerce
тра́нзит, transit
тра́та, expenditure; wasting
тра́тить (Imperfec.), to spend
тра́тта, bill of exchange, draft
трест, trust; правле́ние треста́,
trust board
трете́йский суд, arbitration

У

убы́ток, loss, damage; чи́стый
убы́ток, dead loss; возме́-
щать убы́тки, to recover dam-
ages; терпе́ть убы́тки, to in-
cur losses
уведомля́ть (Imperfec.); уведо-
мить (Perfec.), to inform
увели́чивать (Imperfec.); уве-
ли́чить (Perfec.), to increase;
enlarge
удовлетвори́тельный, satisfac-
tory
удовлетвори́ть (Imperfec.);
удовлетвори́ть (Perfec.), to
satisfy
удостовере́ние, certificate, at-
testation
упако́вка, packing
упла́чивать (Imperfec.); упла-
ти́ть (Perfec.), to pay; упла-
чивать в рассрочку́, to pay by
instalments; упла́чивать по
сче́ту, to settle one's account;
упла́чивать сполна́, to pay
off (up)
упомя́нутый, mentioned; выше́
упомя́нутый, previously
(above) mentioned

управляющий, manager; управляющий делами, business-manager
 условие, stipulation, condition, proviso; условия договора, the terms of the treaty; ставить условия, to make conditions; ставить условием, to stipulate; с условием (при условии, что), on condition that; по условию, according to agreement; при благоприятных условиях, under favourable conditions; при данных условиях, under existing conditions; ни при каких условиях, under no circumstances; при прочих равных условиях, other things being equal
 условиться (Perfec.), to agree, make arrangements
 услуга, service; в вашем услугам, at your service
 устройство, arrangement; устройство машины, the working principle of a machine
 уступать (Imperfec.); уступить (Perfec.), to yield, abate, take off
 уступка, concession, discount; делать уступки, to make concessions
 утвердительный ответ, an answer in the affirmative
 утверждать, to affirm, confirm, approve
 утверждение, confirmation
 участие, share, participation; при участии, with the assistance of
 учёт, accounting, discount
 учётный банк, discounting bank
 учитывать, to discount, take into account

Ф

фабрика, factory
 фабрикат, finished product
 фабрикации, manufacture

фабриковать, to manufacture
 фабричная цена, cost price
 фактура, invoice
 финансовая система, financial system
 фрахт, freight
 фрахтовка, freightage
 фрахтовать, to freight, charter

Х

ход, course, march; этот товар в большом ходу, this article is in great demand; в ходу, in vogue

Ц

цель, aim, purpose; с целью, purposely; с какой целью? for what purpose? с этой целью, with this end in view; целый, whole, entire
 цена, price, value, rate; какая цена? what is the price? умеренная цена, moderate price; назначать цену на товар, to fix a price; крайние цены, the lowest prices
 ценить, оценивать, to estimate, to value
 ценный, valuable, costly

Ч

частный, private; частным образом, privately, not officially
 чек, cheque; погасить чек, to cross a cheque; заплатить по чеку, to meet a cheque

Э

экземпляр, specimen
 экономия, economy; экономия труда, labour-saving; с экономической точки зрения, from an economic point of view
 экспорт, export; бросовый экспорт, dumping
 экспортер, exporter
 экспортировать, to export
 экспортная фирма, export firm

NOTES ON THE VOCABULARIES

THESE vocabularies contain the words given in Lessons 1-26. The following remarks will help the student to understand the arrangement of the vocabularies.

Where possible, related words have been grouped together; but where this arrangement would have hindered easy reference, a strictly alphabetical grouping has been adopted.

Most verbs are given in both aspects.

All verbs are imperfective, except those marked (*P.*) = perfective; a very few imperfectives are marked (*I.*).

For perfective verbs formed by simply adding a prefix to the imperfective, the prefix only is given.

The suffix *-а*, denoting an intransitive verb, may be added to either the imperfective or the perfective form of the verb.

All nouns ending in *-а* are feminine, except those marked (*m.*) = masculine.

Nouns that drop the *-е*, *-ё*, or *-о* in all the cases, are marked with an asterisk.

Adverbs formed regularly are indicated by *-о* (Russian) and *-ly* (English).

In certain cases two vowels of a word are shown with accents. This indicates that there are two possible ways of accenting the word.

The numerals in parentheses indicate the lessons to which reference may be made.

Note the following abbreviations—

<i>acc.</i> = accusative	<i>intr.</i> = intransitive
<i>adj.</i> = adjective	<i>loc.</i> = locative
<i>adv.</i> = adverb	<i>m.</i> = masculine
<i>comp.</i> = comparative	<i>N.</i> = noun
<i>conj.</i> = conjunction	<i>n.</i> = neuter
<i>dat.</i> = dative	<i>P.</i> = perfective
<i>dim.</i> = diminutive	<i>pl.</i> = plural
<i>f.</i> = feminine	<i>recip.</i> = reciprocal
<i>gen.</i> = genitive	<i>tr.</i> = transitive
<i>I.</i> = imperfective	<i>v.</i> = verb
<i>inst.</i> = instrumental	

RUSSIAN-ENGLISH

A

а, but, and; а to, or else
август, August
автобус, bus
автомобиль (m.), motor-car
адвокат, lawyer
аккуратность, accuracy
аккуратный, accurate
актёр, actor
английский, English; по-английски, in English
англичанин, Englishman; -ка, -woman (17)
Англия, England
апрель (m.), April
аромат, aroma
аукцион, auction

Б

багаж, luggage
базар, market
бал, ball, dance
банк, bank
бегать, бежать, (P.) по-, to run (15)
бедность, беднота, poverty
бедный, poor
без, безо (+ gen.), without
безопасный, safe
белизна, whiteness
белый, white
берег (nom. pl. берега), shore
беречь, (P.) по-, (intr.) -ся, to guard, take care of (14)
беспорядок, disorder, confusion
библиотека, library
билет, ticket
бить, (P.) по-, to beat (5)
благодарный, grateful
благодаря, thanks to
близкий, near; -о, -ly: (comp.) ближе
блюдечко, saucer
блюдо, dish, course

богатство, riches
богатый, rich: (comp.) богаче
бок (nom. pl. бока), side
болезнь, illness
болеть, (P.) за-, to be ill, fall ill
боль, pain
больница, hospital
больно, painfully
больной, sick person
большой, large, big: (comp.) больше, более
борода, beard
ботинок (о*), shoe
боязнь, fear
бояться, (P.) по-, to fear, dread (20)
бранить, (P.) по-, (recip.) -ся, to scold (20)
брань, scolding
брат (pl. see 16), brother
брать, (P.) взять, to take (14); -ся (за + acc.), to undertake, take up (work); take hold of;
брать взаимны, to borrow (money)
бремя, burden, charge (16)
брить, (P.) по-, (intr.) -ся, to shave (5)
бросать, (P.) бросить, to throw (13)
брызгать, (P.) брызнуть, to splash, spatter (12)
будучи, being, while being (24)
будущее, будущность, future
будущий, future, next
бумага, paper
бутылка, bottle
бывший, the former, ex-
быть, (frequentative I.) бывать, to be (11)

В

в (во), (+ acc.) into; (+ loc.) in
вагон, railway carriage

ванная , bath (<i>in a room</i>)	вниз (<i>adv.</i>), downwards (<i>motion</i>)
ванная , bathroom	внизъ , down below
ваш (<i>ваша, ваше, ваши</i>), your, yours	вниманно , attention; обращать
вбегать , (<i>P.</i>) вбежать , to run in(to)	вниманно , to pay attention
вверх , up, upwards	внимательность , attentiveness, attention
вводить , (<i>P.</i>) ввести , to introduce, usher in (15)	внимательный , attentive; -o, -ly
ввозить , (<i>P.</i>) ввезти , to import (15)	вносить , (<i>P.</i>) внести , to carry in; pay in (15)
вдвое , twice, double; вдвоём , two together	во-вторых , secondly
вдруг , suddenly	вода , water
везде , everywhere	водить , вести , (<i>P.</i>) повести , to lead (15)
век , age, century	возить , везти ; (<i>P.</i>) по- , to convey, transport (15)
великий , great	возиться (+ <i>inst.</i>), to take trouble (<i>over</i>), fuss (<i>over</i>)
вера , belief, faith	возле (+ <i>gen.</i>), beside, near by
верить , (<i>P.</i>) по- , to believe	возможный , possible; -o, -ly;
вернуть (<i>P.</i>) to return, call back; -ся (<i>intr.</i>), come back	не возможный , impossible;
верх , top, upper part	по возможности , as far as possible
веселье , веселость , gaiety, mirth	война , war
веселый , gay, merry; весело , gaily, merrily	вокзал , railway station
весенний , spring (<i>adj.</i>)	волос (<i>pl.</i> волоса , волосы ; <i>gen.</i> волос), hair
весна , spring	во-первых , firstly
вести , (<i>P.</i>) по- , to lead, conduct (12); вести дело (дела) (переговоры, торговлю, переписку войну), to conduct business (negotiations, trade, correspondence, war)	вопрос , question
весь (<i>вся, всё, все</i>), all, the whole	воробей (<i>gen.</i> воробья), sparrow
вечер , evening; evening party	воротник , collar
вещь , thing, object	восемь , eight
вдох , sigh	восемьдесят , eighty
вдыхать , (<i>P.</i>) вдохнуть , to sigh (13)	воскресенье , Sunday
вид , view	воспрещать , за- ; (<i>P.</i>) воспретить , за- , to forbid, prohibit; воспрещается , it is forbidden
видеть , (<i>P.</i>) у- , to see (12)	восток , east
видимый , visible; -o, evidently, apparently	восточный , eastern
виза , visa	восемьдесятый , eightieth
визировать , to vise	восьмой , eighth
вино , wine	временный , temporary, provisional; -o, -ly
влечь , (<i>P.</i>) по- , to drag, draw (14)	время , time (16); во-время , in good time
вместе , together	все , all, everyone; всё , everything, all; (<i>adv.</i>) continually;
вместо (+ <i>gen.</i>), in place of, instead of	всё-таки , all the same, nevertheless

всегда, always
 вслух, aloud
 вставать, (P.) встать, to get up, rise (11)
 встреча, meeting
 встречать, (P.) встретить, (recip.) -ся, to meet (13)
 всякий, everybody, every
 вторник, Tuesday
 второй, second
 вместе (adv.) there together
 вход, entrance
 входить, (P.) войти, to walk in (11)
 вчера, yesterday
 вы, you
 выбегать, (P.) выбежать, to run out (15)
 выбрасывать, (P.) выбросить, to throw out (13)
 выводить, (P.) вывести, to lead out (15)
 вывозить, (P.) вывезти, to export (15)
 выезжать, (P.) выехать, to ride out, depart (15)
 вылезать, (P.) вылезть, to crawl out
 вымывать, (P.) вымыть, (intr.) -ся, to wash (11)
 вымя, udder
 выносить, (P.) вынести, to carry out; endure (15)
 выпадать, (P.) выпасть, to fall out (13)
 выражать, (P.) выразить, to express, -ся, to be expressed
 выражение, expression
 высобывать, (P.) высунуть, to push, put out; -ся, to lean out
 высокий, high
 высота, выши́на, height, altitude
 высылать, (P.) выслать, to send out, banish (14)
 вытирать, (P.) вытереть, to wipe dry; -ся, to wipe oneself dry (14)
 вытягивать, (P.) вытянуть, to pull out

выход, way out
 выходить, (P.) выйти, to go out, walk out
 выше, higher
 вязать, (P.) с-, bind, knit (12)

Г

газета, newspaper
 галерея, gallery
 галоша, galosh
 где, where; где-то, somewhere; где-нибудь, anywhere
 Германия, Germany
 герой, hero
 гибель, loss
 гибнуть; погибать, (P.) погибнуть, to be lost, perish
 главный, principal, chief
 гладкий, smooth: (comp.) глаже
 глаз (pl. глаза́, gen. глаз), eye
 глубокий, deep: (comp.) глубже
 глупость, foolishness
 глупый, foolish
 гнить, (P.) с-, to rot
 говорить, (P.) по-, to speak, talk
 год (pl. года́, годы́), year
 годичный, annual, yearly
 голова, head
 голод, hunger, famine
 голодать, (P.) по-, to starve
 голодный, hungry
 голос (pl. голоса́, gen. голоса́), voice
 гораздо (followed by a predicative comp.), very much, by far
 гордиться, (P.) воз- and за-, to be, become proud (20)
 гордость, pride
 гордый, proud
 город (nom.pl. -а), town
 городской, town (adj.)
 горький, bitter: (comp.) горче
 горячий, hot; -о, ardently
 господин, Mr.
 гостиная, drawing-room
 гостиница, hotel
 гостить, (P.) по-, to stay on a visit (21)
 гость (m.), guest, visitor

готов (-а, *pl.*-ы), ready, willing;
 -о! ready!
 готовить, (*P.*) при-, to prepare;
 cook (22)
 готовый, ready, willing
 градус, degree (*temperature*)
 градусник, thermometer
 гражданин (*m.*), гражданка (*f.*),
 citizen
 грамматика, grammar
 граница, frontier; limit
 грести, (*P.*) по-, to row (12)
 громкий, loud: (*comp.*) громче
 гувернантка, governess
 гулянье, walking; feast
 гулять, (*P.*) по-, to walk for
 pleasure
 густой, dense, thick: (*comp.*)
 гуще

Д

да, yes
 давать, (*P.*) дать, to give (11);
 давать взаймы, to lend (*money*)
 далёкий, distant
 далеко, far: (*comp.*) дальше
 дама, lady
 дача, villa
 два (*m.*), две (*f.*), two
 двадцатый, twentieth
 двадцать, twenty
 дверь, door
 двести, two hundred
 двигать, (*P.*) двинуть, (*intr.*) -ся,
 to move (13)
 движение, movement
 двое, two of them
 дворянин, nobleman; дворянка,
 lady, gentlewoman
 дву(х)лётный, biennial, two-
 year-old
 двуличность, duplicity
 двуличный, hypocritical
 двухсотый, two-hundredth
 девать, (*P.*) деть, to put away,
 hide (11)
 девочка, girl, little girl
 девушка, young girl
 девяносто, ninety
 девяностый, ninetieth
 девятый, ninth

девять, nine
 декабрь (*m.*), December
 делать, (*P.*) с-, to do
 дело, business, affair, deed, mat-
 ter, work
 день(е*), (*m.*) day; день рож-
 дення, birthday
 деньги, money
 деревня, village
 дерево (*pl.* деревья, -ьев), tree,
 wood (*material*) (16)
 деревянный, wooden
 держать, (*P.*) по-, to hold
 десятилетие, decade
 десяток (*with gen. pl.*), set of ten
 десятый, tenth
 десять, ten
 детство, childhood
 дешёвый, cheap; дешёго, -лу:
 (*comp.*) дешевле
 диван, sofa
 дитя (*pl.* дети), child (16)
 длинный, long
 для (+ *gen.*), for
 до (+ *gen.*), up to, till, until
 доброта, kindness
 добрый, kind
 довольно, enough
 договор, contract, agreement
 дожидаться, (*P.*) дождаться, to
 wait (*until*) (14)
 доктор, doctor
 долгий, long (*time*): (*comp.*)
 больше, более
 долго, a long time
 должен (должна, -б, *pl.* -ы),
 must, obliged
 дом, house; дома, at home;
 домой, homewards
 доносить, (*P.*) -нести, to de-
 nounce; carry up to (15)
 дорога, road, way
 дорогой, dear, expensive: (*comp.*)
 дороже
 доставать, (*P.*) достать, to get,
 obtain, reach (24)
 доставка, delivery (*of goods,*
letters)
 доставлять, (*P.*) доставить, to
 deliver, supply

доходить, (P.) дойти, to walk up to
 дочь, daughter (16)
 друг (pl. друзья, -зей), friend (16); друг друга, each other, one another
 другой, other, another
 дума, thought, meditation
 думать, (P.) по-, to think
 дурибой, bad; дурно, badly, wrong, sick
 душистый, fragrant
 дуэль, duel
 дюжина, dozen
 дядя (gen. pl. дядей), uncle

Е

Европа, Europe
 европеец, European
 европейский (adj.), European
 его, his, him; its, it
 единица, unit, one
 единогласно, unanimously
 единогласный, unanimity
 единственный, only, single, sole
 её, her, hers
 ежегодный, yearly; -о, yearly (adv.)
 ежедневный, daily; -о, daily (adv.)
 ежемесячный, monthly; -о, monthly (adv.)
 ехать, ехать, to go (not on foot), travel (15)
 если, if, in case; еслибы, if
 есть, (P.) по-, to eat (18)
 ехать, (P.) по-, to drive, ride, go
 ещё, yet, more; ещё не, ещё нет not yet

Ж

жалеть, (P.) по-, to regret, pity
 жалкий, miserable, sad
 жаль, жалко, it is a pity; мне жаль, I am sorry; как жаль! жалко! what a pity!
 жарá, heat
 жаркий, -о, hot (of weather): (comp.) жарче
 жать, (P.) по- and с-; (I.) по-жимать, to press, squeeze (14)

жать, (P.) по- and с-, to reap (14)
 ждать, ожидать, (P.) подождать, to wait, await, expect (14)
 желать, (P.) по-, to wish
 железная дорога, railway
 железный, iron (adj.)
 железо, iron
 жена, wife
 женщина, woman
 жеребёнок (pl. жеребята), foal (16)
 жечь, (P.) с-, to burn, scorch (14)
 жидкий, fluid, thin: (comp.) жиже
 жизнь, life
 жилец (gen. жильца, etc.), lodger
 житель (m.), inhabitant
 жить, (P.) по-, to live (5)
 журнал, journal

З

за (+ acc.), for, by; (+ inst.) beyond, outside, behind
 забывать, (P.) забыть, to forget (15)
 завернутый, rolled, wrapped up
 завертывать, (P.) завернуть, to roll, wrap up
 зависеть (от + gen.), to depend (on) (26)
 зависимость, dependence
 зависимый, dependent
 завод, factory, mill, works
 завтра, to-morrow
 завтрак, breakfast
 завтракать, (P.) по-, to breakfast
 завязывать, (P.) завязать, to bind, wrap up (12)
 за границей, abroad; ехать за границу, to go abroad
 заграничный, foreign
 задавать, (P.) задать, to set (a problem or lesson) (11)
 заезжать, (P.) заехать, to call on the way (15)
 заём, loan
 зажигать, (P.) зажечь, to light, set fire to (14)

заканчивать, (P.) закончить, to finish up, complete
 закрывать, (P.) закрыть, to close (11)
 закуривать, (P.) закурить, to light (a cigarette)
 зал, зала, public hall, drawing-room
 занимать, (P.) занять, to borrow; occupy; -ся, to be occupied, study (14)
 заносить, (P.) -нести, to leave a thing in passing; register (15)
 занятие, occupation
 запад, west
 западный, western
 запертый, closed
 запереть, (P.) запереть, to close, lock up
 записывать, (P.) записать, to inscribe, note (11)
 зарабатывать, (P.) заработать, to earn (11)
 затем, thereupon, then
 зато, on the other hand
 заучивать, (P.) заучить, to learn by heart (16)
 зааживать, заходить, (P.) зайти, to call informally, drop in
 зачем, why
 звать, (P.) по-, to call (14)
 здесь, here
 здоровый, healthy
 здоровье, health
 земля, earth, soil, land
 зима, winter
 зимний, winter (adj.)
 знить, to irritate, anger; -ся, to be angry
 зло, evil
 злоба, злость, wickedness, malice
 злой, wicked, ill-natured
 знакомый, acquaintance
 знаменитый, famous
 знамя, standard, banner (16)
 знать, to know
 золото, gold
 золотой, gold(en) (adj.)
 зоологический, zoological
 зрение, eyesight, vision

зря, thoughtlessly
 зрчий, one who can see
 зуб, tooth

И

и, and, also, too
 игра, play
 играть, (P.) по-, to play
 идти, идти, (P.) пойти, to go (on foot) (5)
 из (+ gen.), from within, of
 избегать, (P.) избежать, to avoid, evade (15)
 избирать, (P.) избрать, to elect, choose
 избранный, elected, selected
 изучать, (P.) изучить, to study
 или, or; или ... или, either ... or
 иметь, to have
 имя, name (16)
 инженер, engineer
 иногда, sometimes
 иностранец (m.), -ка (f.), foreigner; -ный, foreign
 интересный, interesting; -о, -ly
 искать, (P.) по-, to search, look for (12)
 история, history
 исчезать, (P.) исчезнуть, to disappear
 июль (m.), July
 июнь (m.), June

К

к, ко (+ dat.), to, towards
 каждый, every, each
 казаться, (P.) по-, to seem, appear; кажется, it seems
 как, how, as; как-нибудь, anyhow; как-то, somehow; как только, as soon as
 какой, -ая, -бе, pl. -ие, of what sort
 карандаш, pencil
 карман, pocket
 карта, card, map; карты, playing-cards
 картина, picture
 карьера, career

касса, booking-office; cashier's office	красавец, handsome man; -ица (f.)
касси́р, cashier, booking-clerk	краси́вый, beautiful; -о, -ly
ка́чество, quality	красно́та, redness
кварти́ра, flat, lodging	краси́ный, red
кило́, килограмм, kilogram	красо́та, beauty
кинематогра́ф, кино́, cinema	кре́пкий, strong: (comp.) кре́пче
кисли́й, sour	кре́сло, arm-chair
клад, treasure, treasure trove	крестья́нин, peasant; -ка, -wo-man
класс, class, form	кри́к, shout, cry
класть, to lay, put; (P.) поло- жить, deposit (12)	крича́ть, (P.) кри́кнуть and за-, to shout, cry out (13)
кли́мат, climate	крово́дь, bed, bedstead
клуб, club	кро́ме (+ gen.), except, besides, but
клясть, (P.) про-, to curse (12)	крыло́ (pl. кры́лья, -ьев), wing (16)
кля́ться, (P.) по-, to swear, vow	крыть, (P.) по-, to cover (11)
кни́га, book	кто́, who; кто́-то, someone;
когда́, when	кто́-нибу́дь, anyone
ко́мната, room	куда́, where to, whither
коне́ц (с*), end	ку́пленный, bought
конечно́, certainly, of course	кури́ть, (P.) по-, to smoke
контра́кт, contract, agreement	кура́щий, smoker
конце́рт, concert	куса́ть, (P.) укуси́ть, (tr.) ку- са́ться, to bite (20)
конча́ть, оканчи́вать, (P.) кон- чить, о-, and за-; (intr.) кон- ча́ться, оканчи́ваться, (P.) кони́ться and о-, to finish, terminate (13)	кусок(о*), piece
конче́но, о-; за-, оконче́нный, finished	куша́ние (gen. pl. куша́ний), food
копи́ровать, (P.) с-, to copy (25)	куша́ть, (P.) -по-, to eat
ко́пья, copy	
копье́ (gen. pl. ко́пий), spear, lance	II
корбо́к, box; корбо́чка, small box	ла́мпа, lamp
корбо́ткий, short, brief; -о, -ly: (comp.) корбо́че	лгу́нья (gen. pl. лгу́ний), liar (f.)
костю́м, costume, suit	ле́в (gen. ле́ва), lion
кото́рый, which	ле́вый, left (side); на ле́во, to the left
кофе́, coffee	ле́гкий, easy, light; легко́, easily, lightly: (comp.) лёгче
кофе́йня, café	ле́д (gen. ле́да), ice
кошеле́к, purse	лежа́ть, (P.) по-, to lie
ко́шка, cat	лезть, (P.) по-, to climb, crawl (14)
кра́йний, extreme; кра́йне, -ly; в кра́йнем слу́чае, in the last resort; по кра́йней ме́ре, at least	лека́рство, medicine
	лекто́р, lecturer
	лекци́я, lecture
	ле́н (gen. ле́на), flax
	лес (nom. pl. леса́), forest

либо, or; либо . . . либо,
either . . . or
лимон, lemon
лимонád, lemonade
лист (*pl.* листь), sheet of paper,
leaf (16)
литература, literature
лить, (*P.*) вы-, to pour (5)
лицо, face
ловить, (*P.*) с-, to catch, chase
(14)
ловкий, dexterous, skilful:
(*comp.*) ловче, ловчее
ложиться, (*P.*) лечь, to lie down
(12)
ложка, spoon; ложечка, small
spoon
Лондон, London
лотерея, lottery; (*adj.*) лотерей-
ный
лошадь, horse
любезный, amiable; -о, -ly
любимый, favourite, beloved
любить, (*P.*) по-, to love (5)
любоваться, (*P.*) по- (*with inst.*),
to admire (20)
любовь, love
любящий, loving
люди, people
лучше, better, rather; лучший,
best

M

магазин, shop
май, May
мáленький (*dim.*), little, small
мáло, little, few, not enough
мáлый, small, little
март, March
мáсло, butter
матемáтика, mathematics
мать, mother (16)
махать, (*P.*) махну́ть, to wave,
wag (12)
мáшина, machine
мебелъ, furniture
меблиро́ванный, furnished
меблиро́вать, (*P.*) вы-, to furnish
медвежонок (*pl.* медвежáта),
bear's cub

медве́дь, bear
мédленный, slow; -о, -ly
мéлкий, shallow, small: (*comp.*)
мéльче
мéнее, мéньше, less, smaller
мéньший, minor, lesser
мéра, мéрка, measure
мёрзнуть, (*P.*) замёрзнуть; за-
мерзáть (*I.*), to freeze
мéрить, (*P.*) с-, to measure
мéсто, place, seat, locality
мéсяц, month
механи́зм, mechanism
мещани́н (*m.*), -ка (*f.*), middle-
class citizen
миллион, million; миллионный,
millionth
миля, mile
минус, minus
минута, minute
мир, peace; the universe, world
ми́тинг, meeting
мла́дший, younger, youngest
мнóгие, many, many a one (23)
мнóго, much, many
мнóгое, many things, much (23)
многоуважа́емый, much es-
teemed; глубо́коуважа́емый,
deeply respected
мóда, fashion
мóжет быть, perhaps
мóжно, one may, one can, it is
possible
мой (мо́й, моё, моё), my, mine
молоде́ж, youth, young people
молодо́й, young: (*comp.*) мо-
ло́же
молодо́сть, youth
молоко́, milk
мóлча, silently, in silence
молча́ть, (*P.*) по-, to be silent;
(*P.*) за-, to become silent
мóре, sea
Москва́, Moscow
моско́вский, Moscow (*adj.*)
мост, bridge
мочь, (*P.*) с-, to be able, know
how to (14)
му́ж (*pl.* мужья́, мужёй), hus-
band, man (16)

музѣй, museum
 музика, music
 музыкальный, musical
 музыкант (*m.*), -ица (*f.*), musician
 муравей (*gen.* муравья), ant
 мягкий, soft: (*comp.*) мягче
 мясо, meat
 мять, (*P.*) по- and с-, to rumple,
 knead (17)
 мы, we
 мыло, soap
 мыть, (*P.*) по-, (*intr.*) -ся (8) to
 wash

Н

на (+ *acc.*), on to; (+ *loc.*) on
 навѣрх, upwards, up; навѣрху,
 up, above, upstairs (*rest*)
 нагревать, (*P.*) нагрѣть, to heat
 up
 над, надо (+ *inst.*), above, over
 надевать, (*P.*) надѣть, to put on
 clothes (11)
 надежда, hope
 надеяться, (*P.*) по-, to hope
 надолго, for a long time
 называть, (*P.*) назвать, to name,
 call; -ся, to be named (called)
 найденный, found
 наизуѣть, by heart
 наконец, at last, finally
 накрывать, (*P.*) накрыть, to
 cover over (11)
 нанимать, (*P.*) нанять, to rent,
 engage (14)
 наносить, (*P.*) -нести, to heap,
 pile up; inflict (15)
 народ, a people, nation
 население, population
 наслаждаться, (*P.*) насладиться
 (*with inst.*), to enjoy, rejoice
 at (20)
 наслаждение, pleasure, enjoy-
 ment, rejoicing
 настоящий, present (*time*), real,
 genuine
 насчитывать, (*P.*) насчитать, to
 reckon, count; насчитыва-
 ется, it numbers, is reckoned
 (22)

научать, (*P.*) научить, to teach;
 -ся (+ *dat.*), to learn
 находить, (*P.*) найти, to find
 (15); -ся, to be found; to be
 situated
 начало, beginning
 начинать, (*P.*) начать, to begin
 (14)
 наши (наша, наше, наши), our,
 ours
 не, not
 невыносимый, unbearable; -о,
 -ly
 нѣгде (+ *dat.*), there is no place
 to
 недавно, recently
 недѣля, week
 недорогой, inexpensive
 нежелан, than
 неизбежность, inevitability
 неизбежный, inevitable; -о, -ly
 некогда, there is no time; for-
 merly
 никого (+ *dat.*), there is no one
 to
 некоторый, some, certain
 нѣкуда (+ *dat.*), there is no-
 where to
 нельзя, impossible, prohibited,
 one must not
 немногие, a few of
 немного, not much, a little
 необходимость, necessity
 необходимый; -о, necessary, -ly,
 unavoidable, -ly
 неоценимый, invaluable
 несколько, a few, several
 несмотря на, in spite of
 нести, (*P.*) по-, to carry (12)
 несчастный, unfortunate, un-
 happy
 несчастливый, unlucky
 несчастье, misfortune; к несча-
 стью, unfortunately
 нет (*adv.*), no, not any; is not
 неудержимый, unrestrained; -о,
 -ly
 неузнаваемый, unrecognizable
 неумолимый, inexorable; -о,
 -ly

неутомимый, indefatigable; -о, -ly
 нехотя, unwillingly
 нечего (+ *dat.*), there is nothing to
 ни . . . ни . . . , neither . . . nor . . .
 нигде, nowhere
 низ, bottom, lowest part
 низкий, low : (*comp.*) ниже
 низший, lower, inferior
 никогда, never
 никто, nobody, no one
 нигуда, nowhere (nowhither)
 несклько, not in the least
 ничто, nothing
 ничтожество, ничтожность, insignificance
 ничтожный, worthless
 ничуть, not at all, not in the least
 нищий, beggar
 но, but
 нога, foot, leg
 нож, knife
 номер, number; room (*at hotel*)
 нос, nose
 носильщик, porter
 носить, нести; (P.) по-, to carry, bear, wear (15)
 ночевать, (P.) пере-, to spend the night (11)
 ноябрь (*m.*), November
 нравиться, (P.) по- (+ *dat.*), to please (20)
 ну! well!
 нужен, -а, -о, *pl.* -ы, necessary, in need of
 няня, nursemaid

O

о, об, обо (+ *loc.*), concerning, about
 оба, (*f.*) обе, both
 обед, dinner
 обедать, (P.) по-, to dine
 оберегать, (P.) оберечь, to protect, guard; -ся, to be protected (guarded) (14)
 обидно, touchily

обидчивый, quick to take offence
 обидчивость, touchiness
 обида, affront, insult
 обижать, обидеть, to offend, insult; -ся, to be offended (insulted) (25)
 обманывать, (P.) обмануть, to deceive (13)
 обнимать, (P.) обнять, (*recip.*) -ся, to embrace (20)
 обогащать, (P.) обогатить, to enrich (23)
 образование, образованность, education, culture
 обращать, (P.) обратить, to turn, transform; -ся, apply to, appeal to
 обыкновенный, usual, ordinary; -о, -ly
 объявление, announcement, declaration
 объявлять, (P.) объявить, to announce, declare
 объяснение, explanation
 объяснять, (P.) объяснить, to explain
 объятие, embrace
 одевать, (P.) одеть, (*intr.*) -ся, to dress (11)
 один, одна, одно, one; a certain
 одинаково, equally
 одинокий, single; lonely
 одиночество, loneliness
 однажды (*adv.*), once
 одновременный, simultaneous; -о, -ly
 однообразие, monotony
 однообразный, monotonous; -о, -ly
 односторонний, one-sided
 окно, window
 около (+ *gen.*), near, around
 окончательный, final; -о, -ly
 октябрь (*m.*), October
 он, he; она, she; оно, it; они, they
 опаздывать, (P.) опоздать, to be late
 опасность, danger
 опасный, dangerous

опера, opera
 опять, again
 оратор, orator, speaker
 освещать, (P.) осветить, to illuminate, light (26)
 освещение, light; illumination
 освещённый, illuminated
 осёл(ё*), donkey
 осень, autumn (N.)
 осенний, autumn (*adj.*)
 осматривать, (P.) осмотреть, to inspect
 осмотр, inspection
 оставаться, (P.) остаться, to remain, to stay (20)
 оставлять, (P.) оставить, to leave, abandon (24)
 останавливать; остановить, (*intr.*) -ся, to stop
 остров (*n.pl.* острова), island (17)
 от, ото (+ *gen.*), away from
 ответ, answer (13)
 отвечать, (P.) ответить, to answer (13)
 отводить, (P.) отвести, to lead away (*aside*) (15)
 отвозить, (P.) -везти, to transport (*a person or thing*) (15)
 отвыкать, (P.) отвыкнуть, to lose the habit, be out of practice (13)
 отдавать, (P.) отдать, to give away (back), return (24)
 отец(а*), father
 отказ, refusal
 отказывать, (P.) отказать, to refuse, dismiss; -ся (*от+gen.*), to give up (*intr.*)
 открывать, (P.) открыть, to open
 отличный, excellent; -о, -ly
 относительно (+ *gen.*), concerning
 отсюда, hence, from here
 оттого, therefore; оттого что, because
 отсюда, thence, from there
 отход, departure of train or boat
 отчего? why?
 отъезд, departure
 очень, very

очередь, queue, one's turn
 ошибаться, (P.) ошибиться, to make a mistake (26)
 ошибка, error, fault

II

падать, (P.) пасть and упасть, to fall (13)
 пакет, parcel
 паковать, упаковывать, запаковать; (P.) упаковать, запаковать, to pack (26)
 палец (*gen.* пальца), finger
 пальто, overcoat
 память, memory
 папироса, cigarette
 пара (+ *gen. pl.*), pair; couple
 Париж, Paris
 парикмахер, hairdresser
 парикмахерская, hairdressing saloon
 парк, park
 пароход, steamship
 паспорт, passport
 пассажир, passenger
 пекарь, baker; пекарня, bakery
 первый, first; во-первых, firstly
 перебежать, (P.) перебежать, to run across (15)
 перевод, translation; transfer
 переводить, (P.) перевести, to translate, transfer (15)
 переводчик, translator, interpreter
 перевозить, (P.) -везти, to convey across (15)
 переговоры, negotiations
 переделывать, (P.) -делать, to remake, alter
 переезжать, (P.) переехать, to (re)move (*intr.*); cross, run over (15)
 переживать, (P.) -жить, to outlive; relive; endure
 перемена, change
 переносить, (P.) -нести, to transfer; endure (15)
 переписка, корреспонденция, correspondence

переносить, (P.) -но́сить, to carry; -ся, to correspond with
 пересадка, change (of trains)
 пересаживаться, (P.) пересесть, to change one's seat (13)
 пересказывать, (P.) пересказывать, to tell over again (24)
 переставать, (P.) перестать, to cease (11)
 переходить, (P.) перейти, to walk across
 перо (pl. перья, -ьев), feather; pen (16)
 перчатка, glove
 петь; (P.) с-, to sing (5)
 печенье, pastry
 печь, (P.) с- and пе-, to bake (12); (N.) oven, stove
 пиво, beer
 писатель (m.), author; -ница, authoress
 писать, (P.) на-, to write (12)
 письмо, letter
 пить, выпивать, (P.) выпить, to drink (5, 11)
 питьё (gen. pl. питей), drink, beverage
 пишущая машинка, typewriter
 плавать, плыть, (P.) по-, to swim, float
 плакать, (P.) по- and за-, to weep, cry (12)
 пламя, flame (16)
 плата, payment
 платить, (P.) за-, to pay (12)
 платок (o*), handkerchief
 плач, weeping (12)
 платье (gen. pl. платьев), clothes
 плевать, (P.) на-, to spit (11)
 племя, tribe, race (16)
 плечо, shoulder
 плохой, bad, pitiful, poor: (comp.) плоше
 плюс, plus
 по (+ dat.), along, according to
 поворачивать, (P.) повернуть, (intr.) -ся, to turn, turn round
 поверхность, surface
 очевидно, evidently, apparently

повторение, repetition
 повторять, (P.) повторить, to repeat
 погода, weather
 погодить, (P.), to wait a little (24)
 под, подо (+ inst.), under
 подбирать, (P.) подобрать, to pick up, gather, select (14)
 подбородок, chin
 поднимать, (P.) поднять, to raise, lift; -ся, to rise, go up (14)
 подписывать, -ся, (P.) подписать and -ся, to sign, subscribe (11)
 подходить, (P.) подойти, to approach
 поезд (nom. pl. поезды), train
 поймать (P.), to catch, chase (14)
 пожалуйста, please
 позавчера, the day before yesterday
 позволение, permission
 позволять, (P.) позволять, to permit, allow
 поздний, late; -о, -ю: (comp.) позже, позднее
 пока, so long as, while; пока не, until; пока что, meanwhile
 поклон, greeting, bow
 покупать, (P.) купить, to buy (11)
 пол, floor (17)
 полвека, half a century
 полгода, half a year
 полдень, midday; по-полудни, in the afternoon
 полдюжины, half-a-dozen
 политика, politics
 политический, political
 половина, half
 полотенце, towel
 полтора, полторы (f.), one and a half
 полтораста, one hundred and fifty
 получать, (P.) получить, to receive (13)
 получение, receipt

полчасá, half an hour
 поминутно, every moment, incessantly
 помнить, (P.) вспомнить, to remember
 помогáть, (P.) помочь, to help (14)
 помощь, help
 понедельник, Monday
 понимать, (P.) понять, to understand (14)
 понятие, idea
 порá, time, season; it is time
 портной, tailor
 портрет, portrait
 порядок, order
 посев, sowing
 посещáть, (P.) посетитъ, to visit (12)
 после (+ gen.), after
 последний, last
 послезавтра, the day after tomorrow
 посылáть, (P.) послáть, to send (14)
 посылка, parcel
 потеря, loss
 потерянный, lost
 потом, afterwards, after that
 потому, поэтому, therefore, consequently; потому что, because
 походитъ, (P.) to walk a little; (I.) to resemble
 похожий, resembling, like
 поцелуй, kiss
 почему, why
 почта, post-office, post
 почти, almost, nearly
 почтовая марка, postage stamp
 поэт, poet
 правда, truth
 правительство, government
 правый, right (side); на право, to the right
 право! (adv.) really! truly!
 превосходить, (P.) превзойти, to excel, surpass (19)
 превосходный, excellent; -о, -ly
 предлагáть, (P.) предложитъ, to offer, propose (13)

предложение, offer, proposition
 прежде (+ gen.), before; (adv.) formerly
 прекрасный, excellent; -о, -ly
 прибегáть, (P.) прибежáть, to come running (15)
 привлека́ть, (P.) привлéчь, to attract (14)
 приводи́ть, (P.) -вести, bring, lead in (15)
 привози́ть, (P.) -везти, to bring (in a conveyance) (15)
 привыка́ть, (P.) привыкну́ть, to get accustomed (13)
 привычка, habit
 пригото́влять, (P.) пригото́вить, (intr.) -ся, to prepare (22)
 приезд, arrival
 приезжа́ть, (P.) прие́хать, to arrive (15)
 принима́ть, (P.) приня́ть, to accept, receive; -ся, (intr.) to set about, undertake, begin (14)
 приноси́ть, (P.) -нести, to bring (by hand) (15)
 приро́да, nature
 присва́ивать, (P.) присво́ить, to appropriate, misappropriate
 пристава́ть, (P.) приста́ть, to beach; pester; stick (24)
 присту́пать, (P.) присту́пать, to approach; begin (26)
 прихóд, arrival; income
 приходи́ть, (P.) прийт́и, to come, arrive (on foot)
 пробега́ть, (P.) пробежа́ть, to run through, skim (15)
 проводи́ть, (P.) провеси́ть, to spend (time) (15)
 провожа́ть, (P.) прово́дить, to escort, see off (15)
 продава́ть, (P.) прода́ть, to sell (11)
 про́езд, journey, passage
 прожива́ть, (P.) прожи́ть, to reside; spend, squander
 произноси́ть, (P.) -нести, to pronounce (15)
 произноше́ние, pronunciation
 проси́ть, (P.) по-, to ask, beg (20)

простой, simple: (*comp.*) проще
 просьба, request
 протягивать, (*P.*) протянуть,
 to stretch out
 протянутый, stretched out
 профессия, profession
 профессор, professor
 проходить, (*P.*) пройти, to walk,
 pass by; study
 прочитывать, (*P.*) -честь and
 -читать, to read through (12)
 прошедшее, the past
 прошедший, past
 прошлое, the past
 прошлый, past, last, former
 прощать, (*P.*) простить, to for-
 give; -ся, to take leave, bid
 farewell (13); попрощаться
 (*P.*), to take leave, say good-
 bye (13)
 прямой, straight, direct; прямо,
 -ly
 прятать; (*P.*) с-, (*intr.*) -ся, to
 hide (12)
 публика, public, audience
 публичный, public (*adj.*)
 пускай, пусть, let (*impersonal*)
 (15)
 пускать, (*P.*) пустить, to let (do)
 от-, to let go; вы-, to let out
 путешествие, voyage, travel
 путешествовать, to travel
 путь, (*m.*) way, road; journey
 пятидесятый, fiftieth
 пятилетка, five-year plan
 пятилетний, of five years
 пятница, Friday
 пять, five; пятый, fifth
 пятьдесят, fifty
 пятьсот, five hundred; пятисо-
 тый, five-hundredth

P

работа, work
 работать, (*P.*) по-, to work
 работник, workman; -ница,
 -woman
 рабочий, (*N.*) labourer; (*adj.*)
 working
 равный, equal

равняться, (*P.*) по-, to equalize;
 come into line with (21)
 рад, рада, рады, glad
 радовать, (*P.*) об-, to gladden;
 -ся, to be gladdened (24)
 радость, gladness, joy
 раз (*gen. pl.* раз), once, one time;
 ещё раз, once again
 разбирать, (*P.*) разобрать, to
 take to pieces; decipher (14)
 развертывать, (*P.*) развернуть,
 to unroll, unfold
 разговари́вать, to converse, talk
 (*with*)
 разгово́р, conversation
 раздевать, (*P.*) раздеть, (*intr.*)
 -ся, to undress (11)
 разлука, separation
 разный, diverse, various
 разрешать, (*P.*) разрешить, to
 permit; solve (13)
 разрешение, permission
 разум, intelligence
 разумеется, of course
 разуметь, to comprehend
 разъезжать, to drive, travel
 about
 рай, paradise
 ранний, (*adv.*) рано, early:
 (*comp.*) раньше, ранее
 рассказ, a story
 рассказывать, (*P.*) рассказать,
 to relate, narrate (24)
 рассматривать, (*P.*) -смотре́ть,
 to look at, scrutinize (11)
 расстояние, distance, space
 расстраивать, (*P.*) -стро́бить, to
 disorganize, upset (11)
 расход, expense
 ребёнок (o*) (*pl.* ребята), child
 (16)
 револьвер, revolver
 революция, revolution
 регулярный, regular; -о, -ly
 редкий, rare; редко, rarely; sel-
 dom: (*comp.*) реже
 резать, (*P.*) по-, to cut, carve
 (12)
 результа́т, result
 река, river

рекру́т (*gen. pl. рекру́т*), recruit
 рестора́н, restaurant
 решáть, (*P.*) решíть, to decide (13)
 решéние, decision
 рисо́вать, (*P.*) на-, to paint, draw (11)
 ро́вный, straight, even, level; ро́вно, exactly, just
 ро́г (*nom. pl. ро́га*), horn
 ро́д, birth; gender (*gram.*); kin
 рожа́ть, ро́ждать, (*P.*) ро́дить, to give birth to (23)
 ро́ждаться, (*P.*) ро́диться, to be born (25)
 ро́ждение, birth; де́нь ро́жде- ния, birthday
 рома́н, a novel
 Росси́я, Russia
 ро́т (o*), mouth (17)
 руба́ха, shirt
 ру́жьё (*gen. pl. ру́жей*), rifle
 рука́, arm; hand
 рука́в (*nom. pl. рука́ва*), sleeve
 ру́сский, Russian; по-ру́сски, in Russian
 ручёй (*gen. ручья́*), stream
 рыба́, fish

С

с, со, (+ *instr.*) with; (+ *gen.*) from off
 сад, garden
 садíться, (*P.*) сесть, to sit down (12)
 сала́т, salad
 сам, самá, самó, са́ми, self
 са́мый, same, selfsame; в са́мом де́ле! indeed!
 са́хар, sugar
 са́харница, sugar-basin
 сапо́г, boot
 сапо́жник, bootmaker
 све́жий, fresh, cool
 све́рху, from above
 сви́нья, pig
 связы́вать, (*P.*) связа́ть, to tie, link (12)
 сдава́ть, (*P.*) еда́ть, to let, give up (11)

еда́ча, change (*money*)
 себ́я, self
 се́вер, north
 се́верный, northern
 се́годня, to-day
 се́дмóй, seventh
 сейча́с, immediately, now
 секун́да, a second; сию́ секун́ду, this instant
 семиде́сятый, seventieth
 семь, seven
 се́мьдесят, seventy
 семья́, се́мейство, family (16)
 се́мя, seed
 сентя́брь (*m.*), September
 се́рдитый, angry
 се́рьёзный, serious, earnest
 сестра́, sister
 се́ять, (*P.*) по-, to sow
 Сиби́рь, Siberia
 сига́ра, cigar
 сиде́ть, (*P.*) по-, to sit (12)
 си́льный, strong, powerful
 сказа́ть (*P.*), to say, tell (12)
 ска́мья, bench
 скве́рный, nasty
 ско́лько, how much, how many
 ско́рость, quickness
 ско́рый, quick; -o, -ly
 скре́сти́, (*P.*) скре́бну́ть, to scrape, scrub (12)
 скуча́ть, (*P.*) по-, to be bored, lonesome
 скучный, boring, wearisome; -o (+ *dat.*), -ly
 славя́нин (*m.*), -ка (*f.*), Slav
 сла́дкий, sweet: (*comp.*) сла́ще
 сла́дость, sweetness
 сле́довать, (*P.*) по-, to follow
 сле́дующий, the following, next
 слеза́ть, (*P.*) слезть, to crawl down, dismount
 сли́шком, too, too much, too many
 словáрь (*m.*), dictionary
 сло́во, word
 слуга́, servant
 служáнка, maid-servant
 служа́щий, employee, clerk
 служба́, service

служить, (P.) по-, to serve (21)	спокойствие, calmness, tranquillity
слух, hearing; rumour	спокойный, calm, restful; -о, -ly
случай, occurrence, chance	спорт, sport
случаться, (P.) случаться, to happen (20)	спрашивать, (P.) спросить, to inquire, ask (22)
слушать, (P.) по-, to listen	сразу (<i>adv.</i>), at once, at a stroke
слышать, (P.) у-, to hear (6)	среда, Wednesday
смерть, death	стакан, tumbler, glass
смеяться, (P.) не-, to laugh (20)	становиться, to become, place oneself; (P.) стать (<i>auxiliary v.</i>), to become, start doing (13)
смех, laughter	станция, station
смотреть, (P.) по-, to look (5)	старание, endeavour, effort
смотреть на, looking at; смотреть по (как), according to	стараться, (P.) по-, to try, strive
сначала, from the beginning	старик, old man; старуха, old woman
снег (<i>nom. pl. снега</i>), snow	старость, old age
снизу (<i>adv.</i>), from below	старший, eldest, elder
снимать, (P.) снять, to take off, rent; photograph; -ся, to be photographed (14)	старый, old: (<i>comp.</i>) старше, старее
снимок, photograph	старье, old things
снова, anew, afresh	степень, degree, grade
собака, dog	сто, hundred
совет, council, Soviet; advice	стоимость, value, price, cost
советовать, (P.) по-, to advise; -ся, to consult (<i>with</i>) (22)	стоить, to cost
советский, soviet(ic); Советский Союз, the Soviet Union	стол, table
совсем, altogether, quite, wholly	столетие, century
сожаление, compassion, regret; к сожалению, unfortunately	столетний, centenarian
сожалеть, to have compassion, regret	столовая, dining-room
сознавать, (P.) сознать, to acknowledge; be conscious of	столько, so much, so many; столько-же, just as much (many)
солдат (<i>gen. pl. солдат</i>), soldier (17)	сторона, side
соловей (<i>gen. соловья</i>), nightingale	стоять, (P.) по-, to stand
сон (о*), dream, sleep	стрелять, (P.) выстрелить, to shoot (24)
сорок, forty; сороковой, fortieth	стремя, stirrup (16)
сотня, unit of a hundred	строгий, strict, stern: (<i>comp.</i>) строже
сотый, hundredth	строить, (P.) по-, build, construct
спальня, bedroom	студент, student
спасать, (P.) спасти, to save, deliver (12)	стул (<i>pl. стулья, -ьев</i>), chair (16)
спать, (P.) по-, to sleep (5)	суббота, Saturday
писать, (P.) списать, to transcribe, copy	суд, court of justice
спичка, match (<i>lucifer</i>)	судить, (P.) по-, to judge, consider

судья, judge
сумасшедший, madman; -ая,
-woman
суп, soup
сутки, day (24 hours); двое
суток, two days (48 hours)
сухой, dry: (comp.) суше
счастливый, happy
счастье, happiness
счёт, account, bill
считать, (P.) считать, to count;
regard (22)
съедать, (P.) съесть, to eat up
(18)
сын (pl. see 16), son
сюда, hither, here

Т

табак, tobacco
так, so, thus
также, also, too, likewise
такой, such, suchlike
талант, talent
там, there
тариф, tariff
твёрдый, hard, firm: (comp.)
твёрже
твой, твоё, твой, thine
те, those
театр, theatre
тёма, crown of the head (16)
тёнис, tennis
теперь, now
тёплый, warm, tepid; тепло,
warmly
тереть, (P.) по-, to rub (14)
терпеливый, patient; -о, -ly
терпение, patience, endurance
терпеть, (P.) по-, to endure,
tolerate (26)
терять, (P.) по-, to lose (24)
тётя, aunt
тихий, calm, quiet, slow: (comp.)
тише
товар, merchandise
товарищ, comrade
тогда, then
тоже, also, too, likewise; тоже
самое, the same thing

толку, meaning, sense
толковать, (P.) по-, explain
talk (17)
толстый, thick, stout: (comp.)
толще
только, only; только что, just,
just now
тонкий, thin, fine: (comp.)
тоньше
торговать, (P.) по-, to trade;
-ся, to bargain (11)
тот, та, то, that (yonder); те,
those
трактор, tractor
трамвай, tramcar
треть, a third
треугольник, triangle
трёхсотый, three-hundredth
три, three; третий, third
тридцать, thirty; тридцатый,
thirtieth
триста, three hundred
трогать, (P.) тронуть, to touch
(13)
трое, three of them
труд, labour, toil
трудность, difficulty
трудный, difficult
туда, thither, there
туrow (gen. pl. туrow), Turk
ты, thou
тысяча, thousand; тысячный,
thousandth
тысячелетие, millennium
тяжёлый, heavy: (comp.) тяжё-
ле, тяжелее
тянуть, (P.) по-, to pull (13)

У

у (+ gen.), near to, at the house
of, in the possession of
убегать, (P.) убежать, to run
away (15)
убивать, (P.) убить, to kill (23)
убирать, (P.) убрать, to take
away, clear (14)
убитый, killed
уважаемый, esteemed, respected
уважать, to esteem, respect

уважающий, esteeming
 увлекать, (P.) увлечь, fascinate;
 -ся, be carried away (14)
 уводить (P.) увести, to lead
 away, abduct (15)
 увозить, (P.) увезти, to carry
 away, drive away, carry off
 уговаривать, (P.) уговорить, to
 persuade, exhort
 угол (о*), corner, angle (17)
 удар, blow, hit
 ударять, (P.) ударить, to strike,
 hit; -ся, to be struck (13)
 удовольствие, pleasure
 уезжать, (P.) уехать, to depart,
 leave (15)
 уже, уж, already; уже не, no
 longer
 ужин, supper
 ужинать, (P.) по-, to sup
 узкий, narrow: (comp.) уже
 узнавать, (P.) узнать, to recog-
 nize, get to know (11)
 улица, street
 улыбаться, (P.) улыбнуться, to
 smile (20)
 улыбка, a smile
 ум, mind
 умный, clever; -б, -ly
 уметь; (P.) с-, to be able, cap-
 able
 умирать, (P.) умереть, to die
 (23)
 мыться, (P.) умыться, to
 wash oneself
 университет, university
 уносить, (P.) унести, to carry
 (bear) away
 упаковка, packing
 управление, administration
 управлять, to manage, govern
 управляющий, manager
 урок, lesson
 усваивать, (P.) усвоить, to as-
 similate, habituate, master
 успевать, (P.) успеть, to suc-
 ceed; have time (16)
 успех, success
 уставать, (P.) устать, to get
 tired (11)

устраивать, (P.) устроить, to
 arrange, settle, organize; -ся,
 to be arranged, to settle (one-
 self) (11)
 усы (m.), moustache
 ухо (pl. уши), ear (8)
 уходить, (P.) уйти, to go away
 (on foot)
 учебник, text-book
 учение, learning; teaching
 ученик (f. -ница), pupil
 училище, school
 учитель (f. -ница), teacher
 учить, (P.) вы-, to learn; учить,
 (P.) на-, to teach; -ся, (P.)
 вы- and на-, (+dat.) to study,
 learn (16)

Ф

фабрика, factory
 фабрикант, manufacturer
 фабричный, manufacturing
 факт, fact
 февраль (m.), February
 флаг, flag
 фортепиано, piano
 фотограф, photographer
 фотографировать; (P.) с-, to
 photograph
 фотография, photographic
 studio
 фотографический, photographic
 Франция, France
 француз, Frenchman; -женка,
 -woman
 французский, French
 фрукт, fruit
 фунт, a pound

Х

характер, character, temper
 хлеб, bread
 ходить, to walk, go (on foot) (11)
 холод, cold
 холодный, cold; холодно, -ly
 хороший, good, nice
 хорошо, well
 хотеть, (P.) захотеть, to want,
 desire (11)

художник, artist, painter
худой, bad, ill: (*comp.*) хуже,
худее
худший, inferior, worse

Ц

царапать, (*P.*) по-, (*intr.*) -ся,
to scratch, claw
целовать, (*P.*) по-, (*recip.*) -ся
to kiss (20)
цена, price; в полцены, at half
price
центр, centre
цыпленок (*pl.* цыплята), chicken

Ч

чай, tea
час, hour
часы, watch, clock
часть, part
частый, frequent; -о, -ly, often :
(*comp.*) чаще
чашка, cup
чей, чья, чьё, чьи, whose
человек (*gen. pl.* человек), man,
person (17)
чем, than
чемодан, suit-case
через (+ *acc.*), across, over,
through, in
чернота, blackness
чёрный, black
четвёрг, Thursday
чétверо, four of them
чётверть, a fourth
четыре, four; чётвёртый, fourth
четырёхста, four hundred; че-
тырёхсотый, four-hundredth
четырёхугольник, quadrangle
чистить, (*P.*) по-, to clean,
brush; -ся, to be cleaned
(brushed) (12)

чистый, clean: (*comp.*) чище;
чистота (*n.*)
читать, (*P.*) по-, to read
что, what; что-то, something;
что-нибудь, anything
чтобы, in order to
чувство, feeling
чувствовать, (*P.*) по-, to feel (20)
чувствуется, it is felt, one feels
(20)
чулок (*gen. pl.* чулок), stocking,
sock

Ш

шесть, six; шестой, sixth
шестьдесят, sixty; шестиде-
сятый, sixtieth
шея (*gen. pl.* шей), neck
шибкий, quick, swift; -о, -ly:
(*comp.*) шибче
широкий, broad; широкó, -ly:
(*comp.*) шире
шить, (*P.*) с-, to sew (5)
шляпа, hat
пофёр, chauffeur

Э

экзамен, examination
электричество, electricity
элементарный, elementary
этаж, storey, floor
этот, эта, это, this, that; эти,
these

Ю

юг, south; южный, southern

Я

я, I
яблоко, apple
язык, tongue, language
якорь (*m.*), anchor
январь (*m.*), January

ENGLISH-RUSSIAN

A

able, to be, мочь, (P.) с- (14);
 уметь, (P.) с-
 about, concerning, о, об, обо
 (+ loc.)
 above, над (+ inst.)
 abroad, за границей; to go
 abroad, ехать за границу
 accept, принимать, (P.) принять
 (14)
 according to, смотря по (как)
 account, счёт
 accuracy, аккуратность (n.)
 accurate, аккуратный
 acknowledge, сознавать, (P.) со-
 знать
 acquaintance, знакомый
 across, через (+ acc.)
 actor, актёр
 administration, управление
 admire, любоваться, (P.) по-
 (with inst.) (20)
 advice, совет
 advise, советовать, (P.) по-
 affair, дело
 afresh, снова
 after, после (+ gen.)
 afternoon, in the, пополудни
 afterwards, потом
 again, опять
 age, век
 all, весь, вся, всё; pl. все; all
 right! хорошо! all the same,
 всё-таки
 almost, почти
 along, по (+ dat.)
 aloud, вслух
 already, уже, уж
 also, тоже, также
 alter, переделывать, (P.) -делять
 altogether, совсем
 always, всегда
 amiable, любезный; -ly, -о
 anchor, якорь (m.)
 and, и

anew, снова
 angle, угол (o*)
 angry, сердитый; to be angry,
 злиться
 announce, объявлять, (P.) объ-
 явить (13)
 announcement, объявление
 annual, годичный, ежегодный
 another, другой
 answer, отвечать, (P.) ответить;
 (N.) ответ (13)
 ant, муравей (gen. муравья)
 anyhow, как-нибудь
 anyone, кто-нибудь
 anything, что-нибудь
 anywhere, где-нибудь
 apparently, повидимому, видимо
 appearance, вид
 apple, яблоко
 apply (to), обращаться, (P.) обра-
 титься
 approach, подходить, (P.) подой-
 ти, приступать, (P.) присту-
 пить
 appropriate (v.), присваивать,
 (P.) присвоить
 April, апрель (m.)
 arm, рука
 arm-chair, кресло
 aroma, аромат
 arrange, устраивать, (P.) устро-
 ить (11)
 arrive, приезжать, (P.) при-
 ехать (15)
 arrival (of train or boat), приход,
 приезд, прибытие
 artist, художник
 as, как; as soon as, как только
 ask, просить, (P.) по-; спра-
 шивать, (P.) спросить (22)
 assimilate, усваивать, (P.) усво-
 ить
 at, у (+ gen.)
 attention, внимание; to pay at-
 tention, обращать внимание
 attentive, внимательный; -ly, -о

attentiveness, внимательность
attract, привлекать, (P.) при-
 влечь (14)
auction, аукцион
audience, публика
August, август
aunt, тётя
author, писатель; -ess, -ница
autumn, осень; (adj.) осенний
avoid, избегать, (P.) избежать
 (15)
away, away from, от (ото)
 (+ gen.)

В

bad, плохой: (comp.) плоше;
 худой; -ly, дурно: (comp.)
 хуже, хуже; дурной
bake, печь, (P.) с- and ис- (12)
baker, пекарь
bakery, пекарня
ball, бал
banish, высылать, (P.) выслать
 (14)
bank, банк
banner, знамя (16)
bargain, торговаться, (P.) по-
 (11)
bath, ванна
bathroom, ванная
be, быть; бывать (frequentative
 I.)
bear (give birth to), рождать,
 рождать, (P.) родить; be
 born, рождаться, (P.) ро-
 диться (23)
bear, медведь; bear's cub, мед-
 вежонок (pl. медвежата)
beard, борода
beat, бить, (P.) по- (5)
beautiful, красивый; -ly, -о
beauty, красота
because, потому что, оттого что
become, становиться; стать (P.)
 (auxiliary) (13)
bed, bedstead, кровать
bedroom, спальня
beer, пиво
before, прежде (+ gen.)
beg, просить, (P.) по- (20)

begin, начинать, (P.) начать
 (14)
beginning, начало; from the be-
 ginning, сначала
beggar, нищий
behind, за (+ inst.)
belief, вера
believe, верить; (P.) по
beloved, любимый
bench, скамья
beside, возле (+ gen.)
besides, кроме (+ gen.)
best, лучший
better, лучше
beyond, за (+ inst.)
bid farewell, попрощаться, (P.)
 проститься (13)
biennial, двухлетний, двух-
big, большой: (comp.) больше,
 более
bill, счёт
bind, вязать, (P.) с- (12); (wrap
 up) завязывать, (P.) завязать;
bind together, связывать, (P.)
 связать
birth, рождение; (family) род
birthday, день рождения
bite, кусать, (P.) укусить; (tr.)
 кусаться (20)
bitter, горький: (comp.) горче
black, чёрный; (N.) чернота
book, книга
booking-clerk, кассир
booking-office, касса
boot, сапог
bootmaker, сапожник
bored, скучать, (P.) по-
boring, скучный
born, to be, рождаться, (P.)
 родиться (23)
borrow, занимать, (P.) занять;
 брать; взять взаймы (14)
both, оба, (f.) обе
bottle, бутылка
bottom (lowest part), низ
bought, купленный
bow, поклон
box, коробка; small box, корó-
 бочка
bread, хлеб

breakfast, завтракать, (P.) по-; (N.) завтрак
bridge, мост
brief, короткий; **-ly**, коротко: (comp.) короче
bring (in a conveyance), привозить, (P.) -везти; **bring** (by hand), приносить, (P.) -нести
broad, широкий; **-ly**, широко: (comp.) шире
brother, брат (pl. братья) (16)
brush, чистить, (P.) по-; (intr.) -ся (12)
build, строить, (P.) по-
burden, бремя
burn, жечь, (P.) с- (14)
bus, автобус
business, дело
but, а, но
butter, масло
buy, покупать, (P.) купить (11)
by, за (+ acc.), мимо (+ gen.); **by far**, гораздо (followed by a predicative comp.); **by heart**, наизусть

C

café, кофейня
call, (v.) называть, (P.) назвать; (intr.) -ся; звать, (P.) по- (14); (drop in) заходить, заходить, (P.) зайти; **to call on the way**, заезжать, (P.) заехать
calm, тихий: (comp.) тише; спокойный; (N.) спокойствие; **-ly**, -о
card, карта
career, карьера
carry, нести, (P.) по-; носить, (P.) по- (12); **carry away**, уносить, (P.) унести; **carry in**, вносить, (P.) внести (15); **carry off**, увозить, (P.) увезти; **carry out**, выносить, (P.) вынести
cashier, кассир; **cashier's office**, касса
cat, кошка
catch, ловить, (P.) с-; (P.) поймать (14)

xx—(F.52)

cease, переставать, (P.) перестать (11)
centre, центр
century, век, столетие; **century old**, столетний
certain, а, один, одна, одно
certainly, конечно
chair, стул (pl. стулья, -ьев) (16)
chance, случай
change, перемена; (money) сдача; (trains) пересадка
change one's seat, пересаживаться, (P.) пересесть (13)
character, характер
charge (burden), бремя
chase, ловить, (P.) с-; гнать, (P.) погнать
chauffeur, шофёр
cheap, дешёвый: (comp.) дешевле
chicken, цыплёнок (pl. цыплята)
chief, главный
child, дитя, ребёнок (16)
childhood, детство
chin, подбородок
choose, избирать, (P.) избрать
cigar, сигара
cigarette, папироса
cinema, кинематограф, кино
citizen, гражданин, (f.) гражданка
class, класс
clean, (v.) чистить, (P.) по-; -ся (intrans.) (12); (adj.) чистый: (comp.) чище
cleanness, cleanliness, чистота
clear, убирать, (P.) убрать (14)
clerk, служащий
clever, умный; **-ly**, -о
climate, климат
climb, лезть, (P.) по- (14)
clock, часы
close, закрывать, (P.) закрыть; closed, закрытый
clothe, надевать, (P.) надеть (14)
clothes, платье (gen. pl. платьев)
club, клуб
coffee, кофе
cold, (adj.) холодный; (N.) холод

collar, воротник
come (*on foot*), приходить, (P.) прийти; **come running**, прибегать, (P.) прибежать (15)
comprehend, понимать
comrade, товарищ
concerning, относительно (+ *gen.*)
concert, концерт
conduct business, вести дело (дела); **conduct negotiations**, вести переговоры; **conduct trade**, вести торговлю; **conduct correspondence**, вести переписку; **conduct war**, вести войну
conscious of, to be, сознавать; **сознать** (P.)
consider, судить, (P.) по-
construct, строить, (P.) по-
contract, контракт, договор
conversation, разговор
converse (*with*), разговаривать
convey across, перевозить, (P.) -вести
copy, переписывать, (P.) -писать; списывать, (P.) списать; копировать, (P.) с-; (N.) копия
corner, угол (о*)
correspond (*with*), переписываться
correspondence, переписка; корреспонденция
cost, стоить
costume, костюм
council, совет
count, считать, (P.) счесть (22)
couple, пара (+ *gen. pl.*)
course, блюдо; **of course**, конечно, разумеется
court of justice, суд
cover, крыть, (P.) по- (11); **cover over**, накрывать, (P.) накрыть
crawl, лезть, (P.) по- (14); **crawl out**, вылезать, (P.) вылезть; **crawl down**, слезать, (P.) слезть
cross over, переезжать, (P.) переехать

crown of the head, темя
cry, плакать, (P.) по- and за- (12); **cry out**, кричать, (P.) крикнуть
culture, образование
cup, чашка
curse, клясть, (P.) про- (12)
cut, резать, (P.) с- (12)

D

daily, ежедневный; (*adv.*) -о
dance, бал
danger, опасность
dangerous, опасный
daughter, дочь (16)
day, день (с*); (24 hours) сутки;
day after to-morrow, послезавтра; **day before yesterday**, позавчера
dear (*expensive*), дорогой: (*comp.*) дорожке
death, смерть
decade, десятилетие
deceive, обманывать, (P.) обмануть
December, декабрь (*m.*)
decide, решать, (P.) решить
decipher, разбирать, (P.) разоб-
 брать (14)
decision, решение
declare, объявлять; объявить (P.)
deep, глубокий: (*comp.*) глубже
degree (*temperature*), градус; (*grade*) степень
deliver, доставлять, (P.) доставить
delivery (*of goods, letters*), доставка
denounce, доносить, (P.) -нести
dense, густой: (*comp.*) гуще
depart, уезжать, (P.) уехать; выезжать, (P.) выехать
departure, отъезд; (*train or boat*) отход
depend on, зависеть (от + *gen.*), (N.) зависимость
dependant, зависимый
desire, хотеть, (P.) захотеть (11)

dexterous, ловкий: (*comp.*) ловче, ловчее
 dictionary, словарь (*m.*)
 die, умирать, (*P.*) умереть (23)
 difficult, трудный
 difficulty, трудность
 dine, обедать, (*P.*) по-
 dinner, обед
 dining-room, столовая
 disappear, исчезать, (*P.*) исчезнуть
 dish, блюдо
 dismount, слезать, (*P.*) слезть
 disorder, беспорядок
 disorganize, расстраивать, (*P.*) расстроить (11)
 distance, расстояние
 distant, далёкий: (*comp.*) дальше; (*adv.*) далеко
 diverse, разный
 do, делать, (*P.*) с-
 doctor, доктор
 dog, собака
 donkey, осёл (ё*)
 door, дверь
 down below, внизу
 downwards (*motion*), вниз
 dozen, дюжина
 drag, влечь, (*P.*) по- (14)
 draw, (*drag*) влечь, (*P.*) по- (14); (*depict*) рисовать, (*P.*) на- (11)
 drawing-room, гостиная
 dream, сон
 dress, одевать, (*P.*) одеть; (*intr.*) -ся (11)
 drink, пить, выпивать, (*P.*) выпить; (*N.*) питье (*gen. pl.* питей)
 drive, ехать, (*P.*) по-; (*travel about*) разъезжать; drive away, увозить, (*P.*) увезти
 dry, сухой: (*comp.*) суше
 duel, дуэль
 duplicity, двуличность

Е

ear, ухо (*pl.* уши) (8)
 early, ранний; (*adv.*) рано: (*comp.*) раньше, ранее

earn, зарабатывать, (*P.*) зарабатывать
 earth, земля
 east, восток;
 eastern, восточный
 easy, лёгкий: (*comp.*) легче; -ly, легко
 eat, кушать, (*P.*) -по; есть, (*P.*) -по (18); eat up, съедать, (*P.*) съесть
 education, образование
 effort, старание
 eight, восемь; eighth, восьмой
 eighty, восемьдесят; eightieth, восьмидесятый
 elect, избирать, (*P.*) избрать; elected, избранный
 electricity, электричество
 elementary, элементарный
 embrace, обнимать, (*P.*) обнять; -ся (*recip.*); (*N.*) объятие (20)
 employee, служащий
 end, кончать, оканчивать, (*P.*) кончить, о-, and за; (*intr.*) кончаться, оканчиваться, (*P.*) о- (13); (*N.*) конец
 endurance, терпение
 endure, терпеть, (*P.*) по-; выносить, (*P.*) вынести; переносить, (*P.*) -нести
 enduring, терпеливый; -ly, -о
 engineer, инженер
 England, Англия
 English, английский; in English, по-английски
 Englishman, англичанин; -woman, -ка
 enjoy, наслаждаться, (*P.*) наслаждаться (+ *inst.*) (20)
 enjoyment, наслаждение
 enough, довольно
 enrich, обогащать, (*P.*) обогатить (23)
 ensign, знамя
 entrance, вход
 equal, равный
 equalize, равняться, (*P.*) по-
 equally, одинаково
 escort, провожать, (*P.*) проводить (15)

esteem, уважать; **esteemed**, уважаемый; **esteeming**, уважающий
Europe, Европа
European, (N.) европеец; (adj.) европейский
evade, избегать, (P.) избегать
even, ровный
evening, вечер
every, всякий, каждый; **every minute**, поминутно
everybody, всякий, каждый; все
everything, всё
everywhere, везде
evil, зло
exactly, ровно
examination, экзамен
excellent, прекрасный, превосходный, отличный; **-ly**, -о
except, кроме (+ gen.)
exhort, уговаривать, (P.) уговорить
exit, выход
expect, ждать, ожидать, (P.) подождать (14)
expense, расход
explain, объяснять, (P.) объяснить; толковать; (P.) по-
explanation, объяснение
export, вывозить, (P.) вывезти (15)
express, выражать, (P.) выразить; (N.) выражение
extreme, крайний; **-ly**, крайне
eye, глаз (nom. pl. глаза, gen. глаз)
eyesight, зрение

F

face, лицо
fact, факт
factory, фабрика, завод; (adj.) фабричный
faith, вера
fall, падать, (P.) пасть, (P.) упасть (13); **fall out**, выпадать, (P.) выпасть (13)
family, семья, семейство

famous, знаменитый
far, (adj.) далёкий; (adv.) далеко; (comp.) дальше, далее
fascinate, увлекать, (P.) увечь; **to be fascinated**, -ся (14)
fashion, мода
father, отец (e*)
favourite, любимый
fear, бояться, (P.) по-; (N.) боязнь
feather, перо (pl. перья, -ьев) (16)
February, февраль (m.)
feel, (v.) чувствовать, (P.) по-; (N.) чувство; **one feels**, чувствуется
few, мало; **few of**, немногие; **a few**, несколько
fifty, пятьдесят; **fiftieth**, пятидесятый
final, окончательный; **-ly**, -о, наконец
find, находить, (P.) найти (15); **to be found**, находиться
fine, тонкий; (comp.) тоньше
finger, палец (gen. пальца)
finish, see end; **finish up**, заканчивать, (P.) закончить; **finished**, окончанный; конечно, о, за-
firm, твёрдый; (comp.) твёрже
first, первый
firstly, во-первых
fish, рыба
five, пять; **fifth**, пятый; **five hundred**, пятьсот; **five hundredth**, пятисотый; **five-year**, five years old, пятилетний; **five-year plan**, пятилетка
flag, флаг
flame, пламя
flat, квартира
flax, лён (gen. льна)
float, плавать, плыть, (P.) по-
floor, пол (17), этаж
fluid (adj.), жидкий; (comp.) жиже
foal, жеребёнок (pl. жеребёта)
follow, следовать, (P.) по-; **the following**, следующий

food, кушанье (*gen. pl.* кушанье-ев)
foolish, глупый
foolishness, глупость
foot, нога
for, для (+ *gen.*); за (+ *acc.*)
forbid, воспрещать, за-; (*P.*) воспретить, за-
foreign, иностранный, заграничный
foreigner, (*m.*) иностранец, (*f.*) -ка
forest, лес (*nom. pl.* леса)
forget, забывать, (*P.*) забыть
forgive, прощать, (*P.*) простить (13)
former, the, бывший; -ly, прежде (+ *gen.*), некогда
forty, сорок; **fortieth**, сороковой
found, найденный
four, четыре; **fourth**, четвертый; **fourth (a)**, четверть; **four of them**, четверо; **four hundred**, четыреста; **four hundredth**, четырехсотый
fragrant, душистый
France, Франция
freeze, замерзать, мерзнуть, (*P.*) замёрзнуть
French, французский
Frenchman, француз; -woman, -женка
frequent, частый; -ly, часто: (*comp.*) чаще
fresh, свежий
Friday, пятница
friend, друг (*pl.* друзья, -зей), (*f.*) подруга (16)
from, (*away from*) от (+ *gen.*); **from above**, сверху; **from below**, снизу; **from off**, с (+ *gen.*); **from within**, из (+ *gen.*); **out from**, из (+ *gen.*)
frontier, граница
fruit, фрукт
furnish, меблировать, (*P.*) вы-
furnished, меблированный
furniture, мебель
future, (*adj.*) будущий; (*N.*) будущность, будущее

G

gaiety, веселье, веселость
gaily, весело
gay, веселый
gallery, галлерей
galosh, галоша
garden, сад
gender (*gram.*), род
genuine, настоящий
Germany, Германия
get, доставать, (*P.*) достать; **get accustomed**, привыкать, (*P.*) привыкнуть; **get up**, вставать, (*P.*) встать (11)
girl (*little girl*), девочка; **young girl**, девушка
give, давать, (*P.*) дать (11); **give away** (*back*), отдавать, (*P.*) отдать; **give up**, сдавать, (*P.*) сдать (11)
glad, рад, -а, -ы
gladness, радость
gladden, радовать, (*P.*) по- (*intr.*) -ся
glass (*tumbler*) стакан
glove, перчатка
go, (*on foot*) идти (итти), (*P.*) пойти (5); ходить (11); **go** (*walk*) **out**, выходить, (*P.*) выйти; (*not on foot*) ездить, ехать (15); **go away** (*on foot*), уходить, (*P.*) уйти
gold, золото
golden, золотой
good, (*adj.*) хороший; **in good time**, во-время
govern, управлять
governess, гувернантка
government, правительство
grammar, грамматика
grateful, благодарный
great, великий
greeting, поклон
guard, беречь, (*P.*) по-; (*intr.*) -ся (14)
guest, гость (*m.*)

H

habit, привычка
hair, волос (*nom. pl.* волоса, волосы; *gen.* волос)
hairdresser, парикмахер; **hairdresser's saloon**, парикмахерская
half, половина; **half a century**, полвека; **half a dozen**, полдюжины; **half a year**, полгода; **half an hour**, полчаса
hall (*public*), зал, зала
hand, рука
handkerchief, платок (о*)
handsome, (*m.*) красавец; (*f.*) красавица
happen, случаться, (*P.*) случиться
happiness, счастье
happy, счастливый
hard, твердый: (*compr.*) тверже
hat, шляпа
have, иметь
he, он
head, голова
health, здоровье
healthy, здоровый
heap up, навозить, (*P.*) -нести
hear, слышать, (*P.*) у-
hearing, слух
heat, нагревать, (*P.*) нагреть; (*N.*) жара
heavy, тяжелый: (*compr.*) тяжелее, тяжелее
height, высота, выши́на
help, помогать, (*P.*) помочь; (*N.*) помощь (14)
hence, отсюда
her, её
here, здесь, сюда; **from here**, отсюда
hero, герой
hide, прятать, (*P.*) с-; дева́ть, (*P.*) деть; **hide oneself**, -ся (12)
high, высокий: (*compr.*) выше
him, его (*acc.*)
his, его (*gen.*)
history, история

hit, ударять, (*P.*) ударить; (*N.*) удар
hither, сюда
hold, держать, (*P.*) по
home, дом; **at home**, дома
homewards, домой
hope, (*v.*) надеяться; (*P.*) по-; (*N.*) надежда
horn, рог (*nom. pl.* рога)
horse, лошадь
hospital, больница
hot, жаркий: (*compr.*) жарче, горячий; **-ly**, **-ó**; **it is hot**, жарко
hotel, гостиница
hour, час
house, дом (*pl.* дома)
how, как; **how much**, **how many**, сколько
hundred, сто; **hundredth**, сотый;
hundred and fifty, полтораста
hunger, голод
hungry, голодный
husband, муж (*pl.* мужья, мужей) (16)
hypocritical, двуличный

I

I, я
ice, лёд (*gen.* льда)
if, если, еслибы
ill (*adj.*), худой: (*compr.*) хуже, худее; **to be (fall) ill**, болеть, (*P.*) за-
illness, болезнь
illuminate, освещать, (*P.*) осветить (26)
illuminated, освещённый
illumination, освещение
immediately, сейчас
import, ввозить, (*P.*) ввезти (15)
impossible, невозможный; **-ly**, -о
in, в (во) (+ *loc*); (*time*) че́рез (+ *acc.*)
indeed! в самом деле!
indefatigable, неутомимый; **-ly**, -о
inevitability, неизбежность

inevitable, неизбежный; -ly, -о
 inexorable, неумолимый; -ly, -о
 inexpensive, недорогой
 inferior, худший
 inflict, наносить, (P.) -нести
 inhabitant, житель
 inquire, спрашивать, (P.) спросить (22)
 inscribe, note, записывать, (P.) записать
 insignificance, ничтожество, ничтожность
 inspect, осматривать, (P.) осмотреть
 inspection, осмотр
 instant, this, сию секунду
 instead of, вместо (+ gen.)
 insult, обижать, (P.) обидеть, (intr.) -ся (25)
 intelligence, разум
 interesting, интересный; -ly, -о
 interpreter, переводчик
 into, в (во) (+ acc.)
 introduce, вводить, (P.) ввести
 invaluable, неоценимый
 iron, (N.) железо; (adj.) железный
 irritate, злить
 island, остров; (nom. pl. островá)
 it, оно; ego
 its, его

J

January, январь (m.)
 journal, журнал
 journey, проезд, путешествие, путь (m.)
 judge, судить, (P.) по-; (N.) судья
 July, июль (m.)
 June, июнь (m.)
 just (now), только что; just as much (many), столько-же

K

kill, убивать, (P.) убить; killed, убитый
 kilogram, кило, килограмм
 kin, род

kind, (adj.) добрый; (N.) доброта
 kiss, целовать, (P.) по-; (recip.) -ся; (N.) поцелуй (20)
 knife, нож
 knit, вязать, (P.) с- (12)
 know, знать

L

labour, труд
 labourer, рабочий
 lady, дама
 lamp, лампа
 land, земля
 language (tongue), язык
 large, большой: (comp.) больше
 last, последний, прошлый, прошедший; at last, наконец
 late, (adj.) поздний; (adv.) поздно: (comp.) позже, позднее; to be late, опаздывать, (P.) опоздать
 laugh, смеяться (P.) по-
 laughter, смех
 lawyer, адвокат
 lead, водить, вести, (P.) повести (15); lead away, уводить, (P.) увести; отводить, (P.) отвести (15); lead out, выводить, (P.) вывести
 leaf, лист (pl. листья) (16)
 lean out, высываться, (P.) высунуться
 learn, учить, (P.) вы-; научаться, (P.) научиться (+ dat.); learn by heart, заучивать, (P.) заучить
 learning, учение
 least, at, по крайней мере
 leave, уезжать, (P.) уехать; (abandon) оставлять, (P.) оставить; leave a thing in passing, заносить, (P.) -нести
 lecture, лекция
 lecturer, лектор
 left (side), левый; to the left, лево
 leg, нога
 lemon, лимон
 lemonade, лимонад

lend money, давать займы
 less, менее, меньше; the lesser (minor), меньший
 lesson, урок
 let, сдавать, (P.) сдать (11); (imperative) пускай, пусть (15);
 let, пускать, (P.) пустить; let go, от-; let out, вы-
 letter, письмо
 level, ровный
 liar, (f.) лгунья (gen. pl. лгуний)
 library, библиотека
 lie (to be lying down), лежать, (P.) по-; lie down, ложиться, (P.) (12); лечь
 life, жизнь
 lift, поднимать, (P.) поднять; -ся (intr.) (14)
 light, зажигать, (P.) зажечь; (a cigarette) закуривать, (P.) закурить; (adj.) лёгкий: (comp.) легче; (N.) свет
 like, похожий
 likewise, тоже, также
 limit, граница
 lion, лев (gen. льва)
 listen, слушать, (P.) по-
 literature, литература
 little, мало, немного
 live, жить, (P.) по- (5)
 loan (money), заём
 lock up (close), запира́ть, (P.) запереть
 lodger, жилец (gen. жильца, etc.)
 lodging, квартира
 London, Лондон
 loneliness, одиночество
 lonely, одинокий
 long (time), долгий: (comp.) дольше; (adv.) долго; for a long time, надолго
 look at, смотреть, (P.) по- (5); рассматривать, (P.)-смотреть;
 look for, искать, (P.) -по (12)
 lose, терять; (P.) по-; lost, потерянный; lose the habit, отвыкать, (P.) отвыкнуть
 loss, потеря
 lottery, лотерея; (adj.) лотерейный

loud, громкий: (comp.) громче
 love, любить, (P.) по- (5); (N.) любовь
 loving, любящий
 low, низкий: (comp.) ниже, (inferior) низший
 luggage, багаж

M

machine, машина
 madman, сумасшедший; -woman, -ая
 maid-servant, служанка
 malice, злоба, злость
 man, человек (gen. pl. человек) (17)
 manage, управлять
 management, управление
 manager, управляющий
 manufacturer, фабрикант
 many (a one), многие; many things, многое
 map, карта
 March, март
 market, базар
 match (cifer), спичка
 mathematics, математика
 May, май
 meaning, толк
 meanwhile, пока что
 measure, (v.) мерить, (P.) с-; (N.) мера, мерка
 meat, мясо
 mechanism, механизм
 medicine mixture, лекарство
 meet, встречать, (P.) встретить; (recip.) -ся (13)
 meeting, встреча, митинг
 memory, память
 merchandise, товар
 midday, полдень
 middle-class citizen, мещанин, (f.) -ка
 mile, миля
 milk, молоко
 millennium, тысячелетие
 million, миллион; millionth, миллионный
 mind, ум

mine, мой, мой, моё; *pl.* мой
 minus, минус
 minute, минута
 mirth, веселье, весёлость
 miserable, жалкий
 misfortune, несчастье
 mistake, error, ошибка; **make a mistake**, ошибаться, (*P.*) ошибиться (26)
 minor, меньший
 Monday, понедельник
 money, деньги (*gen.* денег)
 monotonous, однообразный; -ly, -о
 monotony, однообразие
 month, месяц
 monthly, ежемесячный; (*adv.*) -о
 more, ещё
 Moscow, Москва; (*adj.*) московский
 mother, мать (16)
 motor-car, автомобиль (*m.*)
 moustache, усы (*m.*)
 mouth, рот (о*)
 move, двигать, (*P.*) двинуть, (*intr.*) -ся; (*N.*) движение
 Mr., господин
 much, много; **much esteemed**, многоуважаемый
 museum, музей
 music, музыка
 musical, музыкальный
 musician, (*m.*) музыкант, (*f.*) музыкантша
 must (*to be obliged*), должен, должна, -о; *pl.* -ы
 my, мой, мой, моё; *pl.* мой

N

name, называть, (*P.*) назвать;
to be named, -ся; (*N.*) имя
 narrow, узкий; (*comp.*) уже
 nasty, скверный
 nation, народ
 nature, природа
 near, близкий; (*adv.*) близко;
 (*comp.*) ближе; около (+ *gen.*);
 возле (+ *gen.*); **near to**, у
 (+ *gen.*)

necessarily, необходимо
 necessity, необходимость
 neck, шея
 negotiations, переговоры
 neither . . . nor . . . , ни . . . ни . . .
 never, никогда
 nevertheless, всё-таки
 newspaper, газета
 next, будущий
 nightingale, соловей (*gen.* соловья)
 nine, девять; **ninth**, девятый
 ninety, девяносто; **ninetieth**, девяностый
 no (*adv.*), нет; **no longer**, уже не; **no one**, никто; **there is no one to . . .**, некого (+ *dat.*) . . .
 nobleman, дворянин; -woman, -ка
 north, север; **northern**, северный
 nose, нос
 not, не; **not yet**, ещё нет, ещё не; **not in the least**, нисколько; ничуть
 nothing, ничто, ничего; **nothing to . . .**, нечего (+ *dat.*)
 novel, роман
 November, ноябрь (*m.*)
 now, теперь
 nowhere, нигде; (*nowhither*) никуда; **there is nowhere to**, негде (+ *dat.*), некуда (+ *dat.*)
 number, номер
 nursemaid, няня

O

object, вещь
 obtain, доставать, (*P.*) достать (24)
 occupation, занятие
 occupy oneself, заниматься, (*P.*) заняться (14)
 occurrence, случай
 October, октябрь (*m.*)
 offend, обижать, (*P.*) обидеть, (*intr.*) -ся; (*N.*) обида (25)

offer, предлагать, (P.) предложить; (N.) предложение (13)
office, контора
often, частый; (сотр.) чаще
often, часто
old, старый: (сотр.) старше, старее; **the oldest**, старший, old age, старость; **old man**, старик; **old woman**, старуха; **old things**, старье
on, на (+ loc.); **on to** (+ acc.)
once, однажды, раз; **at once**, сразу; **once again**, ещё раз
one, один, одна, одно; **one and a half**, полтора, (f.) полторы; **one-sided**, односторонний
only, единственный; (adv.) -о, только
open, открывать, (P.) открыть
opera, опера
or, или; либо; **either . . . or**, или . . . или; либо . . . либо
orator, оратор
order, порядок; **in order to**, чтобы
ordinary, обыкновенный; -ly, -о
organize, устраивать, (P.) устроить (11)
other, другой
our, наш, -а, -е; *pl.* наши
outlive, переживать, (P.) -жить
oven, печь
over, через (+ acc.)
overcoat, пальто

Р

pack, паковать, упаковывать, (P.) упаковать, за-; (N.) упаковка
pain, боль
painfully, больно
paint, рисовать, (P.) на (11)
painter, художник
pair, пара (+ *gen. pl.*)
paper, бумага
paradise, рай
parcel, пакет, посылка
Paris, Париж
park, парк
part, часть

pass, проходить, (P.) пройти
passenger, пассажир
passport, паспорт
past, (N.) прошлое, прошедшее; (*adj.*) прошлый, прошедший
pastry, печенье
pay, платить, (P.) за- (12)
payment, плата
peace, мир
peasant, крестьянин; -woman, -ка
pen, перо (*pl.* перья, -ьев) (16)
pencil, карандаш
people, люди; (*nation*) народ
perhaps, может быть
perish, гибнуть; погибать, (P.) погибнуть
permission, разрешение
permit, разрешать, (P.) разрешить; позволять, (P.) позволить; (N.) позволение
persuade, уговаривать, (P.) уговорить
pester, приставать, (P.) пристать
photograph, фотографировать, (P.) с-; (*intr.*) сниматься, (P.) сняться; (N.) снимок
photographer, фотограф
photographic, фотографический; **photographic studio**, фотография
piano, фортепиано
pick up, подбирать, (P.) подобрать (14)
picture, картина
piece, кусок (о*)
pig, свинья
pitiful, плохой: (сотр.) плоше
pity, жалеть, (P.) по-; сожалеть (I.); (N.) сожаление; **it is a pity**, жаль, жалко; **What a pity!** Как жаль! Как жалко
place, (*intr.*) становиться, (P.) стать; (N.) место
play, играть, (P.) по-; (N.) игра
playing-cards, карты
please, пожалуйста; (v.) нравиться, (P.) по- (+ *dat.*) (20)
pleasure, удовольствие

plus, плюс
pocket, карман
poet, поэт
political, политический
politics, политика
poor, бедный
population, население
porter, носильщик
portrait, портрет
possible, возможный; **-ly, -o; as far as possible**, по возможности; **it is possible**, можно
post (office), почта
postage-stamp, почтовая марка
pound, фунт
pour, лить, (P.) вы- (5)
poverty, бедность, беднота
prepare, готовить, (P.) при-, (I.) приготавливать, (intr.) -ся
present (time), настоящий
press, жать, (P.) по- and с-; (I.) пожимать (14)
price, цена, стоимость; **at half price**, в полцену
pride, гордость
principal, главный
profession, профессия
professor, профессор
prohibit, воспрещать, за-; (P.) воспретить, за-; **it is prohibited**, воспрещается; нельзя
pronounce, произносить, (P.) -нести (15)
pronunciation, произношение
propose, предлагать, (P.) предложить (13)
protect, оберегать, (P.) оберечь (14)
proud, гордый; **to be (become) proud**, гордиться, (P.) воз- and за-
public, (N.) публика; (adj.) публичный
pull, тянуть, (P.) по-; **pull out**, вытягивать, (P.) вытянуть
pupil, ученик, (f.) ученица
purse, кошелек
push out, высовывать, (P.) высу- нуть, (intr.) -ся

put, класть, (P.) положить; **put away**, девать, (P.) деть (11)

Q

quadrangle, четырёхугольник
quality, качество
question, вопрос
queue, очередь
quick, скорый, шибкий; (adv.) скоро, шибко: (comp.) шибче
quickness, скорость
quiet, тихий: (comp.) тише

R

railway, железная дорога; **railway carriage**, вагон; **railway station**, вокзал
raise, поднимать, (P.) поднять
rare, редкий; **-ly**, редко: (comp.) реже
rather, лучше
razor, бритва
read, читать, (P.) по-; **read through**, прочитывать, (P.) -честь and -читать (12)
ready, готовый; **-ily**, готово
really! право!
reap, жать, (P.) по- and с- (14)
receipt, получение
receive, получать, (P.) получить; принимать, (P.) принять (14)
recently, недавно
reckon, насчитывать, (P.) насчитать; **is reckoned**, насчитывается
recognize, узнавать, (P.) узнать (11)
recruit, рекрут (gen. pl. рекрут)
red, красный; **redness**, краснота
refusal, отказ
refuse, отказывать, (P.) отка- зать
regular, регулярный; **-ly, -o**
relate, рассказывать, (P.) рас- сказать
remain, оставаться, (P.) оста- ться
remake, переделывать, (P.) де- лать

remember, поминать, (P.) вспоминать
 remove (intr.), переезжать, (P.) переехать
 rent, нанимать, (P.) нанять
 repeat, повторять, (P.) повторять
 repetition, повторение
 request, просьба
 resembling, похожий
 reside, проживать, (P.) прожить
 resort, in the last, в крайнем случае
 respect, уважать; respected, уважаемый
 restaurant, ресторан
 result, результат
 return, (tr.) вернуть (P.); (intr.) -ся
 revolution, революция
 revolver, револьвер
 rich, богатый: (comp.) богаче
 riches, богатство
 ride out, выезжать, (P.) выехать
 rifle, ружьё (gen. pl. ружей)
 right (side), правый; to the right, на право
 river, река
 road, дорога, путь (m.)
 room, комната; (space) место
 rot, гнить, (P.) с-
 row, грести, (P.) по- (12)
 rub, тереть, (P.) по- (14)
 rumour, слух
 rumple, мять, (P.) по- and с- (14)
 run, бегать (бегать), (P.) по- (15); run across, перебежать, (P.) перебежать; run away, убежать, (P.) убежать (15); run in(to), вбегать, (P.) вбежать; run out, выбегать, (P.) выбежать; run through, пробежать, (P.) пробежать
 Russia, Россия
 Russian, русский; in Russian, по-русски

S

sad, жалкий
 safe, безопасный

salad, салат
 same, самый; same thing, тоже самое
 Saturday, суббота
 saucer, блюдечко
 save, спасать, (P.) спасти (12)
 school, училище, школа
 scold, бранить, (P.) по-, (recip.) -ся
 scolding, брань
 scorch (v.), жечь, (P.) с- (14)
 scrape, скрести, (P.) скребнуть
 scratch, царапать, (P.) по-, (tr.) -ся, (intr.) поцарапаться
 scrub, скрести, (P.) скребнуть
 scrutinize, рассматривать, (P.) -смотреть
 sea, море
 search, искать, (P.) по- (12)
 seat, место
 second, второй; (N.) секунда;
 -ly, во-вторых
 see, видеть, (P.) у- (12); see off, провожать, (P.) проводить (15)
 seed, семя (16)
 seem, казаться, (P.) по-; it seems, кажется
 selected, избранный
 self, сам, сама, само, (pl.) сами; себя
 self-same, самый
 sell, продавать, (P.) продать
 send, посылать, (P.) послать (14); send out, высылать, (P.) выслать
 sense, толк
 separation, разлука
 September, сентябрь (m.)
 serious, серьёзный
 servant, слуга
 serve, служить, (P.) по-
 service, служба
 set (a problem, lesson), задавать, (P.) задать; set about, приниматься, (P.) приняться
 set of ten, десяток (+ gen. pl.)
 seven, семь; seventh, седьмой
 seventy, семьдесят; seventieth, семидесятый

- Preposition-prefixes with verbs, 109-13
 Prepositions, 25
 — as prefixes, 420-1
 — cases governed by, 270-1, 420-44
 Present tense, 51-4
 — of БЫТЬ, 28
 Pronouns, 349-55
 —, definitive, 95-6, 181-2
 —, demonstrative, 28, 92
 —, indefinite, 94-5, 349-52
 —, interrogative, 93-4
 —, personal, 44, 75-6
 —, relative, 93-4, 352-3
 Prosody, 334-5
 Proverbs, 455-6
 Punctuation, 25-6, 461
- REFLEXIVE pronoun, 75
 — verbs, 78
 —, various forms of, 190-4
 Relative adjectives, 70, 180-1
 — pronouns, 93-4
- SHORT predicative adjectives, 67-71
 Superlative degree, 188-9
 Surnames, 87
 Syllables, 16
- TIME, 33
 —, historical periods of, 226
- VERBS, abstract and concrete simple imperfective, 140-6, 370-3
- Verbs, aspects of, 45, 99-109, 124-8
 132-6, 369-74
 — both imperfective and perfective, 374
 —, cases governed by, 409-19
 —, compound imperfective, 104-6, 369-70
 —, compound perfective, conjugation of, 101-2
 —, conjugation of, how to determine, 54-5
 —, imperative of, 146-9, 385-6
 —, imperfective future tense of, 45, 54
 —, in -оуаъ, -еауаъ, 109
 —, irregular, 376-8
 —, mutation of consonants in, 117-21
 —, past imperfective, 379
 —, past tense of, 45-6, 53, 54, 102, 118-21, 127, 135, 136, 144-5, 170
 —, perfective, 372, 374
 —, preposition-prefixes with, 109-13
 —, present tense of, 28, 51-4
 —, reflexive, 78, 190-4
 — without an imperfective aspect, 374
 — without corresponding perfectives, 373-4
 Vocative, 332
 Vowels, 5
 —, mutation of, 22-3
 —, pronunciation of, 7-10
- WRITING Russian, 20-1

30-1-61
 \$750.00
 Kim Brackley

